



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2466

2007

Annexes A, B

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2466

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2007 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 11565. Multilateral:**

Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Geneva,  
25 June 1969

Succession: Montenegro..... 3

**No. 11821. Multilateral:**

Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special  
reference to developing countries. Geneva, 22 June 1970

Succession: Montenegro..... 4

**No. 12114. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Agreement on cooperation in the field of environmental protection between  
the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics.  
Moscow, 23 May 1972

Termination in the relations between the United States of America  
and Kazakhstan ..... 5

**No. 12140. Multilateral:**

Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters.  
The Hague, 18 March 1970

Acceptance of accession of India: United States of America..... 6

Acceptance of accession of Hungary: United States of America ..... 6

**No. 12658. Multilateral:**

Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970).  
Geneva, 24 June 1970

Succession: Montenegro..... 7

**No. 12659. Multilateral:**

Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Geneva, 23 June 1971

Succession: Montenegro..... 8

Ratification: Tunisia..... 8

**No. 12677. Multilateral:**

Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Geneva, 23 June 1971

Succession: Montenegro..... 9

**No. 14537. Multilateral:**

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Accession: Kyrgyzstan..... 10

**No. 14668. Multilateral:**

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Jamaica ..... 11

Notification under article 4 (3): Jamaica ..... 20

Objection to the reservation made by Maldives upon accession:  
Portugal..... 20

**No. 14841. Multilateral:**

Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Geneva, 24 June 1974

Succession: Montenegro..... 22

**No. 14862. Multilateral:**

Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Geneva, 26 June 1973

Succession: Montenegro..... 23

Ratification: Czech Republic..... 23

Ratification: Estonia..... 24

**No. 15032. Multilateral:**

Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974

Succession: Montenegro..... 25

**No. 15823. Multilateral:**

Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Geneva, 23 June 1975

Succession: Montenegro..... 26

Ratification: Iran (Islamic Republic of) ..... 26

**No. 15943. Multilateral:**

Convention on the law applicable to products liability. The Hague, 2 October 1973

Succession (with declaration): Montenegro ..... 27

**No. 16705. Multilateral:**

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Succession: Montenegro..... 28

**No. 17426. Multilateral:**

Convention (No. 143) concerning migrations in abusive conditions and the promotion of equality of opportunity and treatment of migrant workers. Geneva, 24 June 1975

Succession: Montenegro..... 29

Ratification: Tajikistan..... 29

**No. 17583. Multilateral:**

Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Bangkok, 27 March 1976

Amendments to the Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. New Delhi, 23 October 2002

Entry into force ..... 30

Communication in respect of Hong Kong and Macao (with communication): China..... 30

**No. 17906. Multilateral:**

Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Geneva, 20 June 1977

Succession: Montenegro..... 60

**No. 17907. Multilateral:**

Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Geneva, 21 June 1977

Ratification: Lithuania..... 61

**No. 22032. Multilateral:**

Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956

Accession: Montenegro..... 62

**No. 22345. Multilateral:**

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Succession: Montenegro..... 63

Ratification: New Zealand..... 63

Protocol to the Occupational Safety and Health Convention, 1981.  
Geneva, 20 June 2002

Ratification: Sweden ..... 64

**No. 22346. Multilateral:**

Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Geneva, 23 June 1981

Succession: Montenegro..... 65

**No. 22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II

as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Notification under article 2 (c) of the Technical Annex: Latvia .... 66

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001

Accession: Uruguay ..... 68

Acceptance: New Zealand..... 68

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Uruguay..... 69

**No. 22514. Multilateral:**

Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980

Acceptance of accession of Albania: Germany ..... 70

Acceptance of accession of Albania: Netherlands..... 70

Acceptance of accession of Albania: Greece ..... 70

Acceptance of accession of Albania: Poland..... 71

Acceptance of accession of the Dominican Republic: Sweden..... 71

Acceptance of accession of Bulgaria: Sweden..... 71

Acceptance of accession of El Salvador: Sweden ..... 72

Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Sweden ..... 72

Acceptance of accession of Fiji: Sweden ..... 72

Acceptance of accession of Uzbekistan: Sweden..... 73

Acceptance of accession of Moldova: Sweden ..... 73

Acceptance of accession of Belarus: Sweden..... 73

Acceptance of accession of Turkmenistan: Sweden..... 74



Acceptance of accession of Georgia: Sweden.....	74
Acceptance of accession of Ukraine: Tajikistan.....	74
Accession (with reservations): Armenia.....	74
<b>No. 23439. Multilateral:</b>	
Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Geneva, 20 June 1983	
Succession: Montenegro.....	76
<b>No. 23645. Multilateral:</b>	
Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Geneva, 22 June 1982	
Succession: Montenegro.....	77
<b>No. 25799. Multilateral:</b>	
Convention (No. 161) concerning occupational health services. Geneva, 26 June 1985	
Succession: Montenegro.....	78
<b>No. 26369. Multilateral:</b>	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Ratification: Algeria.....	79
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Ratification: Algeria.....	80
<b>No. 26705. Multilateral:</b>	
Convention (No. 162) concerning safety in the use of asbestos. Geneva, 24 June 1986	
Succession: Montenegro.....	81
Ratification: Republic of Korea.....	81

**No. 29468. Multilateral:**

European Convention for the protection of vertebrate animals used for experimental and other scientific purposes. Strasbourg, 18 March 1986

Protocol of amendment to the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes. Strasbourg, 22 June 1998

Entry into force ..... 82

Ratification: Romania ..... 82

**No. 30619. Multilateral:**

Convention on Biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Accession: Saudi Arabia ..... 99

**No. 30822. Multilateral:**

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Accession: Brunei Darussalam..... 100

**No. 31364. Multilateral:**

Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. New York, 28 July 1994

Ratification: Uruguay..... 101

**No. 32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1999 (with annexes). London, 13 April 1999

Accession: Hungary ..... 102

**No. 32888. Multilateral:**

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome, 25 November 1993

Acceptance: Indonesia..... 103

**No. 34012. Austria and Hungary:**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of Hungary on cooperation for the control of international terrorism, the international illicit trafficking of narcotic drugs, and international organised crime. Nickelsdorf, 12 July 1996

Termination ..... 104

**No. 35597. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997

Accession: Iraq..... 105

**No. 37067. United States of America and Philippines:**

Agreement between the United States of America and the Philippines concerning air transport services (with Air Transport Agreement of 3 October 1980). Washington, 16 September 1982

Protocol between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines amending and supplementing the 1982 Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines. Manila, 20 November 1995

Entry into force ..... 106

**No. 37245. Multilateral:**

Convention (No. 182) concerning the prohibition and immediate action for the elimination of the worst forms of child labour. Geneva, 17 June 1999

Succession: Montenegro..... 129

Ratification: Haiti..... 129

**No. 37250. Multilateral:**

Convention on the Recognition of Qualifications concerning Higher Education in the European Region. Lisbon, 11 April 1997

Ratification (with declarations): Israel ..... 130

**No. 37266. Multilateral:**

Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine. Oviedo, 4 April 1997

Additional Protocol to the Convention on Human Rights and Biomedicine concerning transplantation of organs and tissues of human origin. Strasbourg, 24 January 2002

Entry into force .....	132
Ratification: Bulgaria.....	132
Ratification: Hungary.....	163

**No. 37770. Multilateral:**

Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Aarhus, Denmark, 25 June 1998

Protocol on Pollutant Release and Transfer Registers to the Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-Making and Access to Justice in Environmental Matters. Kiev, 21 May 2003

Approval: Estonia.....	164
Ratification: Germany.....	164

**No. 38349. Multilateral:**

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York, 9 December 1999

Ratification (with notification, reservation and declaration): Saudi Arabia.....	165
--	-----

**No. 38544. Multilateral:**

Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998

Notification under article 87 (1) and (2): Japan.....	167
---	-----

**No. 39391. Multilateral:**

Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 27 January 1999

Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption. Strasbourg, 15 May 2003

Entry into force .....	168
------------------------	-----

*Volume 2466, Table of Contents*

---

Ratification: Albania .....	168
Ratification: Armenia.....	189
Ratification: Croatia .....	189
Ratification: Cyprus .....	189
Ratification: Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) .	189
Ratification: Ireland .....	190
Ratification: Latvia.....	190
Ratification: Luxembourg .....	190
Acceptance (with reservations and declaration): Netherlands.....	190
Ratification: Romania .....	191
Ratification: Slovakia.....	192
Ratification (with declaration): Switzerland .....	193
Ratification: The former Yugoslav Republic of Macedonia .....	193

**No. 39574. Multilateral:**

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification (with notifications and reservation): Singapore.....	195
---	-----

**No. 40216. Multilateral:**

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation. Geneva, 9 December 2002

Accession: Suriname .....	197
---------------------------	-----

**No. 40387. Latvia and United States of America:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Washington, 11 December 2001

Amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America concerning cooperation in the area of the prevention of proliferation of weapons of mass destruction. Riga, 21 September 2004 and 14 February 2005

Entry into force ..... 198

**No. 40906. Multilateral:**

Tampere Convention on the Provision of Telecommunication Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations. Tampere, 18 June 1998

Accession (with reservation): Ireland..... 204

**No. 40916. Multilateral:**

Convention on cybercrime. Budapest, 23 November 2001

Additional Protocol to the Convention on cybercrime, concerning the criminalization of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems. Strasbourg, 28 January 2003

Entry into force ..... 205

Ratification: Armenia..... 205

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 230

Approval (with declaration): France ..... 230

Ratification (with declaration): Lithuania ..... 230

Ratification (with declaration): Ukraine..... 231

**No. 40921. Latvia and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on regulation of the resettlement process and protection of the rights of resettlers. Moscow, 2 June 1993

Protocol between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation extending the period of validity of the Agreement between the Government of the

Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on regulation of the resettlement process and protection of the rights of resettlers. Riga, 21 September 2005	
Entry into force .....	233
<b>No. 41032. Multilateral:</b>	
WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003	
Ratification: Grenada .....	240
<b>No. 41069. Multilateral:</b>	
Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958. Geneva, 19 June 2003	
Ratification: Madagascar.....	241
Ratification: Republic of Korea.....	241
<b>No. 42146. Multilateral:</b>	
United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003	
Ratification (with notifications and reservation): Pakistan.....	242
<b>No. 42671. Multilateral:</b>	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Acceptance: Monaco .....	244
<b>No. 43649. Multilateral:</b>	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Accession: Kuwait.....	245
Ratification: Austria .....	245
Accession: Azerbaijan.....	246
Ratification: Samoa .....	246
Approval: Estonia.....	246
<b>No. 43977. Multilateral:</b>	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Accession: Kuwait.....	247

Ratification (with declaration): Viet Nam.....	247
Accession: Poland .....	248
<b>No. 44004. Multilateral:</b>	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Acceptance (with notifications): Japan .....	249
<b>No. 44236. Austria and Hungary:</b>	
Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Government of the Hungarian People's Republic concerning cooperation in criminal-police and traffic-police matters. Vienna, 27 November 1979	
Termination .....	252
<b>No. 44255. United States of America and Mongolia:</b>	
Memorandum of understanding on cooperation in the collection of the 1 kilometer advanced very high resolution radiometer image data between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Remote Sensing Center of Mongolia. Ulaanbaatar, 9 March 1993	
Agreement amending the Memorandum of understanding on cooperation in the collection of the 1 kilometer advanced very high resolution radiometer image data between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Remote Sensing Center of Mongolia. Ulaanbaatar, 7 December 1995	
Entry into force .....	253
<b>No. 44266. Multilateral:</b>	
Convention on contact concerning children. Strasbourg, 15 May 2003	
Ratification: Ukraine .....	257
<b>No. 44267. Multilateral:</b>	
European Convention for the protection of animals during international transport (revised). Chisinau, 6 November 2003	
Ratification: Bulgaria .....	258
Ratification: Romania .....	258
Ratification (with declaration): Switzerland.....	258



**No. 44275. Germany and Turkey:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation. Ankara, 15 December 1995

Arrangement amending the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation. Ankara, 14 February 2001 and 30 July 2001

Entry into force ..... 260

**No. 44297. Republic of Korea and Norway:**

Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway. Seoul, 6 October 1982

Protocol amending the Agreement on economic, industrial and technical cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway signed at Seoul on 6 October 1982 (with attachment). Seoul, 25 October 1999

Entry into force ..... 261

**No. 44298. Republic of Korea and Indonesia:**

Exchange of notes between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia. Jakarta, 10 November 1988

Exchange of notes amending the Exchange of notes of 1988 and 2000 concerning an Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 8 October 2001

Entry into force ..... 273

Exchange of notes amending the Exchange of notes of 1988 concerning an Economic Development Cooperation Fund loan to the Republic of Indonesia between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia. Jakarta, 24 April 2000

Entry into force ..... 274

**No. 44300. Republic of Korea and Indonesia:**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Seoul, 27 September 1989

Exchange of notes amending the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories. Jakarta, 22 August 2000 and 27 September 2000

Entry into force ..... 275

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in August 2007 with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1298. United Nations and African Union:**

Memorandum of understanding between the United Nations and the African Union for the provision of support by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) to the African Union Mission in the Sudan (AMIS). Addis Ababa, 25 November 2006

Protocol modifying, supplementing and amending the Memorandum of understanding between the United Nations and the African Union for the provision of support by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) to the African Union Mission in the Sudan (AMIS) (with annexes). Addis Ababa, 3 August 2007

Entry into force ..... 285



**TABLE DES MATIÈRES**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2007 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 11565. Multilatéral :**

Convention (No 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture.  
Genève, 25 juin 1969

Succession : Monténégro..... 3

**N° 11821. Multilatéral :**

Convention (No 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment  
en ce qui concerne les pays en voie de développement. Genève,  
22 juin 1970

Succession : Monténégro..... 4

**N° 12114. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes  
soviétiques :**

Accord de coopération en matière de protection de l'environnement entre les  
États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.  
Moscou, 23 mai 1972

Abrogation dans les rapports entre les États-Unis d'Amérique et le  
Kazakhstan ..... 5

**N° 12140. Multilatéral :**

Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou  
commerciale. La Haye, 18 mars 1970

Acceptation d'adhésion de l'Inde : États-Unis d'Amérique..... 6

Acceptation d'adhésion de la Hongrie : États-Unis d'Amérique..... 6

**N° 12658. Multilatéral :**

Convention (No 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970).  
Genève, 24 juin 1970

Succession : Monténégro..... 7

**N° 12659. Multilatéral :**

Convention (No 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Genève, 23 juin 1971

Succession : Monténégro..... 8

Ratification : Tunisie..... 8

**N° 12677. Multilatéral :**

Convention (No 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Genève, 23 juin 1971

Succession : Monténégro..... 9

**N° 14537. Multilatéral :**

Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Adhésion : Kirghizistan..... 10

**N° 14668. Multilatéral :**

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Jamaïque..... 11

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Jamaïque..... 20

Objection à la réserve formulée par Maldives lors de l'adhésion : Portugal..... 20

**N° 14841. Multilatéral :**

Convention (No 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérigènes. Genève, 24 juin 1974

Succession : Monténégro..... 22

**N° 14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973

Succession : Monténégro..... 23

Ratification : République tchèque..... 23

Ratification : Estonie..... 24

**N° 15032. Multilatéral :**

Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève,  
24 juin 1974

Succession : Monténégro..... 25

**N° 15823. Multilatéral :**

Convention (No 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation  
professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Genève,  
23 juin 1975

Succession : Monténégro..... 26

Ratification : Iran (République islamique d') ..... 26

**N° 15943. Multilatéral :**

Convention sur la loi applicable à la responsabilité du fait des produits. La  
Haye, 2 octobre 1973

Succession (avec déclaration) : Monténégro ..... 27

**N° 16705. Multilatéral :**

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à  
promouvoir la mise en ŒUVRE des normes internationales du travail.  
Genève, 21 juin 1976

Succession : Monténégro..... 28

**N° 17426. Multilatéral :**

Convention (No 143) sur les migrations dans des conditions abusives et sur la  
promotion de l'égalité de chances et de traitement des travailleurs  
migrants. Genève, 24 juin 1975

Succession : Monténégro..... 29

Ratification : Tadjikistan ..... 29

**N° 17583. Multilatéral :**

Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Bangkok,  
27 mars 1976

Amendements aux Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le  
Pacifique. New Delhi, 23 octobre 2002

Entrée en vigueur ..... 30

Communication à l'égard de Hong Kong et Macao (avec communication) : Chine.....	30
<b>N° 17906. Multilatéral :</b>	
Convention (No 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Genève, 20 juin 1977	
Succession : Monténégro.....	60
<b>N° 17907. Multilatéral :</b>	
Convention (No 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Genève, 21 juin 1977	
Ratification : Lituanie.....	61
<b>N° 22032. Multilatéral :</b>	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	
Adhésion : Monténégro.....	62
<b>N° 22345. Multilatéral :</b>	
Convention (No 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981	
Succession : Monténégro.....	63
Ratification : Nouvelle-Zélande.....	63
Protocole relatif à la Convention sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981. Genève, 20 juin 2002	
Ratification : Suède.....	64
<b>N° 22346. Multilatéral :</b>	
Convention (No 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Genève, 23 juin 1981	
Succession : Monténégro.....	65

**N° 22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Notification en vertu de l'alinéa c) de l'article 2 de l'Annexe technique : Lettonie..... 66

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Adhésion : Uruguay ..... 68

Acceptation : Nouvelle-Zélande..... 68

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Uruguay ..... 69

**N° 22514. Multilatéral :**

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Allemagne ..... 70

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Pays-Bas..... 70

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Grèce ..... 70

Acceptation d'adhésion de l'Albanie : Pologne ..... 71

Acceptation d'adhésion de la République dominicaine : Suède ..... 71

Acceptation d'adhésion de la Bulgarie : Suède..... 71



Acceptation d'adhésion d'El Salvador : Suède.....	72
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago : Suède.....	72
Acceptation d'adhésion des Fidji : Suède .....	72
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan : Suède.....	73
Acceptation d'adhésion de Moldova : Suède.....	73
Acceptation d'adhésion du Bélarus : Suède.....	73
Acceptation d'adhésion du Turkménistan : Suède.....	74
Acceptation d'adhésion de la Géorgie : Suède.....	74
Acceptation d'adhésion de l'Ukraine : Tadjikistan .....	74
Adhésion (avec réserves) : Arménie.....	74
<b>N° 23439. Multilatéral :</b>	
Convention (No 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Genève, 20 juin 1983	
Succession : Monténégro.....	76
<b>N° 23645. Multilatéral :</b>	
Convention (No 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Genève, 22 juin 1982	
Succession : Monténégro.....	77
<b>N° 25799. Multilatéral :</b>	
Convention (No 161) concernant les services de santé au travail. Genève, 26 juin 1985	
Succession : Monténégro.....	78
<b>N° 26369. Multilatéral :</b>	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Ratification : Algérie.....	79

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Ratification : Algérie.....	80
<b>N° 26705. Multilatéral :</b>	
Convention (No 162) concernant la sécurité dans l'utilisation de l'amiante. Genève, 24 juin 1986	
Succession : Monténégro.....	81
Ratification : République de Corée .....	81
<b>N° 29468. Multilatéral :</b>	
Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 18 mars 1986	
Protocole d'amendement à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques. Strasbourg, 22 juin 1998	
Entrée en vigueur .....	82
Ratification : Roumanie .....	82
<b>N° 30619. Multilatéral :</b>	
Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992	
Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000	
Adhésion : Arabie saoudite .....	99
<b>N° 30822. Multilatéral :</b>	
Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992	
Adhésion : Brunéi Darussalam.....	100
<b>N° 31364. Multilatéral :</b>	
Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. New York, 28 juillet 1994	
Ratification : Uruguay.....	101

**N° 32022. Multilatéral :**

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et  
7 décembre 1994

Convention relative à l'aide alimentaire de 1999 (avec annexes).  
Londres, 13 avril 1999

Adhésion : Hongrie ..... 102

**N° 32888. Multilatéral :**

Accord portant création de la Commission des thons de l'Océan indien. Rome,  
25 novembre 1993

Acceptation : Indonésie ..... 103

**N° 34012. Autriche et Hongrie :**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le  
Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la coopération pour  
le contrôle du terrorisme international, du trafic illicite international des  
stupéfiants et du crime organisé international. Nickelsdorf, 12 juillet 1996

Abrogation conformément à : ..... 104

**N° 35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du  
transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo,  
18 septembre 1997

Adhésion : Iraq ..... 105

**N° 37067. États-Unis d'Amérique et Philippines :**

Accord relatif aux services de transport aérien entre les États-Unis d'Amérique  
et les Philippines (avec Accord relatif au transport aérien du  
3 octobre 1980). Washington, 16 septembre 1982

Protocol entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le  
Gouvernement de la République des Philippines modifiant et  
complétant l'Accord de 1982 relatif au transport aérien entre le  
Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de  
la République des Philippines. Manille, 20 novembre 1995

Entrée en vigueur ..... 106

**N° 37245. Multilatéral :**

Convention (No 182) concernant l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Genève, 17 juin 1999

Succession : Monténégro..... 129

Ratification : Haïti..... 129

**N° 37250. Multilatéral :**

Convention sur la reconnaissance des qualifications relatives à l'enseignement supérieur dans la région européenne. Lisbonne, 11 avril 1997

Ratification (avec déclarations) : Israël..... 130

**N° 37266. Multilatéral :**

Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine. Oviedo, 4 avril 1997

Protocole additionnel à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine relatif à la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine. Strasbourg, 24 janvier 2002

Entrée en vigueur ..... 132

Ratification : Bulgarie..... 132

Ratification : Hongrie..... 163

**N° 37770. Multilatéral :**

Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Aarhus (Danemark), 25 juin 1998

Protocole sur les registres des rejets et transferts de polluants à la Convention sur l'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement. Kiev, 21 mai 2003

Approbaton : Estonie ..... 164

Ratification : Allemagne ..... 164

**N° 38349. Multilatéral :**

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme.  
New York, 9 décembre 1999

Ratification (avec notification, réserve et déclaration) : Arabie saoudite ..... 165

**N° 38544. Multilatéral :**

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu des paragraphes 1) et 2) de l'article 87 : Japon .... 167

**N° 39391. Multilatéral :**

Convention pénale sur la corruption. Strasbourg, 27 janvier 1999

Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption.  
Strasbourg, 15 mai 2003

Entrée en vigueur ..... 168

Ratification : Albanie ..... 168

Ratification : Arménie ..... 189

Ratification : Croatie ..... 189

Ratification : Chypre ..... 189

Ratification : Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) ..... 189

Ratification : Irlande ..... 190

Ratification : Lettonie ..... 190

Ratification : Luxembourg ..... 190

Acceptation (avec réserves et déclaration) : Pays-Bas ..... 190

Ratification : Roumanie ..... 191

Ratification : Slovaquie ..... 192

Ratification (avec déclaration) : Suisse ..... 193

Ratification : Ex-République yougoslave de Macédoine ..... 193

**N° 39574. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.  
New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec notifications et réserve) : Singapour ..... 195

**N° 40216. Multilatéral :**

Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale. Genève, 9 décembre 2002

Adhésion : Suriname ..... 197

**N° 40387. Lettonie et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Washington, 11 décembre 2001

Modification à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de prévention de la prolifération des armes de destruction massive. Riga, 21 septembre 2004 et 14 février 2005

Entrée en vigueur ..... 198

**N° 40906. Multilatéral :**

Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe. Tampere, 18 juin 1998

Adhésion (avec réserve) : Irlande..... 204

**N° 40916. Multilatéral :**

Convention sur la cybercriminalité. Budapest, 23 novembre 2001

Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, relatif à l'incrimination d'actes de nature raciste et xénophobe commis par le biais de systèmes informatiques. Strasbourg, 28 janvier 2003

Entrée en vigueur ..... 205

Ratification : Arménie..... 205

Ratification : Bosnie-Herzégovine..... 230

Approbation (avec déclaration) : France..... 230

Ratification (avec déclaration) : Lituanie..... 230

Ratification (avec déclaration) : Ukraine ..... 231

**N° 40921. Lettonie et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés. Moscou, 2 juin 1993

Protocole entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie prorogeant la période de validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés. Riga, 21 septembre 2005

Entrée en vigueur ..... 233

**N° 41032. Multilatéral :**

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : Grenade ..... 240

**N° 41069. Multilatéral :**

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Madagascar..... 241

Ratification : République de Corée ..... 241

**N° 42146. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec notifications et réserve) : Pakistan ..... 242

**N° 42671. Multilatéral :**

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Acceptation : Monaco ..... 244

**N° 43649. Multilatéral :**

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Adhésion : Koweït..... 245

Ratification : Autriche..... 245

Adhésion : Azerbaïdjan.....	246
Ratification : Samoa.....	246
Approbation : Estonie.....	246
<b>N° 43977. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005	
Adhésion : Koweït.....	247
Ratification (avec déclaration) : Viet Nam.....	247
Adhésion : Pologne.....	248
<b>N° 44004. Multilatéral :</b>	
Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005	
Acceptation (avec notifications) : Japon.....	249
<b>N° 44236. Autriche et Hongrie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération en matière de police criminelle et de police des transports. Vienne, 27 novembre 1979	
Abrogation conformément à :.....	252
<b>N° 44255. États-Unis d'Amérique et Mongolie :</b>	
Mémoire d'accord de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection de la Mongolie relatif au rassemblement de données d'images d'un kilomètre au moyen d'un radiomètre avancé à très haute résolution. Oulan-Bator, 9 mars 1993	
Accord modifiant le Mémoire d'accord de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection de la Mongolie relatif au rassemblement de données d'images d'un kilomètre au moyen d'un radiomètre avancé à très haute résolution. Oulan-Bator, 7 décembre 1995	
Entrée en vigueur.....	253



**N° 44266. Multilatéral :**

Convention sur les relations personnelles concernant les enfants. Strasbourg, 15 mai 2003

Ratification : Ukraine ..... 257

**N° 44267. Multilatéral :**

Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée). Chisinau, 6 novembre 2003

Ratification : Bulgarie ..... 258

Ratification : Roumanie..... 258

Ratification (avec déclaration) : Suisse ..... 258

**N° 44275. Allemagne et Turquie :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 15 décembre 1995

Arrangement modifiant l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque. Ankara, 14 février 2001 et 30 juillet 2001

Entrée en vigueur ..... 260

**N° 44297. République de Corée et Norvège :**

Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège. Séoul, 6 octobre 1982

Protocole modifiant l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège signé à Séoul le 6 octobre 1982 (avec annexe). Séoul, 25 octobre 1999

Entrée en vigueur ..... 261

**N° 44298. République de Corée et Indonésie :**

Échange de notes entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie. Jakarta, 10 novembre 1988

Échange de notes modifiant l'Échange de notes de 1988 et de 2000 relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 8 octobre 2001

Entrée en vigueur ..... 273

Échange de notes modifiant l'Échange de notes de 1988 relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République d'Indonésie entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie. Jakarta, 24 avril 2000

Entrée en vigueur ..... 274

**N° 44300. République de Corée et Indonésie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Séoul, 27 septembre 1989

Échange de notes modifiant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Jakarta, 22 août 2000 et 27 septembre 2000

Entrée en vigueur ..... 275

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en août 2007 au Secrétariat de l'Organisation des  
Nations Unies*

**N° 1298. Organisation des Nations Unies et Union africaine :**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union africaine relatif à la fourniture d'appui par la Mission de l'Organisation des

Nations Unies au Soudan (UNMIS) à la Mission de l'Union africaine au Soudan (AMIS). Addis-Abeba, 25 novembre 2006

Protocole modifiant, complétant et amendant le Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union africaine relatif à la fourniture d'appui par la Mission de l'Organisation des Nations Unies au Soudan (UNMIS) à la Mission de l'Union africaine au Soudan (AMIS) (avec annexes). Addis-Abeba, 3 août 2007

Entrée en vigueur ..... 285

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in August 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 11565. Multilateral**

CONVENTION (NO. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. GENEVA, 25 JUNE 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 812, I-11565.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 11565. Multilatéral**

CONVENTION (NO 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 25 JUIN 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 812, I-11565.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*



**No. 11821. Multilateral**

CONVENTION (NO. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. GENEVA, 22 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 825, I-11821.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 11821. Multilatéral**

CONVENTION (NO 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. GENÈVE, 22 JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 825, I-11821.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 12114. United States of  
America and Union of Soviet  
Socialist Republics**

AGREEMENT ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF ENVIRON-  
MENTAL PROTECTION BE-  
TWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS.  
MOSCOW, 23 MAY 1972 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 846, I-12114.*]

*Termination in the relations between the  
United States of America and Kazakh-  
stan in accordance with:*

44178. Agreement between the Gov-  
ernment of the United States of America  
and the Government of the Republic of  
Kazakhstan on cooperation in the fields  
of protection of the environment and  
natural resources (with annex). Wash-  
ington, 27 March 1995 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2458, I-44178.*]

Entry into force: 27 March 1995  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United States of  
America, 13 August 2007

Information provided by the Secretariat of  
the United Nations: 13 August 2007

**No. 12114. États-Unis  
d'Amérique et Union des  
Républiques socialistes  
soviétiques**

ACCORD DE COOPÉRATION EN  
MATIÈRE DE PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES.  
MOSCOU, 23 MAI 1972 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 846,  
I-12114.*]

*Abrogation dans les rapports entre les  
États-Unis d'Amérique et le  
Kazakhstan conformément à :*

44178. Accord entre le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique et le  
Gouvernement de la République du  
Kazakhstan relatif à la coopération  
dans les domaines de la protection de  
l'environnement et des ressources  
naturelles (avec annexe). Washington,  
27 mars 1995 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2458, I-44178.*]

Entrée en vigueur : 27 mars 1995  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : États-Unis  
d'Amérique, 13 août 2007

Information fournie par le Secrétariat des  
Nations Unies : 13 août 2007

**No. 12140. Multilateral**

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF INDIA

**United States of America**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 July 2007*

*Date of effect: 16 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 August 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF HUNGARY

**United States of America**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 July 2007*

*Date of effect: 16 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 August 2007*

**No. 12140. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 847, I-12140.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'INDE

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 août 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA HONGRIE

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 août 2007*

**No. 12658. Multilateral**

CONVENTION (NO. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). GENEVA, 24 JUNE 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 883, I-12658.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 12658. Multilatéral**

CONVENTION (NO 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (REVISÉE EN 1970). GENÈVE, 24 JUIN 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 883, I-12658.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 12659. Multilateral**

CONVENTION (NO. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. GENÈVE, 23 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 883, I-12659.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**Tunisia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 May 2007*

*Date of effect: 25 May 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 12659. Multilatéral**

CONVENTION (NO 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. GENÈVE, 23 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 883, I-12659.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**Tunisie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 25 mai 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 12677. Multilateral**

CONVENTION (NO. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. GENEVA, 23 JUNE 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 885, I-12677.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 12677. Multilatéral**

CONVENTION (NO 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. GENÈVE, 23 JUIN 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 885, I-12677.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 14537. Multilateral**

CONVENTION ON INTERNATIONAL  
TRADE IN ENDANGERED SPECIES  
OF WILD FAUNA AND FLORA.  
WASHINGTON, 3 MARCH 1973  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 993,*  
*I-14537.*]

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of Switzerland: 4 June 2007*

*Date of effect: 2 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Switzerland,  
7 August 2007*

**No. 14537. Multilatéral**

CONVENTION SUR LE COMMERCE  
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE  
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES  
MENACÉES D'EXTINCTION.  
WASHINGTON, 3 MARS 1973  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*  
*993, I-14537.*]

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suisse : 4 juin 2007*

*Date de prise d'effet :  
2 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Suisse, 7 août 2007*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Jamaica**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
24 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
24 August 2007*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET  
POLITIQUES. NEW YORK,  
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,*  
*Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3  
DE L'ARTICLE 4

**Jamaïque**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
24 août 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 24 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations and in accordance with Article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights has the honour to inform that on August 19, 2007 the Governor-General issued a proclamation declaring a State of Public Emergency in the island. The proclamation was published in the Official Gazette on August 19, 2007.

The State of Public Emergency has been imposed following the passage of hurricane Dean, an extremely powerful storm which created a threat to public safety, caused severe damage to infrastructure and resulted in loss of life, and threatened to deprive a substantial section of the community of supplies and services essential to life, in order to deal with damage caused by the hurricane and to maintain public order and ensure the delivery and supply of essential goods and services to the population.

The proclamation shall remain in effect for an initial period of 30 days, unless the Governor-General is advised to repeal it.”

“The proclamation issued by the Governor-General is in strict compliance with the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights and with the Constitution of Jamaica. There may be derogation from the rights guaranteed by Articles 12, 19 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. The text of the proclamation and sections 26 (4) - (7) of the Constitution authorising the declaration of a State of Public Emergency is attached hereto as an Annex and constitute an integral part of this Note.

Jamaica will inform the Secretary-General of measures taken by the authorities aimed at the termination of the State of Public Emergency. Jamaica requests that the Sec-



retary-General in his capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights inform all Parties to the Covenant on the provisions from which it may derogate and the reason for the possible derogation.

The Permanent Mission of Jamaica to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurances of its highest consideration.”

23 August 2007, New York

THE CONSTITUTION OF JAMAICA

A PROCLAMATION

By His Excellency Professor Kenneth Octavius Hall,  
Member of the Order of the Nation,  
Member of the Order of Jamaica,  
Governor-General of Jamaica

Governor-General

Whereas the Island of Jamaica and its territorial waters are threatened by the calamitous forces of nature caused by hurricane Dean, with imminent physical and economic damage to persons and property,

And Whereas the threat is of such a nature and on so extensive a scale as is likely to endanger the public safety and to deprive the community of supplies and services essential to life,

And Whereas I am satisfied that a state of Public Emergency has arisen as a result of the aforementioned circumstances,

And Whereas by virtue of sub-section 5 of Section 26 of the Constitution of Jamaica, the Governor-General may make a proclamation declaring that a state of Public Emergency exists in Jamaica and its territorial waters as a result of hurricane Dean,

Now therefore, I Kenneth Octavius Hall, Member of the Order of the Nation, Member of the Order of Jamaica, Governor-General of Jamaica, in exercise of the power conferred by Section 26 (5) of the Constitution of Jamaica and of every other power enabling me, do hereby proclaim that a state of Public Emergency should commence immediately in Jamaica and its territorial waters.

Given under my hand and the Broad Seal of Jamaica at King's House this 19<sup>th</sup> day of August in the year of our Lord Two Thousand and Seven and the Fifty-sixth Year of the Reign of Her Majesty Queen Elizabeth II.

Article 26. Interpretation of Chapter III

(1) In this Chapter, save where the context otherwise requires, the following expressions have the following meanings respectively, that is to say:

“contravention”, in relation to any requirement, includes a failure to comply with that requirement, and cognate expressions shall be construed accordingly;

“court” means any court of law in Jamaica other than a court constituted by or under service law and:

- (i) in section 14, section 15, section 16, sub-sections (3), (4), (6) (8) (but not the proviso thereto) and (10) of section 20, and sub-section (8) of section 24 of this Constitution includes, in relation to an offence against service law, a court so constituted; and
- (ii) in section 15 and subsection (8) of section 24 of this Constitution includes, in relation to an offence against service law, an officer of a defence force, or the Police Service Commission or any person or authority to whom the disciplinary powers of that Commission have been lawfully delegated;

“member”, in relation to a defence force or other armed force, included any person who, under the law regulating the discipline of that force, is subject to that discipline;

“service law” means the law regulating the discipline of a defence force or of police officers.

(2) References in sections 14, 15, 16 and 18 of this Constitution to a “criminal offence” shall be construed as including references to an offence against service law and such references in subsections (5) to (9) (inclusive) of section 20 of this Constitution shall, in relation to proceedings before a court constituted by or under service law, be similarly construed.

(3) Nothing done by or under the authority of the law of any country other than Jamaica to a member of an armed force raised under that law and lawfully present in Jamaica shall be held to be in contravention of this Chapter.

(4) In this Chapter “period of public emergency” means any period during which:

- (a) Jamaica is engaged in any war; or
- (b) there is in force a Proclamation by the Governor-General declaring that a state of public emergency exists; or
- (c) there is in force a resolution of each House supported by the votes of a majority of all the members of that House declaring that democratic institutions in Jamaica are threatened by subversion.

(5) A Proclamation made by the Governor-General shall not be effective for the purposes of subsection (4) of this section unless it is declared therein that the Governor-General is satisfied:

(a) that a public emergency has arisen as a result of the imminence of a state of war between Jamaica and a foreign State or as a result of the occurrence of any earthquake,

hurricane, flood, fire, outbreak of pestilence, outbreak of infectious disease or other calamity whether similar to the foregoing or not; or

(b) that action has been taken or is immediately threatened by any person or body of persons of such a nature and on so extensive a scale as to be likely to endanger the public safety or to deprive the community, or any substantial portion of the community, of supplies or services essential to life.

(6) A Proclamation made by the Governor-General for the purposes of and in accordance with this section:

(a) shall, unless previously revoked, remain in force for one month or for such longer period, not exceeding twelve months, as the House of Representatives may determine by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House;

(b) may be extended from time to time by a resolution passed in like manner as is prescribed in paragraph (a) of this subsection for further periods, not exceeding in respect of each such extension a period of twelve months; and

(c) may be revoked at any time by a resolution supported by the votes of a majority of all the members of the House of Representatives.

(7) A resolution passed by a House for the purposes of subsection (4) of this section may be revoked at any time by a resolution of that House supported by the votes of a majority of all the members thereof.

(8) Nothing contained in any law in force immediately before the appointed day shall be held to be inconsistent with any of the provisions of this Chapter; and nothing done under the authority of any such law shall be held to be done in contravention of any of these provisions.

(9) For the purposes of subsection (8) of this section a law in force immediately before the appointed day shall be deemed not to have ceased to be such a law by reason only of:

(a) any adaptations or modifications made thereto by or under section 4 of the Jamaica (Constitution) Order in Council, 1962; or

(b) its reproduction in identical form in any consolidation or revision of laws with only such adaptations or modifications as are necessary or expedient by reason of its inclusion in such consolidation or revision.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général et, en application de l'article 4 3) du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que, le 19 août 2007, le Gouverneur général a proclamé l'état d'urgence sur tout le territoire de l'île. Cette proclamation a été publiée au Journal officiel du 19 août 2007.

L'état d'urgence a été déclaré à la suite du passage de Dean, ouragan d'une extrême violence qui a créé une menace à la sécurité publique, gravement endommagé l'infrastructure, provoqué des pertes en vies humaines et menacé de priver une grande partie de la communauté des biens et des services nécessaires à sa survie, et ce, dans le

but de réparer les dégâts occasionnés par l'ouragan, de maintenir l'ordre et d'assurer la fourniture des services et la distribution des biens essentiels à la population.

Cette proclamation restera en vigueur pour une période initiale de 30 jours sauf si le Gouverneur général est invité à l'abroger.

La proclamation publiée par le Gouverneur général est strictement conforme aux dispositions du Pacte international relatif aux droits civils et politiques et à la Constitution jamaïcaine. Il pourra y avoir dérogation aux droits garantis par les articles 12, 19 et 21 du Pacte. Le texte de la proclamation et des paragraphes 4 à 7 de la Section 26 de la Constitution autorisant la déclaration de l'état d'urgence est annexé à la présente note dont il fait partie intégrante.

La Jamaïque informera le Secrétaire général des mesures prises par les autorités pour mettre fin à l'état d'urgence. Elle prie le Secrétaire général, en sa qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, d'informer toutes les parties au Pacte des dispositions auxquelles elle pourrait déroger et des raisons de ces éventuelles dérogations.

La Mission permanente de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit l'occasion pour renouveler au Secrétaire général les assurances de sa très haute considération.

Le 23 août 2007, à New York

CONSTITUTION DE LA JAMAÏQUE

PROCLAMATION

De S. E. le professeur Kenneth Octavius Hall,  
Membre de l'Ordre de la nation,  
Membre de l'Ordre de la Jamaïque,  
Gouverneur général de la Jamaïque

Le Gouverneur général,

Attendu que l'Île de la Jamaïque et ses eaux territoriales sont menacées de dommages physiques et économiques imminents aux personnes et aux biens en raison de la catastrophe naturelle que constitue l'ouragan Dean,

Attendu que cette menace est d'une telle nature et d'une telle ampleur qu'elle risque de mettre en péril la sécurité publique et de priver la collectivité des biens et des services essentiels à la vie,

Attendu que je suis convaincu qu'un état d'urgence est nécessaire en raison des circonstances susmentionnées,

Et attendu qu'en vertu du paragraphe 5 de la Section 26 de la Constitution de la Jamaïque, le Gouverneur général peut faire une proclamation déclarant qu'un état d'urgence existe en Jamaïque et dans ses eaux territoriales en raison de l'ouragan Dean,

En conséquence de quoi, je soussigné, Kenneth Octavius Hall, membre de l'Ordre de la nation, membre de l'Ordre de la Jamaïque, Gouverneur général de la Jamaïque, dans l'exercice des pouvoirs que me confère le paragraphe 5 de la Section 26 de la Constitution de la Jamaïque, de tout autre pouvoir m'y autorisant, proclame par la présente un état d'urgence en Jamaïque et dans ses eaux territoriales, avec effet immédiat.

Proclamation signée de ma main, le sceau de la Jamaïque y étant apposé, à King's House, le dix-neuvième jour du mois d'août de l'an de grâce deux mil sept, durant la cinquante-sixième année du règne de Sa Majesté la Reine Elizabeth II.

Article 26. Interprétation du Chapitre III

1. Dans le présent chapitre, sauf incompatibilité avec le contexte, les expressions visées ci-après s'entendent respectivement comme suit :

"infraction" désigne le défaut d'observation d'une prescription, quelle qu'elle soit, les expressions apparentées devant être entendues de même;

"tribunal" s'entend de tout tribunal autre qu'une juridiction constituée en vertu de la loi applicable aux forces de défense et forces de police; et désigne

- i) Aux Sections 14, 15 et 16, aux paragraphes 3, 4, 6, 8 (à l'exception de la réserve) et 10 de la Section 20 et au paragraphe 8 de la Section 24 de la présente Constitution, dans le cas d'une infraction à la loi applicable aux forces de défense et de police, un tribunal ainsi constitué; et
- ii) À la Section 15 et au paragraphe 8 de la Section 14 de la présente Constitution, désigne, dans le cas d'une infraction à la loi applicable aux forces de défense et forces de police, un membre d'une force de défense, la Commission de la police ou toute personne ou autorité à laquelle les pouvoirs disciplinaires de cette Commission ont été légalement délégués;

"membre", en relation avec une force de défense ou une autre force armée, désigne quiconque, en vertu du régime disciplinaire de cette force, est soumis à la discipline de cette force;

"loi applicable aux forces de défense et forces de police" s'entend des dispositions régissant la discipline d'une force de défense ou des fonctionnaires de police.

2. Les références faites à une "infraction pénale" aux articles 14, 15, 16 et 18 de la présente Constitution s'entendent comme une référence à une infraction à la loi applicable aux forces de défense et forces de police, de même qu'aux paragraphes 5 à 9 de l'article 20, dans le cas de procédures devant une juridiction constituée en vertu de la loi applicable aux forces de défense et forces de police.

3. Aucun acte accompli en vertu ou sous l'autorité de la législation de tout autre pays que la Jamaïque à l'égard d'un membre d'une force armée levée en vertu de cette législation et légalement présente en Jamaïque n'est réputé être en contradiction avec le présent chapitre.

4. Dans le présent chapitre, "période d'état d'urgence" s'entend de toute période au cours de laquelle :

- a) La Jamaïque est en guerre;
- b) Une proclamation du Gouverneur général déclarant qu'il existe un danger public exceptionnel est en vigueur; et
- c) Une résolution proclamant que les institutions jamaïcaines sont menacées de subversion, adoptée par chaque Chambre du Parlement à la majorité de ses membres, est en vigueur.

5. Une proclamation faite par le Gouverneur général n'est pas applicable aux fins du paragraphe 4 de la présente Section à moins que le Gouverneur général considère :

- a) Qu'il existe un état d'urgence en raison de l'imminence d'un état de guerre entre la Jamaïque et un État étranger ou par suite d'un tremblement de terre, d'un cyclone, d'une

inondation, d'une épidémie, d'une maladie contagieuse ou de tout autre fléau analogue ou non à ceux précités; ou

b) Qu'une action a été commise ou menace d'être immédiatement commise, par une personne ou un groupe de personnes, d'une nature et à une échelle telles qu'elle risque de mettre en danger l'ordre public ou de priver la collectivité d'une partie importante de biens ou services vitaux.

6. Une proclamation faite par le Gouverneur général aux fins et en vertu de la présente Section :

a) Demeure en vigueur, à moins d'avoir été déjà annulée, pendant un mois ou pour une période plus longue, n'excédant pas 12 mois, fixée par la Chambre des Représentants dans une résolution adoptée à la majorité de ses membres;

b) Peut être prorogée périodiquement par une résolution adoptée de la même manière que celle prescrite à l'alinéa a) du présent paragraphe, pour de nouvelles périodes n'excédant pas 12 mois chacune; et

c) Peut être rapportée à tout moment par une résolution adoptée par la Chambre de Représentants à la majorité de ses membres.

7. Une résolution adoptée par une chambre aux fins du paragraphe 4 de la présente Section peut être annulée à tout moment par une résolution adoptée par la Chambre des Représentants à la majorité de ses membres.

8. Aucune disposition d'une loi, quelle qu'elle soit, en vigueur immédiatement avant la date désignée n'est réputée incompatible avec les dispositions du présent chapitre; et aucun acte accompli en vertu d'une telle loi n'est réputé en contradiction avec l'une quelconque de ces dispositions.

9. Aux fins du paragraphe 8 de la présente Section, une loi entrée en vigueur immédiatement avant la date désignée est réputée ne pas avoir cessé de produire ses effets dès lors :

a) Qu'elle a fait l'objet d'adaptations ou de modifications, quelles qu'elles soient, en vertu de la Section 4 de la Constitution - Jamaica (Constitution) Order in Council - de 1962; ou

b) Qu'elle a été reproduite sous une forme identique dans une compilation ou une révision législative, quelle qu'elle soit, avec uniquement les adaptations ou modifications jugées nécessaires ou opportunes pour qu'elle puisse être incorporée dans cette compilation ou cette révision.



NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Jamaica**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
27 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
27 August 2007*

NOTIFICATION EN VERTU DU  
PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

**Jamaïque**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
27 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 27 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Permanent Representative of Jamaica to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and, with reference to the Mission’s Note No. J/40 dated 23 August 2007 informing that on August 19, 2007 the Governor General issued a proclamation declaring a State of Public Emergency in the Island of Jamaica, has the honour to inform that the State of Public Emergency has since been lifted effective Friday, 24 August 2007.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Représentant permanent de la Jamaïque auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation et, se référant à la note n° J/40 de la Mission datée du 23 août 2007 qui signalait que le Gouverneur général avait proclamé un état d'urgence dans l'Île de la Jamaïque le 19 août 2007, a l'honneur de l'informer que l'état d'urgence a été levé le vendredi 24 août 2007.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
MALDIVES UPON ACCESSION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
29 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
29 August 2007*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
MALDIVES LORS DE L'ADHÉSION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
29 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 29 août 2007*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

“The Government of the Portuguese Republic has carefully examined the reservation made by the Republic of Maldives to the International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR).

According to the reservation, the application of the principles set out in Article 18 of the Covenant shall be without prejudice to the Constitution of the Republic of Maldives.

Portugal considers that this article is a fundamental provision of the Covenant and the reservation makes it unclear to what extent the Republic of Maldives considers itself bound by the obligations of the Covenant, raises concerns as to its commitment to the object and purpose of the Covenant and, moreover, contributes to undermining the basis of international law.

It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under these treaties.

The Government of the Portuguese Republic, therefore, objects to the above-mentioned reservation made by the Republic of Maldives to the ICCPR.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and the Maldives.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République portugaise a attentivement examiné la réserve formulée par la République des Maldives à l'endroit du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Selon cette réserve, les principes énoncés à l'article 18 du Pacte s'appliquent sans préjudice de la Constitution de la République des Maldives.

Le Portugal considère que cet article est une disposition fondamentale du Pacte et que cette réserve empêche de savoir dans quelle mesure la République des Maldives s'estime liée par les obligations énoncées dans le Pacte, ce qui ne va pas sans quelques inquiétudes quant à son attachement à l'objet et au but du Pacte et tend, par surcroît, à saper les bases du droit international.

Il est de l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi d'être parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les autres États soient prêts à apporter à leur législation les modifications qui seraient nécessaires pour s'acquitter des obligations que ces traités leur imposent.

En conséquence, le Gouvernement de la République portugaise émet une objection à la réserve susmentionnée de la République des Maldives au Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur du Pacte entre le Portugal et les Maldives.

**No. 14841. Multilateral**

CONVENTION (NO. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. GENEVA, 24 JUNE 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 1010, I-14841.]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 14841. Multilatéral**

CONVENTION (NO 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. GENÈVE, 24 JUIN 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1010, I-14841.]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14862.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**Czech Republic**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 26 April 2007*

*Date of effect: 26 April 2008. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14862.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**République tchèque**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 26 avril 2007*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2008. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

RATIFICATION

**Estonia**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 15 March 2007*

*Date of effect: 15 March 2008 . Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

RATIFICATION

**Estonie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 15 mars 2007*

*Date de prise d'effet : 15 mars 2008 . Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 15032. Multilateral**

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. GENEVA, 24 JUNE 1974  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15032.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 15032. Multilatéral**

CONVENTION (NO 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15032.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 15823. Multilateral**

CONVENTION (NO. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. GENEVA, 23 JUNE 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1050, I-15823.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**Iran (Islamic Republic of)**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 March 2007*

*Date of effect: 19 March 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 15823. Multilatéral**

CONVENTION (NO 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. GENÈVE, 23 JUIN 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1050, I-15823.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**Iran (République islamique d')**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 mars 2007*

*Date de prise d'effet : 19 mars 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 15943. Multilateral**

CONVENTION ON THE LAW APPLICABLE TO PRODUCTS LIABILITY.  
THE HAGUE, 2 OCTOBER 1973

[*United Nations, Treaty Series, vol. 1056, I-15943.*]

SUCCESSION (WITH DECLARATION)

**Montenegro**

*Notification deposited with the Government of the Netherlands:  
1 March 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands,  
20 August 2007*

*Declaration:*

**No. 15943. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA LOI APPLICABLE À LA RESPONSABILITÉ DU FAIT DES PRODUITS. LA HAYE,

2 OCTOBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1056, I-15943.*]

SUCCESSION (AVEC DÉCLARATION)

**Monténégro**

*Dépôt de la notification auprès du Gouvernement néerlandais :  
1er mars 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 20 août 2007*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“... the Government of the Republic of Montenegro succeeds to the [Convention on the Law applicable to products liability, concluded at The Hague on 2 October 1973,] and takes faithfully to perform and carry out the stipulations therein contained as from 3 June 2006, the date upon the Republic of Montenegro assumed responsibility for its international relations.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

... le Gouvernement de la République du Monténégro succède à la [Convention sur la loi applicable à la responsabilité de fait des produits, conclue à La Haye le 2 octobre 1973,] et s'engage à appliquer et exécuter de bonne foi les dispositions qui y sont stipulées à compter du 3 juin 2006, date à laquelle la République du Monténégro a commencé à assumer la responsabilité de ses relations internationales.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the Netherlands. – Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.



**No. 16705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1089, I-16705.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 16705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1089, I-16705.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 17426. Multilateral**

CONVENTION (NO. 143) CONCERNING MIGRATIONS IN ABUSIVE CONDITIONS AND THE PROMOTION OF EQUALITY OF OPPORTUNITY AND TREATMENT OF MIGRANT WORKERS. GENEVA, 24 JUNE 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1120, I-17426.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**Tajikistan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 April 2007*

*Date of effect: 10 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 17426. Multilatéral**

CONVENTION (NO 143) SUR LES MIGRATIONS DANS DES CONDITIONS ABUSIVES ET SUR LA PROMOTION DE L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS MIGRANTS. GENÈVE, 24 JUIN 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1120, I-17426.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**Tadjikistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 avril 2007*

*Date de prise d'effet : 10 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 17583. Multilateral**

CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. BANGKOK, 27 MARCH 1976 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1129, I-17583.*]

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. NEW DELHI, 23 OCTOBER 2002

**Entry into force:** 2 August 2007, in accordance with article 22(3) of the Constitution, for all Members of the Asia-Pacific Telecommunity

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 2 August 2007

**No. 17583. Multilatéral**

STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. BANGKOK, 27 MARS 1976 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1129, I-17583.*]

AMENDEMENTS AUX STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. NEW DELHI, 23 OCTOBRE 2002

**Entrée en vigueur :** 2 août 2007, conformément au paragraphe 3 de l'article 22 de la Constitution, pour tous les Membres de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 2 août 2007

<b>Participant</b>	<b>Ratification and Acceptance (A)</b>		
Afghanistan	5 Jan	2005	
Australia	7 Sep	2005	
Bhutan	14 Jul	2004	
Brunei Darussalam	26 Nov	2003	A
China	27 Feb	2006	A
Democratic People's Republic of Korea	14 Jul	2003	
Fiji	31 Jul	2007	
Indonesia	30 Dec	2004	
Iran (Islamic Republic of)	21 Jul	2006	A
Lao People's Democratic Republic	2 Oct	2003	A
Malaysia	28 Apr	2003	
Maldives	19 Apr	2007	A
Marshall Islands	16 Jan	2007	A
Micronesia (Federated States of)	3 Jul	2007	A
Myanmar	10 Sep	2003	
Pakistan	18 Jun	2007	
Palau	13 Feb	2007	A
Republic of Korea	23 Sep	2003	A
Samoa	27 Feb	2003	
Singapore	7 Mar	2005	
Sri Lanka	27 Aug	2003	
Thailand	31 Jan	2005	
Tonga	17 Jul	2003	
Viet Nam	19 Sep	2003	A

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
 -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification et Acceptation (A)</b>		
Afghanistan	5 janv	2005	
Australie	7 sept	2005	
Bhoutan	14 juil	2004	
Brunéi Darussalam	26 nov	2003	A
Chine	27 févr	2006	A
Fidji	31 juil	2007	
Îles Marshall	16 janv	2007	A
Indonésie	30 déc	2004	
Iran (République islamique d')	21 juil	2006	A
Malaisie	28 avr	2003	
Maldives	19 avr	2007	A
Micronésie (États fédérés de)	3 juil	2007	A
Myanmar	10 sept	2003	
Pakistan	18 juin	2007	
Palaos	13 févr	2007	A
République de Corée	23 sept	2003	A
République démocratique populaire lao	2 oct	2003	A
République populaire démocratique de Corée	14 juil	2003	
Samoa	27 févr	2003	
Singapour	7 mars	2005	
Sri Lanka	27 août	2003	
Thaïlande	31 janv	2005	
Tonga	17 juil	2003	
Viet Nam	19 sept	2003	A

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

***Constitution  
of the Asia-Pacific Telecommunity***

The Government Parties to this Constitution, being members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (hereinafter referred to as “ESCAP”);

***Considering*** the need for close cooperation in the development of telecommunication services and information infrastructure among the states and territories of the ESCAP region (hereinafter referred to as the “region”);

***Recognizing*** the contribution that can be made by a regional organization towards the balanced development of telecommunication services and information infrastructure;

***Realizing*** the importance of a structure through which information can be exchanged and the rapid advances in telecommunication services and information infrastructure discussed;

***Acknowledging*** that the active participation of the membership in the affairs and activities of the organization is critical to accomplishing the objectives herein set forth;

***Hereby agree*** as follows:

***Article 1: Establishment***

The “Asia-Pacific Telecommunity” (hereinafter referred to as the “Telecommunity”) is hereby established as a regional telecommunication organization in conformity with Article 32 of the International Telecommunication Convention (Malaga Torremelinos, 1973).

***Article 2: Objectives***

1. The objective of the Telecommunity shall be to foster the development of telecommunication services and information infrastructure throughout the region with a particular focus on the expansion thereof in less developed areas.

2. In furtherance thereof, the Telecommunity may:
  - (a) Promote the expansion of telecommunication services and information infrastructure and the maximization of the benefits of information and telecommunications technology for the welfare of the people in the region;
  - (b) Develop regional cooperation in areas of common interest, including radio communications and standards development;
  - (c) Undertake studies relating to developments in telecommunication and information infrastructure technology and policy and regulation in coordination with other international organizations, where pertinent;
  - (d) Encourage technology transfer, human resource development and the exchange of information for the balanced development of telecommunication services and information infrastructure within the region; and
  - (e) Facilitate coordination within the region with regard to major issues pertaining to telecommunication services and information infrastructure with a view to strengthening the region's international position.

***Article 3: Composition of the Telecommunity***

1. The Telecommunity shall comprise Members, Associate Members and Affiliate Members.
2. Membership in the Telecommunity shall be open to any State within the region which is a member of ESCAP. Any such State on becoming a party to this Constitution in accordance with the provisions of Article 17 or Article 19 shall become a Member of the Telecommunity.
3. Any State within the region which does not qualify for membership under paragraph 2 of this Article, shall become a Member after having secured the affirmative vote of two-thirds of all Members, and upon becoming a party to this Constitution in accordance with the provisions of Article 19.
4. Associate membership in the Telecommunity shall be open to any territory, part or group of territories within the region which is an associate member of ESCAP. Any such territory, part or group of territories on becoming a party to this Constitution in accordance with the provisions of Article 17 of Article 19 and the

provisions of Article 20, shall become an Associate Member of the Telecommunity.

5. (a) An Affiliate Member of the Telecommunity shall be any enterprise, agency, institute, organization, association, or other undertaking, entity or participant, whether private or government owned, commercial or not-for-profit, active in telecommunication services or information infrastructure with a substantial presence in, and commitment to, the region which is prepared to participate in, and contribute to, the work and activities of the Telecommunity.
- (b) An applicant for Affiliate Membership shall be nominated by a Member or an Associate Member.
- (c) Members and Associate Members may, however, notify the Secretary General of the manner in which applications from bodies described in subparagraph 5(a) of this Article located in their jurisdiction may be submitted.
- (d) An applicant for Affiliate Membership may address its application directly to the Secretary General, if permitted, after notification described in subparagraph 5(c) of this Article.
- (e) The applicant shall become an Affiliate Member of the Telecommunity upon the acceptance of its application by the Secretary General and its agreement to conform to the terms and condition of its membership as determined by the Secretary General.
- (f) The Management Committee shall adopt guidelines establishing criteria relating to the application procedure to be followed by the prospective Affiliate Member, the review procedure to be followed by the Secretary General and the terms and conditions upon which Affiliate Membership shall be granted.

#### ***Article 4 : Recognition of Rights***

The Telecommunity shall respect the rights of a Member and an Associate Member to regulate their telecommunication services and information infrastructure. It shall also take into consideration the obligations of a Member, an Associate Member and an Affiliate Member to the existing international and regional telecommunication organizations.



**Article 5 : Headquarters**

The headquarters of the Telecommunity shall be at Bangkok unless the General Assembly decides on a different location.

**Article 6 : Official Language**

The official language of the Telecommunity shall be English.

**Article 7 : Organs**

1. The principal organs of the Telecommunity shall be:
  - (a) The General Assembly;
  - (b) The Management Committee; and
  - (c) The Secretariat.
2. The General Assembly or the Management Committee shall establish such subsidiary bodies and expert groups as they deem necessary for fulfilling the objectives of Telecommunity.
3. Whenever such bodies or groups are established, their terms of reference, period of tenure, other rules for the conduct of their activities, and budgetary provisions shall be simultaneously laid down.
4. The meetings of the General Assembly and the Management Committee shall be held at the headquarters of the Telecommunity unless the respective organs decided otherwise.

**Article 8 : The General Assembly**

1. The General Assembly shall be the supreme organ of the Telecommunity and shall be composed of all the Members and Associate Members of the Telecommunity.
2. Each Member shall have one vote in the General Assembly.
3. An Associate Member shall not have the right to vote in the General Assembly.
4. An Affiliate Member may participate in the deliberations of the General Assembly as an observer.

5. The General Assembly shall meet in ordinary session every three years and in extraordinary session when circumstances require. Extraordinary sessions shall be convened by the President of the General Assembly at the request of a simple majority of the Members of the Telecommunity.
6. The General Assembly shall:
  - (a) Establish general policies and principles for the fulfilment of the objectives of the Telecommunity and for such other matters as the General Assembly may deem to be within the competence of the Telecommunity;
  - (b) Establish the basis for the annual budget of the Telecommunity and determine the limits of annual expenditure until the next ordinary session of the General Assembly;
  - (c) Receive and consider the reports of the Management Committee on the activities of the Telecommunity and give directives to it in regard to matters upon which action may be deemed necessary;
  - (d) Conclude or revise, if necessary, agreements between the Telecommunity and Governments, organizations or administrations;
  - (e) Elect the Secretary General and Deputy Secretary General of the Telecommunity and define the terms and conditions of their employment;
  - (f) Consider and adopt, if appropriate, proposals that may be made to the General Assembly by Members in accordance with other provisions of this constitution;
  - (g)
    - (i) Suspend, where it deems such action appropriate with regard to all relevant circumstances, the right of a Member which is in arrears in its payments to the Telecommunity to vote in the General Assembly, the Management Committee and in the subsidiary bodies for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of regular contribution due from it for the preceding two years;
    - (ii) Suspend, where it deems such action appropriate with regard to all relevant circumstances, the right of an Associate Member which is in arrears in its payments to the Telecommunity to benefit by the Telecommunity's activities, for so long as the amount of its arrears equals or exceeds the amount of regular contribution due from it for the preceding two years; and

- (iii) Take such action, in respect of an Affiliate Member, as it may deem appropriate with regard to all relevant circumstances, including, without limitation, the suspension of observation rights or rights to participate in, or benefit by, the Telecommunity's activities, upon its failure to fulfill any obligation, financial or otherwise, undertaken by it in accordance with this Constitution or any commitment made by it concerning its participation in the Telecommunity; and
- (h) Adopt its own rules of procedure.
- 7. The General Assembly shall elect a President and two Vice-Presidents at each ordinary session from among the representatives of the Members of the Telecommunity. The President and the two Vice-Presidents shall each hold office until the next ordinary session of the General Assembly. They shall be eligible for election for a further term to any of these offices, but no person shall be eligible for election to the same office for more than two consecutive terms.
- 8. The President elected by the General Assembly shall have the title of "President of the Asia-Pacific Telecommunity".
- 9. The session of the General Assembly shall be presided over by the President. During each session, the date and place of meeting of the next session shall be determined.
- 10. When the President of the General Assembly is for any reason unable to perform his functions under this Article, one of the Vice-Presidents shall perform the functions of the President.
- 11. Subject to the provisions of this Constitution, the decisions of the General Assembly shall be made by consensus. Where the President is unable to discern a consensus on any matter, decisions shall be made by a simple majority of the Members present and voting, with the exception that decisions on financial matters shall require a two-thirds majority of the Members present and voting. Abstentions shall not be taken into account when calculating the majority.
- 12. A quorum for a meeting of the General Assembly shall consist of the representatives of a simple majority of the Members of the Telecommunity.

**Article 9: The Management Committee**

1. The Management Committee shall be composed of all the Members and Associate Members of the Telecommunity. Each Member and Associate Member shall be represented by one representative who may be accompanied by advisers.
2. Each Member shall have one vote in the Management Committee.
3. An Associate Member shall not have the right to vote in the Management Committee.
4. An Affiliate Member may participate in the deliberations of the Management Committee as an observer.
5. In the interval between General Assembly meetings, the Management Committee shall act as the governing body of the Telecommunity, on behalf of the General Assembly within the limits of the powers delegated to it by the latter. The Management Committee, pursuant to such policies and principles as the General Assembly may establish and such specific delegations of power and directives as the General Assembly may issue, shall:
  - (a) Supervise the administrative functions of the Telecommunity;
  - (b) Draw up such regulations as it may consider necessary for the administrative, financial and other activities of the Telecommunity;
  - (c) Consider and approve the programme of work of the Telecommunity;
  - (d) Consider and approve the annual budget of the Telecommunity and any supplementary budget deemed necessary on the basis and within the limits of the annual expenditure established by the General Assembly;
  - (e) Review the audit and approve the accounts of the Telecommunity;
  - (f) Consider and approve the annual reports on the work of the Telecommunity and submit its report to the General Assembly;
  - (g) Keep under review, direct, control and co-ordinate all activities of the Secretariat;

- (h) Conclude, on behalf of the Telecommunity, provisional agreements between the Telecommunity and Governments, organizations or administrations. Seek approval of the General Assembly and in the intervals between sessions of the General Assembly seek approval, by a simple majority of the Members, by correspondence for agreements thus concluded. Associate Members and Affiliate Members could also be consulted, by correspondence, if necessary;
  - (i) Request the President of the General Assembly to take necessary steps to resolve questions which are not covered by this constitution and in the intervals between sessions of the General Assembly, if necessary, seek, by correspondence, approval of a two-thirds majority of the Members, for steps to be taken to resolve such questions stated above;
  - (j) Determine how the Telecommunity ought to be represented at conferences or meetings to which the Telecommunity may be invited;
  - (k) Determine the duties of the Secretariat and define the terms and conditions of employment of the officials of the Secretariat other than the Secretary General and the Deputy Secretary General; and
  - (l) Adopt its own rules of procedure.
6. The Management Committee shall elect a Chairman and two Vice- Chairmen every two years from among the representatives of the Members of the Telecommunity. The Chairman and the two Vice-Chairmen shall each hold office until the holding of next election. They shall be eligible for election for a further term to any of these offices, but no person shall be eligible for election to the same office for more than two consecutive terms.
7. The Management Committee shall meet once a year. Additional meetings shall be convened by the Chairman of the Management Committee if:
- (a) A simple majority of the Members request such a meeting and agree to be present; or
  - (b) The Chairman considers the holding of such a meeting necessary and a simple majority of the Members agree to be present.

The Chairman of the Management Committee shall inform the President of the General Assembly if he considers that a matter might be of particular concern to the General Assembly.

8. A quorum for a meeting of the Management Committee shall consist of the representatives of a simple majority of the Members of the Telecommunity.
9. Subject to the provisions of this Constitution, decisions of the Management Committee shall be made by consensus, where possible. Where the Chairman is unable to discern a consensus on any matter, a decision shall be made by a simple majority of Members present and voting with the exception that decisions on financial matters shall require a two-thirds majority of the Members present and voting. Abstentions shall not be taken into account when calculating the majority.

***Article 10: The Secretariat***

1. The Secretariat of the Telecommunity shall be composed of the Secretary General of the Telecommunity, who shall be its chief administrative officer, the Deputy Secretary General and such other officials as may be deemed necessary by the Management Committee.
2. The Secretary General and the Deputy Secretary General shall hold office for a term of three years. They shall be eligible for re-appointment but shall not hold office for more than two consecutive terms.
3. Such other officials as may be deemed necessary by the Management Committee shall be appointed by the Secretary General on such terms of service as the Management Committee may determine.
4. The Secretary General, and the Deputy Secretary General, assisted by the other officials of the Secretariat, shall carry out the duties established by the Management Committee, including:
  - (a) Serving as secretary of the General Assembly and of the Management Committee;
  - (b) Providing secretariat services to the principal organs and the subsidiary bodies of the Telecommunity and arranging the convening of their meetings;
  - (c) Keeping all records of the Telecommunity;
  - (d) Performing any function that may be entrusted to them by the General Assembly or the Management Committee;

- (e) Being responsible to the Management Committee for the administration of the Telecommunity;
- (f) Implementing, where required to do so, decisions of the General Assembly and the Management Committee;
- (g) Administering the technical assistance programmes and projects of the Telecommunity;
- (h) Where necessary, and except where otherwise directed by the General Assembly or the Management Committee, representing the Telecommunity at conferences or meetings to which the Telecommunity may be invited;
- (i) Preparing the draft programme of work, budget estimates, accounts, annual reports and periodic reports of the Telecommunity for submission to the Management Committee for its consideration and approval.

***Article 11 : Finances of the Telecommunity***

1. There shall be two categories of budgets of the Telecommunity:
  - (a) The General Budget; and
  - (b) Special Budgets.
2. The expenses of the General Budget shall include the costs of:
  - (a) The General Assembly;
  - (b) The Management Committee;
  - (c) Conferences, meetings or other activities summoned by the Telecommunity for which the expense is approved by the General Assembly or Management Committee;
  - (d) The Secretariat and its activities;
  - (e) Technical Assistant activities of the Telecommunity; and
  - (f) Any other items as the General Assembly or the Management Committee may approve.
3. The expenses of the Special Budgets shall include the costs of:

- (a) Activities for which the General Assembly or Management Committee approves the expenses to be covered by a Special Budget; and
  - (b) Conferences or meetings convened by the Telecommunity for which the expense is not covered in the General Budget.
4. The expenses of the Telecommunity shall be met from the following sources:
- (a) Regular contributions of the Members and Associate Members which shall be a sum proportional to the number of units in the class of contribution voluntarily chosen upon becoming the Members and Associate Members from the following scale of unit classes:  
  

*60, 50, 40, 30, 25, 20, 18, 16, 14, 12, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0.5.*

No reduction in a unit classification established in accordance with this Constitution shall take effect between sessions of the General Assembly.
  - (b) Extra-budgetary contributions either in cash or in some other form which may be voluntarily made by Members, Associate Members and other sources;
  - (c) The annual regular and extra-budgetary contributions made by the Affiliate Members in accordance with their terms of affiliate membership; and
  - (d) Any other income earned by the Telecommunity.
5. The Members, Associate Members and Affiliate Members shall pay in advance their annual contributory shares, calculated on the basis of the annual budget approved by the Management Committee.
6. Each Member, Associate Member and Affiliate Member shall bear the expenses of its delegations to the General Assembly, to the Management Committee and to any other bodies on which it may be represented.

***Article 12 :***  
***Legal Capacity, Privileges and Immunities***

1. The Telecommunity shall possess juridical personality. It shall have the capacity to:



- (a) Contract;
  - (b) Acquire and dispose of immovable and movable property;
  - (c) Institute legal proceedings.
2. The Telecommunity shall conclude a headquarters agreement with its host government.
  3. The Telecommunity and the officials thereof may enjoy, in the territory of each of the Members and Associate Members of the Telecommunity, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and fulfilment of its objective as are accorded to the United Nations and the officials thereof under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, 1946, or, at the option of any Member or Associate Member such privileges and immunities as may be defined by agreements concluded between it and the Telecommunity.

***Article 13: Relationship with the United Nations and with International and Regional Organizations***

The Telecommunity shall establish and maintain close relations with the appropriate United Nations bodies and specialized agencies and other appropriate international and regional organizations.

***Article 14: Withdrawal from the Telecommunity***

1. Any Member, Associate Member or Affiliate Member of the Telecommunity may withdraw from the Telecommunity by a notification of withdrawal, addressed to the Secretary General.
2. The Secretary General shall inform all other Members, Associate Members and Affiliate Members of his receipt of the notification, and transmit the notification to the Depositary under Article 16 of this Constitution.
3. A notification of withdrawal shall take effect on the last day of the same fiscal year if it is received by the Secretary General within the first six months of the fiscal year and one year after the receipt of notification if it is received later.

4. Any Member, Associate Member or Affiliate Member withdrawing from the Telecommunity shall continue to be responsible for the obligations incurred for the period of its membership.

***Article 15 : Dissolution of the Telecommunity***

1. The General Assembly of the Telecommunity may, by a two-thirds majority of the Members present and voting, resolve that the Telecommunity be dissolved.
2. On the approval of such a resolution by two-thirds of the Members of the Telecommunity, in notifications addressed to the Secretary General, the necessary steps shall be taken by the General Assembly for dissolution of the Telecommunity. These steps shall include establishment by the General Assembly of a committee to liquidate the assets of the Telecommunity.
3. The General Assembly shall, at the appropriate stage, adopt a final declaration stating that the Telecommunity is dissolved. The declaration shall be communicated by the Secretary General to the Depositary under Article 16 of this Constitution.

***Article 16 : Depositary of the Constitution***

This Constitution shall be deposited with the Secretary General of the United Nations (referred to as the "Depositary").

***Article 17 : Signature, Ratification or Acceptance***

1. This Constitution shall until its entry into force be open for signature by all those eligible for membership or associate membership of the Telecommunity under paragraph 2 or 4 respectively of Article 3.
2. This Constitution shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations, New York, where it will remain in deposit.
3. The Depositary shall send certified copies of this Constitution to all States and all associate members of ESCAP eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 or 4 of Article 3.
4. This Constitution shall be subject to ratification or acceptance by the signatories. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the

Depository who shall notify the other signatories of each deposit and the date thereof.

5. Any signatory whose instrument of ratification or acceptance is deposited before the date on which this Constitution enters into force, shall become a Member or Associate Member of the Telecommunity on the date of entry into force of this Constitution. Any other signatory who complies with the provisions of the preceding paragraph, shall become a Member or Associate Member of the Telecommunity on the thirtieth day after the date on which its instrument of ratification or acceptance is deposited.

***Article 18: Entry into Force***

This Constitution shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of instruments of ratification or acceptance with the Depository, by seven signatory States that are eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 of Article 3, including Thailand, the country in which the headquarters of the Telecommunity shall be.

***Article 19: Accession***

1. Any State eligible for membership in the Telecommunity under paragraph 2 of Article 3 or any territory, part or group of territories eligible for associate membership under paragraph 4 of Article 3, may accede to this Constitution by deposit of an instrument of accession with the Depository.
2. The instrument of accession shall become effective on the thirtieth day after the date of its deposit. The Depository shall notify the Members, Associate Members and Affiliate Members of each accession when it is received.

***Article 20: Associate Members of ESCAP***

If any territory, part or group of territories eligible for associate membership in the Telecommunity under paragraph 4 of Article 3, is not fully responsible for the conduct of its international relations and if the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of that associate member, does not accede to or is not eligible to accede to this Constitution on the associate member's behalf, the associate member shall at the time of acceding to this Constitution present an instrument issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate

member has authority to be a party to, and to assume rights and obligations under, this Constitution.

***Article 21: Amendment of the Constitution***

1. Any Member may propose amendments to this Constitution.
2. Adoption of an amendment to this Constitution shall require a two-thirds majority of the Members present and voting in the General Assembly.
3. The amendments shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depository of instruments of ratification or acceptance of such amendments by two-thirds of the Members.
4. Any amendments to this Constitution shall be applied provisionally from the date of their adoption where such is expressly provided therein pending their entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article 21.

**INFAITH WHEREOF** the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this draft Constitution subject to due process of ratification by Members on the dates appearing opposite their signatures.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique

Les gouvernements Parties aux présents Statuts, membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique (ci-après dénommée la " CESAP "),

Considérant qu'une coopération étroite entre les États et territoires de la région de la CESAP (ci-après dénommée la " région ") s'impose pour le développement des services de télécommunication et de l'infrastructure informatique,

Reconnaissant la contribution qu'une organisation régionale peut apporter au développement équilibré des services de télécommunication et de l'infrastructure informatique,

Réalisant l'importance d'une structure permettant l'échange d'informations concernant les services de télécommunication et l'infrastructure informatique et des discussions sur les avancées rapides réalisées dans ce domaine,

Convaincus que la participation active des membres aux affaires et aux activités de l'organisation est cruciale pour réaliser les objectifs énoncés dans les présents Statuts,

Conviennent de ce qui suit :

### Article premier

#### Création

Il est créé par les présentes la " Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique " (ci-après dénommée la " Télécommunauté "), organisation régionale des télécommunications, conformément à l'article 32 de la Convention internationale des télécommunications (Malaga-Torremolinos, 1973).

### Article 2

#### Objectifs

1. La Télécommunauté a pour objectif de favoriser le développement des services de télécommunication et de l'infrastructure informatique dans toute la région en mettant l'accent en particulier sur leur expansion dans les zones moins développées.
2. Pour assurer la poursuite de cet objectif, la Télécommunauté peut :
  - a) Promouvoir l'expansion des services de télécommunication et de l'infrastructure informatique et la maximisation des avantages des technologies de l'information et des télécommunications pour le bien-être de la population de la région;
  - b) Développer la coopération régionale dans les domaines d'intérêt commun, y compris les communications radio et l'établissement de normes;
  - c) Réaliser des études concernant l'évolution des technologies, politiques et réglementations des télécommunications et de l'infrastructure informatique en coordination avec d'autres organisations internationales, s'il y a lieu;
  - d) Encourager le transfert de technologie, la valorisation des ressources humaines et l'échange d'informations aux fins du développement équilibré des services de télécommunication

et de l'infrastructure informatique au sein de la région; et

e) Faciliter la coordination au sein de la région sur les grandes questions intéressant les services de télécommunication et l'infrastructure informatique en vue de renforcer la position internationale de la région.

### Article 3

#### Composition de la Télécommunauté

1. La Télécommunauté se compose de membres, de membres associés et de membres affiliés.

2. Peut devenir membre de la Télécommunauté tout État de la région qui est membre de la CESAP. Tout État qui devient ainsi Partie aux présents Statuts, conformément aux dispositions des articles 17 ou 19, acquiert la qualité de membre de la Télécommunauté.

3. Tout État de la région qui ne satisfait pas aux conditions prévues au paragraphe 2 du présent article pour acquérir la qualité de membre mais qui obtient un vote favorable des deux tiers de l'ensemble des membres devient membre dès qu'il devient Partie aux présents Statuts conformément aux dispositions de l'article 19.

4. Tout territoire, toute partie ou tout groupe de territoires de la région qui est membre associé de la CESAP peut devenir membre associé de la Télécommunauté. Tout territoire, toute partie ou tout groupe de territoires qui devient Partie aux présents Statuts conformément aux dispositions des articles 17 ou 19 et aux dispositions de l'article 20 devient membre associé de la Télécommunauté.

5. a) Est membre affilié de la Télécommunauté toute entreprise ou agence, tout institut, toute organisation ou association ou autre organisme, entité ou participant, du secteur privé ou du secteur public, du secteur commercial ou du secteur associatif, qui mène des activités dans le domaine des services de télécommunication ou de l'infrastructure informatique, qui a une présence substantielle et s'investit dans la région et qui est disposé à participer aux travaux et activités de la Télécommunauté et à y contribuer.

b) Tout aspirant à la qualité de membre affilié doit faire présenter sa candidature par un membre ou un membre associé.

c) Les membres et les membres associés peuvent, toutefois, informer le Secrétaire général de la façon dont les organes décrits à l'alinéa a) ci-dessus, qui sont situés sur leur territoire, peuvent présenter leur candidature.

d) Tout aspirant à la qualité de membre affilié peut adresser sa demande directement au Secrétaire général, si cela est autorisé, après que celui-ci a reçu les informations visées à l'alinéa c) du présent article.

e) L'aspirant à la qualité de membre affilié devient membre affilié de la Télécommunauté lorsque sa demande est acceptée par le Secrétaire général et qu'il a manifesté sa volonté de se conformer aux termes et conditions que suppose cette qualité, tels que déterminés par le Secrétaire général.

f) Le Comité directeur adopte des directives établissant les critères ayant trait à la procédure à suivre par les aspirants à la qualité de membre affilié pour présenter leur candidature, la procédure d'examen à suivre par le Secrétaire général et les conditions dans lesquelles la qualité de membre affilié est accordée.

### Article 4

#### Reconnaissance des droits

La Télécommunauté respecte les droits des membres et membres associés de régler leurs services de télécommunication et leur infrastructure informatique. Elle tient également compte des obligations des membres, membres associés et membres affiliés à l'égard des organisations internationales et régionales existantes dans le domaine des télécommunications.

#### Article 5

##### Siège

La Télécommunauté a son siège à Bangkok, à moins que l'Assemblée générale ne décide d'un autre lieu.

#### Article 6

##### Langue officielle

La langue officielle de la Télécommunauté est l'anglais.

#### Article 7

##### Organes

1. Les organes principaux de la Télécommunauté sont :
  - a) L'Assemblée générale;
  - b) Le Comité directeur; et
  - c) Le Secrétariat.
2. L'Assemblée générale ou le Comité directeur crée des organes subsidiaires et des groupes d'experts selon qu'ils le jugent nécessaire ou souhaitable pour la poursuite des objectifs de la Télécommunauté.
3. À chaque fois que de tels organes ou groupes sont créés, leur mandat, la durée de ce dernier, les autres règles régissant la conduite de leurs activités et les dispositions budgétaires sont simultanément fixés.
4. L'Assemblée générale et le Comité directeur se réunissent au siège de la Télécommunauté à moins que leurs organes respectifs n'en aient décidé autrement.

#### Article 8

##### L'Assemblée générale

1. L'Assemblée générale est l'organe suprême de la Télécommunauté. Elle est composée de tous les membres et membres associés de celle-ci.
2. Chaque membre dispose d'une voix à l'Assemblée générale.
3. Les membres associés n'ont pas le droit de vote à l'Assemblée générale.
4. Les membres affiliés peuvent participer aux débats de l'Assemblée générale en qualité d'observateurs.
5. L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire tous les trois ans et en session extraordinaire quand les circonstances l'exigent. Le Président de l'Assemblée générale convoque des sessions extraordinaires à la demande de la majorité simple des membres de la Télécommunauté.

6. L'Assemblée générale :
  - a) Arrête les décisions et les principes généraux en vue de la poursuite des objectifs de la Télécommunauté ainsi qu'en toute autre matière qu'elle peut considérer comme relevant de la compétence de la Télécommunauté;
  - b) Établit les bases du budget annuel de la Télécommunauté et fixe les limites des dépenses annuelles jusqu'à sa session ordinaire suivante;
  - c) Reçoit et examine les rapports du Comité directeur sur les activités de la Télécommunauté et donne des directives audit comité dans tout domaine où son intervention serait jugée nécessaire;
  - d) En tant que de besoin, conclut des accords entre la Télécommunauté et des gouvernements, organisations ou administrations ou les révisé;
  - e) Élit le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint de la Télécommunauté et définit leurs conditions d'emploi;
  - f) Examine et adopte, s'il y a lieu, les propositions que pourraient lui faire des membres conformément aux autres dispositions des présents Statuts;
  - g)
    - i) Lorsqu'elle juge une telle mesure appropriée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, suspend le droit de vote en son sein, au Comité directeur et dans les organes subsidiaires de tout membre en retard dans les versements dus à la Télécommunauté tant que le montant des arriérés est égal ou supérieur au montant de la contribution ordinaire dû par ce membre pour les deux exercices précédents;
    - ii) Lorsqu'elle juge une telle mesure appropriée compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, suspend le droit d'un membre associé qui se trouve en retard dans les versements dus à la Télécommunauté de bénéficier des activités de cette dernière tant que le montant des arriérés est égal ou supérieur au montant de la contribution ordinaire dû par ce membre associé pour les deux exercices précédents; et
    - iii) Prend, à l'encontre d'un membre affilié, les mesures qu'elle juge appropriées compte tenu de toutes les circonstances pertinentes, y compris, mais non pas exclusivement, la suspension des droits d'observation ou du droit de participer aux activités de la Télécommunauté ou d'en bénéficier, lorsqu'un tel membre manque à une obligation, financière ou autre, qu'il a souscrite conformément aux présents Statuts ou à un engagement pris par lui concernant sa participation à la Télécommunauté; et
  - h) Adopte son propre règlement intérieur.
7. À chaque session ordinaire, l'Assemblée générale élit un président et deux vice-présidents choisis parmi les représentants des membres de la Télécommunauté. Le Président et les deux Vice-Présidents conservent leurs fonctions jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée générale. Ils sont rééligibles pour un nouveau mandat à l'une quelconque de ces fonctions, nul n'étant, toutefois, rééligible aux mêmes fonctions pour plus de deux mandats consécutifs.
8. Le Président élu par l'Assemblée générale porte le titre de " Président de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique ".
9. Le Président préside les sessions de l'Assemblée générale. À chaque session, celle-ci fixe la date et le lieu de réunion de la session suivante.
10. Lorsque le Président de l'Assemblée générale est, pour quelque motif que ce soit, empêché de s'acquitter des fonctions qui lui sont conférées par le présent article, celles-ci sont assumées par l'un des Vice-Présidents.
11. Sous réserve des dispositions des présents Statuts, les décisions de l'Assemblée générale



sont prises par consensus. Lorsqu'il apparaît au Président qu'aucun consensus ne se dégage sur une question, les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents et votants à l'exception des décisions sur les questions financières qui nécessitent la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Les abstentions ne sont pas prises en compte pour le calcul de la majorité.

12. Pour les réunions de l'Assemblée générale, le quorum est atteint lorsque les représentants de la majorité simple des membres de la Télécommunauté sont présents.

#### Article 9

##### Le Comité directeur

1. Le Comité directeur se compose de tous les membres et membres associés de la Télécommunauté. Chaque membre et membre associé est représenté par un représentant qui peut être accompagné de conseillers.

2. Chaque membre dispose d'une voix au Comité directeur.

3. Les membres associés n'ont pas le droit de vote au Comité directeur.

4. Les membres affiliés peuvent participer aux délibérations du Comité directeur en qualité d'observateurs.

5. Dans l'intervalle entre les sessions de l'Assemblée générale, le Comité directeur fait office d'organe directeur de la Télécommunauté, pour le compte de l'Assemblée générale, dans les limites des pouvoirs qui lui sont délégués par elle. Conformément aux politiques et principes que l'Assemblée générale pourra avoir établis et aux délégations de pouvoirs et directives spécifiques qu'elle pourra avoir émises, le Comité directeur :

a) Supervise les fonctions administratives de la Télécommunauté;

b) Établit les règles qu'il estime nécessaires pour les activités administratives, financières et autres de la Télécommunauté;

c) Examine et approuve le programme de travail de la Télécommunauté;

d) Examine et approuve le budget annuel de la Télécommunauté et tout budget additionnel jugé nécessaire dans les limites des dépenses annuelles fixées par l'Assemblée générale;

e) Examine le rapport d'audit et approuve les comptes de la Télécommunauté;

f) Examine et approuve les rapports annuels sur les activités de la Télécommunauté et soumet ses rapports à l'Assemblée générale;

g) Suit, dirige, contrôle et coordonne toutes les activités du Secrétariat;

h) Conclut, au nom de la Télécommunauté, des accords provisoires entre celle-ci et des gouvernements, organisations ou administrations; sollicite l'approbation de l'Assemblée générale et, dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, sollicite l'approbation par correspondance de la majorité simple des membres pour les accords ainsi conclus. Les membres associés et membres affiliés peuvent également être consultés par correspondance si nécessaire;

i) Prie le Président de l'Assemblée générale de prendre les mesures nécessaires pour résoudre les questions qui ne sont pas couvertes par les présents Statuts et, dans l'intervalle des sessions de l'Assemblée, si nécessaire, sollicite par correspondance l'approbation des deux tiers des membres pour les mesures à prendre en vue de résoudre les questions susmentionnées;

j) Décide des modalités de représentation de la Télécommunauté aux conférences ou réunions auxquelles celle-ci est invitée;

k) Décide des tâches du Secrétariat et définit les conditions d'emploi de ses

fonctionnaires autres que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint; et

l) Adopte son propre règlement intérieur.

6. Tous les deux ans, le Comité directeur élit un président et deux vice-présidents choisis parmi les représentants des membres de la Télécommunauté. Le Président et les deux Vice-Présidents conservent leurs fonctions jusqu'à la tenue de nouvelles élections. Ils sont rééligibles pour un nouveau mandat à l'une quelconque de ces fonctions, nul n'étant toutefois rééligible aux mêmes fonctions pour plus de deux mandats consécutifs.

7. Le Comité directeur se réunit une fois par an. Le Président du Comité directeur convoque des réunions supplémentaires :

a) Si la majorité simple des membres demandent la convocation d'une telle réunion et s'engagent à y être présents; ou

b) Si le Président estime nécessaire de tenir une telle réunion et que la majorité simple des membres s'engagent à y être présents.

Le Président du Comité directeur avise le Président de l'Assemblée générale s'il estime qu'une question pourrait présenter un intérêt particulier pour celle-ci.

8. Pour les réunions du Comité directeur, le quorum est atteint lorsque les représentants de la majorité simple des membres de la Télécommunauté sont présents.

9. Sous réserve des dispositions des présents Statuts, les décisions du Comité directeur sont, si possible, prises par consensus. Lorsque le Président ne voit se dessiner aucun consensus sur une question, la décision est prise à la majorité simple des membres présents et votants à l'exception des décisions sur les questions financières qui nécessitent la majorité des deux tiers des membres présents et votants. Les abstentions ne sont pas prises en compte dans le calcul de la majorité.

#### Article 10

##### Le Secrétariat

1. Le Secrétariat de la Télécommunauté se compose du Secrétaire général de la Télécommunauté, qui est le plus haut fonctionnaire de celle-ci, du Secrétaire général adjoint et des autres fonctionnaires que le Comité directeur pourra juger nécessaires.

2. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint sont nommés pour un mandat de trois ans. Leur nomination peut être renouvelée, mais ils ne peuvent accomplir plus de deux mandats consécutifs.

3. Les autres fonctionnaires que le Comité directeur peut juger nécessaire de recruter sont nommés par le Secrétaire général, et leurs conditions d'emploi sont fixées par le Comité directeur.

4. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint, assistés par les autres fonctionnaires du Secrétariat, s'acquittent des tâches fixées par le Comité directeur, notamment :

a) Exercer les fonctions de secrétaire de l'Assemblée générale et du Comité directeur;

b) Fournir des services de secrétariat aux organes principaux et aux organes subsidiaires de la Télécommunauté et prendre les dispositions voulues pour leurs réunions;

c) Conserver toutes les archives de la Télécommunauté;

d) Remplir toute fonction qui peut leur être confiée par l'Assemblée générale ou le Comité directeur;

e) Être responsables devant le Comité directeur de l'administration de la

Télécommunauté;

f) Exécuter, lorsqu'ils en sont requis, les décisions de l'Assemblée générale et du Comité directeur;

g) Administrer les programmes et les projets d'assistance technique de la Télécommunauté;

h) En tant que de besoin et sauf décision contraire de l'Assemblée générale ou du Comité directeur, représenter la Télécommunauté aux conférences ou réunions auxquelles celle-ci peut être invitée;

i) Établir le projet de programme de travail, les projets de budget, les comptes, les rapports annuels et les rapports périodiques de la Télécommunauté en vue de leur présentation au Comité directeur pour examen et approbation.

#### Article 11

##### Finances de la Télécommunauté

1. Il y a deux catégories de budgets de la Télécommunauté :

a) Le budget général; et

b) Les budgets spéciaux.

2. Les dépenses imputées au budget général couvrent les frais entraînés par :

a) L'Assemblée générale;

b) Le Comité directeur;

c) Les conférences, réunions ou autres activités organisées par la Télécommunauté et dont les dépenses sont approuvées par l'Assemblée générale ou le Comité directeur;

d) Le Secrétariat et ses activités;

e) Les activités d'assistance technique de la Télécommunauté; et

f) Les autres points qui peuvent être approuvés par l'Assemblée générale ou le

Comité directeur.

3. Les dépenses imputées aux budgets spéciaux couvrent les frais entraînés par :

a) Les activités pour lesquelles l'Assemblée générale ou le Comité directeur approuve les dépenses devant être imputées à un budget spécial; et

b) Les conférences ou réunions convoquées par la Télécommunauté qui ne sont pas prises en charge par le budget général.

4. Les dépenses de la Télécommunauté sont financées par :

a) Les contributions ordinaires des membres et des membres associés dont le montant est proportionnel au nombre d'unités correspondant à la catégorie de contribution que ceux-ci ont choisie volontairement en acquérant la qualité de membre ou de membre associé parmi les catégories (exprimées en nombre d'unités) du barème ci-après :

60, 50, 40, 30, 25, 20, 18, 16, 14, 12, 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0,5.

Le passage dans une catégorie inférieure du barème fixé aux présents Statuts ne prend jamais effet entre deux sessions de l'Assemblée générale;

b) Des contributions extrabudgétaires en espèces ou sous une autre forme, qui peuvent être fournies volontairement par des membres ou des membres associés ou provenir d'autres sources;

c) Les contributions annuelles régulières et les contributions extrabudgétaires faites par les membres affiliés conformément à leurs conditions d'affiliation; et

d) Tout autre revenu de la Télécommunauté.

5. Les membres, membres associés et membres affiliés s'acquittent d'avance du montant de leurs contributions annuelles, calculées sur la base du budget annuel approuvé par le Comité directeur.
6. Chaque membre, membre associé et membre affilié supporte les frais de ses délégations auprès de l'Assemblée générale, du Comité directeur et de tout autre organe au sein duquel il est représenté.

#### Article 12

##### Capacité juridique, privilèges et immunités

1. La Télécommunauté possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :
  - a) De contracter;
  - b) D'acquiescer et de céder des biens meubles et immeubles;
  - c) D'ester en justice.
2. La Télécommunauté conclut un accord de siège avec le gouvernement hôte.
3. La Télécommunauté et ses fonctionnaires peuvent bénéficier sur le territoire de chacun des membres ou membres associés des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la poursuite de ses objectifs. Au choix des membres et membres associés, ces privilèges et immunités sont identiques à ceux prévus par la Convention de 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies pour l'Organisation des Nations Unies et pour ses fonctionnaires ou sont définis par voie d'accords conclus en chaque cas entre le membre ou membre associé concerné intéressé et la Télécommunauté.

#### Article 13

##### Rapports avec l'Organisation des Nations Unies et avec les organisations internationales et régionales

La Télécommunauté établit et entretient des rapports étroits avec les organes et institutions spécialisées compétents des Nations Unies ainsi qu'avec d'autres organismes internationaux et régionaux compétents.

#### Article 14

##### Retrait de la Télécommunauté

1. Tout membre, membre associé ou membre affilié de la Télécommunauté pourra se retirer de celle-ci en adressant une notification de retrait au Secrétaire général.
2. Le Secrétaire général informera tous les autres membres, membres associés et Membres affiliés de la réception de la notification qu'il transmettra au Dépositaire, conformément à l'article 16 des présents Statuts.
3. La notification de retrait prendra effet le dernier jour de l'exercice financier en cours si le Secrétaire général la reçoit dans les six premiers mois de l'exercice financier et, si elle est reçue plus tard, à l'expiration d'un délai d'un an à compter de sa réception.
4. Tout membre, membre associé ou membre affilié qui se retire de la Télécommunauté demeure tenu des obligations contractées pendant la période où il possédait la qualité de membre.

#### Article 15

##### Dissolution de la Télécommunauté

1. L'Assemblée générale de la Télécommunauté peut, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, décider la dissolution de la Télécommunauté.
2. Lorsqu'une telle résolution est approuvée par les deux tiers des membres de la Télécommunauté par voie de notifications adressées au Secrétaire général, l'Assemblée générale prend les mesures nécessaires pour la dissolution de la Télécommunauté. Ces mesures comprennent la constitution par l'Assemblée générale d'un comité chargé de liquider les avoirs de la Télécommunauté.
3. En temps opportun, l'Assemblée générale adopte une déclaration finale proclamant la dissolution de la Télécommunauté. Le Secrétaire général communique la déclaration au Dépositaire désigné à l'article 16 des présents Statuts.

#### Article 16

##### Dépositaire des Statuts

Les présents Statuts seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le " Dépositaire ").

#### Article 17

##### Signature, ratification ou acceptation

1. Jusqu'à leur entrée en vigueur, les présents Statuts seront ouverts à la signature de tous ceux qui remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité de membre ou de membre associé de la Télécommunauté en vertu des paragraphes 2 ou 4, respectivement, de l'article 3.
2. Les présents Statuts resteront ouverts à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York où ils resteront en dépôt.
3. Le Dépositaire adresse sa copie certifiée conforme des présents Statuts à tous les États et à tous les membres associés de la CESAP qui remplissent les conditions requises pour acquérir la qualité de membre de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 2 ou du paragraphe 4 de l'article 3.
4. Les présents Statuts sont soumis à ratification ou acceptation par les signataires. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Dépositaire, qui informera les autres signataires de chaque dépôt et de sa date.
5. Tout signataire dont l'instrument de ratification ou d'acceptation est déposé avant la date d'entrée en vigueur des présents Statuts deviendra membre ou membre associé de la Télécommunauté à la date d'entrée en vigueur desdits Statuts. Tout autre signataire qui se conforme aux dispositions du présent paragraphe deviendra membre ou membre associé de la Télécommunauté le trentième jour suivant la date de dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

#### Article 18

##### Entrée en vigueur

Les présents Statuts entreront en vigueur le trentième jour suivant le dépôt auprès du

Dépositaire de leurs instruments de ratification ou d'acceptation par sept États signataires remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membre de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 2 de l'article 3, y compris la Thaïlande, où se trouvera le siège de la Télécommunauté.

#### Article 19

##### Adhésion

1. Tout État remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membre de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 ou tout territoire, partie ou groupe de territoires remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membre associé en vertu du paragraphe 4 de l'article 3 pourra adhérer à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. L'instrument d'adhésion prendra effet le trentième jour suivant la date de son dépôt. Le Dépositaire informera les membres, membres associés et membres affiliés de chaque adhésion dès sa réception.

#### Article 20

##### Membres associés de la CESAP

Si un territoire, une partie ou un groupe de territoires remplissant les conditions requises pour acquérir la qualité de membre associé de la Télécommunauté en vertu du paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas pleinement responsable de la conduite de ses relations internationales et que le gouvernement de l'État responsable de la conduite des relations internationales de ce membre associé n'adhère pas aux présents Statuts ou ne remplit pas les conditions requises pour y adhérer au nom du membre associé, le membre associé produit, lorsqu'il adhère aux présents Statuts, un instrument délivré par le gouvernement de l'État responsable de la conduite de ses relations internationales confirmant que le membre associé est habilité à devenir partie aux présents Statuts et à assumer les droits et obligations qui en découlent.

#### Article 21

##### Modification des Statuts

1. Tout membre peut proposer des amendements aux présents Statuts.

2. Les amendements aux présents Statuts sont adoptés à la majorité des deux tiers des membres présents et votants de l'Assemblée générale.

3. Les amendements entrent en vigueur le trentième jour qui suit le dépôt auprès du Dépositaire des instruments de ratification ou d'acceptation desdits amendements par les deux tiers des membres.

4. Les amendements aux présents Statuts sont appliqués à titre provisoire à compter de la date de leur adoption lorsque cela y est expressément prévu en attendant leur entrée en vigueur conformément au paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent projet de Statuts sous réserve d'une ratification en bonne et due forme par les membres à la date indiquée en regard de leur signature.

COMMUNICATION IN RESPECT OF HONG  
KONG AND MACAO (WITH COMMUNICA-  
TION)

**China**

*Notification effected with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
27 February 2006*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: ex officio,  
2 August 2007*

COMMUNICATION À L'ÉGARD DE HONG  
KONG ET MACAO (AVEC  
COMMUNICATION)

**Chine**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
2 février 2006*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 2 août 2007*

*Communication:*

*Communication :*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定，《亚洲—太平洋电信组织章程》修订本适用于中华人民共和国香港特别行政区和澳门特别行政区。

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Amendments to the Constitution of the Asia Pacific Telecommunity shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine) et de l'article

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of China. – Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

138 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé d'appliquer les Amendements aux Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique à la Région administrative spéciale de Hong Kong et à la Région administrative spéciale de Macao (République populaire de Chine).



**No. 17906. Multilateral**

CONVENTION (NO. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. GENEVA, 20 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1141, I-17906.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 17906. Multilatéral**

CONVENTION (NO 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. GENÈVE, 20 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1141, I-17906.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 17907. Multilateral**

CONVENTION (NO. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. GENEVA, 21 JUNE 1977 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1141, I-17907.*]

RATIFICATION

**Lithuania**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 2007*

*Date of effect: 12 June 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 17907. Multilatéral**

CONVENTION (NO 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. GENÈVE, 21 JUIN 1977 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1141, I-17907.*]

RATIFICATION

**Lituanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 22032. Multilateral**

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1321, I-22032.*]

ACCESSION

**Montenegro**

*Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 August 2007*

*Date of effect: 16 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 August 2007*

**No. 22032. Multilatéral**

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1321, I-22032.*]

ADHÉSION

**Monténégro**

*Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 août 2007*

*Date de prise d'effet : 16 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 août 2007*

**No. 22345. Multilateral**

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**New Zealand**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 June 2007*

*Date of effect: 12 June 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 22345. Multilatéral**

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**Nouvelle-Zélande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 12 juin 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

PROTOCOL TO THE OCCUPATIONAL  
SAFETY AND HEALTH CONVENTION,  
1981. GENEVA, 20 JUNE 2002 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2308,  
A-22345.*]

*RATIFICATION*

**Sweden**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the Interna-  
tional Labour Office: 15 June 2007*

*Date of effect: 15 June 2008*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: International  
Labour Organisation,  
27 August 2007*

PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION  
SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DES  
TRAVAILLEURS, 1981. GENÈVE,  
20 JUIN 2002 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2308, A-22345.*]

*RATIFICATION*

**Suède**

*Enregistrement de l'instrument  
auprès du Directeur général du  
Bureau international du Travail :  
15 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 15 juin 2008*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Organisation internationale du  
Travail, 27 août 2007*

**No. 22346. Multilateral**

CONVENTION (NO. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. GENEVA, 23 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22346.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 22346. Multilatéral**

CONVENTION (NO 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. GENÈVE, 23 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22346.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2048, A-22495.*]

*NOTIFICATION UNDER ARTICLE 2 (C) OF THE TECHNICAL ANNEX*

**Latvia**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2007*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2048, A-22495.*]

*NOTIFICATION EN VERTU DE L'ALINÉA C) DE L'ARTICLE 2 DE L'ANNEXE TECHNIQUE*

**Lettonie**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In its Declaration of 9 July 2002, the Republic of Latvia declared that according to the sub-paragraph (c) of paragraph 2 of the Technical Annex of the Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) it would defer compliance with sub-paragraph (b) for a period of 9 years from the entry into force of the said Protocol.

The Republic of Latvia has the honour to inform that in accordance with respective national legislation the above-mentioned Declaration ceased to have effect on 19 July 2007.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Lors de sa déclaration formulée le 9 juillet 2002, la République de Lettonie a déclaré, conformément à l’alinéa c) du paragraphe 2 de l’annexe technique au Protocole sur l’interdiction ou la limitation de l’emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu’il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II tel qu’il a été modifié le 3 mai 1996), qu’elle différerait le respect des dispositions de l’alinéa b) pendant une période de neuf ans à compter de la date de l’entrée en vigueur dudit Protocole.

La République de Lettonie a l’honneur d’informer que, conformément à sa législation nationale, la déclaration susmentionnée cessera d’avoir effet le 19 juillet 2007.



AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCESSION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 August 2007*

*Date of effect: 7 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 August 2007*

ADHÉSION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 août 2007*

*Date de prise d'effet : 7 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 août 2007*

ACCEPTANCE

**New Zealand**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 August 2007*

*Date of effect: 21 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 August 2007*

ACCEPTATION

**Nouvelle-Zélande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 août 2007*

*Date de prise d'effet : 21 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 août 2007*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
7 August 2007*

*Date of effect: 7 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
7 August 2007*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
7 août 2007*

*Date de prise d'effet : 7 février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 7 août 2007*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Germany**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 July 2007*

*Date of effect: 1 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 August 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Netherlands**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 July 2007*

*Date of effect: 1 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 20 August 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Greece**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 13 August 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Allemagne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 août 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 20 août 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 13 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ALBANIA

**Poland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*1 August 2007*

*Date of effect: 1 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ALBANIE

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*1er août 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'EL SALVADOR

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

**Sweden**

*Notification effected with the Government of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

**Suède**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-  
STAN

**Sweden**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE  
L'OUZBÉKISTAN

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MOLDOVA

**Sweden**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MOLDOVA

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

**Sweden**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURK-  
MENISTAN

**Sweden**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU  
TURKMÉNISTAN

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

**Sweden**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA  
GÉORGIE

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Tajikistan**

*Notification effected with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*26 June 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Tadjikistan**

*Notification effectuée auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*26 juin 2007*

*Date de prise d'effet :*

*1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Govern-  
ment of the Netherlands:*

*1 March 2007*

*Date of effect: 1 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Netherlands,  
30 August 2007*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement néerlandais :*

*1er mars 2007*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Pays-Bas, 30 août 2007*

*Reservations:*

*Réserves :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Pursuant to Article 42 of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, the Republic of Armenia makes the following reservations:

1. With regard to Article 24, applications, communications or other documents sent to the Central Authority of the Republic of Armenia shall be in original languages and shall be accompanied by a translation into Armenian or, where that is not feasible, a translation into English.

2. With regard to Article 26, the Republic of Armenia shall not be bound to assume any costs referred to in Article 26, second paragraph, resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.”

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« Conformément à l'article 42 de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, la République d'Arménie fait les réserves suivantes :

1. Conformément à l'article 24, toute demande, communication ou autre document doivent être envoyés à l'Autorité centrale de la République d'Arménie dans leur langue originale et accompagnés d'une traduction dans la langue arménienne ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en anglais.

2. Conformément à l'article 26, la République d'Arménie ne sera pas tenue au paiement des frais visés à l'article 26, deuxième paragraphe, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique. »



**No. 23439. Multilateral**

CONVENTION (NO. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). GENEVA, 20 JUNE 1983 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1401, I-23439.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 23439. Multilatéral**

CONVENTION (NO 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. GENÈVE, 20 JUIN 1983 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1401, I-23439.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 23645. Multilateral**

CONVENTION (NO. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. GENEVA, 22 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1412, I-23645.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 23645. Multilatéral**

CONVENTION (NO 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. GENÈVE, 22 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1412, I-23645.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date d la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 25799. Multilateral**

CONVENTION (NO. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. GENEVA, 26 JUNE 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25799.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

**No. 25799. Multilatéral**

CONVENTION (NO 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 26 JUIN 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25799.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

*RATIFICATION*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 August 2007*

*Date of effect: 4 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 August 2007*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

*RATIFICATION*

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 août 2007*

*Date de prise d'effet : 4 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 août 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PRO-  
TOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete  
THE OZONE LAYER. BEIJING,  
3 DECEMBER 1999 [*United Nations*,  
*Treaty Series*, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE  
MONTRÉAL RELATIF À DES  
SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA  
COUCHE D'OZONE. BEIJING,  
3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies*,  
*Recueil des Traités*, vol. 2173, A-26369.]

*RATIFICATION*

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
6 August 2007

*Date of effect:* 4 November 2007

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: ex officio,*  
6 August 2007

*RATIFICATION*

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :*  
6 août 2007

*Date de prise d'effet :*  
4 novembre 2007

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :*  
d'office, 6 août 2007

**No. 26705. Multilateral**

CONVENTION (NO. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. GENEVA, 24 JUNE 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 1539, I-26705.]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 4 April 2007*

*Date of effect: 4 April 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 26705. Multilatéral**

CONVENTION (NO 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. GENÈVE, 24 JUIN 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1539, I-26705.]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**République de Corée**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 4 avril 2007*

*Date de prise d'effet : 4 avril 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 29468. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 18 MARCH 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1704, I-29468.*]

PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES. STRASBOURG, 22 JUNE 1998

**Entry into force:** 2 December 2005, in accordance with article 5

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of Europe, 28 August 2007

**No. 29468. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 18 MARS 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1704, I-29468.*]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES. STRASBOURG, 22 JUIN 1998

**Entrée en vigueur :** 2 décembre 2005, conformément à l'article 5

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 28 août 2007

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptance (A), Approval (AA) and Definitive signature (s)</b>		
Belgium	13 Nov	2002	
Bulgaria	20 Jul	2004	
Cyprus	9 Feb	2000	
Czech Republic	20 Mar	2003	
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)	9 Jul	2003	AA
European Community	2 Nov	2005	s
Finland	9 Jun	1999	
France	5 Jun	2000	AA
Germany	24 Sep	2004	
Greece	5 Aug	2005	
Netherlands	21 Feb	2000	A
Norway	2 Oct	2002	
Spain	17 Nov	2003	
Sweden	22 Jun	1998	s
Switzerland	15 Mar	2000	A
The former Yugoslav Republic of Macedonia	22 Jan	2004	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man)	17 Dec	1999	

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
 -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.



<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A), Approbation (AA) et Signature définitives (s)</b>		
Allemagne	24 sept	2004	
Belgique	13 nov	2002	
Bulgarie	20 juil	2004	
Chypre	9 févr	2000	
Communauté européenne	2 nov	2005	s
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	9 juil	2003	AA
Espagne	17 nov	2003	
Ex-République yougoslave de Macédoine	22 janv	2004	
Finlande	9 juin	1999	
France	5 juin	2000	AA
Grèce	5 août	2005	
Norvège	2 oct	2002	
Pays-Bas	21 févr	2000	A
République tchèque	20 mars	2003	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man)	17 déc	1999	
Suède	22 juin	1998	s
Suisse	15 mars	2000	A

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **PROTOCOL OF AMENDMENT TO THE EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF VERTEBRATE ANIMALS USED FOR EXPERIMENTAL AND OTHER SCIENTIFIC PURPOSES**

The member States of the Council of Europe and the European Community, signatories to this Protocol to the European Convention for the Protection of Vertebrate Animals used for Experimental and other Scientific Purposes, opened for signature in Strasbourg, on 18 March 1986 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Having regard to the Convention which includes general provisions designed to safeguard animals intended to be used for scientific purposes from suffering, pain and distress, and to the member States' resolve to limit the use of animals for experimental and other scientific purposes, with the aim of replacing such use whenever possible, in particular by seeking alternative measures and encouraging the use of these alternative measures;

Considering the technical nature of the provisions included in the appendices to the Convention;

Acknowledging the need to ensure their consistency with the results of research in the fields covered,

Have agreed as follows:

### **Article 1**

Article 30 of the Convention shall be amended as follows:

- “1 The Parties shall, within five years from the entry into force of this Convention and every five years thereafter, or more frequently if a majority of the Parties should so request, hold multilateral consultations within the Council of Europe to examine the application of this Convention, and the advisability of revising it or extending any of its provisions.
- 2 These consultations shall take place at meetings convened by the Secretary General of the Council of Europe. The Parties shall communicate the name of their representative to the Secretary General of the Council of Europe at least two months before each meeting.
- 3 Subject to the provisions of this Convention, the Parties shall draw up the rules of procedure for the consultations.”

### **Article 2**

The Convention shall be supplemented by a new Part XI: “Amendments” including a new Article 31 as follows:

- “1 Any amendment to Appendices A and B, proposed by a Party or by the Committee of Ministers of the Council of Europe shall be communicated to the Secretary General of the Council of Europe and forwarded by him to the member States of the Council of Europe, to the European Community and to any non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to the Convention in accordance with the provisions of Article 34.

- 2 Any amendments proposed in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be examined, not less than six months after the date of forwarding by the Secretary General, at a multilateral consultation where it may be adopted by a two-thirds majority of the Parties. The text adopted shall be forwarded to the Parties.
- 3 Twelve months after its adoption at a multilateral consultation, any amendment shall enter into force unless one third of the Parties have notified objections.”

**Article 3**

Articles 31 to 37 of the Convention shall become Articles 32 to 38 respectively.

**Article 4**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention, which may become Parties to this Protocol by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A Signatory of the Convention may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention.
- 3 States which have acceded to the Convention may also accede to this Protocol.
- 4 The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 5**

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which all the Parties to the Convention have become Parties to this Protocol in accordance with Article 4.

**Article 6**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 5 thereof;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## **PROTOCOLE D'AMENDEMENT À LA CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX VERTÉBRÉS UTILISÉS À DES FINS EXPÉRIMENTALES OU À D'AUTRES FINS SCIENTIFIQUES**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et la Communauté européenne, signataires du présent Protocole à la Convention européenne sur la protection des animaux vertébrés utilisés à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, ouverte à la signature à Strasbourg, le 18 mars 1986 (ci-après dénommée «la Convention»),

Vu la Convention qui comporte des dispositions générales destinées à éviter des souffrances, des douleurs et de l'angoisse aux animaux utilisés à des fins expérimentales, et la détermination des Etats membres à limiter l'utilisation des animaux à des fins expérimentales ou à d'autres fins scientifiques, avec pour finalité de remplacer cette utilisation partout où cela est possible, notamment en recherchant des méthodes de substitution et en encourageant le recours à ces méthodes de substitution;

Considérant le caractère technique des dispositions figurant dans les annexes à la Convention;

Reconnaissant la nécessité de garantir l'adéquation de ces dernières avec les résultats des recherches dans les domaines qu'elles couvrent,

Sont convenus de ce qui suit:

### **Article 1**

L'article 30 de la Convention est amendé comme suit:

- «1 Les Parties procèdent, dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente Convention et par la suite tous les cinq ans, ou plus souvent si la majorité des Parties le demande, à des consultations multilatérales au sein du Conseil de l'Europe, en vue d'examiner l'application de la présente Convention ainsi que l'opportunité de sa révision ou d'un élargissement de certaines de ses dispositions.
- 2 Ces consultations ont lieu au cours de réunions convoquées par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Les Parties communiqueront au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, deux mois au moins avant la réunion, le nom de leur représentant.
- 3 Sous réserve des dispositions de la présente Convention, les Parties établissent le règlement intérieur des consultations.»

### **Article 2**

La Convention est complétée par un nouveau Titre XI: «Amendements» comprenant le nouvel article 31 suivant:

- «1 Tout amendement aux annexes A et B, proposé par une Partie ou par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, est communiqué au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou qui a été invité à adhérer à la Convention conformément aux dispositions de l'article 34.

- 2 Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné, au moins six mois après la date de sa transmission par le Secrétaire Général, lors d'une consultation multilatérale où cet amendement peut être adopté à la majorité des deux tiers des Parties. Le texte adopté est communiqué aux Parties.
- 3 A l'expiration d'une période de douze mois après son adoption lors d'une consultation multilatérale, tout amendement entre en vigueur à moins qu'un tiers des Parties n'aient notifié des objections.»

#### **Article 3**

Les articles 31 à 37 de la Convention deviennent respectivement les articles 32 à 38.

#### **Article 4**

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention, qui peuvent devenir Parties au présent Protocole par:
  - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
  - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Un Signataire de la Convention ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà déposé ou s'il ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention.
- 3 Les Etats qui ont adhéré à la Convention peuvent également adhérer au présent Protocole.
- 4 Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 5**

Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle toutes les Parties à la Convention seront devenues Parties au Protocole conformément aux dispositions de l'article 4.

#### **Article 6**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne:

- a toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 5;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of June 1998, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

For the Government  
of the Republic of Albania :

For the Government  
of the Principality of Andorra :

For the Government  
of the Republic of Austria :

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 22 juin 1998, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux autres Parties à la Convention et à la Communauté européenne.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 6 août 1998

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Fernand VAN BRUSSELEN**

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

Strasbourg, 21 May 2003

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Yuri STERK**

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Strasbourg, 18 February 1999

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Thalia PETRIDES**

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

Strasbourg, 9 November 2000

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Jiri MUCHA**

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, 26 June 1998

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Arne BELLING**

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Tom GRÖNBERG**

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Jacques WARIN**

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

Strasbourg, 26 November 1999

**Johannes DOHMES**



For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

Strasbourg, 19 June 2003

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Athanassios THEODORAKOPOULOS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

Strasbourg, 13 September 2005  
*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Neris GERMANAS**

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Johan S. L. GUALTHERIE VAN WEEZEL**

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Strasbourg, 17 December 1998

*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Sten LUNDBO**

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

Strasbourg, le 27 mai 2004

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Paulo CASTILHO**

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Strasbourg, 1<sup>er</sup> juillet 2003  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Estanislao DE GRANDES PASCUAL**

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

**Håkan WILKENS**

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

Strasbourg, 15 mars 2000  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Alfred RÜEGG**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

Strasbourg, le 4 février 2004  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Numan HAZAR**

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Strasbourg, 8 September 1998  
*with reservation in respect  
of ratification or acceptance*

**Andrew CARTER**

For the European Community :

Pour la Communauté européenne :  
Strasbourg, le 2 novembre 2005

**Stephen HOWARTH**

For the Government  
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement  
de la Bosnie-Herzégovine :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de Serbie-Monténégro :

For the Principality  
of Monaco :

Pour la Principauté  
de Monaco :

*RATIFICATION*

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2006*

*Date of effect: 1 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*RATIFICATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL  
DIVERSITY. RIO DE JANEIRO,  
5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty  
Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY  
TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL  
DIVERSITY. MONTREAL,  
29 JANUARY 2000 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

ACCESSION

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
9 August 2007*

*Date of effect: 7 November 2007*

*Registration with the Secretariat of  
the United Nations: ex officio,  
9 August 2007*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ  
BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO,  
5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA  
PRÉVENTION DES RISQUES  
BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA  
CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ  
BIOLOGIQUE. MONTRÉAL,  
29 JANVIER 2000 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

ADHÉSION

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
9 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
7 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 9 août 2007*



**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK  
CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1771,*  
*I-30822.*]

ACCESSION

**Brunei Darussalam**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
7 August 2007*

*Date of effect: 5 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
7 August 2007*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS  
UNIES SUR LES CHANGEMENTS  
CLIMATIQUES. NEW YORK,  
9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 1771, I-30822.*]

ADHÉSION

**Brunéi Darussalam**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
7 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
5 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 7 août 2007*

**No. 31364. Multilateral**

AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. NEW YORK, 28 JULY 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1836, I-31364.*]

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
7 August 2007*

*Date of effect: 6 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
7 August 2007*

**No. 31364. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. NEW YORK, 28 JUILLET 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1836, I-31364.*]

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
7 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
6 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 7 août 2007*

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND 7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022.*]

FOOD AID CONVENTION, 1999 (WITH ANNEXES). LONDON, 13 APRIL 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2073, A-32022.*]

ACCESSION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 August 2007*

*Date of effect: 22 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 August 2007*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.*]

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999 (AVEC ANNEXES). LONDRES, 13 AVRIL 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2073, A-32022.*]

ADHÉSION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 août 2007*

*Date de prise d'effet : 22 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 août 2007*

**No. 32888. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTANCE

**Indonesia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 20 June 2007*

*Date of effect: 20 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 8 August 2007*

**No. 32888. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

ACCEPTATION

**Indonésie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 20 juin 2007*

*Date de prise d'effet : 20 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 8 août 2007*

**No. 34012. Austria and Hungary**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON COOPERATION FOR THE CONTROL OF INTERNATIONAL TERRORISM, THE INTERNATIONAL ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS, AND INTERNATIONAL ORGANISED CRIME.  
NICKELSDORF, 12 JULY 1996  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1988, I-34012.*]

*Termination in accordance with:*

44237. Treaty between the Republic of Austria and the Republic of Hungary concerning cooperation in preventing and combating transboundary crime. Heiligenkreuz, 6 June 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2462, I-44237.*]

Entry into force: 1 June 2006  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria,  
20 August 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 August 2007

**No. 34012. Autriche et Hongrie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE CONTRÔLE DU TERRORISME INTERNATIONAL, DU TRAFIC ILLICITE INTERNATIONAL DES STUPÉFIANTS ET DU CRIME ORGANISÉ INTERNATIONAL.  
NICKELSDORF, 12 JUILLET 1996  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1988, I-34012.*]

*Abrogation conformément à :*

44237. Traité entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif à la coopération en matière de prévention et de lutte contre le crime transfrontière. Heiligenkreuz, 6 juin 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2462, I-44237.*]

Entrée en vigueur : 1er juin 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche,  
20 août 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 août 2007

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2056, I-35597.*]

ACCESSION

**Iraq**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2007*

*Date of effect: 1 February 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2007*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2056, I-35597.*]

ADHÉSION

**Iraq**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er février 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2007*

**No. 37067. United States of  
America and Philippines**

AGREEMENT BETWEEN THE  
UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE PHILIPPINES CONCERN-  
ING AIR TRANSPORT SERVICES  
(WITH AIR TRANSPORT AGREE-  
MENT OF 3 OCTOBER 1980).  
WASHINGTON,  
16 SEPTEMBER 1982 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2126, I-37067.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
THE PHILIPPINES AMENDING AND SUP-  
PLEMENTING THE 1982 AIR TRANSPORT  
AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE UNITED STATES OF AMER-  
ICA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF THE PHILIPPINES. MANILA,  
20 NOVEMBER 1995

**Entry into force:** 20 November 1995 by  
signature

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** United States of Amer-  
ica, 21 August 2007

**No. 37067. États-Unis  
d'Amérique et Philippines**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES  
DE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LES PHILIPPINES (AVEC ACCORD  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN  
DU 3 OCTOBRE 1980).  
WASHINGTON,  
16 SEPTEMBRE 1982 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2126, I-37067.*]

PROTOCOL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES MODIFIANT ET COMPLÉTANT  
L'ACCORD DE 1982 RELATIF AU  
TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES.  
MANILLE, 20 NOVEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** 20 novembre 1995  
par signature

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** États-Unis  
d'Amérique, 21 août 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**P R O T O C O L**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES  
AMENDING AND SUPPLEMENTING THE 1982 AIR TRANSPORT  
AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter the Parties;

Desiring to facilitate international air transport opportunities;

Referring to discussions held by representatives of the Parties on October 31-November 2, 1994, January 25-27, 1995, April 25-27, 1995, and September 13-18, 1995, concerning the Air Transport Agreement between the United States and the Philippines, effected by exchange of notes dated September 16, 1982, as amended (the Agreement), and the Memorandum of Understanding amending the Agreement, effected by exchange of notes dated April 24, 1989;

Desiring to amend the agreement and to effect the understandings reached in those discussions as a foundation for the future development of the civil aviation relationship between their two countries;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**I. Amendments to the Agreement**

1. Article 3, (designation and authorization), paragraph (1) and footnote 1 of the Agreement shall be amended as follows:

“(1) Consistent with its domestic laws and policies, each Party shall have the right: (a) to designate up to three airlines to perform scheduled combination service on Route 2 of Annex I; (b) to designate up to three airlines to perform all-cargo services on Route 3 of Annex I; (c) to designate one airline to perform both combination services on Route 1 a and all-cargo services on Route 1 b of Annex I; and (d) to withdraw 1/or alter 1/such



designations. Such designations shall be transmitted to the other Party through diplomatic channels.

An airline must hold separate designations to operate combination services on Route 2 and all-cargo services on Route 3 of Annex I. Only one designation will be required for carriers providing all-cargo and combination services on Route 2.

1/ It is agreed that any U.S. airline designated on Route 1 of Annex I shall be a Pacific regional airline which does not operate scheduled combination air service between Saipan, Palau, or Guam, on the one hand, and nonstop to Hawaii and/or the U.S. mainland on the other.

2. Paragraph (3), sub-paragraph (b) (i) of Article 8 of the Agreement shall be amended as follows:

“(b) (i) Designated airlines of the United States shall be permitted to perform ground handling service for any U.S. flag airline, and up to a total of six non-U.S. airlines. Any ground handling of non-U.S. airlines performed at Subic Bay by U.S. designated airlines shall not count against these limitations.”

3. Paragraph (3), sub-paragraph (b) (ii) of Article 8 of the Agreement shall be amended as follows:

“(b) (ii) Designated airlines of the Philippines shall be permitted to perform ground handling services for any Philippine flag airline, and up to a total of six non-Philippine airlines.<sup>2/</sup>

<sup>2/</sup> Limitations may be imposed by local airport authorities in the United States that restrict the right of the designated airline(s) of the Philippines to perform such ground-handling services.”

4. A new paragraph 6 (code sharing) shall be added to Article 8 (commercial opportunities) of the Agreement and shall read as follows:

“6. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline holding appropriate authority to provide such service, may, subject to the requirements normally applied to such arrangements, enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements with a designated airline or airlines of either Party which also holds appropriate authority to provide such services.”

5. Subparagraph 1 of Annex I, Section 1, Subsections a and b of the Agreement shall be amended and new footnote 9 shall be added to Annex I as follows:

“1(a) From Saipan and Guam via the intermediate point Palau to the Philippines and return. 9/”

“9/ For combination service only.”

“1(b) From Saipan and Guam via the intermediate point Palau to the Philippines and beyond. 4/”

“1(a) From the Philippines via the intermediate point Palau to Saipan and Guam and return. 9/”

“1(b) From the Philippines via the intermediate point Palau to Guam and Saipan and beyond. 4/”

6. Annex I, Section 1, Subsection b, paragraph 2 and footnote 6 of Annex I are amended as follows:

“2. From the Philippines via intermediate points to Honolulu, San Francisco, Los Angeles, Guam, Saipan, and four additional points 6/in the United States to be selected by the Government of the Philippines; and beyond to five countries, to be selected 7/ by the Government of the Philippines;”

“6/ These four points will be selected by the Government of the Philippines 60 days in advance of proposed services. These points may be changed by the Government of the Philippines by providing 60 days notice.” Stopover rights are permitted at Los Angeles, Guam, Saipan, Honolulu, San Francisco, and the points selected by the Republic of the Philippines pursuant to paragraphs 2 and 2 bis.

2 bis”

(a) From October 1, 1996, airlines designated by the Government of the Philippines may serve up to an additional eight U.S. points provided a stop is first made at one of the points referred to in paragraph (2) above, or provided the point(s) are served only on a code share basis;

(b) From October 1, 1996, airlines designated by the Government of the Philippines may serve up to an additional four U.S. points provided the points are served only on a code share basis;

(c) From October 1, 1998, airlines designated by the Government of the Philippines may serve up to an additional eight U.S. points provided a stop is first made at one of the points referred to in paragraph (2) above, or provided the point(s) are served only on a code share basis; and

(d) From October 1, 1998, airlines designated by the Government of the Philippines may serve up to an additional four U.S. points provided the points are served only on a code share basis.”

7. Annex I, Section 1, Subsection b, paragraph 3 of the Agreement is amended as follows:

“3. From the Philippines via intermediate points to the United States and beyond. 8/”

8. Section 3 (change-of-gauge) shall be added to Annex I of the Agreement and shall read as follows:

“Section 3

a. For all-cargo services, on any segment or segments of Route 1(b) and Route 3, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

b. For combination services, the designated airlines of either side may change gauge in third countries, on an authorized route, provided:

i. For flights outbound from the homeland, onward transportation from the point of change of gauge is performed by a single flight having the same flight number with an aircraft having a capacity not more than the aircraft arriving at the change of gauge point;

ii. For flights inbound to the homeland, transportation to the point of change of gauge is performed by a single flight with an aircraft having a capacity not more than the aircraft performing onward transportation from the point of change of gauge; and

iii. Such onward transportation is a continuation of the transportation from or to the homeland of the airline.”

9. Section 4 (Intermodal Services) shall be added to Annex I of the Agreement and shall read as follows:

“Section 4

Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international

air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, or through arrangements with surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.”

10. An Annex III (Charter Air Services) shall be added to the Agreement and shall read as follows:

“Annex III  
Charter Air Services  
Section 1

Airlines of each Party authorized by the appropriate aviation authorities to perform services authorized under this Annex shall have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

Between any point or points in the territory of the Party that has authorized the airline and any point or points in the territory of the other Party; and  
Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the carrier’s homeland and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of one Party authorized under this annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) to carry transit traffic through the other Party’s territory; and (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party’s territory with traffic that originated in the other Party’s territory.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

## Section 2

With regard to traffic originating in the territory of either Party, each airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or roundtrip basis, as that Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation. In addition, authorized airlines of one Party may also operate charters with traffic originating in the territory of the other Party in compliance with the laws, regulations and rules of the first Party. When such regulations or rules of one Party apply more restrictive terms, conditions or limitations to one or more of its airlines, the authorized airlines of the other Party shall be subject to the least restrictive of such terms, conditions or limitations. Moreover, if the aeronautical authorities of either Party promulgate regulations or rules which apply different conditions to different countries, each Party shall apply the least restrictive regulation or rule to the authorized airlines of the other Party.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines authorized under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

## Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline authorized under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.”

11. Texts reproduced for ease of reference

### a. Pricing

The text of Article 12 of the Air Transport Agreement (pricing), as amended by the Memorandum of Consultation of July 9, 1982, and which entered into force on September 16, 1982, is reproduced below:

“Article 12 Pricing

“(1) Subject to the provisions of this Article, each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of any price proposed or charged by the airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties unless such action is in accordance with the provisions of this Article. Intervention by the Parties shall be limited to:

- (a) Protection of consumers from discriminatory prices or practices or prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- (b) Protection of airlines from predatory prices that are artificially low or uneconomic.

“(2) Each Party may require prior notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged by airlines of the other Party to or from its territory. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filings may be permitted on shorter notice than normally required.

“(3) (a) If either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction. In the case of a proposed price, such notice of dissatisfaction shall be given to the other Party within 30 days of receiving the notification or filing of the price. If the Party presenting a notice of dissatisfaction does not request consultations, the price shall go into effect as filed unless a Party disapproves such a price pursuant to its rights under paragraph 6(b) of this Article. If the notifying Party requests consultations, such consultations shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request. If the notified Party fails to agree to consult within the prescribed time frame, the dissatisfied Party has the right to defer the implementation of the proposed price.

(b) If a Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of the other Party for international air transportation between the territory of the first Party and a third country, it shall notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction within 30 days of receiving notification of filing of the price. In this particular case, the notifying Party may unilaterally disapprove the price proposed or charged by the airline of the other Party. However, with respect to

matters arising pursuant to the provisions of paragraph 5(b) of this Article, either Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days after receipt of the request.

(c) If either Party is dissatisfied with any price proposed or charged by an airline of a third country for international air transportation between the territories of the Parties, it shall notify the other Party of the reasons for the dissatisfaction within 30 days of receiving notification or filing of the price. In the case of proposed price leadership by a third party airline, the notifying Party may unilaterally disapprove the price proposed or charged by the third country airline.

“(4) The consultations referred to in this Article may be formal or informal, and may be effected through a telephonic exchange of views between the two Parties (later confirmed in a written communication) or by a written exchange of views transmitted by letter, cable, telegram, diplomatic note or other written means. If the parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall promptly carry out the terms of that agreement. If the Parties fail to reach such agreement, the price shall go into effect unless a Party disapproves such price pursuant to its route rights under paragraph 6(b) of this Article.

“(5) Each party shall allow:

(a) Any airline of either Party to meet a more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties;

(b) Any airline of one Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territory of the other Party and a third country; and

(c) Any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged in the marketplace for international air transportation between the territories of the Parties provided that the third country has granted reciprocal rights to the airlines of both Parties.

“As used in this Article, the term “meet” means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences relating to distance, routing, roundtrip requirements, connections, type or conditions of service including aircraft configuration or type, or such price through a combination of prices.

“(6) With respect to unilateral action by a Party to prevent the inauguration or continuation of any passenger price proposed or charged by airlines of either Party for international air transportation between the territories of the Parties:

(a) Neither Party may take such action if the price is equal to or greater than 80 percent of the appropriate index fare level as defined in Annex II;

(b) Either Party may take such action provided that the price is less than 80 percent of the appropriate index fare level, but only with respect to traffic for which the first point on the itinerary (as evidenced by the document authorizing transportation by air) is in its own territory.

“(7) Neither Party may take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a cargo price proposed or charged by an airline of either Party for transportation between the territories of the Parties.”

#### b. Aviation Security

The text of Article 7 (Aviation Security), as amended by the exchange of notes dated May 29, 1987, and January 13, 1988, is reproduced below:

#### “Article 7 Aviation Security

“(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

“(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

“(3) The Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.



“(4) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation;<sup>1</sup> they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

“(5) Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. In case either Party proposes to strengthen the security measures required, both Parties agree to consult expeditiously upon request as to how these measures will be implemented. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

“(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

“(7) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.”

#### c. Revocation of Authorization

The text of an addition to Article 4 (Revocation of Authorization), as amended by the exchange of notes dated May 29, 1987, and January 13, 1988, is reproduced below:

“(3) This Article does not affect either Party’s rights or obligations under Article 7.”

## II. Memorandum of Understanding

### I. Capacity/Frequency

1. Notwithstanding paragraph (3) of Article 11 of the agreement, the following conditions shall apply to operations conducted by the designated airlines of each Party pursuant to Annex I, Scheduled Air Service, Section 1.

a. Until September 30, 1996, the airline or airlines designated by each Party shall be entitled to operate a total of 28 roundtrip frequencies per week on its respective Route 2.

b. From October 1, 1996, the airline or airlines designated by each Party shall be entitled to operate a total of 31 roundtrip frequencies per week on its respective Route 2. Until September 30, 2003, the three new frequencies for U.S. carriers will only be available for use for service operated via one or more of the following points: Honolulu, Guam, Saipan.

c. From October 1, 1997, the airline or airlines designated by each Party shall be entitled to operate a total of 33 roundtrip frequencies per week on its respective Route 2. The two new frequencies for U.S. carriers will only be available for use in all-cargo services.

d. From October 1, 1998, the airline or airlines designated by each Party shall be entitled to operate a total of 34 roundtrip frequencies per week on its respective Route 2.

e. From October 1, 1999 until September 30, 2003, the airline or airlines designated by each Party shall be entitled to operate a total of 36 roundtrip frequencies per week on its respective Route 2.

f. On Route 1 a, until September 30, 2003, the airline designated by each Party shall only operate narrow body aircraft.

Each party shall have the right to allocate or reallocate authorized frequencies among its designated carriers in accordance with the above provisions.

Each party shall have the right to convert any of its Route 2 combination service frequencies into scheduled all-cargo frequencies on that Route until September 30, 2003. Once a frequency is converted it cannot be switched back for use for combination services.

With regard to code-sharing services, only the airline operating the aircraft to and from the Philippines shall be deemed to be utilizing authorized frequencies.

2. If a designated airline of the Philippines operates eight or more weekly scheduled roundtrip frequencies to or from the United States via Japan with its

own aircraft prior to September 30, 2003, this Memorandum of Understanding shall terminate immediately.

## II. Operating Permits

1. It is agreed that the issuance of an operating permit in the name of Air Micronesia on Route 1 does not in any way accord independent operating authority to Continental Micronesia on Route 1.

2. Any operating permit issued in the name of Air Micronesia on Route 1 shall contain the following specific limitations:

a. Continental Micronesia and Air Micronesia shall not advertise, sell, or promote on-line, or interline service by each of them or among themselves between the Philippines and Hawaii and the U.S. mainland via Guam, and/or Saipan; and

b. Any flights or frequencies operated by Air Micronesia on Route 1 shall not be operated, advertised, promoted, published or sold as Continental Micronesia's flights or frequencies.

## III. Charter Services

The following provision shall apply to Annex III (Charter Air Services) of the Agreement so long as this MOU is in effect:

“Airlines authorized by each Party shall operate no more than 30 roundtrip combination charters per party per calendar year in any U.S.-Philippine city pair market served by a Philippine combination carrier with its own aircraft.”

## IV. Expiration

The provisions of this memorandum shall expire on September 30, 2003.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Manila, the Philippines in the English language this 20th day of November, 1995.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF THE  
PHILIPPINES:

Federico Pena

Jesus C. Garcia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES  
PHILIPPINES MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD DE 1982  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties;

Désireux de faciliter les opportunités de transport aérien international;

Se référant aux discussions menées par des représentants des Parties du 31 octobre au 2 novembre 1994, du 25 au 27 janvier 1995, du 25 au 27 avril 1995 et du 13 au 18 septembre 1995, concernant l'Accord relatif au transport aérien entre les États-Unis et les Philippines, entré en vigueur suite à un échange de notes en date du 16 septembre 1982, tel que modifié (l'Accord), et le Mémorandum d'accord modifiant l'Accord, entré en vigueur suite à un échange de notes en date du 24 avril 1989;

Désireux de modifier l'Accord et de faire des accords conclus lors de ces discussions la fondation pour le développement futur de la relation unissant leurs deux pays en termes d'aviation civile;

Sont convenus de ce qui suit :

I. Amendements apportés à l'Accord

1. L'article 3 (désignation et autorisation), paragraphe (1) et la note de bas de page 1 de l'Accord sont modifiés comme suit :

« (1) Eu égard à sa législation et à ses politiques nationales, chaque Partie aura le droit : (a) de désigner jusqu'à trois entreprises de transport aérien qui seront chargées d'exploiter des services mixtes sur la route 2 de l'annexe I; (b) de désigner jusqu'à trois entreprises de transport aérien chargées d'exploiter les services tout-cargo sur la route 3 de l'annexe I; (c) de désigner une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter à la fois les services mixtes sur la route 1 a et les services tout-cargo sur la route 1 b de l'annexe I; et (d) de retirer ou de modifier lesdites désignations, qui seront communiquées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Une entreprise de transport aérien doit bénéficier de désignations distinctes pour exploiter des services mixtes sur la route 2 et tout-cargo sur la route 3 de l'annexe I. Une seule désignation sera requise pour les entreprises de transport aérien exploitant des services tout-cargo et mixtes sur la route 2.

1. Il est convenu que toute entreprise de transport aérien des États-Unis désignée sur la route 1 de l'annexe I sera une entreprise de transport aérien régionale du Pacifique qui n'exploite pas de service aérien mixte régulier entre Saipan, Palau ou Guam, d'une part, et, sans escale à Hawaïi et/ou à la partie continentale des États-Unis, d'autre part. »

2. Le paragraphe (3), sous-paragraphe (b) (i) de l'article 8 de l'Accord est modifié comme suit :

« (b) (i) Les entreprises de transport aérien des États-Unis seront autorisées à exécuter des services au sol pour le compte de toute entreprise de transport aérien battant pavillon des États-Unis et jusqu'à six entreprises de transport aérien battant pavillon autre que celui des États-Unis. Les services au sol pour des entreprises de transport aérien non américaines réalisés à Subic Bay par des entreprises de transport aérien désignées des États-Unis ne seront pas pris en compte pour ces restrictions. »

3. Le paragraphe (3), sous-paragraphe (b) (ii) de l'article 8 de l'Accord est modifié comme suit :

« (b) (ii) Les entreprises de transport aérien désignées des Philippines seront autorisées à exécuter des services au sol pour le compte de toute entreprise de transport aérien battant pavillon des Philippines et jusqu'à six entreprises de transport aérien battant pavillon autre que celui des Philippines.2/

2/ Les autorités aéroportuaires locales aux États-Unis peuvent imposer des restrictions qui limiteront le droit des/de l'entreprise(s) désignée(s) des Philippines à exécuter ces services au sol. »

4. Un nouveau paragraphe 6 (partage de codes) est ajouté à l'article 8 de l'Accord (exploitation commerciale), formulé comme suit :

« 6. En exploitant ou en étant détentrice des services autorisés sur les routes convenues, toute entreprise de transport aérien désignée disposant des autorisations voulues pour fournir ces services peut, sous réserve des normes généralement appliquées à de tels accords, conclure des accords de coopération commerciale tels qu'espace bloqué, partage de codes ou accords de crédit-bail avec une/des entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une ou l'autre Partie disposant également des autorisations voulues pour fournir ces services. »

5. Le sous-paragraphe 1 de l'annexe I, section 1, sous-sections a et b de l'Accord est modifié et une nouvelle note de bas de page 9 est ajoutée à l'annexe I comme suit :

« 1(a) De Saipan et Guam par le point intermédiaire Palau aux Philippines et retour. 9/ »

« 9/ Uniquement pour les services mixtes. »

« 1(b) De Saipan et Guam par le point intermédiaire Palau aux Philippines et au-delà. 4/ »

« 1(a) Des Philippines par le point intermédiaire Palau à Saipan et Guam et retour. 9/ »

« 1(b) Des Philippines par le point intermédiaire Palau à Guam et Saipan et au-delà. 4/ »

6. L'annexe I, section 1, sous-section b, paragraphe 2 et la note de bas de page 6 de l'annexe I sont modifiées comme suit :

« 2. Des Philippines par des points intermédiaires à Honolulu, San Francisco, Los Angeles, Guam, Saipan, et quatre points supplémentaires 6/ aux États-Unis, à choisir par le Gouvernement des Philippines; et au-delà vers cinq pays, à choisir 7/ par le Gouvernement des Philippines; »

« 6/ Ces quatre points seront choisis par le Gouvernement des Philippines 60 jours avant les services proposés. Ces points peuvent être modifiés par le Gouvernement des Philippines moyennant le respect d'un préavis de 60 jours. » Des droits d'escale

sont octroyés à Los Angeles, Guam, Saipan, Honolulu, San Francisco, et aux points choisis par la République des Philippines conformément aux paragraphes 2 et 2 bis.

« 2 bis

(a) À partir du 1er octobre 1996, les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Philippines pourront desservir jusqu'à huit points supplémentaires des États-Unis à condition qu'un arrêt soit d'abord effectué à l'un des points visés au paragraphe (2) ci-dessus, ou à condition que le(s) point(s) soi(en)t desservi(s) uniquement sur la base d'un partage de codes;

(b) À partir du 1er octobre 1996, les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Philippines pourront desservir jusqu'à quatre points supplémentaires des États-Unis à condition que les points soient desservis uniquement sur la base d'un partage de codes;

(c) À partir du 1er octobre 1998, les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Philippines pourront desservir jusqu'à huit points supplémentaires des États-Unis à condition qu'un arrêt soit d'abord effectué à l'un des points visés au paragraphe (2) ci-dessus, ou à condition que le(s) point(s) soi(en)t desservi(s) uniquement sur la base d'un partage de codes; et

(d) À partir du 1er octobre 1998, les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Philippines pourront desservir jusqu'à quatre points supplémentaires des États-Unis à condition que les points soient desservis uniquement sur la base d'un partage de codes. »

7. L'annexe I, section 1, sous-section b, paragraphe 3 de l'Accord est modifiée comme suit :

« 3. Des Philippines par des points intermédiaires aux États-Unis et au-delà. 8/ »

8. Une section 3 (changement de capacité) est ajoutée à l'annexe I de l'Accord, formulée comme suit :

« Section 3

a. Pour les services tout-cargo, sur tout tronçon ou tous tronçons de la route 1(b) et de la route 3, toute entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limite sur le plan du changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que, dans le sens aller, l'itinéraire de transport au-delà de ce point soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise soit le prolongement d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

b. Pour les services mixtes, les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie peuvent changer de capacité dans des pays tiers, sur une route autorisée, sous réserve que :

- i. Pour les vols en partance du territoire d'origine, le transport dans le sens aller à partir du point de changement de capacité soit réalisé par un seul vol ayant le même numéro de vol avec un aéronef ayant une capacité non supérieure à celle de l'aéronef arrivant au point de changement de capacité;
- ii. Pour les vols arrivant dans le territoire d'origine, le transport vers le point de changement de capacité soit réalisé par un seul vol avec un aéronef ayant une

capacité non supérieure à celle de l'aéronef effectuant le transport aller à partir du point de changement de capacité; et que

iii. Un tel trajet aller soit le prolongement du trajet venant de ou allant vers le territoire de l'entreprise de transport aérien. »

9. Une section 4 (services intermodaux) est ajoutée à l'annexe I de l'Accord, formulée comme suit :

« Section 4

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien des deux Parties sont autorisées, sans restriction, à faire appel, de façon connexe aux transports aériens internationaux, à tout transport de surface pour le fret à destination ou au départ de tous points situés sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris les transports à destination et au départ de tous aéroports équipés d'installations douanières, et y compris, en tant que de besoin, le droit de transporter du fret sous douane conformément aux lois et règlements y applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, aura accès aux services et aux installations des douanes aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'assurer leurs propres transports de surface, ou de l'assurer par le biais d'accords avec d'autres transporteurs de surface, y compris les transports de surface exploités par d'autres entreprises de transport aérien et prestataires indirects de services de transport aérien de fret. Ces services intermodaux de fret peuvent être vendus à un prix unique de bout en bout, combinant le transport aérien et le transport par voie de surface, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas trompés sur les faits concernant ce transport. »

10. Une annexe III (service aérien affrété) est ajoutée à l'Accord, formulée comme suit :

« Annexe III. Service aérien affrété

Section 1

Les compagnies de transport aérien de chaque Partie, autorisées par les autorités compétentes de l'aviation à exploiter les services autorisés dans la présente annexe ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers (et des bagages les accompagnant) et/ou de fret (y compris mais non exclusivement, en tant que transporteur de fret, en charter avec escales et transport mixte (passagers/fret) :

- Entre un ou plusieurs points du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie; et

- Entre un ou plusieurs points du territoire de l'autre Partie et entre un ou plusieurs points du territoire d'une tierce partie ou pays à condition que le transport soit effectué par un transporteur domestique et effectuée des escales dans ce pays au moins pendant deux nuits consécutives.

En effectuant les services que prévoit la présente annexe les entreprises de transport aérien de l'une des Parties autorisées conformément à la présente annexe auront le droit (1) de faire escale à n'importe quel point à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; (2) d'effectuer des transits sur le territoire de l'autre Partie; et (3) de combiner dans le même vol le trafic aérien qui a commencé sur le territoire d'une des Parties au trafic qui a commencé sur le territoire de l'autre Partie.

Chacune des Parties doit examiner avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie qui souhaitent effectuer des transports qui ne sont pas prévus dans la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

#### Section 2

En ce qui concerne le transport en provenance du territoire de l'une ou l'autre des Parties, chaque entreprise de transport aérien effectuant les transports aériens visés dans la présente annexe se conformera aux lois, règlements et règles de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du transport (dans un sens ou dans les deux sens), que cette Partie a spécifié ou spécifiera dans l'avenir s'appliquer à ces transports. Par ailleurs, les entreprises de transport aérien autorisées d'une Partie peuvent également exploiter des vols affrétés dont le point de départ du transport se trouve sur le territoire de l'autre Partie dans le respect des lois, règlements et règles de la première Partie. Lorsqu'une des Parties applique des règlements, des règles, des termes, des conditions et limites plus restrictifs à une ou plusieurs de ses compagnies, les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie devront être soumises aux moins restrictifs de ces règles, termes et conditions, etc. En outre, si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties promulguent des règlements ou des règles qui imposent des conditions différentes à des pays différents, chacune des Parties appliquera aux entreprises désignées de l'autre Partie les plus libéraux de ces règlements ou de ces règles.

Toutefois aucune disposition du précédent paragraphe ne limite les droits de l'une ou l'autre des Parties d'exiger des entreprises de transport aérien désignées selon la présente annexe par l'une ou l'autre des Parties d'adhérer aux règles concernant la protection des voyageurs en ce qui concerne l'annulation et le remboursement des billets.

#### Section 3

À part les dispositions relatives à la protection des voyageurs, aucune disposition du paragraphe ci-dessus n'oblige une Partie à exiger d'une entreprise de transport aérien désignée selon la présente annexe qu'elle lui soumette plus d'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie énoncés à la section 2 de la présente annexe ou une dérogation à ces règlements ou à ces règles accordée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie pour un voyage aller ou aller-retour du territoire de l'autre Partie. »

#### 11. Textes reproduits pour faciliter la consultation

##### a. Prix

Le texte de l'article 12 de l'Accord relatif aux transports aériens (prix), modifié par le Mémorandum de consultation du 9 juillet 1982, et entré en vigueur le 16 septembre 1982, est reproduit ci-dessous :

#### « Article 12. Prix

1. Sous réserve des dispositions du présent article, chaque Partie permettra que les prix du transport aérien établis par chaque entreprise de transport aérien soient fondés sur des considérations commerciales liées à la situation du marché. Ni l'une ni l'autre des Parties ne pourra agir de façon unilatérale pour éviter la fixation ou le maintien de tout prix proposé ou perçu par les entreprises de l'une ou l'autre des Parties en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, à moins qu'une telle



initiative ne soit conforme aux dispositions du présent article. Les Parties n'interviendront que pour :

a) Protéger les consommateurs contre des pratiques discriminatoires ou des prix indûment élevés ou restrictifs en raison de l'abus d'une situation de monopole; et

b) Protéger les entreprises contre des prix artificiellement bas ou non rentables.

2. Chaque Partie peut exiger que les prix des entreprises de transport aérien de l'autre Partie se proposent d'appliquer à destination ou en provenance de son territoire soient notifiés à ses autorités aéronautiques ou déposés auprès d'elles. La notification ou le dépôt par les entreprises des deux Parties ne peuvent être exigés plus de 60 jours avant la date d'application envisagée. Dans certains cas, la notification ou le dépôt peuvent bénéficier d'un délai plus court que celui normalement exigé.

3. (a) Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer en désaccord avec les prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire des Parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord aussitôt que possible. Dans le cas où il s'agit d'un prix envisagé, cette signification doit être faite à l'autre Partie dans un délai de 30 jours après la réception de la notification ou le dépôt du prix. Si la Partie marquant son désaccord ne demande pas l'ouverture de consultations, le prix entre en vigueur tel qu'il a été déposé à moins qu'une Partie désapprouve un tel prix en conséquence de ses droits visés à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article. Si la Partie marquant son désaccord demande l'ouverture de consultations, celles-ci se tiendront dès que possible, et dans tous les cas pas plus tard que 30 jours après la réception de la demande. Si la Partie notifiée n'accède pas à la demande de consultation dans le délai prévu, la Partie en désaccord a le droit de reporter la mise en œuvre du prix proposé.

(b) Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer en désaccord avec les prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire de la première Partie et un pays tiers, elle en informe à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix. Dans ce cas particulier, la Partie marquant son désaccord peut désapprouver unilatéralement le prix proposé ou perçu par l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie. Toutefois, s'agissant de questions résultant des dispositions de l'alinéa (b) du paragraphe 5 du présent article, l'une ou l'autre des Parties peut demander l'ouverture de consultations qui se tiendront dès que possible et dans tous les cas pas plus tard que 30 jours suivant la réception de la demande.

(c) Si l'une ou l'autre Partie devait se montrer insatisfaite des prix proposés ou perçus par une entreprise de transport aérien d'un pays tiers en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties, elle notifie à l'autre Partie les raisons de son désaccord dans un délai de 30 jours suivant la réception de la notification ou du dépôt du prix. Dans le cas d'un prix de leader proposé par une entreprise de transport aérien tierce, la Partie marquant son désaccord peut désapprouver unilatéralement le prix proposé ou perçu par l'entreprise de transport aérien du pays tiers.

(4) Les consultations visées dans le présent article peuvent être formelles ou informelles, et peuvent prendre la forme d'un échange de points de vue par téléphone entre les deux Parties (confirmé ensuite par une communication écrite) ou d'un échange de points de vue écrit transmis par courrier, télégraphe, télégramme, note diplomatique

ou d'autres médias écrits. Si les Parties parviennent à un accord concernant le prix faisant l'objet du désaccord, chacune des Parties procède sans tarder à l'application dudit accord. Si les Parties ne parviennent pas à un tel accord, le prix s'appliquera à moins que le désaccord d'une Partie ne concerne ses droits en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 6 du présent article.

5. Aucune des Parties ne peut empêcher :

(a) Une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties d'aligner son prix sur un prix plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties;

(b) Une entreprise de transport aérien d'une Partie d'aligner son prix sur un prix inférieur ou plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et un pays tiers; et

(c) Une entreprise de transport aérien d'un pays tiers d'aligner son prix sur un prix plus concurrentiel proposé ou perçu sur le marché en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties à condition que le pays tiers ait accordé des droits réciproques aux entreprises de transport aérien des deux Parties.

Aux fins du présent article, le terme « aligner » s'entend du droit de fixer en temps opportun, si nécessaire en ayant recours à des procédures expéditives, un prix identique ou sensiblement similaire pour un acheminement direct par plusieurs compagnies ou par la même compagnie, nonobstant les différences concernant la distance, les conditions imposées en matière d'itinéraire, d'aller et retour, de correspondance ou de la nature des services y compris la configuration et le type d'aéronefs; ou un prix combinant plusieurs tarifs pour arriver à un tel prix.

(6) S'agissant de mesures unilatérales prises par une Partie pour empêcher l'entrée ou le maintien en vigueur de tout prix passager proposé ou perçu par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie en contrepartie d'un transport aérien international entre les territoires des Parties :

(a) Aucune des Parties ne peut prendre des mesures lorsque le prix est égal ou supérieur à 80 % du prix indexé tel que défini à l'annexe II;

(b) Il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de prendre des mesures à condition que le prix soit inférieur à 80 % du niveau approprié du prix indexé mais uniquement en ce qui concerne le trafic dont le premier point de l'itinéraire (tel que démontré au document autorisant le transport aérien) est situé sur son propre territoire.

(7) Aucune des Parties ne peut prendre des mesures unilatérales visant à prévenir l'instauration ou le maintien d'un prix marchandises proposé ou perçu par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties aux fins d'un transport entre les territoires des Parties. »

b. Sécurité de l'aviation

Le texte de l'article 7 (sécurité de l'aviation), modifié par l'échange de notes daté du 29 mai 1987 et du 13 janvier 1988, est reproduit ci-dessous :

*« Article 7. Sécurité de l'aviation*

(1) Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation de protéger, dans leur relation mutuelle, la sécurité

de l'aviation civile contre des actes d'interférence illicite fait partie intégrante du présent Accord.

(2) Sur demande, les Parties s'apportent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite des aéronefs et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace à l'encontre de la sécurité de l'aviation.

(3) Les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(4) Dans leur relation mutuelle, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et mises en annexes de la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants dont le lieu d'exploitation principal ou le domicile permanent est établi sur leur territoire, ainsi que des exploitants des aéroports établis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

(5) Chaque Partie accepte de se plier aux dispositions relatives à la sécurité requises par l'autre Partie pour entrer dans le territoire de cette autre Partie et de prendre les mesures adéquates pour protéger l'aéronef et pour inspecter les passagers, l'équipage, leurs bagages ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Si l'une ou l'autre des Parties propose de renforcer les mesures de sécurité requises, les deux Parties conviennent de se consulter promptement sur demande pour déterminer comment ces mesures seront mises en œuvre. Chaque Partie accorde également la considération nécessaire à toute requête émanant de l'autre Partie concernant des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

(6) En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, de l'équipage, de l'aéronef, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, les Parties s'apportent une assistance mutuelle en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées pour mettre un terme rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

(7) Lorsqu'une Partie a de bonnes raisons d'estimer que l'autre Partie s'est écartée des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prévues dans le présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie peuvent requérir des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence de la conclusion d'un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant une telle requête constituera un motif pour différer, révoquer, limiter ou imposer des conditions à l'autorisation d'exploitation ou à l'autorisation technique d'une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien de l'autre Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures temporaires avant l'expiration du délai de 15 jours. »

c. Révocation de l'autorisation

Le texte d'un ajout à l'article 4 (révocation de l'autorisation), modifié par l'échange de notes daté du 29 mai 1987 et du 13 janvier 1988, est reproduit ci-dessous :

« (3) Le présent article n'affecte pas les droits ou obligations de l'une ou l'autre des Parties visés à l'article 7. »

## II. Mémoire d'accord

### I. Capacité/fréquence

1. Nonobstant le paragraphe (3) de l'article 11 de l'Accord, les conditions suivantes s'appliquent aux opérations effectuées par les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie en vertu de la section 1 de l'annexe I, « Service aérien affrété ».

a. Jusqu'au 30 septembre 1996, l'entreprise/les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie sera/seront habilitée(s) à exploiter un total de 28 liaisons aller-retour par semaine sur sa/leur route 2 respective.

b. À partir du 1er octobre 1996, l'entreprise/les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie sera/seront habilitée(s) à exploiter un total de 31 liaisons aller-retour par semaine sur sa/leur route 2 respective. Jusqu'au 30 septembre 2003, les trois nouvelles liaisons pour les entreprises de transport aérien américaines seront uniquement disponibles pour des services exploités par l'intermédiaire d'un ou plusieurs des points suivants : Honolulu, Guam, Saipan.

c. À partir du 1er octobre 1997, l'entreprise/les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie sera/seront habilitée(s) à exploiter un total de 33 liaisons aller-retour par semaine sur sa/leur route 2 respective. Les deux nouvelles liaisons pour les entreprises de transport aérien américaines seront disponibles uniquement pour les services tout-cargo.

d. À partir du 1er octobre 1998, l'entreprise/les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie sera/seront habilitée(s) à exploiter un total de 34 liaisons aller-retour par semaine sur sa/leur route 2 respective.

e. À partir du 1er octobre 1999 et jusqu'au 30 septembre 2003, l'entreprise/les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie sera/seront habilitée(s) à exploiter un total de 36 liaisons aller-retour par semaine sur sa/leur route 2 respective.

f. Sur la route 1 a, jusqu'au 30 septembre 2003, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie exploitera uniquement des aéronefs au fuselage étroit.

Chaque Partie a le droit d'affecter ou de réaffecter les liaisons autorisées parmi ses entreprises de transport aérien désignées dans le respect des dispositions ci-dessus.

Chaque Partie a le droit de convertir l'une ou l'autre de ses liaisons de service mixtes sur la route 2 en liaisons tout-cargo affrétées sur cette route jusqu'au 30 septembre 2003. Une fois qu'une liaison a été convertie, elle ne peut plus être réutilisée pour les services mixtes.

Concernant les services en partage de codes, seule l'entreprise de transport aérien exploitant l'aéronef au départ et à destination des Philippines sera considérée comme utilisant les liaisons autorisées.

2. Le présent Mémoire d'accord sera immédiatement résilié si une entreprise de transport aérien désignée des Philippines exploite huit liaisons affrétées aller-retour hebdomadaires ou davantage au départ ou à destination des États-Unis par le Japon avec son propre aéronef avant le 30 septembre 2003.

## II. Permis d'exploitation

1. Il est convenu que la délivrance d'un permis d'exploitation au nom d'Air Micronesia sur la route 1 n'octroie en aucun cas une autorisation d'exploitation indépendante à Continental Micronesia sur la route 1.

2. Tout permis d'exploitation délivré au nom d'Air Micronesia sur la route 1 contiendra les restrictions spécifiques suivantes :

a. Continental Micronesia et Air Micronesia s'abstiendront de faire de la publicité pour, de vendre ou de promouvoir les services à ligne unique ou interlignes exploités par chacune d'elles ou entre elles entre les Philippines et Hawaïi et le continent des États-Unis par Guam, et/ou Saipan; et

b. Tout vol ou liaison exploité par Air Micronesia sur la route 1 a ne pourra faire l'objet d'exploitation, de publicité, de promotion, de publication ou de vente en tant que vol ou liaison de Continental Micronesia.

## III. Services affrétés

La disposition suivante s'appliquera à l'annexe III (Service aérien affrété) de l'Accord aussi longtemps que le présent Mémoire d'accord sera en vigueur :

« Les entreprises de transport aérien autorisées de chaque Partie exploiteront au maximum 30 services affrétés mixtes aller-retour par Partie par année civile dans toute liaison États-Unis-Philippines desservie par une entreprise de transport aérien mixte des Philippines avec son propre aéronef. »

## IV. Expiration

Les clauses du présent Mémoire d'accord expireront le 30 septembre 2003.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Manille, Philippines, en langue anglaise, le 20 novembre 1995.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FEDERICO PENA

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

JESUS C. GARCIA

**No. 37245. Multilateral**

CONVENTION (NO. 182) CONCERNING THE PROHIBITION AND IMMEDIATE ACTION FOR THE ELIMINATION OF THE WORST FORMS OF CHILD LABOUR. GENEVA, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37245.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Director-General of the International Labour Office: 28 May 2007*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 10 August 2007*

RATIFICATION

**Haiti**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 July 2007*

*Date of effect: 19 July 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 27 August 2007*

**No. 37245. Multilatéral**

CONVENTION (NO 182) CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DE TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMÉDIATE EN VUE DE LEUR ÉLIMINATION. GENÈVE, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37245.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 mai 2007*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 10 août 2007*

RATIFICATION

**Haïti**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 19 juillet 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 27 août 2007*

**No. 37250. Multilateral**

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF QUALIFICATIONS CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE EUROPEAN REGION. LISBON, 11 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

**Israel**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 12 July 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2007*

*Declarations:*

**No. 37250. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES QUALIFICATIONS RELATIVES À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LA RÉGION EUROPÉENNE. LISBONNE, 11 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2136, I-37250.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

**Israël**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 12 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2007*

*Déclarations :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"1. The Government of the State of Israel declares that, in accordance with Article II.2 of the Convention, the competence to make recognition decisions lies with higher education institutions.

2. In accordance with Article IX.2 of the Convention, the Government of the State of Israel declares that the function of the national information center is fulfilled by the following authorities:

The Council for Higher Education  
P. O.B. 4037, Jerusalem 91040, Israel  
Tel: 972-2-5679911  
Fax: 972-2-5679969  
E-mail: [info@che.org.il](mailto:info@che.org.il)

The Council shall facilitate access to information on the higher education system and qualifications in Israel, on the higher education systems and qualifications of the other

Parties, and give advice or information on academic recognition matters and academic assessment of qualifications, also by referring to higher education institutions.

The Foreign Academic Degrees Evaluation Division in the Ministry  
of Education

2 Dvora Ha'Neviaa St.

Jerusalem 91911, Israel

Tel: 972-2-5602863

Fax: 972-2-5603876

The Division shall give advice or information on evaluation of foreign academic degrees and diplomas, only for purposes of ranking and salary."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que, conformément à l'Article II.2 de la Convention, les autorités compétentes pour prendre des décisions en matière de reconnaissance sont les établissements d'enseignement supérieur.

2. Conformément à l'Article IX.2 de la Convention, le Gouvernement de l'État d'Israël déclare que la fonction du centre national d'information est exercée par les autorités suivantes :

The Council for Higher Education (Conseil de l'enseignement supérieur)

P. O.B. 4037 (BP 4037)

Jérusalem 91040, Israël

Tél. : 972-2-5679911

Fax : 972-2-5679969

Courriel : info@che.org.il

Le Conseil facilitera l'accès aux informations relatives au système d'enseignement supérieur et aux qualifications en Israël, ainsi qu'aux systèmes d'enseignement supérieur et aux qualifications des autres Parties. Il donnera des avis ou des informations sur les questions de reconnaissance académique et l'évaluation des qualifications académiques, en se référant également à des établissements d'enseignement supérieur.

The Foreign Academic Degrees Evaluation Division in the Ministry of Education  
(Division du Ministère de l'éducation chargée de l'évaluation des diplômes  
académiques étrangers)

2 Dvora Ha'Neviaa St.

Jérusalem 91911, Israël

Tél. : 972-2-5602863

Fax : 972-2-5603876

Cette division donnera des conseils ou des informations sur l'évaluation des diplômes et des certificats académiques étrangers, mais uniquement à des fins de classement et de salaire.



**No. 37266. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND DIGNITY OF THE HUMAN BEING WITH REGARD TO THE APPLICATION OF BIOLOGY AND MEDICINE: CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE. OVIEDO, 4 APRIL 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2137, I-37266.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING TRANSPLANTATION OF ORGANS AND TISSUES OF HUMAN ORIGIN. STRASBOURG, 24 JANUARY 2002

**Entry into force:** 1 May 2006, in accordance with article 31

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of Europe, 28 August 2007

**No. 37266. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES DROITS DE L'HOMME ET DE LA DIGNITÉ DE L'ÊTRE HUMAIN À L'ÉGARD DES APPLICATIONS DE LA BIOLOGIE ET DE LA MÉDECINE : CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE. OVIEDO, 4 AVRIL 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2137, I-37266.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR LES DROITS DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE RELATIF À LA TRANSPLANTATION D'ORGANES ET DE TISSUS D'ORIGINE HUMAINE. STRASBOURG, 24 JANVIER 2002

**Entrée en vigueur :** 1er mai 2006, conformément à l'article 31

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 28 août 2007

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Croatia (with reservation)	28 Nov	2003
Estonia	17 Sep	2003
Georgia	18 Dec	2002
Iceland	12 Oct	2004
Slovenia	19 Jan	2006

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties

-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Croatie (avec réserve)	28 nov	2003
Estonie	17 sept	2003
Géorgie	18 déc	2002
Islande	12 oct	2004
Slovénie	19 janv	2006

*Reservation made upon Ratification*

*Réserve faite lors de la Ratification*

**CROATIA**

**CROATIE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 36 of the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with Regard to the Application of Biology and Medicine: Convention on Human Rights and Biomedicine, the Republic of Croatia puts forward a reservation with regard to the conditions regulated in Article 20, paragraph 2, sub-paragraph ii of the Convention.

The Republic of Croatia excludes the limitation within Article 20, paragraph 2, sub-paragraph ii of the Convention, which exceptionally allows the removal of regenerative tissue from a person who is not able to consent solely when no compatible donor with the ability to consent is available, and the recipient is a brother or a sister of the donor. The limitation does not allow the removal of regenerative tissue (bone marrow) from a minor for the benefit of his/her parent. Such a limitation is not compatible with the Law of the Republic of Croatia in force - the Removal and Transplantation of Human Body Parts Act (Official Gazette No. 53/91), which allows the transplantation of regenerative tissue from a minor for the benefit of his/her parent. The Republic of Croatia hereby protects the vital interests of an underage donor, thereby saving the life of the donor's parent who is of the utmost importance (for the minor).

The Republic of Croatia will apply Article 20, paragraph 2, sub-paragraph ii of the Convention, to the effect that the receiver is a parent, a brother or a sister of the donor.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 36 de la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine : Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine (STE N° 164), la République de Croatie fait valoir une réserve au regard des conditions stipulées à l'article 20, paragraphe 2, alinéa ii de la Convention.

La République de Croatie exclut la limitation prévue l'article 20, paragraphe 2, alinéa ii, de la Convention, qui exceptionnellement autorise le prélèvement de tissus régénérables sur une personne qui n'a pas la capacité de consentir uniquement lorsqu'on ne dispose pas d'un donneur compatible jouissant de la capacité de consentir, et que le receveur est un frère ou une sœur du donneur. La limitation n'autorise pas le prélèvement de tissus régénérables (moelle osseuse) d'un mineur pour le bénéfice d'un parent. Une telle limitation n'est pas compatible avec la Loi de la République de Croatie en vigueur - la loi sur le prélèvement et la transplantation de parties du corps humain (Gazette Officielle No. 53/91), qui autorise la transplantation de tissus régénérables d'un mineur pour le bénéfice de ses parents. La République de Croatie protège ainsi les intérêts vitaux

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

d'un donneur mineur, sauvant de cette manière la vie du parent du donneur qui est de la plus haute importance (pour le mineur).

La République de Croatie appliquera l'article 20, paragraphe 2, alinéa ii, de la Convention, dans le sens où le receveur est un parent, un frère ou une sœur du donneur.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# **ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON HUMAN RIGHTS AND BIOMEDICINE CONCERNING TRANSPLANTATION OF ORGANS AND TISSUES OF HUMAN ORIGIN**

## **Preamble**

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community signatories to this Additional Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Dignity of the Human Being with regard to the Application of Biology and Medicine (hereinafter referred to as "Convention on Human Rights and Biomedicine"),

Considering that the aim of the Council of Europe is the achievement of greater unity between its members and that one of the methods by which this aim is pursued is the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms;

Considering that the aim of the Convention on Human Rights and Biomedicine, as defined in Article 1, is to protect the dignity and identity of all human beings and guarantee everyone, without discrimination, respect for their integrity and other rights and fundamental freedoms with regard to the application of biology and medicine;

Considering that progress in medical science, in particular in the field of organ and tissue transplantation, contributes to saving lives or greatly improving their quality;

Considering that transplantation of organs and tissues is an established part of the health services offered to the population;

Considering that, in view of the shortage of organs and tissues, appropriate action should be taken to increase organ and tissue donation, in particular by informing the public of the importance of organ and tissue transplantation and by promoting European co-operation in this field;

Considering moreover the ethical, psychological and socio-cultural problems inherent in the transplantation of organs and tissues;

Considering that the misuse of organ and tissue transplantation may lead to acts endangering human life, well being or dignity;

Considering that organ and tissue transplantation should take place under conditions protecting the rights and freedoms of donors, potential donors and recipients of organs and tissues and that institutions must be instrumental in ensuring such conditions;

Recognising that, in facilitating the transplantation of organs and tissues in the interest of patients in Europe, there is a need to protect individual rights and freedoms and to prevent the commercialisation of parts of the human body involved in organ and tissue procurement, exchange and allocation activities;

Taking into account previous work of the Committee of Ministers and the Parliamentary Assembly of the Council of Europe in this field;

Resolving to take such measures as are necessary to safeguard human dignity and the rights and fundamental freedoms of the individual with regard to organ and tissue transplantation,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Object and scope**

### **Article 1 – Object**

Parties to this Protocol shall protect the dignity and identity of everyone and guarantee, without discrimination, respect for his or her integrity and other rights and fundamental freedoms with regard to transplantation of organs and tissues of human origin.

### **Article 2 – Scope and definitions**

- 1 This Protocol applies to the transplantation of organs and tissues of human origin carried out for therapeutic purposes.
- 2 The provisions of this Protocol applicable to tissues shall apply also to cells, including haematopoietic stem cells.
- 3 The Protocol does not apply:
  - a to reproductive organs and tissue;
  - b to embryonic or foetal organs and tissues;
  - c to blood and blood derivatives.
- 4 For the purposes of this Protocol:
  - the term “transplantation” covers the complete process of removal of an organ or tissue from one person and implantation of that organ or tissue into another person, including all procedures for preparation, preservation and storage;
  - subject to the provisions of Article 20, the term “removal” refers to removal for the purposes of implantation.

## **Chapter II – General provisions**

### **Article 3 – Transplantation system**

Parties shall guarantee that a system exists to provide equitable access to transplantation services for patients.

Subject to the provisions of Chapter III, organs and, where appropriate, tissues shall be allocated only among patients on an official waiting list, in conformity with transparent, objective and duly justified rules according to medical criteria. The persons or bodies responsible for the allocation decision shall be designated within this framework.

In case of international organ exchange arrangements, the procedures must also ensure justified, effective distribution across the participating countries in a manner that takes into account the solidarity principle within each country.

The transplantation system shall ensure the collection and recording of the information required to ensure traceability of organs and tissues.

**Article 4 – Professional standards**

Any intervention in the field of organ or tissue transplantation must be carried out in accordance with relevant professional obligations and standards.

**Article 5 – Information for the recipient**

The recipient and, where appropriate, the person or body providing authorisation for the implantation shall beforehand be given appropriate information as to the purpose and nature of the implantation, its consequences and risks, as well as on the alternatives to the intervention.

**Article 6 – Health and safety**

All professionals involved in organ or tissue transplantation shall take all reasonable measures to minimise the risks of transmission of any disease to the recipient and to avoid any action which might affect the suitability of an organ or tissue for implantation.

**Article 7 – Medical follow-up**

Appropriate medical follow-up shall be offered to living donors and recipients after transplantation.

**Article 8 – Information for health professionals and the public**

Parties shall provide information for health professionals and for the public in general on the need for organs and tissues. They shall also provide information on the conditions relating to removal and implantation of organs and tissues, including matters relating to consent or authorisation, in particular with regard to removal from deceased persons.

**Chapter III – Organ and tissue removal from living persons**

**Article 9 – General rule**

Removal of organs or tissue from a living person may be carried out solely for the therapeutic benefit of the recipient and where there is no suitable organ or tissue available from a deceased person and no other alternative therapeutic method of comparable effectiveness.

**Article 10 – Potential organ donors**

Organ removal from a living donor may be carried out for the benefit of a recipient with whom the donor has a close personal relationship as defined by law, or, in the absence of such relationship, only under the conditions defined by law and with the approval of an appropriate independent body.



**Article 11 – Evaluation of risks for the donor**

Before organ or tissue removal, appropriate medical investigations and interventions shall be carried out to evaluate and reduce physical and psychological risks to the health of the donor.

The removal may not be carried out if there is a serious risk to the life or health of the donor.

**Article 12 – Information for the donor**

The donor and, where appropriate, the person or body providing authorisation according to Article 14, paragraph 2, of this Protocol, shall beforehand be given appropriate information as to the purpose and nature of the removal as well as on its consequences and risks.

They shall also be informed of the rights and the safeguards prescribed by law for the protection of the donor. In particular, they shall be informed of the right to have access to independent advice about such risks by a health professional having appropriate experience and who is not involved in the organ or tissue removal or subsequent transplantation procedures.

**Article 13 – Consent of the living donor**

Subject to Articles 14 and 15 of this Protocol, an organ or tissue may be removed from a living donor only after the person concerned has given free, informed and specific consent to it either in written form or before an official body.

The person concerned may freely withdraw consent at any time.

**Article 14 – Protection of persons not able to consent to organ or tissue removal**

- 1 No organ or tissue removal may be carried out on a person who does not have the capacity to consent under Article 13 of this Protocol.
- 2 Exceptionally, and under the protective conditions prescribed by law, the removal of regenerative tissue from a person who does not have the capacity to consent may be authorised provided the following conditions are met:
  - i there is no compatible donor available who has the capacity to consent;
  - ii the recipient is a brother or sister of the donor;
  - iii the donation has the potential to be life-saving for the recipient;
  - iv the authorisation of his or her representative or an authority or a person or body provided for by law has been given specifically and in writing and with the approval of the competent body;
  - v the potential donor concerned does not object.

**Article 15 – Cell removal from a living donor**

The law may provide that the provisions of Article 14, paragraph 2, indents ii and iii, shall not apply to cells insofar as it is established that their removal only implies minimal risk and minimal burden for the donor.

**Chapter IV – Organ and tissue removal from deceased persons**

**Article 16 – Certification of death**

Organs or tissues shall not be removed from the body of a deceased person unless that person has been certified dead in accordance with the law.

The doctors certifying the death of a person shall not be the same doctors who participate directly in removal of organs or tissues from the deceased person, or subsequent transplantation procedures, or having responsibilities for the care of potential organ or tissue recipients.

**Article 17 – Consent and authorisation**

Organs or tissues shall not be removed from the body of a deceased person unless consent or authorisation required by law has been obtained.

The removal shall not be carried out if the deceased person had objected to it.

**Article 18 – Respect for the human body**

During removal the human body must be treated with respect and all reasonable measures shall be taken to restore the appearance of the corpse.

**Article 19 – Promotion of donation**

Parties shall take all appropriate measures to promote the donation of organs and tissues.

**Chapter V – Implantation of an organ or tissue removed for a purpose other than donation for implantation**

**Article 20 – Implantation of an organ or tissue removed for a purpose other than donation for implantation**

- 1 When an organ or tissue is removed from a person for a purpose other than donation for implantation, it may only be implanted if the consequences and possible risks have been explained to that person and his or her informed consent, or appropriate authorisation in the case of a person not able to consent, has been obtained.
- 2 All the provisions of this Protocol apply to the situations referred to in paragraph 1, except for those in Chapter III and IV.

## **Chapter VI – Prohibition of financial gain**

### **Article 21 – Prohibition of financial gain**

- 1 The human body and its parts shall not, as such, give rise to financial gain or comparable advantage.

The aforementioned provision shall not prevent payments which do not constitute a financial gain or a comparable advantage, in particular:

- compensation of living donors for loss of earnings and any other justifiable expenses caused by the removal or by the related medical examinations;
  - payment of a justifiable fee for legitimate medical or related technical services rendered in connection with transplantation;
  - compensation in case of undue damage resulting from the removal of organs or tissues from living persons.
- 2 Advertising the need for, or availability of, organs or tissues, with a view to offering or seeking financial gain or comparable advantage, shall be prohibited.

### **Article 22 – Prohibition of organ and tissue trafficking**

Organ and tissue trafficking shall be prohibited.

## **Chapter VII – Confidentiality**

### **Article 23 – Confidentiality**

- 1 All personal data relating to the person from whom organs or tissues have been removed and those relating to the recipient shall be considered to be confidential. Such data may only be collected, processed and communicated according to the rules relating to professional confidentiality and personal data protection.
- 2 The provisions of paragraph 1 shall be interpreted without prejudice to the provisions making possible, subject to appropriate safeguards, the collection, processing and communication of the necessary information about the person from whom organs or tissues have been removed or the recipient(s) of organs and tissues in so far as this is required for medical purposes, including traceability, as provided for in Article 3 of this Protocol.

## **Chapter VIII – Infringements of the provisions of the Protocol**

### **Article 24 – Infringements of rights or principles**

Parties shall provide appropriate judicial protection to prevent or to put a stop to an unlawful infringement of the rights and principles set forth in this Protocol at short notice.

### **Article 25 – Compensation for undue damage**

The person who has suffered undue damage resulting from transplantation procedures is entitled to fair compensation according to the conditions and procedures prescribed by law.

#### **Article 26 – Sanctions**

Parties shall provide for appropriate sanctions to be applied in the event of infringement of the provisions contained in this Protocol.

#### **Chapter IX – Co-operation between Parties**

##### **Article 27 – Co-operation between Parties**

Parties shall take appropriate measures to ensure that there is efficient co-operation between them on organ and tissue transplantation, *inter alia* through information exchange.

In particular, they shall undertake appropriate measures to facilitate the rapid and safe transportation of organs and tissues to and from their territory.

#### **Chapter X – Relation between this Protocol and the Convention, and re-examination of the Protocol**

##### **Article 28 – Relation between this Protocol and the Convention**

As between the Parties, the provisions of Articles 1 to 27 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention on Human Rights and Biomedicine, and all the provisions of that Convention shall apply accordingly.

##### **Article 29 – Re-examination of the Protocol**

In order to monitor scientific developments, the present Protocol shall be examined within the Committee referred to in Article 32 of the Convention on Human Rights and Biomedicine no later than five years from the entry into force of this Protocol and thereafter at such intervals as the Committee may determine.

#### **Chapter XI – Final clauses**

##### **Article 30 – Signature and ratification**

This Protocol shall be open for signature by Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A Signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

##### **Article 31 – Entry into force**

- 1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States, including at least four member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 30.
- 2 In respect of any Signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 32 – Accession**

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to this Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

**Article 33 – Denunciation**

- 1 Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 34 – Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the European Community, any Signatory, any Party and any other State which has been invited to accede to the Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 31 and 32;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL  
À LA CONVENTION SUR LES DROITS  
DE L'HOMME ET LA BIOMÉDECINE  
RELATIF À LA TRANSPLANTATION D'ORGANES  
ET DE TISSUS D'ORIGINE HUMAINE**

**Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, les autres Etats et la Communauté européenne, signataires du présent Protocole additionnel à la Convention pour la protection des Droits de l'Homme et de la dignité de l'être humain à l'égard des applications de la biologie et de la médecine (ci-après dénommée «Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine»),

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, et que l'un des moyens d'atteindre ce but est la sauvegarde et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant que le but poursuivi par la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine, tel que défini dans son article 1, est de protéger l'être humain dans sa dignité et son identité et de garantir à toute personne, sans discrimination, le respect de son intégrité et de ses autres droits et libertés fondamentales à l'égard des applications de la biologie et de la médecine;

Considérant que les progrès dans les sciences médicales, en particulier dans le domaine de la transplantation d'organes et de tissus, contribuent à sauver des vies humaines ou à en améliorer considérablement la qualité;

Considérant que la transplantation d'organes et de tissus fait partie intégrante des services de santé mis à la disposition de la population;

Considérant que, compte tenu de l'insuffisance d'organes et de tissus, des mesures appropriées devraient être prises afin d'en augmenter le don, notamment par l'information du public sur l'importance de la transplantation d'organes et de tissus et par la promotion de la coopération en Europe dans ce domaine;

Considérant par ailleurs les problèmes éthiques, psychologiques et socioculturels inhérents à la transplantation d'organes et de tissus;

Considérant qu'un usage impropre de la transplantation d'organes ou de tissus pourrait menacer la vie, le bien-être ou la dignité humaine;

Considérant que la transplantation d'organes et de tissus devrait être effectuée dans des conditions protégeant les droits et libertés des donneurs, des donneurs potentiels et des receveurs d'organes et de tissus et que les institutions doivent être des instruments servant à assurer le respect de ces conditions;

Reconnaissant que, tout en facilitant la transplantation d'organes et de tissus en Europe dans l'intérêt des patients, il est nécessaire de veiller au respect des droits et libertés individuels et de prévenir la commercialisation des éléments du corps humain lors de l'obtention, de l'échange et de l'attribution d'organes et de tissus;

Prenant en considération les travaux antérieurs du Comité des Ministres et de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe dans ce domaine;

Résolus à prendre, dans le domaine de la transplantation d'organes et de tissus, les mesures propres à garantir la dignité de l'être humain et les droits et libertés fondamentales de la personne,

Sont convenus de ce qui suit:

## **Chapitre I – Objet et champ d'application**

### **Article 1 – Objet**

Les Parties au présent Protocole protègent la personne dans sa dignité et son identité et lui garantissent, sans discrimination, le respect de son intégrité et de ses autres droits et libertés fondamentales dans le domaine de la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine.

### **Article 2 – Champ d'application et définitions**

- 1 Le présent Protocole s'applique à la transplantation d'organes et de tissus d'origine humaine pratiquée dans une finalité thérapeutique.
- 2 Les dispositions du présent Protocole applicables aux tissus s'appliquent aussi aux cellules, y compris aux cellules souches hématopoïétiques.
- 3 Le Protocole ne s'applique pas:
  - a aux organes et tissus reproductifs;
  - b aux organes et tissus embryonnaires ou fœtaux;
  - c au sang et à ses dérivés.
- 4 Au sens du présent Protocole:
  - le terme «transplantation» désigne l'ensemble de la procédure comportant le prélèvement d'un organe ou de tissus sur une personne et la greffe de cet organe ou de ces tissus sur une autre personne, y compris tout processus de préparation, de préservation et de conservation;
  - sous réserve des dispositions de l'article 20, le terme «prélèvement» désigne le prélèvement aux fins de greffe.

## **Chapitre II – Dispositions générales**

### **Article 3 – Système de transplantation**

Les Parties garantissent l'existence d'un système permettant l'accès équitable des patients aux services de transplantation.

Sous réserve des dispositions du Chapitre III, les organes et, le cas échéant, les tissus sont attribués uniquement à des patients enregistrés sur une liste d'attente officielle, selon des règles transparentes, objectives et dûment justifiées à l'égard des critères médicaux. Dans ce cadre sont désignées les personnes ou les instances responsables de la décision d'attribution.

S'agissant d'accords internationaux portant sur l'échange d'organes, les procédures doivent également assurer une distribution effective et justifiée parmi tous les pays participants en prenant en compte le principe de solidarité à l'intérieur de chaque pays.

Le système de transplantation assure la collecte et l'enregistrement des informations nécessaires à assurer la traçabilité des organes et des tissus.

#### **Article 4 – Obligations professionnelles et règles de conduite**

Toute intervention dans le domaine de la transplantation d'organes ou de tissus doit être effectuée dans le respect des normes et obligations professionnelles, ainsi que des règles de conduite applicables en l'espèce.

#### **Article 5 – Information du receveur**

Le receveur ainsi que, le cas échéant, la personne ou l'instance appelée à autoriser la greffe sont informés au préalable de manière adéquate du but et de la nature de la greffe, de ses conséquences et de ses risques, ainsi que des alternatives à l'intervention.

#### **Article 6 – Santé et sécurité**

Les professionnels impliqués dans la transplantation d'organes ou de tissus doivent prendre toute mesure raisonnable afin de réduire au minimum les risques de transmission d'une maladie au receveur et d'éviter toute atteinte qui pourrait rendre l'organe ou le tissu impropre à la greffe.

#### **Article 7 – Suivi médical**

Un suivi médical approprié est proposé au donneur vivant comme au receveur après la transplantation.

#### **Article 8 – Information des professionnels de la santé et du public**

Les Parties informent les professionnels de la santé et le public en général du besoin d'organes et de tissus. Elles informent également des conditions du prélèvement et de la greffe d'organes et de tissus, y compris des régimes du consentement ou d'autorisation, notamment en matière de prélèvement sur des personnes décédées.

### **Chapitre III – Prélèvement d'organes et de tissus sur des personnes vivantes**

#### **Article 9 – Règle générale**

Le prélèvement d'organes ou de tissus ne peut être effectué sur un donneur vivant que dans l'intérêt thérapeutique du receveur et à condition que l'on ne dispose pas d'organe ou de tissu appropriés d'une personne décédée ni de méthode thérapeutique alternative d'efficacité comparable.

#### **Article 10 – Donneurs potentiels d'organes**

Le prélèvement d'organes sur un donneur vivant peut être effectué en faveur d'un receveur ayant avec ce donneur des relations personnelles étroites telles que définies par la loi, ou, en l'absence de telles relations, uniquement sous les conditions définies par la loi et après autorisation d'une instance indépendante appropriée.



#### **Article 11 – Evaluation des risques pour le donneur**

Avant le prélèvement d'organes ou de tissus, des investigations et des interventions médicales appropriées doivent être pratiquées pour évaluer et limiter les risques pour la santé physique ou mentale du donneur.

Le prélèvement ne peut être effectué s'il existe un risque sérieux pour la vie ou la santé du donneur.

#### **Article 12 – Information du donneur**

Le donneur ainsi que, le cas échéant, la personne ou l'instance appelée à donner l'autorisation conformément à l'article 14, paragraphe 2, du présent Protocole sont informés au préalable de manière adéquate du but et de la nature du prélèvement ainsi que de ses conséquences et de ses risques.

Ils sont également informés des droits et garanties prévus par la loi pour la protection du donneur. En particulier, ils sont informés du droit à recevoir – de la part d'un professionnel de la santé ayant une expérience appropriée et ne participant ni au prélèvement de cet organe ou de ces tissus ni aux étapes ultérieures de la transplantation – une information indépendante sur les risques du prélèvement.

#### **Article 13 – Consentement du donneur vivant**

Sous réserve des articles 14 et 15 du présent Protocole, un organe ou des tissus ne peuvent être prélevés sur un donneur vivant qu'après que la personne concernée y a donné son consentement libre, éclairé et spécifique, soit par écrit soit devant une instance officielle.

La personne concernée peut à tout moment retirer librement son consentement.

#### **Article 14 – Protection des personnes qui n'ont pas la capacité de consentir au prélèvement d'organe ou de tissu**

- 1 Aucun prélèvement d'organe ou de tissu ne peut être effectué sur une personne n'ayant pas la capacité de consentir conformément à l'article 13 du présent Protocole.
- 2 A titre exceptionnel et dans les conditions de protection prévues par la loi, le prélèvement de tissus régénérables sur une personne qui n'a pas la capacité de consentir peut être autorisé si les conditions suivantes sont réunies:
  - i on ne dispose pas d'un donneur compatible jouissant de la capacité de consentir;
  - ii le receveur est un frère ou une sœur du donneur;
  - iii le don doit être de nature à préserver la vie du receveur;
  - iv l'autorisation du représentant, d'une autorité ou d'une personne ou instance désignée par la loi a été donnée spécifiquement et par écrit et en accord avec l'instance compétente;
  - v le donneur potentiel n'y oppose pas de refus.

**Article 15 – Prélèvement de cellules sur un donneur vivant**

La loi peut prévoir que les dispositions de l'article 14, paragraphe 2, alinéas ii et iii, ne s'appliquent pas aux cellules dès lors qu'il est établi que leur prélèvement n'implique pour le donneur qu'un risque minimal et une contrainte minimale.

**Chapitre IV – Prélèvement d'organes et de tissus sur des personnes décédées**

**Article 16 – Constatation du décès**

Un prélèvement d'organe ou de tissus sur une personne décédée ne peut être effectué que si le décès a été dûment constaté, conformément à la loi.

Les médecins constatant le décès d'une personne doivent être distincts de ceux participant directement au prélèvement d'organes ou de tissus sur cette personne ou aux étapes ultérieures de la transplantation, ainsi que de ceux chargés de soigner d'éventuels receveurs de ces organes ou tissus.

**Article 17 – Consentement et autorisations**

Des organes ou des tissus ne peuvent être prélevés sur le corps d'une personne décédée que si le consentement ou les autorisations requis par la loi ont été obtenus.

Le prélèvement ne doit pas être effectué si la personne décédée s'y était opposée.

**Article 18 – Respect du corps humain**

Dans le cadre du prélèvement, le corps humain doit être traité avec respect et toute mesure raisonnable doit être prise en vue de restaurer l'apparence du corps.

**Article 19 – Promotion du don**

Les Parties prennent toute mesure appropriée visant à favoriser le don d'organes et de tissus.

**Chapitre V – Greffe d'un organe ou de tissus prélevés dans un but autre que le don en vue d'une greffe**

**Article 20 – Greffe d'un organe ou de tissus prélevés dans un but autre que le don en vue d'une greffe**

- 1 Lorsqu'un organe ou des tissus sont prélevés sur une personne dans un but autre que le don en vue d'une greffe, ils ne peuvent être greffés que si les conséquences et les risques éventuels ont été expliqués à cette personne et si son consentement éclairé – ou, dans le cas d'une personne n'ayant pas la capacité de consentir, l'autorisation appropriée – a été obtenu.
- 2 L'ensemble des dispositions du présent Protocole s'applique aux situations visées au paragraphe 1, à l'exception de celles contenues dans les chapitres III et IV.

## **Chapitre VI – Interdiction du profit**

### **Article 21 – Interdiction du profit**

- 1 Le corps humain et ses parties ne doivent pas être, en tant que tels, source de profit ou d'avantages comparables.

Ne sont pas visés par cette disposition les paiements ne constituant pas un profit ou un avantage comparable, en particulier:

- l'indemnisation de la perte de revenus subie par un donneur vivant et de toute dépense justifiable occasionnées par le prélèvement ou les examens médicaux y relatifs;
  - le paiement des frais exposés pour la réalisation des actes médicaux et des prestations techniques connexes exécutés dans le cadre de la transplantation;
  - la réparation en cas de préjudice injustifié consécutif au prélèvement d'organes ou de tissus sur un donneur vivant.
- 2 Il est interdit de faire de la publicité sur le besoin d'organes ou de tissus, ou sur leur disponibilité, en vue d'offrir ou de rechercher un profit ou un avantage comparable.

### **Article 22 – Interdiction du trafic d'organes et de tissus**

Le trafic d'organes et de tissus est interdit.

## **Chapitre VII – Confidentialité**

### **Article 23 – Confidentialité**

- 1 Toutes les données à caractère personnel concernant la personne sur laquelle a été pratiqué le prélèvement d'organes ou de tissus ainsi que les données concernant le receveur doivent être considérées comme confidentielles. Elles ne peuvent être collectées, traitées et communiquées que dans le respect des règles relatives au secret professionnel et à la protection des données à caractère personnel.
- 2 Les dispositions du paragraphe 1 s'entendent sans préjudice des dispositions permettant, sous réserve de garanties appropriées, la collecte, le traitement et la communication des informations nécessaires sur la personne sur laquelle a été pratiqué le prélèvement ou sur le(s) receveur(s) d'organes ou de tissus lorsque des raisons médicales l'exigent, y compris la traçabilité, conformément à l'article 3 du présent Protocole.

## **Chapitre VIII – Atteinte aux dispositions du Protocole**

### **Article 24 – Atteinte aux droits ou aux principes**

Les Parties assurent une protection juridictionnelle appropriée afin d'empêcher ou faire cesser à bref délai une atteinte illicite aux droits et principes reconnus dans le présent Protocole.

### **Article 25 – Réparation d'un dommage injustifié**

La personne ayant subi un dommage injustifié résultant d'une transplantation a droit à une réparation équitable dans les conditions et selon les modalités prévues par la loi.

#### **Article 26 – Sanctions**

Les Parties prévoient des sanctions appropriées dans les cas de manquement aux dispositions du présent Protocole.

### **Chapitre IX – Coopération entre les Parties**

#### **Article 27 – Coopération entre les Parties**

Les Parties prennent les mesures appropriées en vue d'assurer entre elles une coopération efficace en matière de transplantation d'organes et de tissus, y compris au moyen de l'échange d'informations.

Elles prennent en particulier les mesures appropriées afin de faciliter l'acheminement rapide et sûr des organes et des tissus à partir de ou vers leur territoire.

### **Chapitre X – Relation du présent Protocole avec la Convention, et réexamen du Protocole**

#### **Article 28 – Relation du présent Protocole avec la Convention**

Les Parties considèrent les articles 1 à 27 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine, et toutes les dispositions de la Convention s'appliquent en conséquence.

#### **Article 29 – Réexamen du Protocole**

Afin de tenir compte des évolutions scientifiques, le présent Protocole fera l'objet d'un examen au sein du comité visé à l'article 32 de la Convention sur les Droits de l'Homme et la biomédecine, dans un délai maximum de cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, et, par la suite, à des intervalles que le comité pourra déterminer.

### **Chapitre XI – Clauses finales**

#### **Article 30 – Signature et ratification**

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un Signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir antérieurement ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 31 – Entrée en vigueur**

- 1 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, incluant au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 30.
- 2 Pour tout Signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

**Article 32 – Adhésion**

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au présent Protocole.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

**Article 33 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole, en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 34 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à la Communauté européenne, à tout Signataire, à toute Partie et à tout autre Etat qui a été invité à adhérer à la Convention:

- a toute signature;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à ses articles 31 et 32;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 24th day of January 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, to any State invited to accede to the Convention and to the European Community.

For the Government  
of the Republic of Albania :

For the Government  
of the Principality of Andorra :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 24 janvier 2002, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non membres qui ont participé à l'élaboration du présent Protocole, à tout Etat invité à adhérer à la Convention et à la Communauté européenne.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

Strasbourg, 23 September 2005

**Ivan PETKOV**

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

Strasbourg, 29 October 2002

**Neven MADEY**

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

**Ants FROSC**

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

Strasbourg, 26 June 2006

**Ann-Marie NYROOS**



For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

For the Government  
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

Strasbourg, 25 March 2002

**Lana GOGOBERIDZE**

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

**Athanasios THEODORAKOPOULOS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

Strasbourg, 4 May 2005

**Zoltan TAUBNER**

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

**Hordur J. BJARNASON**

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

Strasbourg, le 28 février 2002

**Pietro Ercole AGO**

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

**Gérard PHILLIPS**

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 4 February 2002

**Johannes C. LANDMAN**

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

**Darja LAVTIZAR-BEBLER**

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Strasbourg, le 27 novembre 2006

**Elena SALGADO MENDEZ**

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 11 juillet 2002

**Jean-Claude JOSEPH**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

Strasbourg, 26 June 2006

**Serhiy HOLOVATY**

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the Government  
of Australia :

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

For the Government  
of Canada :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

For the Government  
of Japan :

Pour le Gouvernement  
du Japon :

For the Government  
of the United States of America :

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

For the European Community :

Pour la Communauté européenne :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de Serbie-Monténégro :

Strasbourg, 9 February 2005

**Sladjana PRICA**

For the Principality  
of Monaco :

Pour la Principauté  
de Monaco :

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 October 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 30 November 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 octobre 2006*

*Date de prise d'effet :  
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 30 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 28 août 2007*



**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOL ON POLLUTANT RELEASE AND TRANSFER REGISTERS TO THE CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. KIEV, 21 MAY 2003

*APPROVAL*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 August 2007*

*Date of effect: 8 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 August 2007*

*RATIFICATION*

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 August 2007*

*Date of effect: 8 October 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 August 2007*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

PROTOCOLE SUR LES REGISTRES DES REJETS ET TRANSFERTS DE POLLUANTS À LA CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. KIEV, 21 MAI 2003

*APPROBATION*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 août 2007*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 août 2007*

*RATIFICATION*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 août 2007*

*Date de prise d'effet : 8 octobre 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 août 2007*

**No. 38349. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF THE  
FINANCING OF TERRORISM.  
NEW YORK, 9 DECEMBER 1999  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2178,  
I-38349.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION, RES-  
ERVATION AND DECLARATION)

**Saudi Arabia**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
23 August 2007*

*Date of effect: 22 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
23 August 2007*

**No. 38349. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU  
FINANCEMENT DU  
TERRORISME. NEW YORK,  
9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION,  
RÉSERVE ET DÉCLARATION)

**Arabie saoudite**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
23 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
22 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 23 août 2007*

*Notification, reservation and declaration: Notification, réserve et déclaration :*

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

- ١- أن المملكة قررت الأخذ بكل الولاية القضائية الجوازية المنصوص عليها في الفقرة (٢) من المادة (٧) من هذه الاتفاقية .
- ٢- إن المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالتقيد بالفقرة (١) من المادة (٢٤) من الاتفاقية المتعلقة بعرض أي خلاف - ينشأ حول تفسير الاتفاقية أو تطبيقها - على التحكيم أو رفعه إلى محكمة العدل الدولية إذا تعذرت تسويته بالتحكيم.
- ٣- أن اتفاقية الحماية المادية للمواد النووية ، تعد بالنسبة إلى المملكة غير مدرجة في المرفق المشار إليه في الفقرة (١/أ) من المادة (٢) من الاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Kingdom of Saudi Arabia has decided to establish its jurisdiction over all offences provided for in article 7, paragraph 2 of the Convention.

2. The Kingdom of Saudi Arabia does not consider itself bound by article 24, paragraph 1 of the Convention relating to the submission to arbitration of any dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or their referral to the International Court of Justice should settlement by arbitration be impossible.

3. The Convention on the Physical Protection of Nuclear Material is not deemed by the Kingdom of Saudi Arabia to be included in the annex referred to in article 2, paragraph 1 (a) of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Royaume d'Arabie saoudite a décidé d'établir sa compétence sur les infractions visées au paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention.

2. Le Royaume d'Arabie saoudite ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 de la Convention relatives à la soumission de tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention à l'arbitrage ou, en l'absence de règlement par cette voie, à la Cour internationale de Justice.

3. Le Royaume d'Arabie saoudite considère que la Convention sur la protection physique des matières nucléaires sera réputée ne pas figurer dans l'annexe visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

**No. 38544. Multilateral**

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.  
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

**Japan**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
17 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
17 August 2007*

**No. 38544. Multilatéral**

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.  
ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHE(S) 1) ET 2) DE L'ARTICLE 87

**Japon**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
17 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 17 août 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“ ...pursuant to article 87 paragraph 1 (a) of the Rome Statute, the Government of Japan declares that, until further notice, requests by the Court for cooperation shall be transmitted through the diplomatic channel.

....pursuant to article 87 paragraph 2 of the Rome Statute, the Government of Japan declares that requests for cooperation and any documents supporting such requests shall be in English and be accompanied by a translation into the Japanese language.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

....conformément au paragraphe 1 a) de l'article 87 du Statut de Rome, le Gouvernement japonais déclare que jusqu'à nouvel ordre les demandes de coopération émanant de la Cour seront transmises par la voie diplomatique.

....conformément au paragraphe 2 de l'article 87 du Statut de Rome, le Gouvernement japonais déclare que les demandes de coopération et les documents appuyant de telles demandes seront en anglais et seront accompagnées d'une traduction en langue japonaise.

**No. 39391. Multilateral**

CRIMINAL LAW CONVENTION ON  
CORRUPTION. STRASBOURG,  
27 JANUARY 1999 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2216, I-39391.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL  
LAW CONVENTION ON CORRUPTION.  
STRASBOURG, 15 MAY 2003

**Entry into force:** 1 February 2005, in ac-  
cordance with article 10

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations:** Council of Europe,  
28 August 2007

**No. 39391. Multilatéral**

CONVENTION PÉNALE SUR LA  
CORRUPTION. STRASBOURG,  
27 JANVIER 1999 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2216, I-39391.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION PÉNALE SUR LA  
CORRUPTION. STRASBOURG, 15 MAI 2003

**Entrée en vigueur :** 1er février 2005,  
conformément à l'article 10

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** Conseil de  
l'Europe, 28 août 2007

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Bulgaria	4 Feb	2004
Norway	2 Mar	2004
Slovenia	11 Oct	2004
Sweden (with declaration)	25 Jun	2004
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 Dec	2003

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Bulgarie	4 févr	2004
Norvège	2 mars	2004
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 déc	2003
Slovénie	11 oct	2004
Suède (avec déclaration)	25 juin	2004

*Declaration made upon Ratification*

*Déclaration faite lors de la Ratification*

**SWEDEN**

**SUÈDE**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“Sweden makes the explanatory statement that, in Sweden's view, a ratification of the Convention does not mean that its membership of the Group of States against Corruption (GRECO) cannot be reviewed if reasons to do so arise in the future.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Suède fait la déclaration explicative, selon laquelle, à son sens, une ratification de la Convention ne signifie pas que sa qualité de membre de l'Accord établissant le Groupe d'Etats contre la corruption (GRECO) ne peut pas être réexaminée si des raisons de le faire surviennent dans le futur.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.



# ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CRIMINAL LAW CONVENTION ON CORRUPTION

The member States of the Council of Europe and the other States signatory hereto,

Considering that it is desirable to supplement the Criminal Law Convention on Corruption (ETS No. 173, hereafter “the Convention”) in order to prevent and fight against corruption;

Considering also that the present Protocol will allow the broader implementation of the 1996 Programme of Action against Corruption,

Have agreed as follows:

## Chapter I – Use of terms

### Article 1 – Use of terms

For the purpose of this Protocol:

- 1 The term “*arbitrator*” shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol, but shall in any case include a person who by virtue of an arbitration agreement is called upon to render a legally binding decision in a dispute submitted to him/her by the parties to the agreement.
- 2 The term “*arbitration agreement*” means an agreement recognised by the national law whereby the parties agree to submit a dispute for a decision by an arbitrator.
- 3 The term “*juror*” shall be understood by reference to the national law of the States Parties to this Protocol but shall in any case include a lay person acting as a member of a collegial body which has the responsibility of deciding on the guilt of an accused person in the framework of a trial.
- 4 In the case of proceedings involving a foreign arbitrator or juror, the prosecuting State may apply the definition of arbitrator or juror only in so far as that definition is compatible with its national law.

## Chapter II – Measures to be taken at national level

### Article 2 – Active bribery of domestic arbitrators

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the promising, offering or giving by any person, directly or indirectly, of any undue advantage to an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, for himself or herself or for anyone else, for him or for her to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

**Article 3 – Passive bribery of domestic arbitrators**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally, the request or receipt by an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of the Party, directly or indirectly, of any undue advantage for himself or herself or for anyone else, or the acceptance of an offer or promise of such an advantage, to act or refrain from acting in the exercise of his or her functions.

**Article 4 – Bribery of foreign arbitrators**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving an arbitrator exercising his/her functions under the national law on arbitration of any other State.

**Article 5 – Bribery of domestic jurors**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within its judicial system.

**Article 6 – Bribery of foreign jurors**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law the conduct referred to in Articles 2 and 3, when involving any person acting as a juror within the judicial system of any other State.

**Chapter III – Monitoring of implementation and final provisions**

**Article 7 – Monitoring of implementation**

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Protocol by the Parties.

**Article 8 – Relationship to the Convention**

- 1 As between the States Parties the provisions of Articles 2 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention.
- 2 The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are compatible with the provisions of this Protocol.

**Article 9 – Declarations and reservations**

- 1 If a Party has made a declaration in accordance with Article 36 of the Convention, it may make a similar declaration relating to Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

- 2 If a Party has made a reservation in accordance with Article 37, paragraph 1, of the Convention restricting the application of the passive bribery offences defined in Article 5 of the Convention, it may make a similar reservation concerning Articles 4 and 6 of this Protocol at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession. Any other reservation made by a Party, in accordance with Article 37 of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party otherwise declares at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 3 No other reservation may be made.

#### **Article 10 – Signature and entry into force**

- 1 This Protocol shall be open for signature by States which have signed the Convention. These States may express their consent to be bound by:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2, and only after the Convention itself has entered into force.
- 4 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2.
- 5 A signatory State may not ratify, accept or approve this Protocol without having, simultaneously or previously, expressed its consent to be bound by the Convention.

#### **Article 11 – Accession to the Protocol**

- 1 Any State or the European Community having acceded to the Convention may accede to this Protocol after it has entered into force.
- 2 In respect of any State or the European Community acceding to the Protocol, it shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### **Article 12 – Territorial application**

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

- 2 Any Party may, at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made in pursuance of the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### **Article 13 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.
- 3 Denunciation of the Convention automatically entails denunciation of this Protocol.

#### **Article 14 – Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State, or the European Community, having acceded to this Protocol of:

- a any signature of this Protocol;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 10, 11 and 12;
- d any declaration or reservation made under Articles 9 and 12;
- e any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

# PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION PÉNALE SUR LA CORRUPTION

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires du présent Protocole,

Considérant qu'il est opportun de compléter la Convention pénale sur la corruption (STE n° 173, dénommée ci-après «la Convention») afin de prévenir et de lutter contre la corruption;

Considérant également que le présent Protocole permettra une mise en œuvre plus large du Programme d'action contre la corruption de 1996,

Sont convenus de ce qui suit:

## Chapitre I – Terminologie

### Article 1 – Terminologie

Aux fins du présent Protocole:

- 1 Le terme «*arbitre*» doit être considéré par référence au droit national de l'Etat partie au présent Protocole, mais, en tout état de cause, doit inclure une personne qui, en raison d'un accord d'arbitrage, est appelée à rendre une décision juridiquement contraignante sur un litige qui lui est soumis par les parties à ce même accord.
- 2 Le terme «*accord d'arbitrage*» désigne un accord reconnu par le droit national et par lequel les parties conviennent de soumettre un litige à un arbitre pour décision.
- 3 Le terme «*juré*» doit être considéré par référence au droit national de l'Etat partie au présent Protocole, mais en tout état de cause, doit inclure une personne agissant en tant que membre non professionnel d'un organe collégial chargé de se prononcer dans le cadre d'un procès pénal sur la culpabilité d'un accusé.
- 4 Dans le cas de poursuites impliquant un arbitre ou un juré étranger, l'Etat qui poursuit ne peut appliquer la définition d'arbitre ou de juré que dans la mesure où cette définition est compatible avec son droit national.

## Chapitre II – Mesures à prendre au niveau national

### Article 2 – Corruption active d'arbitres nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, le fait de proposer, d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à un arbitre exerçant ses fonctions sous l'empire du droit national sur l'arbitrage de cette Partie, pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre, afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions.

#### **Article 3 – Corruption passive d’arbitres nationaux**

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l’acte a été commis intentionnellement, le fait pour un arbitre exerçant ses fonctions sous l’empire du droit national sur l’arbitrage de cette Partie, de solliciter ou de recevoir, directement ou indirectement, tout avantage indu pour lui-même ou quelqu’un d’autre ou d’en accepter l’offre ou la promesse afin qu’il accomplisse ou s’abstienne d’accomplir un acte dans l’exercice de ses fonctions.

#### **Article 4 – Corruption d’arbitres étrangers**

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 du présent Protocole, lorsqu’ils impliquent un arbitre exerçant ses fonctions sous l’empire du droit national sur l’arbitrage de tout autre Etat.

#### **Article 5 – Corruption de jurés nationaux**

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 du présent Protocole, lorsqu’ils impliquent toute personne exerçant les fonctions de juré au sein de son système judiciaire.

#### **Article 6 – Corruption de jurés étrangers**

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 du présent Protocole, lorsqu’ils impliquent toute personne exerçant les fonctions de juré au sein du système judiciaire de tout autre Etat.

### **Chapitre III – Suivi de la mise en œuvre et dispositions finales**

#### **Article 7 – Suivi de la mise en œuvre**

Le Groupe d’Etats contre la corruption (GRECO) assure le suivi de la mise en œuvre du présent Protocole par les Parties.

#### **Article 8 – Relations avec la Convention**

- 1 Les Etats parties considèrent les dispositions des articles 2 à 6 du présent Protocole comme des articles additionnels à la Convention.
- 2 Les dispositions de la Convention sont applicables dans la mesure où elles sont compatibles avec les dispositions du présent Protocole.

#### **Article 9 – Déclarations et réserves**

- 1 Si une Partie a fait une déclaration sur la base de l’article 36 de la Convention, elle peut faire une déclaration similaire concernant les articles 4 et 6 du présent Protocole au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d’acceptation, d’approbation ou d’adhésion.

2 Si une Partie a fait une réserve sur la base de l'article 37, paragraphe 1, de la Convention limitant l'application des infractions de corruption passive visées à l'article 5 de la Convention, elle peut faire une réserve similaire concernant les articles 4 et 6 du présent Protocole, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Toute autre réserve faite par une Partie sur la base de l'article 37 de la Convention s'applique également au présent Protocole, à moins que cette Partie n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3 Aucune autre réserve n'est admise.

#### **Article 10 – Signature et entrée en vigueur**

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

- a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, et seulement après que la Convention elle-même soit entrée en vigueur.

4 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'un délai de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par le Protocole, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

5 Un Etat signataire ne pourra ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole sans avoir simultanément ou préalablement exprimé son consentement à être lié par la Convention.

#### **Article 11 – Adhésion au Protocole**

1 Tout Etat ou la Communauté européenne qui a adhéré à la Convention pourra adhérer au présent Protocole après que celui-ci soit entré en vigueur.

2 Pour tout Etat ou la Communauté européenne adhérent au présent Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt d'un instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 12 – Application territoriale**

1 Tout Etat ou la Communauté européenne peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 13 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.
- 3 La dénonciation de la Convention entraînera automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

#### **Article 14 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat, ou à la Communauté européenne, ayant adhéré au présent Protocole:

- a toute signature de ce Protocole;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 10, 11 et 12;
- d toute déclaration ou réserve formulée en vertu des articles 9 et 12;
- e tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.



In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Done at Strasbourg, this 15th day of May 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding Parties.

Fait à Strasbourg, le 15 mai 2003, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacune des Parties signataires et adhérentes.

For the Government  
of the Republic of Albania :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Luan HAJDARAGA**

For the Government  
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Vartan OSKANIAN**

For the Government  
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Strasbourg, le 7 mars 2005  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Charles GHISLAIN**

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement  
de la Bosnie-Herzégovine :

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Yuri STERK**

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

Strasbourg, 17 September 2003  
*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Neven MADEY**

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**George IACOVOU**

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Aurel SAUPE**

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Gilles CHOURAQUI**

For the Government  
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Roland WEGENER**

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Tassos GIANITSIS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**András BÁRSONY**

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Hörður BJARNASON**

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Tom KITT**

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Margherita BONNIVER**

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

Helsinki, 7 April 2005  
*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Slovita ABOLTINA**

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

Strasbourg, le 11 juin 2003  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Ronald MAYER**

For the Government  
of Malta :

Pour le Gouvernement  
de Malte :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Joe BORG**

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Nicolae DUDĂU**

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, 26 February 2004  
*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Johannes C. LANDMAN**

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Strasbourg, 2 March 2004

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Torbjørn FRØYSNES**

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Paulo CASTILHO**

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

Sofia, 9 october 2003  
*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Rodica Mihaela STANOIU**

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Maria Lea PEDINI**

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

Strasbourg, le 12 January 2005

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Anna LAMPEROVÁ**

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

Ljubljana, 9 March 2004

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Rado BOHINC**

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Mats ABERG**

For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

Strasbourg, le 3 juin 2004

*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Jean-Claude JOSEPH**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Siuzanna STANIK**

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

*with reservation in respect of  
ratification or acceptance*

**Lord GOLDSMITH**

For the Government  
of the Republic of Belarus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bélarus :

For the Government  
of Canada :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

For the Holy See :

Pour le Saint-Siège :

For the Government  
of Japan :

Pour le Gouvernement  
du Japon :

For the Government  
of the United Mexican States :

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis mexicains :



For the Government  
of the United States of America :

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

For the Principality  
of Monaco :

Pour la Principauté  
de Monaco :

For the Republic of Serbia :

Pour la République de Serbie :

For the Government  
of the Republic of Montenegro :

Pour le Gouvernement  
de la République du Monténégro :

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 15 November 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 9 January 2006*

*Date of effect: 1 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 May 2005*

*Date of effect: 1 September 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Cyprus**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 November 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 15 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 9 janvier 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 mai 2005*

*Date de prise d'effet :  
1er septembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Chypre**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland)**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2005*

*Date of effect: 1 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 11 July 2005*

*Date of effect: 1 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 27 July 2006*

*Date of effect: 1 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 13 July 2005*

*Date of effect: 1 November 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 11 juillet 2005*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 27 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Luxembourg**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 13 juillet 2005*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

ACCEPTANCE (WITH RESERVATIONS AND  
DECLARATION)

**Netherlands**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 16 November 2005*

*Date of effect: 1 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

ACCEPTATION (AVEC RÉSERVES ET  
DÉCLARATION)

**Pays-Bas**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 16 novembre 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*Reservations and declaration:*

*Réserves et déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In conformity with the provisions of Article 10, paragraph 1, and Article 9, paragraph 2, of the Additional Protocol to the Criminal Law Convention on Corruption, the Kingdom of the Netherlands declares that it accepts the said Protocol for the Kingdom in Europe, subject to the following reservations made by the Kingdom of the Netherlands when depositing its instrument of acceptance of the Convention:

1. In accordance with Article 37, paragraph 2, and with regard to Article 17, paragraph 1, the Netherlands may exercise jurisdiction in the following cases:

a. in respect of a criminal offence that is committed in whole or in part on Dutch territory;

b. - over both Dutch nationals and Dutch public officials in respect of offences established in accordance with Article 2 and in respect of offences established in accordance with Articles 4 to 6 and Articles 9 to 11 in conjunction with Article 2, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

- over Dutch public officials and also over Dutch nationals who are not Dutch public officials in respect of offences established in accordance with Articles 4 to 6 and 9 to 11 in conjunction with Article 3, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed;

- over Dutch nationals in respect of offences established in accordance with Articles 7, 8, 13 and 14, where these constitute criminal offences under the law of the country in which they were committed.

c. over Dutch nationals involved in an offence that constitutes a criminal offence under the law of the country in which it was committed.

2. In accordance with Article 37, paragraph 1, the Netherlands will not fulfill the obligation under Article 12.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

En conformité avec les dispositions de l'article 10, paragraphe 1, et de l'article 9, paragraphe 2, du Protocole additionnel à la Convention pénale sur la corruption, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il accepte ledit Protocole pour le Royaume en Europe, sous réserve des déclarations suivantes faites par le Royaume des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument d'acceptation de la Convention :

1. Conformément à l'article 37, paragraphe 2, et en ce qui concerne l'article 17, paragraphe 1, les Pays-Bas peuvent exercer leur compétence dans les cas suivants :

a. à l'égard d'une infraction pénale commise en tout ou en partie sur le territoire des Pays-Bas;

b. - à l'égard des citoyens néerlandais et des agents publics néerlandais, quant aux infractions établies conformément à l'article 2 et aux infractions établies conformément aux articles 4 à 6 et aux articles 9 à 11 en relation avec l'article 2, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays dans lequel elles ont été commises;

- à l'égard des agents publics néerlandais et des citoyens néerlandais qui ne sont pas des agents publics des Pays-Bas, quant aux infractions établies conformément aux articles 4 à 6 et 9 à 11 en relation avec l'article 3, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays dans lequel elles ont été commises;

- à l'égard des citoyens néerlandais quant aux infractions établies conformément aux articles 7, 8, 13 et 14, à condition qu'elles constituent des infractions pénales conformément à la Loi du pays où elles ont été commises;

c. à l'égard des citoyens néerlandais impliqués dans une infraction qui constitue une infraction pénale conformément à la Loi du pays dans lequel elle a été commise.

2. Conformément à l'article 37, paragraphe 1, les Pays-Bas ne rempliront pas l'obligation stipulée à l'article 12.

*RATIFICATION*

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 29 November 2004*

*Date of effect: 1 March 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*RATIFICATION*

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 29 novembre 2004*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

*RATIFICATION*

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 7 April 2005*

*Date of effect: 1 August 2005*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 31 March 2006*

*Date of effect: 1 July 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*Declaration:*

*RATIFICATION*

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 7 avril 2005*

*Date de prise d'effet : 1er août 2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 31 mars 2006*

*Date de prise d'effet :  
1er juillet 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« La Suisse déclare qu'elle ne sanctionnera les infractions au sens des articles 4 et 6 du Protocole additionnel que dans la mesure où le comportement de la personne corrompue consiste en l'exécution ou l'omission d'un acte contraire à ses devoirs ou dépendant de son pouvoir d'appréciation. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Switzerland declares that it will punish offences in the meaning of Articles 4 and 6 of the Additional Protocol only if the conduct of the bribed person consists in performing or refraining from performing an act contrary to his/her duties or depending on his/her power of estimation.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

*RATIFICATION*

**The former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 14 November 2005*

*Date of effect: 1 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*RATIFICATION*

**Ex-République yougoslave de  
Macédoine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 14 novembre 2005*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK,  
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations,*  
*Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND  
RESERVATION)

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:*  
28 August 2007

*Date of effect: 27 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,*  
28 August 2007

*Reservation:*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ  
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.  
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.*  
*2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET  
RÉSERVE)

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :*  
28 août 2007

*Date de prise d'effet :*  
27 septembre 2007

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :*  
d'office, 28 août 2007

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Pursuant to Article 35, paragraph 3 of the above-mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore does not consider itself bound by Article 35, paragraph 2 of the said Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 3 de l'article 35 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement de la République de Singapour ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 35 de ladite Convention.

*Notifications:*

*Notifications :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"1. Pursuant to Article 16, paragraph 5 (a) of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore declares that it does not take the Convention



as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to the Convention.

2. Pursuant to Article 18, paragraph 13 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore designates the Attorney-General of Singapore as the central authority for the purposes of mutual legal assistance in accordance with Article 18 of the said Convention.

3. Pursuant to Article 18, paragraph 14 of the above mentioned Convention, the Government of the Republic of Singapore declares that requests and attachments thereto addressed to the central authority of Singapore should be in the English language, or a translation into the English language should be attached thereto."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. En vertu de l'alinéa a) du paragraphe 5 de l'article 16 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour déclare qu'il ne considère pas que la Convention est la base légale de la coopération en matière d'extradition avec d'autres États parties à la Convention.

2. En vertu du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour désigne le Procureur de Singapour comme l'autorité centrale aux fins de l'entraide judiciaire, conformément à l'article 18 de ladite Convention.

3. En vertu du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le Gouvernement de la République de Singapour déclare que les demandes d'entraide judiciaire et les pièces jointes adressées à l'autorité centrale doivent être rédigées en anglais ou accompagnées d'une traduction en langue anglaise.

**No. 40216. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40216.*]

ACCESSION

**Suriname**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 20 July 2007*

*Date of effect: 19 August 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 13 August 2007*

**No. 40216. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40216.*]

ADHÉSION

**Suriname**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 20 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 19 août 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 13 août 2007*

**No. 40387. Latvia and United States of America**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. WASHINGTON, 11 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2268, I-40387.*]

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN THE AREA OF THE PREVENTION OF PROLIFERATION OF WEAPONS OF MASS DESTRUCTION. RIGA, 21 SEPTEMBER 2004 AND 14 FEBRUARY 2005

**Entry into force:** 14 February 2005, in accordance with its provisions

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Latvia, 15 August 2007

**No. 40387. Lettonie et États-Unis d'Amérique**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2268, I-40387.*]

MODIFICATION À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE PRÉVENTION DE LA PROLIFÉRATION DES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE. RIGA, 21 SEPTEMBRE 2004 ET 14 FÉVRIER 2005

**Entrée en vigueur :** 14 février 2005, conformément à ses dispositions

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Lettonie, 15 août 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

**No. 90**

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia. The Embassy proposes, on behalf of the Government of the United States of America, to amend Article II, paragraph 1, of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia Concerning Cooperation in the Area of Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction, which was signed at Washington December 11, 2001, and entered into force May 5, 2003 (the Agreement), to read as follows:

"1. The Parties, through their Executive Agents as well as through other ministries and agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement."

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Latvia, it is further proposed that this note, together with the Ministry's affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Latvia, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy also wishes to express the understanding the United States of America that the provisions of the Agreement apply to radiological dispersal devices and radioactive material, including but not limited to radioactive sources, suitable for use therein. The Embassy requests the Ministry of Foreign Affairs to confirm, in the Ministry's reply to this note, that the Government of the Republic of Latvia shares this understanding.

The Embassy avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America,  
Riga, September 21, 2004.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF LATVIA

No. 41/235-1258

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia acknowledges receipt of note No. 90, dated September 21, 2004, from the Embassy of the United States of America regarding the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America Concerning Cooperation in the Area of the Prevention of Proliferation of Weapons of Mass Destruction signed at Washington December 11, 2001, which reads as follows:

*[See note I]*

The Ministry is pleased to accept, on behalf of the Government of the Republic of Latvia, the agreement proposed in the Embassy's note, which shall enter into force on the date of this note, and to confirm that the Government of the Republic of Latvia shares the understanding set forth in the Embassy's note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Riga, 14 February 2005

To the Embassy of the United States of America  
**RIGA**

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie. L'Ambassade propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de modifier le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive, qui a été signé à Washington le 11 décembre 2001 et est entré en vigueur le 5 mai 2003 (l'Accord), comme suit :

« 1. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents d'exécution, ainsi que par l'intermédiaire d'autres ministères et organismes des Parties peuvent conclure des accords ou des arrangements d'application selon qu'il convient pour accomplir les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord. »

Si cette proposition reçoit l'agrément du Gouvernement de la République de Lettonie, il est également proposé que cette note, ainsi que la note en réponse affirmative du Ministère, forment un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Lettonie, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade tient également à confirmer l'entente des États-Unis d'Amérique aux termes de laquelle les dispositions de l'Accord s'appliquent aux dispositifs de dispersion radiologiques et au matériel radioactif, y compris, mais de façon non limitative, les sources radioactives appropriées à cet usage. L'Ambassade demande au Ministère des affaires étrangères de confirmer, dans la réponse du Ministère à cette note, que le Gouvernement de la République de Lettonie partage cette entente.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères l'assurance de sa plus haute considération.

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
Riga, le 21 septembre 2004

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

N° 41/235-1258

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie accuse réception de la note n° 90 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique en date du 21 septembre 2004, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération dans le domaine de la prévention de la prolifération des armes de destruction massive, signé à Washington le 11 décembre 2001, dont le texte suit :

*[Voir note I]*

Le Ministère a le plaisir d'accepter, au nom du Gouvernement de la République de Lettonie, l'accord proposé dans la note de l'Ambassade, qui entrera en vigueur à la date de cette note, et de confirmer que le Gouvernement de la République de Lettonie partage l'entente énoncée dans la note de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa plus haute considération.

Riga, le 14 février 2005



**No. 40906. Multilateral**

TAMPERE CONVENTION ON THE PROVISION OF TELECOMMUNICATION RESOURCES FOR DISASTER MITIGATION AND RELIEF OPERATIONS. TAMPERE, 18 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40906.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Ireland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 August 2007*

*Date of effect: 15 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 August 2007*

*Reservation:*

**No. 40906. Multilatéral**

CONVENTION DE TAMPERE SUR LA MISE À DISPOSITION DE RESSOURCES DE TÉLÉCOMMUNICATION POUR L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES CATASTROPHES ET POUR LES OPÉRATIONS DE SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE. TAMPERE, 18 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40906.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Irlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 août 2007*

*Date de prise d'effet : 15 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 août 2007*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Whereas to the extent to which certain provisions of the Tampere Convention on the Provision of Telecommunications Resources for Disaster Mitigation and Relief Operations ("the Convention") fall within the responsibility of the European Community, the full implementation of the Convention by Ireland has to be done in accordance with the procedures of this international organisation."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Dans la mesure où certaines des dispositions de la Convention de Tampere sur la mise à disposition de ressources de télécommunication pour l'atténuation des effets des catastrophes et pour les opérations de secours en cas de catastrophe (la « Convention ») ressortissent au domaine de responsabilité de la Communauté européenne, la pleine application de la Convention par l'Irlande doit se faire conformément aux procédures de cette organisation internationale.

**No. 40916. Multilateral**

CONVENTION ON CYBERCRIME.  
BUDAPEST, 23 NOVEMBER 2001  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40916.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON CYBERCRIME, CONCERNING THE CRIMINALIZATION OF ACTS OF A RACIST AND XENOPHOBIC NATURE COMMITTED THROUGH COMPUTER SYSTEMS. STRASBOURG, 28 JANUARY 2003

**Entry into force:** 1 March 2006, in accordance with article 10

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Council of Europe, 28 August 2007

**No. 40916. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA  
CYBERCRIMINALITÉ. BUDAPEST,  
23 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40916.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION SUR LA  
CYBERCRIMINALITÉ, RELATIF À  
L'INCRIMINATION D'ACTES DE NATURE  
RACISTE ET XÉNOPHOBE COMMIS PAR LE  
BIAIS DE SYSTÈMES INFORMATIQUES.  
STRASBOURG, 28 JANVIER 2003

**Entrée en vigueur :** 1er mars 2006, conformément à l'article 10

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Conseil de l'Europe, 28 août 2007

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Albania	26 Nov	2004
Cyprus	23 Jun	2005
Denmark (exclusion: Faroe Islands and Greenland) (with reservations)	21 Jun	2005
Slovenia	8 Sep	2004
The former Yugoslav Republic of Macedonia	14 Nov	2005

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Albanie	26 nov	2004
Chypre	23 juin	2005
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland) (avec réserves)	21 juin	2005
Ex-République yougoslave de Macédoine	14 nov	2005
Slovénie	8 sept	2004

*Reservations made upon Ratification*

*Réserves faites lors de la Ratification*

**DENMARK (EXCLUSION: FAROE ISLANDS AND GREENLAND)**

**DANEMARK (EXCLUSION : ÎLES FÉROÉ ET GROENLAND)**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with Article 3, paragraphs 2 and 3, of the Protocol, the Government of the Kingdom of Denmark declares that Denmark reserves the right to fully or to partially refrain from criminalising acts covered by Article 3, paragraph 1.

In accordance with Article 5, paragraph 2, letter b, of the Protocol, the Government of the Kingdom of Denmark declares that Denmark reserves the right to fully or to partially refrain from criminalising acts covered by Article 5, paragraph 1.

In accordance with Article 6, paragraph 2, letter b, of the Protocol, the Government of the Kingdom of Denmark declares that Denmark reserves the right to fully or to partially refrain from criminalising acts covered by Article 6, paragraph 1.

Pursuant to Article 14 of the Protocol, Denmark declares, until further notice, the Protocol will not apply to the Feroe Islands and Greenland.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 3, paragraphes 2 et 3, du Protocole, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare que le Danemark se réserve le droit de s'abstenir partiellement ou totalement d'ériger en infractions pénales les actes dont traite l'article 3, paragraphe 1.

Conformément à l'article 5, paragraphe 2, alinéa b, du Protocole, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare que le Danemark se réserve le droit de s'abstenir partiellement ou totalement d'ériger en infractions pénales les actes dont traite l'article 5, paragraphe 1.

Conformément à l'article 6, paragraphe 2, alinéa b, du Protocole, le Gouvernement du Royaume du Danemark déclare que le Danemark se réserve le droit de s'abstenir partiellement ou totalement d'ériger en infractions pénales les actes dont traite l'article 6, paragraphe 1.

En application de l'article 14 du Protocole, le Danemark déclare que, jusqu'à décision ultérieure, le Protocole ne s'appliquera pas aux Îles Féroé et au Groenland.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE  
CONVENTION ON CYBERCRIME,  
CONCERNING THE CRIMINALISATION  
OF ACTS OF A RACIST AND  
XENOPHOBIC NATURE COMMITTED  
THROUGH COMPUTER SYSTEMS**

The member States of the Council of Europe and the other States Parties to the Convention on Cybercrime, opened for signature in Budapest on 23 November 2001, signatory hereto;

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Recalling that all human beings are born free and equal in dignity and rights;

Stressing the need to secure a full and effective implementation of all human rights without any discrimination or distinction, as enshrined in European and other international instruments;

Convinced that acts of a racist and xenophobic nature constitute a violation of human rights and a threat to the rule of law and democratic stability;

Considering that national and international law need to provide adequate legal responses to propaganda of a racist and xenophobic nature committed through computer systems;

Aware of the fact that propaganda to such acts is often subject to criminalisation in national legislation;

Having regard to the Convention on Cybercrime, which provides for modern and flexible means of international co-operation and convinced of the need to harmonise substantive law provisions concerning the fight against racist and xenophobic propaganda;

Aware that computer systems offer an unprecedented means of facilitating freedom of expression and communication around the globe;

Recognising that freedom of expression constitutes one of the essential foundations of a democratic society, and is one of the basic conditions for its progress and for the development of every human being;

Concerned, however, by the risk of misuse or abuse of such computer systems to disseminate racist and xenophobic propaganda;

Mindful of the need to ensure a proper balance between freedom of expression and an effective fight against acts of a racist and xenophobic nature;

Recognising that this Protocol is not intended to affect established principles relating to freedom of expression in national legal systems;

Taking into account the relevant international legal instruments in this field, and in particular the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and its Protocol No. 12 concerning the general prohibition of discrimination, the existing Council of Europe conventions on co-operation in the penal field, in particular the Convention on Cybercrime, the United Nations International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination of 21 December 1965, the European Union Joint Action of 15 July 1996 adopted by the Council on the basis of Article K.3 of the Treaty on European Union, concerning action to combat racism and xenophobia;

Welcoming the recent developments which further advance international understanding and co-operation in combating cybercrime and racism and xenophobia;

Having regard to the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the Council of Europe on the occasion of their Second Summit (Strasbourg, 10-11 October 1997) to seek common responses to the developments of the new technologies based on the standards and values of the Council of Europe;

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Common provisions**

### **Article 1 – Purpose**

The purpose of this Protocol is to supplement, as between the Parties to the Protocol, the provisions of the Convention on Cybercrime, opened for signature in Budapest on 23 November 2001 (hereinafter referred to as “the Convention”), as regards the criminalisation of acts of a racist and xenophobic nature committed through computer systems.

### **Article 2 – Definition**

- 1 For the purposes of this Protocol:

*“racist and xenophobic material”* means any written material, any image or any other representation of ideas or theories, which advocates, promotes or incites hatred, discrimination or violence, against any individual or group of individuals, based on race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion if used as a pretext for any of these factors.

- 2 The terms and expressions used in this Protocol shall be interpreted in the same manner as they are interpreted under the Convention.

## **Chapter II – Measures to be taken at national level**

### **Article 3 – Dissemination of racist and xenophobic material through computer systems**

- 1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

distributing, or otherwise making available, racist and xenophobic material to the public through a computer system.

- 2 A Party may reserve the right not to attach criminal liability to conduct as defined by paragraph 1 of this article, where the material, as defined in Article 2, paragraph 1, advocates, promotes or incites discrimination that is not associated with hatred or violence, provided that other effective remedies are available.
- 3 Notwithstanding paragraph 2 of this article, a Party may reserve the right not to apply paragraph 1 to those cases of discrimination for which, due to established principles in its national legal system concerning freedom of expression, it cannot provide for effective remedies as referred to in the said paragraph 2.

#### **Article 4 – Racist and xenophobic motivated threat**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

threatening, through a computer system, with the commission of a serious criminal offence as defined under its domestic law, (i) persons for the reason that they belong to a group, distinguished by race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion, if used as a pretext for any of these factors, or (ii) a group of persons which is distinguished by any of these characteristics.

#### **Article 5 – Racist and xenophobic motivated insult**

- 1 Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, the following conduct:

insulting publicly, through a computer system, (i) persons for the reason that they belong to a group distinguished by race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion, if used as a pretext for any of these factors; or (ii) a group of persons which is distinguished by any of these characteristics.

- 2 A Party may either:
  - a require that the offence referred to in paragraph 1 of this article has the effect that the person or group of persons referred to in paragraph 1 is exposed to hatred, contempt or ridicule; or
  - b reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 1 of this article.

#### **Article 6 – Denial, gross minimisation, approval or justification of genocide or crimes against humanity**

- 1 Each Party shall adopt such legislative measures as may be necessary to establish the following conduct as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right:



distributing or otherwise making available, through a computer system to the public, material which denies, grossly minimises, approves or justifies acts constituting genocide or crimes against humanity, as defined by international law and recognised as such by final and binding decisions of the International Military Tribunal, established by the London Agreement of 8 August 1945, or of any other international court established by relevant international instruments and whose jurisdiction is recognised by that Party.

- 2 A Party may either
  - a require that the denial or the gross minimisation referred to in paragraph 1 of this article is committed with the intent to incite hatred, discrimination or violence against any individual or group of individuals, based on race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion if used as a pretext for any of these factors, or otherwise
  - b reserve the right not to apply, in whole or in part, paragraph 1 of this article.

#### **Article 7 – Aiding and abetting**

Each Party shall adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences under its domestic law, when committed intentionally and without right, aiding or abetting the commission of any of the offences established in accordance with this Protocol, with intent that such offence be committed.

### **Chapter III — Relations between the Convention and this Protocol**

#### **Article 8 – Relations between the Convention and this Protocol**

- 1 Articles 1, 12, 13, 22, 41, 44, 45 and 46 of the Convention shall apply, *mutatis mutandis*, to this Protocol.
- 2 The Parties shall extend the scope of application of the measures defined in Articles 14 to 21 and Articles 23 to 35 of the Convention, to Articles 2 to 7 of this Protocol.

### **Chapter IV – Final provisions**

#### **Article 9 – Expression of consent to be bound**

- 1 This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention, which may express their consent to be bound by either:
  - a signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
  - b signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
- 2 A State may not sign this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it has already deposited or simultaneously deposits an instrument of ratification, acceptance or approval of the Convention.

- 3 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 10 – Entry into force**

- 1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States have expressed their consent to be bound by the Protocol, in accordance with the provisions of Article 9.
- 2 In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance or approval or deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 11 – Accession**

- 1 After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded to the Convention may also accede to the Protocol.
- 2 Accession shall be effected by the deposit with the Secretary General of the Council of Europe of an instrument of accession which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

**Article 12 – Reservations and declarations**

- 1 Reservations and declarations made by a Party to a provision of the Convention shall be applicable also to this Protocol, unless that Party declares otherwise at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
- 2 By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the reservation(s) provided for in Articles 3, 5 and 6 of this Protocol. At the same time, a Party may avail itself, with respect to the provisions of this Protocol, of the reservation(s) provided for in Article 22, paragraph 2, and Article 41, paragraph 1, of the Convention, irrespective of the implementation made by that Party under the Convention. No other reservations may be made.
- 3 By a written notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of the possibility of requiring additional elements as provided for in Article 5, paragraph 2.a, and Article 6, paragraph 2.a, of this Protocol.

**Article 13 – Status and withdrawal of reservations**

- 1 A Party that has made a reservation in accordance with Article 12 above shall withdraw such reservation, in whole or in part, as soon as circumstances so permit. Such withdrawal shall take effect on the date of receipt of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date on which the notification is received by the Secretary General, the withdrawal shall take effect on such a later date.

- 2 The Secretary General of the Council of Europe may periodically enquire with Parties that have made one or more reservations in accordance with Article 12 as to the prospects for withdrawing such reservation(s).

**Article 14 – Territorial application**

- 1 Any Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 15 – Denunciation**

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 16 – Notification**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol as well as any State which has acceded to, or has been invited to accede to, this Protocol of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 9, 10 and 11;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA  
CONVENTION SUR LA  
CYBERCRIMINALITE, RELATIF A  
L'INCRIMINATION D'ACTES DE  
NATURE RACISTE ET XENOPHOB  
COMMIS PAR LE BIAIS DE SYSTEMES  
INFORMATIQUES**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention sur la cybercriminalité, ouverte à la signature à Budapest le 23 novembre 2001, signataires du présent Protocole ;

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres ;

Rappelant que tous les êtres humains sont nés libres et égaux en dignité et en droits ;

Soulignant la nécessité de garantir une mise en œuvre exhaustive et efficace de tous les droits de l'homme sans distinction ni discrimination, tels qu'énoncés dans les instruments européens et autres instruments internationaux ;

Convaincus que des actes de nature raciste et xénophobe constituent une violation des droits de l'homme, ainsi qu'une menace pour l'Etat de droit et la stabilité démocratique ;

Considérant que le droit national et le droit international nécessitent de prévoir une réponse juridique adéquate à la propagande de nature raciste et xénophobe diffusée par le biais des systèmes informatiques ;

Conscients que la propagande de tels actes est souvent criminalisée par les législations nationales ;

Ayant égard à la Convention sur la cybercriminalité qui prévoit des moyens flexibles et modernes de coopération internationale, et convaincus de la nécessité d'harmoniser la lutte contre la propagande raciste et xénophobe ;

Conscients de ce que les systèmes informatiques offrent un moyen sans précédent de faciliter la liberté d'expression et de communication dans le monde entier ;

Reconnaissant que la liberté d'expression constitue l'un des principaux fondements d'une société démocratique, et qu'elle est l'une des conditions essentielles de son progrès et de l'épanouissement de chaque être humain ;

Préoccupés toutefois par le risque que ces systèmes informatiques soient utilisés à mauvais escient ou de manière abusive pour diffuser une propagande raciste et xénophobe ;

Convaincus de la nécessité d'assurer un bon équilibre entre la liberté d'expression et une lutte efficace contre les actes de nature raciste et xénophobe ;

Reconnaissant que ce Protocole ne porte pas atteinte aux principes établis dans le droit interne concernant la liberté d'expression ;

Tenant compte des instruments juridiques internationaux pertinents dans ce domaine, et en particulier de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et de son Protocole n° 12 relatif à l'interdiction générale de la discrimination, des conventions existantes du Conseil de l'Europe sur la coopération en matière pénale, en particulier de la Convention sur la cybercriminalité et de la Convention internationale des Nations Unies du 21 décembre 1965 sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, l'Action commune du 15 juillet 1996 de l'Union européenne adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du traité sur l'Union européenne concernant l'action contre le racisme et la xénophobie ;

Se félicitant des récentes initiatives destinées à améliorer la compréhension et la coopération internationales aux fins de la lutte contre la cybercriminalité, ainsi que celle contre le racisme et la xénophobie ;

Prenant également en compte le Plan d'action adopté par les chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe à l'occasion de leur 2e Sommet, tenu à Strasbourg les 10 et 11 octobre 1997, afin de chercher des réponses communes au développement des nouvelles technologies de l'information, fondées sur les normes et les valeurs du Conseil de l'Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

## **Chapitre I – Dispositions communes**

### **Article 1 – But**

Le but du présent Protocole est de compléter, pour les Parties au Protocole, les dispositions de la Convention sur la cybercriminalité, ouverte à la signature à Budapest le 23 novembre 2001 (appelé ci-après « la Convention ») eu égard à l'incrimination des actes de nature raciste et xénophobe diffusés par le biais de systèmes informatiques.

### **Article 2 – Définition**

- 1 Aux fins du présent Protocole, l'expression :  
  
« *matériel raciste et xénophobe* » désigne tout matériel écrit, toute image ou toute autre représentation d'idées ou de théories qui préconise ou encourage la haine, la discrimination ou la violence, contre une personne ou un groupe de personnes, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique, ou de la religion, dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments, ou qui incite à de tels actes.
- 2 Les expressions et termes employés dans ce Protocole sont interprétés de la même manière qu'ils le sont dans la Convention.

## **Chapitre II – Mesures à prendre au niveau national**

### **Article 3 – Diffusion de matériel raciste et xénophobe par le biais de systèmes informatiques**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infractions pénales, dans son droit interne, lorsqu'ils sont commis intentionnellement et sans droit, les comportements suivants :

la diffusion ou les autres formes de mise à disposition du public, par le biais d'un système informatique, de matériel raciste et xénophobe.

- 2 Une Partie peut se réserver le droit de ne pas imposer de responsabilité pénale aux conduites prévues au paragraphe 1 du présent article lorsque le matériel, tel que défini à l'article 2, paragraphe 1, préconise, encourage ou incite à une discrimination qui n'est pas associée à la haine ou à la violence, à condition que d'autres recours efficaces soient disponibles.
- 3 Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, une Partie peut se réserver le droit de ne pas appliquer le paragraphe 1 aux cas de discrimination pour lesquels elle ne peut pas prévoir, à la lumière des principes établis dans son ordre juridique interne concernant la liberté d'expression, les recours efficaces prévus au paragraphe 2.

#### **Article 4 – Menace avec une motivation raciste et xénophobe**

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, dans son droit interne, lorsqu'il est commis intentionnellement et sans droit, le comportement suivant :

la menace, par le biais d'un système informatique, de commettre une infraction pénale grave, telle que définie par le droit national, envers (i) une personne en raison de son appartenance à un groupe qui se caractérise par la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, ou la religion dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments, ou (ii) un groupe de personnes qui se distingue par une de ces caractéristiques.

#### **Article 5 – Insulte avec une motivation raciste et xénophobe**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, dans son droit interne, lorsqu'il est commis intentionnellement et sans droit, le comportement suivant :

l'insulte en public, par le biais d'un système informatique, (i) d'une personne en raison de son appartenance à un groupe qui se caractérise par la race, la couleur, l'ascendance ou l'origine nationale ou ethnique, ou la religion dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments, ou (ii) d'un groupe de personnes qui se distingue par une de ces caractéristiques.

- 2 Une partie peut
  - a soit exiger que l'infraction prévue au paragraphe 1 du présent article ait pour effet d'exposer la personne ou le groupe de personnes visées au paragraphe 1 à la haine, au mépris ou au ridicule ;
  - b soit se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 1 du présent article.

#### **Article 6 – Négation, minimisation grossière, approbation ou justification du génocide ou des crimes contre l'humanité**

- 1 Chaque Partie adopte les mesures législatives qui se révèlent nécessaires pour ériger en infractions pénales, dans son droit interne, lorsqu'ils sont commis intentionnellement et sans droit, les comportements suivants :

la diffusion ou les autres formes de mise à disposition du public, par le biais d'un système informatique, de matériel qui nie, minimise de manière grossière, approuve ou justifie des actes constitutifs de génocide ou de crimes contre l'humanité, tels que définis par le droit international et reconnus comme tels par une décision finale et définitive du Tribunal militaire international, établi par l'accord de Londres du 8 août 1945, ou par tout autre tribunal international établi par des instruments internationaux pertinents et dont la juridiction a été reconnue par cette Partie.

- 2 Une Partie peut :
  - a soit prévoir que la négation ou la minimisation grossière, prévues au paragraphe 1 du présent article, soient commises avec l'intention d'inciter à la haine, à la discrimination ou à la violence contre une personne ou un groupe de personnes, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique, ou de la religion, dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments ;
  - b soit se réserver le droit de ne pas appliquer, en tout ou en partie, le paragraphe 1 du présent article.

#### **Article 7 – Aide et complicité**

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, en vertu de son droit interne, lorsqu'il est commis intentionnellement et sans droit, le fait d'aider à perpétrer une infraction telle que définie dans ce Protocole, ou d'en être complice, avec l'intention qu'une telle infraction soit commise.

### **Chapitre III – Relations entre la Convention et ce Protocole**

#### **Article 8 – Relations entre la Convention et ce Protocole**

- 1 Les articles 1, 12, 13, 22, 41, 44, 45 et 46 de la Convention s'appliquent, *mutatis mutandis*, à ce Protocole.
- 2 Les Parties étendent le champ d'application des mesures définies aux articles 14 à 21 et 23 à 35 de la Convention, aux articles 2 à 7 de ce Protocole.

### **Chapitre IV – Dispositions finales**

#### **Article 9 – Expression du consentement à être lié**

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
  - a la signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
  - b la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Un Etat ne peut signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ni déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'a pas déjà déposé ou ne dépose pas simultanément un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la Convention.

- 3 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### **Article 10 – Entrée en vigueur**

- 1 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats auront exprimé leur consentement à être liés par le Protocole conformément aux dispositions de l'article 9.
- 2 Pour tout Etat qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de sa signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### **Article 11 – Adhésion**

- 1 Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention pourra adhérer également au Protocole.
- 2 L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de son dépôt.

#### **Article 12 – Réserves et déclarations**

- 1 Les réserves et les déclarations formulées par une Partie concernant une disposition de la Convention s'appliqueront également à ce Protocole, à moins que cette Partie n'exprime l'intention contraire au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
- 2 Par notification écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, toute Partie peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se prévaut de la ou des réserves prévues aux articles 3, 5 et 6 du présent Protocole. Une Partie peut aussi formuler, par rapport aux dispositions de ce Protocole, les réserves prévues à l'article 22, paragraphe 2, et à l'article 41, paragraphe 1, de la Convention, sans préjudice de la mise en œuvre faite par cette Partie par rapport à la Convention. Aucune autre réserve ne peut être formulée.
- 3 Par notification écrite adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, toute Partie peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il se prévaut de la possibilité de prévoir des éléments additionnels, tels que prévus à l'article 5, paragraphe 2.a, et à l'article 6, paragraphe 2.a, de ce Protocole.

#### **Article 13 – Statut et retrait des réserves**

- 1 Une Partie qui a fait une réserve conformément à l'article 12 ci-dessus retire cette réserve, en totalité ou en partie, dès que les circonstances le permettent. Ce retrait prend effet à la date de réception d'une notification de retrait par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Si la notification indique que le retrait d'une réserve doit prendre effet à une date précise, et si cette date est postérieure à celle à laquelle le Secrétaire Général reçoit la notification, le retrait prend effet à cette date ultérieure.



- 2 Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe peut périodiquement demander aux Parties ayant fait une ou plusieurs réserves en application de l'article 12 des informations sur les perspectives de leur retrait.

#### **Article 14 – Application territoriale**

- 1 Toute Partie peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.
- 2 Toute Partie peut, à tout autre moment par la suite, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de ce Protocole à tout autre territoire désigné dans la déclaration. Le Protocole entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en application des deux paragraphes précédents peut être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 15 – Dénonciation**

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole par notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

#### **Article 16 – Notification**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non-membres ayant participé à l'élaboration du présent Protocole, ainsi qu'à tout Etat y ayant adhéré ou ayant été invité à y adhérer :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à ses articles 9, 10 et 11 ;
- d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 28 January 2003, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Protocol, and to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 28 janvier 2003, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, aux Etats non-membres ayant participé à l'élaboration du présent Protocole et à tout Etat invité à y adhérer.

For the Government  
of the Republic of Albania :

Strasbourg, 26 May 2003  
*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Shpëtim ÇAUSHI**

Pour le Gouvernement  
de la République d'Albanie :

For the Government  
of the Principality of Andorra :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre :

For the Government  
of the Republic of Armenia :

*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Christian TER STEPANIAN**

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

For the Government  
of the Republic of Austria :

Strasbourg, 30 January 2003  
*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Thomas KLESTIL**

Pour le Gouvernement  
de la République d'Autriche :

For the Government  
of the Republic of Azerbaijan :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Azerbaïdjan :

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

**Charles GHISLAIN**

For the Government  
of Bosnia and Herzegovina :

Pour le Gouvernement  
de la Bosnie-Herzégovine :

Strasbourg, 9 February 2005  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Miranda SIDRAN**

For the Government  
of the Republic of Bulgaria :

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :

For the Government  
of the Republic of Croatia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Croatie :

Strasbourg, 26 March 2003  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Neven MADEY**

For the Government  
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

Strasbourg, 19 January 2005  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Marios LYSSIOTIS**

For the Government  
of the Czech Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

For the Government  
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Strasbourg, 11 February 2004  
*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Niels-Jørgen NEHRING**

For the Government  
of the Republic of Estonia :

Pour le Gouvernement  
de la République d'Estonie :

*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Ants FROSC**

For the Government  
of the Republic of Finland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Anne-Marie NYROOS**

For the Government  
of the French Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République française :

*sous réserve*  
*de ratification ou d'acceptation*

**Gilles CHOURAQUI**

For the Government  
of the Republic of Georgia:

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :

For the Government  
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale d'Allemagne :

*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Roland WEGENER**

For the Government  
of the Hellenic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République hellénique :

*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

**Athanassios THEODORACOPOULOS**

For the Government  
of the Republic of Hungary :

Pour le Gouvernement  
de la République de Hongrie :

For the Government  
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République islandaise :

Sofia, 9 October 2003  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Björn BJARNASON**

For the Government  
of Ireland :

Pour le Gouvernement  
d'Irlande :

For the Government  
of the Italian Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République italienne :

For the Government  
of the Republic of Latvia :

Strasbourg, le 5 May 2004  
*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement  
de la République de Lettonie :

**Georgs ANDREJEVS**

For the Government  
of the Principality of Liechtenstein :

Pour le Gouvernement  
de la Principauté de Liechtenstein :

For the Government  
of the Republic of Lithuania :

Helsinki, 7 April 2005  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement  
de la République de Lituanie :

**Gintautas BUZINSKAS**

For the Government  
of the Grand Duchy of Luxembourg :

*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

Pour le Gouvernement  
du Grand-Duché de Luxembourg :

**Ronald MAYER**

For the Government  
of Malta :

*with reservation  
as to ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement  
de Malte :

**Joe BORG**

For the Government  
of the Republic of Moldova :

Strasbourg, 25 April 2003

*with reservation  
as to ratification or acceptance*

Pour le Gouvernement  
de la République de Moldova :

**Alexei TULBURE**

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

**Johannes C. LANDMAN**

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

For the Government  
of the Republic of Poland :

Pour le Gouvernement  
de la République de Pologne :

Strasbourg, le 21 juillet 2003  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Krzysztof KOCEL**

For the Government  
of the Republic of Portugal :

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

Strasbourg, 17 mars 2003  
*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

**Paulo CASTILHO**

For the Government  
of Romania :

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

Sofia, 9 October 2003  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Rodica Mihaela STANOIU**

For the Government  
of the Russian Federation :

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :

For the Government  
of the Republic of San Marino :

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin :

For the Government  
of the Slovak Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République slovaque :

For the Government  
of the Republic of Slovenia :

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

Strasbourg, 26 February 2004  
*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Darja LAVTIZAR-BEBLER**

For the Government  
of the Kingdom of Spain :

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

For the Government  
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Mats ABERG**



For the Government  
of the Swiss Confederation :

Pour le Gouvernement  
de la Confédération suisse :

Sofia, le 9 octobre 2003  
*sous réserve de ratification  
ou d'acceptation*

**Heinrich KOLLER**

For the Government  
of the Turkish Republic :

Pour le Gouvernement  
de la République turque :

For the Government  
of Ukraine :

Pour le Gouvernement  
de l'Ukraine :

Helsinki, 7 April 2005  
*with reservation  
as to ratification or acceptance*

**Roman ZVARYCH**

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

For the Government  
of Canada :

Pour le Gouvernement  
du Canada :

Strasbourg, le 8 juillet 2005  
*sous réserve  
de ratification ou d'acceptation*

**Irwin COTLER**

For the Government  
of Japan :

Pour le Gouvernement  
du Japon :

For the Government  
of South Africa :

Pour le Gouvernement  
de l'Afrique du Sud :

For the Government  
of the United States of America :

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

For the state union  
of Serbia and Montenegro :

Pour l'union d'état  
de Serbie-Monténégro :

Helsinki, 7 April 2005  
*with reservation*  
*as to ratification or acceptance*

**Zeljko STURANOVIC**

For the Principality  
of Monaco :

Pour la Principauté  
de Monaco :

RATIFICATION

**Armenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Bosnia and Herzegovina**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 19 May 2006*

*Date of effect: 1 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

APPROVAL (WITH DECLARATION)

**France**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 10 January 2006*

*Date of effect: 1 May 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*Declaration:*

RATIFICATION

**Arménie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2006*

*Date de prise d'effet :  
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Bosnie-Herzégovine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 19 mai 2006*

*Date de prise d'effet :  
1er septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

**France**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 10 janvier 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« Conformément à l'article 6, paragraphe 1, du Protocole, la France entend par "tribunal international établi par des instruments internationaux pertinents et dont la juridiction a été reconnue par cette Partie" (article 6, paragraphe 1), toute juridiction pénale internationale explicitement reconnue comme telle par les autorités françaises et consacrée par son droit interne. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 6, paragraph 1, of the Protocol, France interprets the terms "international court established by relevant international instruments and whose jurisdiction is recognised by that Party" (Article 6, paragraph 1) as being any international criminal jurisdiction explicitly recognised as such by the French authorities and established under its domestic law.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 12 October 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 12 octobre 2006*

*Date de prise d'effet :  
1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with Article 6, paragraph 2, subparagraph a, and Article 12, paragraph 3, of the Additional Protocol to the Convention on Cybercrime, the Republic of Lithuania states that criminal liability for denial or gross minimization arises if it has been committed ‘with the intent to incite hatred, discrimination or violence against any individual or group of individuals, based on race, colour, descent or national or ethnic origin, as well as religion if used as a pretext for any of these factors’.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>2</sup>

Conformément à l'article 6, paragraphe 2, alinéa a, et article 12, paragraphe 3, du Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, la République de Lituanie déclare que la responsabilité pénale pour la négation ou minimisation grossière s'applique si elle a été commise « avec l'intention d'inciter à la haine, à la discrimination ou à la violence contre une personne ou un groupe de personnes, en raison de la race, de la couleur, de l'ascendance ou de l'origine nationale ou ethnique, ou de la religion, dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments. »

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 December 2006*

*Date of effect: 1 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with Article 6, paragraph 2, subparagraph a, of the Additional Protocol to the Convention on Cybercrime, Ukraine declares that it shall require that denial or gross minimization referred to in paragraph 1 of that Article is committed with the intention to provoke hatred, discrimination or violence against any person or group of persons based on signs of race, colour, national or ethnic origin as well as faith if they are used as a reason for any of those actions.

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément à l'article 6, paragraphe 2, alinéa a, du Protocole additionnel à la Convention sur la cybercriminalité, l'Ukraine déclare qu'elle demande que la négation ou la minimisation grossière à laquelle il est fait référence au paragraphe 1 de cet article soient commises avec l'intention d'inciter à la haine, à la discrimination ou à la violence contre une personne ou un groupe de personnes, en raison de la race, de la couleur, de l'origine nationale ou ethnique, ou de la religion, dans la mesure où cette dernière sert de prétexte à l'un ou l'autre de ces éléments.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.

**No. 40921. Latvia and Russian Federation**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS. MOSCOW, 2 JUNE 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2296, I-40921.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS. RIGA, 21 SEPTEMBER 2005

**Entry into force:** provisionally on 21 September 2005 by signature and definitively on 17 April 2007 by notification, in accordance with article 2

**Authentic texts:** Latvian and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Latvia, 15 August 2007

**No. 40921. Lettonie et Fédération de Russie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE RÉINSTALLATION ET À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS. MOSCOU, 2 JUIN 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2296, I-40921.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PROROGÉANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE RÉINSTALLATION ET À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS. RIGA, 21 SEPTEMBRE 2005

**Entrée en vigueur :** provisoirement le 21 septembre 2005 par signature et définitivement le 17 avril 2007 par notification, conformément à l'article 2

**Textes authentiques :** letton et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Lettonie, 15 août 2007

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības  
PROTOKOLS  
par 1993.gada 2.jūnija Latvijas Republikas valdības un Krievijas  
Federācijas valdības vienošanās par pārceļošanas procesa regulēšanu un  
pārceļotāju tiesību aizsardzību pagarināšanu**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība (turpmāk – Puses),

atzīstot labprātīgas pārceļošanas procesa regulēšanas un pārceļotāju tiesību aizsardzības nozīmīgumu, kā arī nepieciešamību pēc sadarbības šajā jomā,

vēloties pagarināt 1993.gada 2.jūnija Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības vienošanos par pārceļošanas procesa regulēšanu un pārceļotāju tiesību aizsardzību (turpmāk – Vienošanās),

ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants**

Vienošanās darbība tiek pagarināta uz nenoteiktu laiku. Viena Puse var pārtraukt Vienošanās darbību, nosūtot otrai Pusei, izmantojot diplomātiskos kanālus, rakstisku paziņojumu par savu nodomu pārtraukt Vienošanās darbību. Šajā gadījumā Vienošanās darbība tiek pārtraukta pēc sešiem mēnešiem no dienas, kad saņemts šāds paziņojums.

**2.pants**

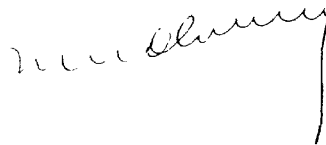
Šis Protokols tiek piemērots pagaidu kārtībā no parakstīšanas dienas un stājas spēkā, kad saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Protokols stātos spēkā.

Parakstīts Rīgā 2005.gada 21.septembrī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodās, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

**Latvijas Republikas  
valdības vārdā**



**Krievijas Federācijas  
valdības vārdā**



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**ПРОТОКОЛ**  
**между Правительством Латвийской Республики и Правительством**  
**Российской Федерации о продлении срока действия Соглашения**  
**между Правительством Латвийской Республики и Правительством**  
**Российской Федерации о регулировании процесса переселения и**  
**защите прав переселенцев от 2 июня 1993 года**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации (далее – „Стороны”),

признавая важность регулирования процесса добровольного переселения и защиты прав переселенцев, а также необходимость взаимодействия в указанной сфере,

желая продлить срок действия Соглашения между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о регулировании процесса переселения и защите прав переселенцев от 2 июня 1993 года (далее – „Соглашение”),

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

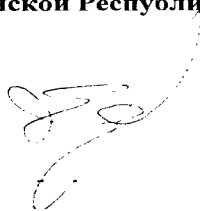
Действие Соглашения продлевается на неопределенный срок. Действие Соглашения может быть прекращено одной из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления по дипломатическим каналам об ее намерении прекратить действие Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается по истечении шести месяцев с даты получения такого уведомления.

**Статья 2**

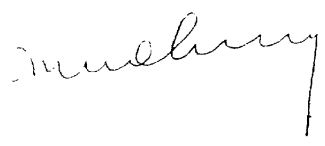
Настоящий Протокол временно применяется с даты его подписания и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в г. Рига 21 сентября 2005 г. в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство**  
**Латвийской Республики**



**За Правительство**  
**Российской Федерации**





PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE REGULATION OF THE RESETTLEMENT PROCESS AND THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF RESETTLERS OF 2 JUNE 1993

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation (hereinafter "Contracting Parties"),

Recognizing the importance of regulating the process of the voluntary resettlement and protection of the rights of resettlers as well as the necessity of cooperating in the aforementioned area,

Intending to extend the period of validity of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on the regulation of the resettlement process and the protection of the rights of resettlers of 2 June 1993 (hereinafter "the Agreement"),

Have agreed as follows:

*Article 1*

The validity of the Agreement is hereby extended for an indefinite period. The validity of the Agreement may be terminated by one of the Contracting Parties through sending written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels regarding its intention to terminate the validity of the Agreement. In this case, the validity of the Agreement shall cease six months from the date that the aforementioned notification was received.

*Article 2*

The present Protocol shall be applied provisionally from the date it is signed and shall enter into force on the date the final written notification is received regarding the completion by the Contracting Parties of the intra-governmental procedures that are necessary for it to enter into force.

Done at Riga, on 21 September 2005, in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

ĒRIKS JĒKABSONS

For the Government of the Russian Federation:

VICTOR KALYUZHNY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE PROROGÉANT LA PÉRIODE DE VALIDITÉ DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU RÈGLEMENT DU PROCESSUS DE REINSTALLATION ET À LA PROTECTION DES DROITS DES RAPATRIÉS DU 2 JUIN 1993

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Reconnaissant l'importance du règlement du processus de réinstallation volontaire et de protection des droits des rapatriés, ainsi que la nécessité d'une coopération dans ce domaine,

Désireux de proroger la période de validité de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au règlement du processus de réinstallation et à la protection des droits des rapatriés du 2 juin 1993 (ci-après dénommé « l'Accord »)

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La validité de l'Accord est prorogée pour une durée indéterminée. Elle peut être interrompue par l'une des Parties contractantes via l'envoi à l'autre Partie contractante d'une notification écrite par la voie diplomatique concernant son intention de mettre fin à la validité de l'Accord. Dans ce cas, ladite validité est interrompue six mois après la réception de ladite notification.

*Article 2*

Le présent protocole s'appliquera à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties contractantes s'informeront l'une l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Fait à Riga, le 21 septembre 2005, en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :  
ĒRIKS JĒKABSONS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :  
VICTOR KALYUZHNY

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GE-  
NEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
14 August 2007*

*Date of effect: 12 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
14 August 2007*

**No. 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC.  
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,  
I-41032.*]

RATIFICATION

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
14 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
12 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 14 août 2007*

**No. 41069. Multilateral**

CONVENTION (NO. 185) REVISING  
THE SEAFARERS' IDENTITY  
DOCUMENTS CONVENTION,  
1958. GENEVA, 19 JUNE 2003  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2304,*  
*I-41069.*]

RATIFICATION

**Madagascar**

*Registration of instrument with the Di-  
rector-General of the International  
Labour Office: 6 June 2007*

*Date of effect: 6 December 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 2007*

RATIFICATION

**Republic of Korea**

*Registration of instrument with the Di-  
rector-General of the International  
Labour Office: 4 April 2007*

*Date of effect: 4 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 27 August 2007*

**No. 41069. Multilatéral**

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT  
LA CONVENTION SUR LES  
PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS  
DE MER, 1958. GENÈVE,  
19 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2304, I-41069.*]

RATIFICATION

**Madagascar**

*Enregistrement de l'instrument  
auprès du Directeur général du  
Bureau international du Travail :  
6 juin 2007*

*Date de prise d'effet :  
6 décembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Organisation internationale du  
Travail, 27 août 2007*

RATIFICATION

**République de Corée**

*Enregistrement de l'instrument  
auprès du Directeur général du  
Bureau international du Travail :  
4 avril 2007*

*Date de prise d'effet :  
4 octobre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Organisation internationale du  
Travail, 27 août 2007*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2349,  
I-42146.*]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS AND  
RESERVATION)

**Pakistan**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
31 August 2007*

*Date of effect: 30 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
31 August 2007*

*Reservation:*

**No. 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS  
UNIES CONTRE LA  
CORRUPTION. NEW YORK,  
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS ET  
RÉSERVE)

**Pakistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
31 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
30 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 31 août 2007*

*Réserve :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Article 66: The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that, pursuant to Article 66, paragraph 3 of the Convention, it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 2 of this Article."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 66 : Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'en vertu du paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention, il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 dudit article.

*Notifications:*

*Notifications :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"Article 6: In accordance with Article 6, paragraph 3, the Government of the Islamic Republic of Pakistan nominates National Accountability Bureau as the authority which

will develop and implement specific anti-corruption measures in the country and cooperate at international level.

Address:

National Accountability Bureau (NAB)

Ata Turk Avenue, G-5/2, Islamabad

[www.nab.gov.pk](http://www.nab.gov.pk)

Telephone + 92-51-920-8165

Fax + 92-51-921-4502

Article 44: The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that pursuant to Article 44, paragraph 6, of the Convention, it does not take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties.

Article 46: Pursuant to Article 46, paragraph 13, the Government of the Islamic Republic of Pakistan designates National Accountability Bureau as a central authority to receive all requests for mutual legal assistance from other States Parties under the Convention. All such requests shall be in English or shall be accompanied by an official translation in English."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 6 : En application du paragraphe 3 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan désigne le National Accountability Bureau (Bureau national chargé de demander des comptes aux organismes publics) comme l'autorité chargée de mettre au point et d'appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption dans le pays et de coopérer à l'échelon international.

Adresse :

National Accountability Bureau (NAB)

Ata Turk Avenue, G-5/2, Islamabad

Site web : [www.nab.gov.pk](http://www.nab.gov.pk)

Telephone : + 92-51-920-8165

Télécopie : + 92-51-921-4502

Article 44 : Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'en vertu du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention, il ne considère pas que la Convention est la base légale de la coopération en matière d'extradition avec d'autres États parties.

Article 46 : En application du paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan désigne le National Accountability Bureau comme l'autorité centrale chargée de recevoir l'ensemble des demandes d'entraide judiciaire formulées par d'autres États parties en vertu de la Convention. Toute demande devra être établie en langue anglaise ou accompagnée d'une traduction officielle en langue anglaise.



**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFE-  
GUARDING OF THE INTANGIBLE  
CULTURAL HERITAGE. PARIS,  
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTANCE

**Monaco**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Or-  
ganization: 4 June 2007*

*Date of effect: 4 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations Edu-  
cational, Scientific and Cultural Or-  
ganization, 15 August 2007*

**No. 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA  
SAUVEGARDE DU PATRIMOINE  
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,  
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTATION

**Monaco**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de  
l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la  
culture : 4 juin 2007*

*Date de prise d'effet :  
4 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la  
culture, 15 août 2007*

**No. 43649. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
AGAINST DOPING IN SPORT.  
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2419, I-43649.*]

ACCESSION

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 July 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 2 August 2007*

RATIFICATION

**Austria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 July 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 August 2007*

**No. 43649. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
CONTRE LE DOPAGE DANS LE  
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 juillet 2007*

*Date de prise d'effet :  
1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 2 août 2007*

RATIFICATION

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 juillet 2007*

*Date de prise d'effet :  
1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 août 2007*

ACCESSION

**Azerbaijan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 23 July 2007*

*Date of effect: 1 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 August 2007*

ADHÉSION

**Azerbaïdjan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 23 juillet 2007*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 août 2007*

RATIFICATION

**Samoa**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 8 August 2007*

*Date of effect: 1 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2007*

RATIFICATION

**Samoa**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 8 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2007*

APPROVAL

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 August 2007*

*Date of effect: 1 October 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 August 2007*

APPROBATION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 août 2007*

*Date de prise d'effet : 1er octobre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 août 2007*

**No. 43977. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.]

ACCESSION

**Kuwait**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 August 2007*

*Date of effect: 3 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 15 August 2007*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Viet Nam**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 August 2007*

*Date of effect: 7 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 22 August 2007*

*Declaration:*

**No. 43977. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.]

ADHÉSION

**Koweït**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 août 2007*

*Date de prise d'effet : 3 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 15 août 2007*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Viet Nam**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 août 2007*

*Date de prise d'effet : 7 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 22 août 2007*

*Déclaration :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"In ratifying the Convention, the Socialist Republic of Viet Nam, pursuant to paragraph 4 of Article 25 of the Convention, declares that the Socialist Republic of Viet Nam

does not consider itself bound by the provisions of paragraph 3 of Article 25 of the Convention."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En ratifiant la Convention, la République socialiste du Viet Nam, conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, déclare que la République socialiste du Viet Nam ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 de la Convention.

ACCESSION

**Poland**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 17 August 2007*

*Date of effect: 17 November 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 30 August 2007*

ADHÉSION

**Pologne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 17 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
17 novembre 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 30 août 2007*

**No. 44004. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE SUPPRESSION OF ACTS OF  
NUCLEAR TERRORISM. NEW  
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

ACCEPTANCE (WITH NOTIFICATIONS)

**Japan**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
3 August 2007*

*Date of effect: 2 September 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio,  
3 August 2007*

*Notifications:*

**No. 44004. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DES ACTES  
DE TERRORISME NUCLÉAIRE.  
NEW YORK, 13 AVRIL 2005 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2445,  
I-44004.*]

ACCEPTATION (AVEC NOTIFICATIONS)

**Japon**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
3 août 2007*

*Date de prise d'effet :  
2 septembre 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 3 août 2007*

*Notifications :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with paragraph 4 of Article 7 of the Convention, Japan hereby in-  
forms ... of its competent authorities and liaison points, as follows:

Counter International Terrorism Division, Foreign Affairs and Intelligence Depart-  
ment, Security Bureau, National Police Agency

Tel: +81-3-3581-0141 (ext. 5961)

Fax: +81-3-3591-6919

Public Security Division, Criminal Affairs Bureau, Ministry of Justice

Tel: +81-3-3592-7059

Fax: +81-3-3592-7066

International Nuclear Cooperation Division, Disarmament, Non-Proliferation and  
Science Department, Foreign Policy Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Tel: +81-3-5501-8227

Fax: +81-3-5501-8230

Nuclear Safety Division, Science and Technology Policy Bureau, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Tel: +81-3-6734-4024 (primary), +81-90-3401-6962, +81-90-3346-8472

Fax: +81-3-5288-5031

International Affairs Office, Policy Planning and Coordination Division, Nuclear and Industrial Safety Agency, Ministry of Economy, Trade and Industry

Tel: +81-3-3501-1087

Fax: +81-3-3580-8460

Technology and Safety Division, Policy Bureau, Ministry of Land, Infrastructure and Transport

Tel: +81-3-5253-8308

Fax: + 81-3-5223-1560

In accordance with paragraph 3 of Article 9 of the Convention, Japan hereby also notifies ... that, in accordance with paragraph 2 (2) and (3) of Article 3 of [Penal] Code of Japan, it has established its jurisdiction over the offences set forth in Article 2 of the Convention in the case specified in paragraph 2 (a) of Article 9 provided that such offences constitute murder, attempted murder, bodily injury and bodily injury resulting in death to Japanese nationals.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, le Japon communique ... le nom des organes et du centre de liaison compétents. Il s'agit des organismes suivants :

Counter International Terrorism Division, Foreign Affairs and Intelligence Department, Security Bureau, National Police Agency

Téléphone : +81-3-3581-0141 (ext. 5961)

Télécopie : +81-3-3591-6919

Public Security Division, Criminal Affairs Bureau, Ministry of Justice

Téléphone : +81-3-3592-7059

Télécopie : +81-3-3592-7066

International Nuclear Cooperation Division, Disarmament, Non-Proliferation and Science Department, Foreign Policy Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Téléphone : +81-3-5501-8227

Télécopie : +81-3-5501-8230

Nuclear Safety Division, Science and Technology Policy Bureau, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Téléphone : +81-3-6734-4024 (ligne principale), +81-90-3401-6962, +81-90-3346-8472

Télécopie : +81-3-5288-5031

International Affairs Office, Policy Planning and Coordination Division, Nuclear and Industrial Safety Agency, Ministry of Economy, Trade and Industry

Téléphone : +81-3-3501-1087

Télécopie : +81-3-3580-8460

Technology and Safety Division, Policy Bureau, Ministry of Land, Infrastructure and Transport

Téléphone : +81-3-5253-8308

Télécopie : +81-3-5223-1560

Conformément au paragraphe 3 de l'article 9 de la Convention, le Japon informe également ...que, conformément aux alinéas 2) et 3) du paragraphe 2 de l'article 3 du Code pénal japonais, il a établi sa compétence à l'égard des infractions visées à l'article 2 de la Convention lorsqu'elles sont commises contre l'un de ses ressortissants, comme mentionné au paragraphe 2 a) de l'article 9, et lorsqu'elles consistent en un meurtre, une tentative de meurtre ou des dommages corporels entraînant ou non la mort.



**No. 44236. Austria and Hungary**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING COOPERATION IN CRIMINAL-POLICE AND TRAFFIC-POLICE MATTERS. VIENNA, 27 NOVEMBER 1979  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2461, I-44236.*]

*Termination in accordance with:*

44237. Treaty between the Republic of Austria and the Republic of Hungary concerning cooperation in preventing and combating transboundary crime. Heiligenkreuz, 6 June 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2462, I-44237.*]

Entry into force: 1 June 2006  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Austria, 20 August 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 20 August 2007

**No. 44236. Autriche et Hongrie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLICE CRIMINELLE ET DE POLICE DES TRANSPORTS. VIENNE, 27 NOVEMBRE 1979  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2461, I-44236.*]

*Abrogation conformément à :*

44237. Traité entre la République d'Autriche et la République de Hongrie relatif à la coopération en matière de prévention et de lutte contre le crime transfrontière. Heiligenkreuz, 6 juin 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2462, I-44237.*]

Entrée en vigueur : 1er juin 2006  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Autriche, 20 août 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 20 août 2007

**No. 44255. United States of  
America and Mongolia**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE COLLECTION OF THE 1 KILOMETER ADVANCED VERY HIGH RESOLUTION RADIOMETER IMAGE DATA BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL REMOTE SENSING CENTER OF MONGOLIA. ULAANBAATAR, 9 MARCH 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2463, I-44255.]

AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE COLLECTION OF THE 1 KILOMETER ADVANCED VERY HIGH RESOLUTION RADIOMETER IMAGE DATA BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL REMOTE SENSING CENTER OF MONGOLIA. ULAANBAATAR, 7 DECEMBER 1995

**Entry into force:** with retroactive effect from 31 December 1994, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English and Mongolian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** United States of America, 21 August 2007

**No. 44255. États-Unis  
d'Amérique et Mongolie**

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE NATIONAL DE TÉLÉDÉTECTION DE LA MONGOLIE RELATIF AU RASSEMBLEMENT DE DONNÉES D'IMAGES D'UN KILOMÈTRE AU MOYEN D'UN RADIOMÈTRE AVANCÉ À TRÈS HAUTE RÉOLUTION. OULAN-BATOR, 9 MARS 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2463, I-44255.]

ACCORD MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE NATIONAL DE TÉLÉDÉTECTION DE LA MONGOLIE RELATIF AU RASSEMBLEMENT DE DONNÉES D'IMAGES D'UN KILOMÈTRE AU MOYEN D'UN RADIOMÈTRE AVANCÉ À TRÈS HAUTE RÉOLUTION. OULAN-BATOR, 7 DÉCEMBRE 1995

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 31 décembre 1994, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais et mongol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** États-Unis d'Amérique, 21 août 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT AMENDING THE MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE COLLECTION OF  
THE 1 KILOMETER ADVANCED VERY HIGH RESOLUTION  
RADIOMETER IMAGE DATA BETWEEN THE NATIONAL  
AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL REMOTE SENSING  
CENTER OF MONGOLIA**

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the National Remote Sensing Center (NRSC) of Mongolia,

Noting the success of the cooperation under the 1993 Memorandum of Understanding on Cooperation in the Collection of the 1 Kilometer Advanced Very High Resolution Radiometer Image Data signed at Ulaanbaatar March 9, 1993 (the MOU), and

Desiring to continue this mutually beneficial relationship,

**HAVE AGREED** as follows:

The MOU is extended for a term of five years from December 31, 1994, during which period collection of data at the Ulaanbaatar receiving station is to continue.

Other terms and conditions of the MOU remain the same.

This agreement will enter into force upon signature, with effect from December 31, 1994.

DONE at Ulaanbaatar, in duplicate, this seventh day of December, 1995.

FOR THE NATIONAL  
AERONAUTICS AND SPACE  
ADMINISTRATION OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE NATIONAL  
REMOTE SENSING CENTER  
OF MONGOLIA:

[ MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL ]

**АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН АГААРЫН НИСЛЭГ  
САНСРЫН УУДМЫГ ШИНЖЛЭН СУДЛАХ ҮНДЭСНИЙ  
ГАЗАР /NASA/ БОЛОН МОНГОЛ УЛСЫН ЗАЙНААС  
ТАНДАН СУДЛАХ ҮНДЭСНИЙ ТӨВ /NRSC/-ИЙН  
ХООРОНД НЭГ КИЛОМЕТР ЯЛГАХ ЧАДВАРТАЙ  
МЭДЭЭЛЭЛ ЦУГЛУУЛАХ ТАЛААР ХАМТРАН  
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦОХ  
МЕМОРАНДУМД НЭМЭЛТ ӨӨРЧЛӨЛТ ОРУУЛАХ**

**ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Агаарын нислэг, сансрын уудмыг шинжлэн судлах үндэсний газар болон Монгол Улсын Зайнаас тандан судлах үндэсний төвийн хооронд 1993 оны 3 дугаар сарын 9-нд гарын үсэг зурсан “Нэг километр ялгах чадвартай мэдээлэл цуглуулах талаар хамтран ажиллах тухай Харилцан ойлголцох Меморандум”-ын дагуу амжилттай хамтран ажилласан болон үр өгөөжтэй энэхүү хамтын ажиллагааг цаашид үргэлжлүүлэх эрмэлзэлтэй байгаагаа тэмдэглээд, үүнд:

Харилцан ойлголцох Меморандумыг 1994 оны 12 дугаар сарын 31-ээс 5 жилийн хугацаагаар сунгаж, энэ хугацаанд Улаанбаатар дахь хүлээн авах станц нь мэдээлэл цуглуулах ажлаа үргэлжлүүлнэ.

Харилцан ойлголцох Меморандумыг АНУ-ын Агаарын нислэг, сансрын уудмыг шинжлэн судлах төв болон Монголын Зайнаас тандан судлах үндэсний төвийн хоорондын хэлэлцээр байхаар өөрчлөлт оруулав.

Харилцан ойлголцох Меморандумын бусад нөхцлүүд хэвээр мөрдөгдөнө.

Энэ хэлэлцээр гарын үсэг зурснаар 1994 оны 12 дугаар сарын 31-ний өдрөөс үйлчлэхээр хүчин төгөлдөр болно.

Хэлэлцээрийг 1995 оны 12 дугаар сарын 7-нд Улаанбаатар хотод байгуулав.

АНУ-ЫН АГААРЫН НИСЛЭГ  
САНСРЫН УУДМЫГ ШИНЖЛЭН  
СУДЛАХ ҮНДЭСНИЙ ГАЗРЫН  
ӨМНӨӨС:

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАЙНААС  
ТАНДАН СУДЛАХ ҮНДЭСНИЙ  
ТӨВИЙН ӨМНӨӨС:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD DE  
COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE  
ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE  
NATIONAL DE TÉLÉDÉTECTION DE LA MONGOLIE RELATIF AU  
RASSEMBLEMENT DE DONNÉES D'IMAGE D'1 KM AU MOYEN  
D'UN RADIOMÈTRE AVANCÉ À TRÈS HAUTE RÉOLUTION

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection de la Mongolie (NRSC),

Constatant le succès de la coopération dans le cadre du Mémorandum d'accord de coopération de 1993 relatif au rassemblement de données d'image d'1 km au moyen d'un radiomètre avancé à très haute résolution signé à Oulan-Bator, le 9 mars 1993 (ci-après le « Mémorandum d'accord »), et

Désireux de poursuivre ces relations mutuellement bénéfiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Le Mémorandum d'accord est reconduit pour une période de cinq ans à compter du 31 décembre 1994, période pendant laquelle le rassemblement de données continuera à la station de réception d'Oulan-Bator.

Les autres modalités du Mémorandum d'accord restent inchangées.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra ses effets le 31 décembre 1994.

Fait à Oulan-Bator, en deux exemplaires, le sept décembre 1995.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique :

Pour le Centre national de télédétection de la Mongolie :

**No. 44266. Multilateral**

CONVENTION ON CONTACT CONCERNING CHILDREN. STRASBOURG, 15 MAY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44266.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 21 December 2006*

*Date of effect: 1 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

**No. 44266. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES RELATIONS PERSONNELLES CONCERNANT LES ENFANTS. STRASBOURG, 15 MAI 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44266.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 21 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

**No. 44267. Multilateral**

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT (REVISED). CHISINAU, 6 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 2 February 2006*

*Date of effect: 3 August 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION

**Romania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 17 July 2006*

*Date of effect: 18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Switzerland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Council of Europe: 23 September 2005*

*Date of effect: 24 March 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 August 2007*

**No. 44267. Multilatéral**

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL (REVISÉE). CHISINAU, 6 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44267.*]

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 2 février 2006*

*Date de prise d'effet : 3 août 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 17 juillet 2006*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Suisse**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe : 23 septembre 2005*

*Date de prise d'effet : 24 mars 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 août 2007*

*Declaration:*

*Déclaration :*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

« Conformément à l'article 37 de la Convention européenne sur la protection des animaux en transport international (révisée), la Suisse continuera à appliquer la Convention de 1968 telle qu'amendée par son Protocole additionnel de 1979 jusqu'à l'entrée en vigueur de la Convention révisée si la dénonciation de la Convention de 1968 ne devient pas effective au moment de l'entrée en vigueur de la Convention révisée. »

[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 37 of the European Convention for the Protection of Animals during International Transport (Revised), Switzerland will continue to apply the Convention of 1968 as amended by its Additional Protocol of 1979 until the entry into force of the revised Convention if the denunciation of the 1968 Convention is not effective at the time of entry into force of the revised Convention.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Secretariat of the Council of Europe. – Traduction fournie par le Secrétariat du Conseil de l'Europe.



**No. 44275. Germany and Turkey**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. ANKARA, 15 DECEMBER 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2464, I-44275.*]

ARRANGEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. ANKARA, 14 FEBRUARY 2001 AND 30 JULY 2001

**Entry into force:** 30 July 2001, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English, German and Turkish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 29 August 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 44275. Allemagne et Turquie**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 15 DÉCEMBRE 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2464, I-44275.*]

ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE. ANKARA, 14 FÉVRIER 2001 ET 30 JUILLET 2001

**Entrée en vigueur :** 30 juillet 2001, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais, allemand et turc

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 29 août 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 44297. Republic of Korea  
and Norway**

AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SEOUL, 6 OCTOBER 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2465, I-44297.*]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY SIGNED AT SEOUL ON 6 OCTOBER 1982 (WITH ATTACHMENT). SEOUL, 25 OCTOBER 1999

**Entry into force:** 25 January 2001 by notification, in accordance with article 5

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 2 August 2007

**No. 44297. République de  
Corée et Norvège**

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE. SÉOUL, 6 OCTOBRE 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2465, I-44297.*]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE SIGNÉ À SÉOUL LE 6 OCTOBRE 1982 (AVEC ANNEXE). SÉOUL, 25 OCTOBRE 1999

**Entrée en vigueur :** 25 janvier 2001 par notification, conformément à l'article 5

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 2 août 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**PROTOCOL**  
**AMENDING THE AGREEMENT ON ECONOMIC,**  
**INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY,**  
**SIGNED AT SEOUL ON 6 OCTOBER 1982**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway, signed at Seoul on 6 October 1982 (hereinafter referred to as "the Agreement");

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

The Preamble of the Agreement shall be amended as follows:

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Conscious of the substantial growth of economic and trade relations between the two countries,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Desiring to promote the development of the economic, industrial and technical cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit, and

Interested in coordinating the various types of cooperation between the two countries through an appropriate institutional framework

Have agreed as follows:

**ARTICLE 2**

Article 1 of the Agreement shall be amended as follows:

The Contracting Parties shall endeavor to develop the economic, industrial and technical cooperation including research & development between institutions, organizations and enterprises of the two countries.

**ARTICLE 3**

Article 4 of the Agreement shall be amended as follows:

The Contracting Parties shall establish a Joint Economic Committee consisting of the representatives of the Governments of the two countries. Experts and advisors from both public and private sectors may be invited by the Contracting Parties to attend the meeting of the Committee.

The Committee shall meet subject to the agreement of the Contracting Parties, alternately in the Republic of Korea and the Kingdom of Norway, with the aim of:

- (a) Examining the development of trade and economic, industrial and technical cooperation including research & development between the two countries,
- (b) Drawing up proposals for the development of trade and economic, industrial and technical cooperation including research & development between the two countries.
- (c) Identifying new fields of cooperation.
- (d) Examining any problems arising from the implementation of this Agreement.

The agenda for each meeting of the Committee will be determined through diplomatic channels of the Contracting Parties.

**ARTICLE 4**

Article 2, Article 3, Article 5, and Article 6 of the Agreement shall remain in force.

**ARTICLE 5**

This Protocol shall enter into force on the fifteenth day after the latter of the dates on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in the Contracting States have been complied with.

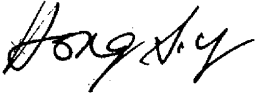
**ARTICLE 6**

This Protocol shall cease to have effect at such time as the Agreement ceases to have effect in accordance with Article 6 of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE at Seoul, on 25th October 1999, in two originals in the English language

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF NORWAY



ATTACHMENT

CONSOLIDATED VERSION OF THE AGREEMENT ON ECONOMIC,  
INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY  
SIGNED AT SEOUL ON 6 OCTOBER 1982,  
WITH AMENDMENTS OF OCTOBER 1999

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Conscious of the substantial growth of economic and trade relations between the two countries,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries,

Desiring to promote the development of the economic, industrial and technical cooperation between the two countries on the basis of mutual benefit, and

Interested in coordinating the various types of cooperation between the two countries through an appropriate institutional framework

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall endeavor to develop the economic, industrial and technical cooperation including research & development between institutions, organizations and enterprises of the two countries.

**ARTICLE 2**

Specific cooperation arrangements within the framework of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by institutions, organizations and enterprises of the two countries in accordance with their respective laws and regulations in force.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall promote the realization of cooperation projects between institutions, organizations and enterprises of the two countries.

**ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall establish a Joint Economic Committee consisting of the representatives of the Governments of the two countries. Experts and advisors from both public and private sectors may be invited by the Contracting Parties to attend the meeting of the Committee.

The Committee shall meet subject to the agreement of the Contracting Parties, alternately in the Republic of Korea and the Kingdom of Norway, with the aim of:

- (a) Examining the development of trade and economic, industrial and technical cooperation including research & development between the two countries,
- (b) Drawing up proposals for the development of trade and economic, industrial and technical cooperation including research & development between the two countries.
- (c) Identifying new fields of cooperation.
- (d) Examining any problems arising from the implementation of this Agreement.



The agenda for each meeting of the Committee will be determined through diplomatic channels of the Contracting Parties.

**ARTICLE 5**

The termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts concluded between institutions, organizations and enterprises under this Agreement.

**ARTICLE 6**

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of ten years. It shall be considered as automatically extended for successive periods of five years unless terminated by either Contracting Party giving a six months' prior written notice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE SIGNÉ À SÉOUL LE 6 OCTOBRE 1982

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de conclure un Protocole amendant l'Accord de coopération économique, industrielle et technique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège, signé à Séoul le 6 octobre 1982 (désignés ci-après « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le préambule de l'Accord sera amendé comme suit :

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège (désignés ci-après « les Parties contractantes »),

Conscients de la croissance substantielle des relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays sur la base d'un bénéfice mutuel, et

Souhaitant coordonner les différents types de coopération entre les deux pays dans le contexte d'un cadre institutionnel approprié,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 2*

L'article premier de l'Accord sera amendé comme suit :

Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération économique, industrielle et technique, y compris la recherche et le développement, entre les institutions, les organisations et les entreprises des deux pays.

*Article 3*

L'article 4 de l'Accord sera amendé comme suit :

Les Parties contractantes créeront un Comité économique mixte composé des représentants des Gouvernements des deux pays. Des experts et des conseillers des

secteurs publics et privés pourront être invités par les Parties contractantes à assister à la réunion de ce Comité.

Ce Comité se réunira conformément à l'Accord entre les Parties contractantes, alternativement en République de Corée et au Royaume de Norvège, afin de :

- a) Examiner le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique, y compris la recherche et le développement, entre les deux pays,
- b) Formuler des propositions pour le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique, y compris la recherche et le développement, entre les deux pays,
- c) Identifier de nouveaux domaines de coopération,
- d) Analyser les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

L'ordre du jour de chaque réunion du Comité sera déterminé par les canaux diplomatiques des Parties contractantes.

#### *Article 4*

Les articles 2, 3, 5 et 6 de l'Accord resteront en vigueur.

#### *Article 5*

Le présent Protocole entrera en vigueur 15 jours après la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à son application ont été accomplies.

#### *Article 6*

Les effets du présent Protocole s'éteindront au moment où l'Accord cesse d'exercer ses effets conformément à l'article 6 de l'Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Séoul, le 25 octobre 1999, en deux exemplaires originaux rédigés en anglais.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

LARS SPONHEIM

ANNEXE

VERSION CONSOLIDÉE DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE,  
INDUSTRIELLE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
NORVÈGE SIGNÉ À SÉOUL LE 6 OCTOBRE 1982 ET AMENDÉ EN OCTOBRE  
1999

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Royaume de Norvège (désignés ci-après « les Parties contractantes »),

Conscients de la croissance substantielle des relations économiques et commerciales entre les deux pays,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Désireux de promouvoir le développement de la coopération économique, industrielle et technique entre les deux pays sur la base d'un bénéfice mutuel, et

Souhaitant coordonner les différents types de coopération entre les deux pays dans le contexte d'un cadre institutionnel approprié,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'efforceront de développer la coopération économique, industrielle et technique, y compris la recherche et le développement, entre les institutions, les organisations et les entreprises des deux pays.

*Article 2*

Des accords de coopération spécifiques dans le cadre du présent Accord seront négociés et convenus par des institutions, organisations et entreprises des deux pays conformément à leurs lois et réglementations en vigueur respectives.

*Article 3*

Les Parties contractantes favoriseront la réalisation de projets de coopération entre les institutions, organisations et entreprises des deux pays.

*Article 4*

Les Parties contractantes créeront un Comité économique mixte composé des représentants des Gouvernements des deux pays. Des experts et des conseillers des secteurs publics et privés pourront être invités par les Parties contractantes à assister à la réunion de ce Comité.

Ce Comité se réunira conformément à l'Accord entre les Parties contractantes, alternativement en République de Corée et au Royaume de Norvège, afin de :

- a) Examiner le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique, y compris la recherche et le développement, entre les deux pays,
- b) Formuler des propositions pour le développement du commerce et de la coopération économique, industrielle et technique, y compris la recherche et le développement, entre les deux pays,
- c) Identifier de nouveaux domaines de coopération,
- d) Analyser les problèmes découlant de l'application du présent Accord.

L'ordre du jour de chaque réunion du Comité sera déterminé par les canaux diplomatiques des Parties contractantes.

#### *Article 5*

La résiliation du présent Accord n'aura pas d'effet sur les arrangements et les contrats conclus dans le cadre de cet Accord entre les institutions, organisations et entreprises intéressées.

#### *Article 6*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera pendant une période de dix ans. Il sera considéré comme automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, sauf s'il est résilié par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de six mois.

**No. 44298. Republic of Korea  
and Indonesia**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 10 NOVEMBER 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2465, I-44298.*]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 1988 AND 2000 CONCERNING AN ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 8 OCTOBER 2001

**Entry into force:** 8 October 2001, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 2 August 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 44298. République de  
Corée et Indonésie**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 10 NOVEMBRE 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2465, I-44298.*]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DE 1988 ET DE 2000 RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 8 OCTOBRE 2001

**Entrée en vigueur :** 8 octobre 2001, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 2 août 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 1988 CONCERNING AN ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE REPUBLIC OF INDONESIA BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. JAKARTA, 24 APRIL 2000

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DE 1988 RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. JAKARTA, 24 AVRIL 2000

**Entry into force:** 24 April 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Entrée en vigueur :** 24 avril 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Authentic text:** English

**Texte authentique :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 2 August 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 2 août 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 44300. Republic of Korea  
and Indonesia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SEOUL, 27 SEPTEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2465, I-44300.*]

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. JAKARTA, 22 AUGUST 2000 AND 27 SEPTEMBER 2000

**Entry into force:** 27 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 2 August 2007

**No. 44300. République de  
Corée et Indonésie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SÉOUL, 27 SEPTEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2465, I-44300.*]

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. JAKARTA, 22 AOÛT 2000 ET 27 SEPTEMBRE 2000

**Entrée en vigueur :** 27 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** République de Corée, 2 août 2007



[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

1

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

Jakarta, 22 August 2000

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Jakarta on 30 and 31 May 2000 in accordance with Article 10 of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Indonesia for Air Services between and beyond Their Respective Territories (hereinafter referred to as "the Agreement").

Pursuant to the agreement reached at the said consultations and in accordance with paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, I have also the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Korea, to modify Article 6 of the Agreement as set out in the Attachment.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



Kim Woong-nam  
Charge d'Affaires ad interim  
of the Republic of Korea

His Excellency  
Mr. Alwi Shihab  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia



II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
REPUBLIC OF INDONESIA

Jakarta, 27 September 2000

Excellency,

I, Minister for Foreign Affairs ad interim of the Republic of Indonesia, have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of 20 August 2000, which reads as follows:

*[See Note 1]*

On behalf of the Republic of Indonesia, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'SB Yudhoyono', written in a cursive style.

**SUSILO BAMBANG YUDHOYONO**

Mr. Kim Woong-nam  
Charge d'Affaires ad interim  
of the Republic of Korea  
J a k a r t a

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

**Article 6**

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) prevention of predatory or discriminatory tariffs or practices;
- (b) protection of consumers from tariffs that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs proposed to be charged to or from its territory by airlines of both Contracting Parties. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the introduction or continuation of a tariff proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air services between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air services between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases services on an interline or intraline basis.

4. If either Contracting Party believes that any such tariff as described in paragraph 3 of this Article is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its

dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, that tariff shall go into effect or continue in effect.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I  
AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Djakarta, le 22 août 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont déroulées à Jakarta les 30 et 31 mai 2000, conformément à l'article 10 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (dénommé ci-après « l'Accord »).

Comme convenu au cours de ces consultations, et conformément au paragraphe 1 de l'article 12 dudit Accord, je propose, au nom du Gouvernement de la République de Corée, de remplacer l'article 6 par la pièce jointe.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la République d'Indonésie, je propose que la présente note et la réponse favorable que vous nous aurez fait parvenir soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

KIM WOONG-NAM  
Chargé d'Affaires ad interim  
de la République de Corée

Son Excellence  
M. Alwi Shihab  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République d'Indonésie

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Djakarta, le 27 septembre 2000

Monsieur le Chargé d'Affaires,

En ma qualité de Ministre des Affaires étrangères ad interim de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 août 2000, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

Au nom de la République d'Indonésie, je suis heureux de vous informer que le texte qui précède a l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et de confirmer que votre note et la présente réponse modifient l'Accord conclu en la matière entre nos deux Gouvernements, la date d'entrée en vigueur de cette modification étant celle de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

SUSILO BAMBANG YUDHOYONO

M. Kim Woong-nam  
Chargé d'Affaires ad interim  
de la République de Corée  
Djakarta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Article 6*

(1) Chaque Partie contractante fera en sorte que les tarifs des services aériens puissent être fixés par chaque entreprise de transport aérien désignée, compte tenu des conditions commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limitera à :

(a) S'opposer aux tarifs ou pratiques abusifs ou discriminatoires;

(b) Protéger les usagers contre des tarifs qui seraient indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une situation dominante; et

(c) Protéger les entreprises contre des tarifs qui seraient artificiellement bas par suite de subventions ou d'appuis gouvernementaux directs ou indirects.

(2) Chaque Partie contractante pourra exiger que les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes notifient à leurs autorités aéronautiques, ou déposent auprès d'elles, tout tarif que lesdites entreprises envisageront d'appliquer aux transports aériens à destination ou en provenance de son territoire. Ladite notification ou ledit dépôt devront être effectués dans les 30 jours précédant la date de l'entrée en vigueur projetée. Dans certains cas, la durée du préavis normal pourra être raccourcie.

(3) Aucune des Parties contractantes ne peut prendre une décision unilatérale pour empêcher l'introduction ou contester la validité du tarif proposé ou imposé par (a) une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour les services aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes, ou (b) une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour les services aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie contractante et tout autre pays, y compris dans les deux cas, le transport par une compagnie aérienne en association avec d'autres.

(4) Si l'une des Parties contractantes estime que le tarif tel que décrit au paragraphe 3 du présent article est incompatible avec les critères énoncés au paragraphe 1 du présent article, elle demandera des consultations et informera l'autre Partie des motifs de son désaccord dès que possible. Ces consultations auront lieu au maximum trente (30) jours après la réception de la demande et les Parties Contractantes coopéreront afin de rassembler les données nécessaires à un règlement raisonnable du problème. Si les Parties contractantes aboutissent à un accord sur un tarif au sujet duquel une notification de désaccord a été donnée, chacune d'entre elles fera de son mieux pour mettre ledit accord en application. En l'absence d'accord mutuel, ledit tarif entrera ou restera en vigueur.

## **ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded in August 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

## **ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en août 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 1298. United Nations and African Union**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AFRICAN UNION FOR THE PROVISION OF SUPPORT BY THE UNITED NATIONS MISSION IN THE SUDAN (UNMIS) TO THE AFRICAN UNION MISSION IN THE SUDAN (AMIS). ADDIS ABABA, 25 NOVEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2398, II-1298.*]

PROTOCOL MODIFYING, SUPPLEMENTING AND AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AFRICAN UNION FOR THE PROVISION OF SUPPORT BY THE UNITED NATIONS MISSION IN THE SUDAN (UNMIS) TO THE AFRICAN UNION MISSION IN THE SUDAN (AMIS) (WITH ANNEXES). ADDIS ABABA, 3 AUGUST 2007

**Entry into force:** 3 August 2007 by signature, in accordance with article XI

**Authentic text:** English

**Filing and recording with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 3 August 2007

**No. 1298. Organisation des Nations Unies et Union africaine**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION AFRICAINE RELATIF À LA FOURNITURE D'APPUI PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (UNMIS) À LA MISSION DE L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN (AMIS). ADDIS-ABEBA, 25 NOVEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2398, II-1298.*]

PROTOCOLE MODIFIANT, COMPLÉTANT ET AMENDANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION AFRICAINE RELATIF À LA FOURNITURE D'APPUI PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (UNMIS) À LA MISSION DE L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN (AMIS) (AVEC ANNEXES). ADDIS-ABEBA, 3 AOÛT 2007

**Entrée en vigueur :** 3 août 2007 par signature, conformément à l'article XI

**Texte authentique :** anglais

**Classement et inscription au répertoire auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 3 août 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Protocol Modifying, Supplementing and Amending  
the  
Memorandum of Understanding Between the United Nations and the African Union  
for the Provision of Support  
by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS)  
to the African Union Mission in the Sudan (AMIS)**

*Recalling* the Memorandum of Understanding between the United Nations and the African Union for the Provision of Support by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) to the African Union Mission in the Sudan (AMIS), done at Addis Ababa on 25 November 2006 (“the MOU”);

*Recalling* the Conclusions of the Addis Ababa African Union-United Nations High-Level Consultation on the Situation in Darfur of 16 November 2006;

*Recalling* the Communiqué adopted by the African Union Peace and Security Council at its 66<sup>th</sup> meeting held at the level of Heads of State and Government on 30 November 2006, in Abuja, Nigeria, which endorsed the conclusions of the Addis Ababa High Level Consultations;

*Recalling* the Statement by the President of the Security Council of the United Nations made on behalf of the Council at its 5598<sup>th</sup> meeting on 19 December 2006 (S/PRST/2006/55), endorsing the Conclusions and the Communiqué and calling for them to be implemented by all parties without delay, including the immediate deployment of the United Nations Light and Heavy Support Packages to the African Union Mission in the Sudan (AMIS) and a hybrid operation in Darfur, for which backstopping and command and control structures and systems will be provided by the United Nations;

*Recalling* that, by a letter dated 24 January 2007, the Secretary-General of the United Nations informed the President of the Sudan that the United Nations and the African Union had agreed on the Heavy Support Package and forwarded to the President the Final Report on the Heavy Support Package as agreed during consultations undertaken in Khartoum between the two Organizations between 19 and 21 January 2007 (the “Final Report”);

*Recalling* the Report of the Secretary-General of 23 February 2007 to the Security Council (S/2007/104), which set out the most significant elements of the Heavy Support Package as contained in the Final Report;

*Recalling* that at the High Level Technical Consultations on the Heavy Support Package conducted on 9 April 2007 between the African Union, the United Nations and the Government of the Sudan (“the Government”), clarifications were provided by the African Union and the United Nations in response to observations made by the Government and agreement was finalized on the Heavy Support Package;

*Recalling* that, by a letter to the Secretary-General dated 16 April 2007, the Permanent Representative of the Sudan confirmed that the Government of the Sudan accepted in full the Heavy Support Package and looked forward to its expeditious implementation;

*Recalling* that the Security Council, by the President's letter dated 17 April 2007 to the Secretary-General (United Nations document S/2007/212), endorsed the Final Report, supported the proposals made in Section VI, paragraphs 35 to 41, of the Secretary-General's Report of 23 February 2007 with respect to the Heavy Support Package and urged their implementation through the use of additional and existing United Nations resources;

*Recalling* Article 16.2 of the MOU, pursuant to which the MOU may be modified, supplemented or amended at any time by written agreement between the Parties;

*Wishing* to modify, supplement and amend the MOU in order that, in addition to setting out the modalities for the provision by UNMIS to AMIS of the package of immediate support constituting the Light Support Package, it may also set out the modalities for the provision of the additional more resource-intensive support constituting the Heavy Support Package;

*Confirming* that the MOU, as so modified, supplemented and amended, shall accordingly set out the modalities for the provision by UNMIS to AMIS of both the Light Support Package and the Heavy Support Package;

*Now, therefore*, the United Nations and the African Union, acting through UNMIS and AMIS respectively, agree to modify, supplement and amend the MOU as follows:

#### **Article I** **Purpose of the Protocol**

1. The purpose of this Protocol is to modify, supplement and amend the MOU so that, in addition to setting out the modalities for the provision by UNMIS to AMIS of the Light Support Package, the MOU may also set out the modalities for the provision of the Heavy Support Package.
2. Upon entry-into-force of this Protocol, the MOU, as modified, supplemented and amended by this Protocol, shall accordingly set out the modalities for the provision by UNMIS to AMIS of both the Light Support Package and the Heavy Support Package.
3. For the convenience of the Parties only and in order to assist and facilitate implementation, the operative provisions of the MOU, as modified, supplemented and amended by this Protocol, are attached to this Protocol as Annex 7. In the event of any inconsistency between the provisions of the MOU and this Protocol, on the one hand, and the provisions of Annex 7, on the other, the provisions of the MOU and of this Protocol shall prevail.

**Article II**  
**Amendments to**  
**Article 4**  
**(Deployment of UNMIS Personnel)**

1. Article 4.1 of the MOU shall be amended to read as follows:

4.1 UNMIS shall in consultation with AMIS, deploy the Military Personnel, Police Advisers, **Formed Police Units** and civilian personnel (hereinafter collectively referred to as “UNMIS Personnel”) to or in support of AMIS to perform the functions described in Annexes 1 and 1A, or such other functions or tasks as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

2. Article 4.2 of the MOU shall be amended to read as follows:

4.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall provide dedicated full-time support to AMIS in the performance of the functions described in Annexes 1 and 1A, or such other functions or tasks as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

**Article III**  
**Amendments and Supplementary Provisions to**  
**Article 5**  
**(Status of UNMIS Personnel)**

1. Article 5.3 of the MOU shall be amended to read as follows:

5.3 UNMIS Military Personnel, Police Advisers **and members of Formed Police Units** deployed to AMIS shall, while performing their official duties, wear their national military or police uniform, with standard United Nations accoutrements, clearly identifying them as UNMIS Military and Police personnel, respectively. In addition, UNMIS Military Personnel, **members of Formed Police Units** and Police Advisers deployed to AMIS shall, while performing their official duties wear an AMIS arm band clearly identifying them as UNMIS Personnel assigned to AMIS.

2. The following paragraphs shall be inserted immediately after Article 5.3 of the MOU:

5.4 UNMIS Security Officers shall, while performing their official duties, wear the United Nations uniform. In addition, they shall, while performing their official duties, wear an AMIS arm band clearly identifying them as UNMIS personnel assigned to AMIS.

5.5 UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units and Security Officers deployed to AMIS in accordance with Annex 1A may possess and carry arms, ammunition and protective equipment and clothing, including flack jackets, body armour and helmets, while on official duty in accordance with their orders, as authorized by or on behalf of the Head of Mission of UNMIS. UNMIS Police Advisers deployed to AMIS in accordance with Annexes 1 and 1A may also possess and carry such items of protective equipment and clothing under such conditions.

**Article IV**  
**Amendments and Supplementary Provisions to**  
**Article 6**  
**(Command and Control)**

1. Article 6.2 of the MOU shall be amended to read as follows:

6.2 The UNMIS Force Commander is vested with United Nations Operational Control of all UNMIS Military Personnel in Sudan. However, the AMIS Force Commander shall, **consistently with Article 6.6 below**, exercise Operational Control of the UNMIS Military Personnel assigned to AMIS to the extent required to facilitate the effective performance, on the ground, of the functions described in Annexes 1 and 1A, in accordance with the terms of this MOU.

2. Article 6.4 of the MOU shall be amended to read as follows:

6.4 UNMIS Police Advisers and civilian personnel deployed to AMIS shall provide advice and support to AMIS as described in Annexes 1 and 1A. **Except as otherwise provided in Article 6.9 below**, UNMIS civilian personnel shall at all times be under the overall authority of the UNMIS Coordinator. UNMIS Police Advisers shall at all times remain under the operational control of the UNMIS Police Commissioner. However, the AMIS Police Commissioner can make recommendations to the UNMIS Police Commissioner concerning any matter pertaining to the deployment of UNMIS Police Advisers to support the evolving operational requirements of AMIS police. To this end, the UNMIS Police Commissioner will closely liaise and consult with the AMIS Police Commissioner and the UNMIS and AMIS Support Package Coordinators, respectively, to ensure a coordinated and consistent approach.

3. The following paragraphs shall be inserted immediately after Article 6.4 of the MOU:

6.5 UNMIS Military Personnel deployed to AMIS in accordance with Annex 1A shall at all times operate under and adhere to the Rules of Engagement for the Military Members of the Military Component of the African Union Mission in the Sudan (AMIS) and for Military Members of the Military component of the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) Deployed to or in Support of AMIS as part of the Heavy Support Package Provided by UNMIS to AMIS, jointly issued by the African Union Commissioner for Peace and Security and the United Nations Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, as from time to time amended. The AMIS and UNMIS Force Commander will acting in close conjunction, issue Directives, in order further to define the parameters, circumstances and manner within, under and in which AMIS and UNMIS Military Personnel respectively who are deployed in Darfur may use force.

6.6 With respect to those UNMIS Military Personnel referred to in Annex 1 A serving as force multipliers, the AMIS Force Commander shall, for the reasons explained in paragraph 15 of that Annex, exercise his/her command of those force multipliers through the AMIS Joint Operations Centre (JOC). With respect to those UNMIS Military Personnel referred to in Annex 1A serving as mission enablers, the AMIS Force Commander shall, for the reasons explained in paragraph 15 of that Annex, exercise his/her command of those mission enablers through the AMIS Joint Logistics Operations Centre (JLOC) and through the UNMIS Chief Integrated Support Service (CISS).

6.7 The UNMIS Police Commissioner is vested with United Nations Operational Control of all UNMIS police personnel in Sudan. However, the AMIS Police Commissioner shall exercise Operational Control of the UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS to the extent required to facilitate the effective performance, on the ground, of the functions described in Annex 1A, in accordance with this MOU. Specific directives will be developed by the UNMIS Police Commissioner in conjunction with the AMIS Police Commissioner setting out the manner in which members of UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS will perform those functions.

6.8 Members of UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS shall at all times operate under and adhere to UNMIS directives on detention, searches and use of force. The UNMIS Police Commissioner will issue more specific Police Commissioner's Directives, which s/he will develop in conjunction with the AMIS Police Commissioner, in order further to define the parameters, circumstances and manner within, under and in which members of UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS may carry out detentions and searches and use force.

6.9 UNMIS Security Officers deployed to AMIS shall at all times operate in accordance with the United Nations Integrated Security Management System in Sudan and report to the UNMIS Principal Security Adviser.

6.10 UNMIS Security Officers deployed to AMIS shall at all times operate under and adhere to UNMIS policies and standing operating procedures on the use of force and firearms. The UNMIS Principal Security Adviser will issue more specific policies and standing operating procedures, which s/he will develop in conjunction with the AMIS Chief of Security or any officer acting in this capacity, to further define the parameters, circumstances and manner within, under and in which UNMIS Security Officers deployed to AMIS may use force and firearms.

6.11 For the purposes of this Article:

- (a) “United Nations Operational Control” (“UN OPCON”) means the authority granted to a United Nations Military Commander in a United Nations Peacekeeping Operation to direct forces assigned, so that the Commander may accomplish specific missions or tasks which are usually limited by function, time, or location (or a combination), to deploy units concerned and/or military personnel, and to retain or assign tactical control of those units/personnel. UN OPCON includes the authority to assign separate tasks to sub-units of a contingent, as required by operational necessity, within the mission area of responsibility, in consultation with the Contingent Commander and as approved by United Nations Headquarters. It does not include responsibility for personnel administration.
- (b) “Operational Control” (“OPCON”) means the ability of the AMIS Force Commander or the AMIS Police Commissioner, as the case may be, to direct relevant UNMIS Military Personnel or Formed Police Units, to facilitate the effective performance, on the ground, of the relevant functions described in Annexes 1 and 1A, in accordance with the terms of this MOU. The AMIS Force Commander or the AMIS Police Commissioner, as the case may be, may seek to assign separate tasks to sub-units of UNMIS Military Personnel or Formed Police Units, as required by operational necessity, within the mission area of responsibility, again within the limitations of function, time, or location, in consultation with the Contingent Commander and as approved by United Nations Headquarters. It does not include the responsibility for personnel administration.



**Article V**  
**Amendments to**  
**Article 9**  
**(Safety and Security)**

Article 9.4 of the MOU shall be amended to read as follows:

9.4 AMIS shall take the necessary steps as required by the **AMIS Joint Rules of Engagement**, to ensure that members of AMIS authorized to carry firearms are both authorized and instructed to use force, up to and including deadly force, if necessary, to defend UNMIS Personnel **and equipment** deployed to AMIS, **including items of contingent-owned equipment as provided for in Article 12 bis below**, and UNMIS facilities used by UNMIS Personnel so deployed against actual or imminent attack. **This is without prejudice to the ability of UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units, Security Officers and Police Advisers (the latter who may not possess and carry arms or ammunition) deployed to AMIS in accordance with Annex 1A to use force, up to and including deadly force, if necessary, to defend themselves and each other, as well as UNMIS equipment and facilities, against actual or imminent attack. It is further understood that those UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units, Security Officers and Police Advisers (the latter who may not possess and carry arms or ammunition) will use force, up to and including deadly force if necessary, to defend against actual or imminent attack any AMIS personnel with whom they may be co-located or to whom they may be providing operational support.**

**Article VI**  
**Amendment to**  
**Article 10**  
**(Logistics Support)**

1. The title of Article 10 of the MOU shall be amended to read as follows:

**Logistics Support to UNMIS Personnel Deployed to AMIS**

2. Article 10.3 of the MOU shall be amended to read as follows:

~~AMIS Personnel may travel on UNMIS aircraft, subject to and in accordance with relevant UN procedures including the signature of appropriate waivers of liability.~~ UNMIS Personnel deployed to AMIS shall not travel on AMIS aircraft without the prior written authorization of the UNMIS Coordinator. However, in cases of

emergencies, the AMIS co-ordinator may, at his discretion, authorize the travel of UNMIS Personnel deployed to AMIS on AMIS aircraft, which decision shall as soon as possible be communicated to the UNMIS Coordinator.

**Article VII**  
**Supplementary Provisions**  
**Articles 10 bis and 12 bis**  
**(Logistics Support to AMIS and Contingent-owned Equipment)**

1. The following Article shall be inserted between Article 10 and Article 11 of the MOU:

**Article 10 bis**  
**Logistics Support to AMIS**

10 bis.1 The UNMIS Military Personnel referred to in paragraph 12 (a) of Annex 1A shall provide to AMIS Personnel the medical support described in that Annex subject to and in accordance with relevant United Nations procedures, including the signature of the “Release from Liability in connection with the provision of Medical Services by the United Nations” contained in Annex 5.

10 bis.2 It is understood that the medical facilities referred to in Annex 1A will also provide treatment to UNMIS Personnel deployed to AMIS. AMIS personnel shall be accorded the same priority in the delivery of medical services at those facilities as is accorded to UNMIS Personnel deployed to AMIS.

10 bis.3. The UNMIS Military Personnel referred to in paragraph 12 (b), (c) and (d) of Annex 1A shall provide to AMIS the forms of logistics support described in that Annex or such other forms of logistics support as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

10 bis.4 The UNMIS Military Personnel referred to in paragraph 12 (d), (e) and (f) of Annex 1A shall provide to AMIS the ground and air transport services described in that Annex subject to and in accordance with relevant United Nations procedures, including, in the case of the transport of AMIS personnel, the signature of the “General Release from Liability in connection with Travel by Third Parties on United Nations-provided Aircraft/Vehicles” contained in Annex 6.

10 bis.5 AMIS shall advise its personnel deploying to the Sudan of the necessity of completing and signing the Release from Liability forms contained in Annexes 5 and 6 as a condition of obtaining medical and ground and air transportation services pursuant to this MOU. AMIS shall accordingly provide its personnel with copies of those forms, for completion and signature by them

before or upon their arrival in the Sudan. AMIS shall make practical arrangements with UNMIS for the transmittal to UNMIS of completed and signed forms.

10 *bis.6* AMIS, as a Peace and Support Operation of the African Union, acknowledges and agrees that the medical support and ground and air transportation services referred to in paragraphs 1 and 4 above shall be provided at the sole risk of AMIS and that neither UNMIS nor the United Nations shall incur any liability arising from the provision of such medical support and ground and air transportation services. AMIS, as a Peace and Support Operation of the African Union, shall indemnify, hold and save harmless, and defend UNMIS and the United Nations and their respective officials, agents, servants and employees from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, based on, arising out of, related to, or in connection with the provision of such medical support and transportation services.

2. The following Article shall be inserted between Article 12 and Article 13 of the MOU:

**Article 12 *bis***  
**Contingent-owned Equipment**

12 *bis.1* It is understood that States providing the UNMIS Military Personnel and Formed Police Units described in Annex 1A (“Participating States”) will also be providing the necessary equipment for those personnel to perform their functions as therein set out, including major items of equipment directly related to the performance of those functions, items to support that major equipment and items that directly or indirectly support those Personnel (“Contingent-owned Equipment”). These items of Contingent-owned Equipment shall at all times remain under the direct and immediate control of the Participating State providing that Contingent-owned Equipment and such Contingent-owned Equipment shall at all times be operated by UNMIS Military Personnel or members of Formed Police Units only.

12 *bis.2* AMIS shall take such steps as are within its capabilities to ensure that adequate security measures are in place to protect and preserve all items of Contingent-owned Equipment that are deployed or used within or in the immediate proximity of AMIS camps, facilities and installations against damage, theft or loss. AMIS shall also ensure that AMIS personnel take reasonable care not to damage or destroy any such Contingent-owned Equipment. The AMIS Coordinator shall cooperate with UNMIS and with the Participating State concerned in any investigation into the loss, destruction or damage of such Contingent-owned Equipment.

**Article VIII**  
**Amendment to**  
**Article 13**  
**(Indemnity)**

Article 13.1 of the MOU shall be amended to read as follows:

13.1 **Subject and without prejudice to the provisions of Article 10 bis.6,** each Party shall be responsible for resolving and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, personnel, servants, and agents from and against, all claims and demands in respect of the death, injury, or illness of their respective officials, personnel, servants or agents, or for the loss of or damage to their respective property, or the property of their respective officials, personnel, servants or agents, arising from or in connection with the implementation of this MOU unless such claims or demands result from the negligence or willful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, personnel, servants or agents.

**Article IX**  
**Amendment to**  
**Article 16**  
**(Final Provisions)**

Article 16.3 of the MOU shall be amended to read as follows:

16.3 This MOU may be terminated at any time by either Party giving the other thirty (30) days notice. This MOU shall terminate immediately upon the termination of the mandate of either UNMIS or AMIS, or **upon the commencement of the operation of the African Union/United Nations Hybrid Operation in Darfur (UNAMID) if AMIS transitions to a United Nations operation, as contemplated by AU Peace and Security Council Communiqué of 22 June 2007 and UN Security Council resolution 1769 (2007) ~~1706 (2006)~~ of 31 July 2007.** Notwithstanding the termination of this MOU, the provisions of Articles 10 *bis.6*, 11, 12, 13, 14 and 15 shall remain in force.

**Article X**  
**Supplementary Annexes to the MOU**


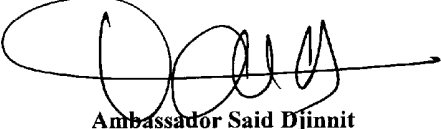
1. Annex 1A, which is attached, shall be added to the MOU.

2. Annex 5, which is attached, shall be added to the MOU.
3. Annex 6, which is attached, shall be added to the MOU.
4. Annex 7, which is attached, shall be added to the MOU.

**Article XI**  
**Final Provision**

This Protocol shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the United Nations and the African Union have affixed their signatures, this 3<sup>rd</sup> day of August 2007 at Addis Ababa.

For and on behalf of the United Nations	For and on behalf of the African Union
 <p style="text-align: center;"><b>Taye-Brook Zerihoun</b> Acting Special Representative of the Secretary-General United Nations Mission in Sudan</p>	 <p style="text-align: center;"><b>Ambassador Said Djinnit</b> African Union Commissioner Peace and Security</p>

**ANNEX 1A**  
**UNMIS Personnel and Equipment deployed to AMIS**  
**under the Heavy Support Package**

**I. Civilian component**

1. The civilian personnel proposed as a part of the Heavy Support Package will provide assistance and support in their areas of expertise to support AMIS. The deployment of these personnel should be flexible and incremental.

The Darfur Political Process

2. 8 officers will be committed to the Darfur Darfur Dialogue and Consultation (DDDC), and 19 to the Darfur Peace Agreement Implementation Team (DPAIT).

Total: 27 Civil Affairs Officers

Humanitarian officers

3. 8 humanitarian officers will be deployed in order to provide coverage throughout Darfur. Additionally, 1 senior humanitarian officer will be based in El Fasher for coordination purposes.

Total: 9 Humanitarian Officers

HIV Unit

4. A dedicated HIV unit will be established with 1 senior officer in El Fasher and 8 HIV advisors, mainly comprising of United Nations Volunteers, deployed throughout Darfur.

Total: 9 HIV Advisors

Gender

5. 4 gender officers will be deployed in El Fasher, El Geneina, Nyala, and Zalingei.

Total: 4 Gender Officers

Protection Officers

6. 9 protection officers will be deployed throughout Darfur. 8 will be distributed in various locations, with 1 coordinator based in El Fasher. The function of protection officers encompasses all activities aimed at obtaining respect for the rights of individuals and groups, in accordance with the letter and spirit of the relevant bodies of law, in particular, human rights law and international humanitarian law. It does not refer to protection in the physical or military sense.

Total: 9 Protection Officers

Public Information

7. The following personnel will be deployed to bolster the existing AMIS public information unit in Khartoum and Darfur.

**Khartoum**

1 Press Officer  
1 PIO Monitoring/Research (Arab speaker)  
1 Head of Production  
1 Journalist/Writer  
1 Photographer  
1 Webmaster

**Darfur**

1 Press Officer  
1 Outreach Coordinator  
1 Press Officer – Outreach  
1 Community Outreach Officer X 2 sectors = 2  
1 Radio Producer

Total: 12 Public Information Officers

Translation / interpretation unit

8. Given the translation/interpretation requirements of AMIS HQ, an Interpretation/Translation Unit will be created with 2 International and 3 local interpreters/translators to provide interpretation/translation services to AMIS at large.

Total: 5 Translation/Interpretation Officers

Security guards, officers, and support staff

9. Among the civilian staff deployed under the Heavy Support Package, there are 323 security personnel, of whom 220 will be locally recruited guards, drivers, communications assistants, radio operators, and office assistants.

10. The locally recruited guards will be responsible for guarding the UN property, personnel, and assets, including those assets and equipment provided as part of the Heavy Support Package for AMIS. It will be necessary to employ 160 local guards in three different locations, specifically, Nyala, El Fasher, El Geneina. (The majority of these personnel will be based in El Fasher.) Additionally, in light of the necessity to provide a 24 hour security presence, one guard post requires effectively 4 staff members to provide for the changing of shifts and leave time.

11. The 96 projected international staff will be comprised of security officers, database officers, field security coordination officers, training officers, fire and safety officers, duty officers, close protection officers, and investigators. These staff members will also be deployed in the three locations mentioned above, and will be involved in such activities as performing routine investigations, security assessments to ensure the safety of field staff, ensuring that UN staff providing support to AMIS are fully informed of matters affecting their security, conducting routine security surveys of office and residential areas and premises of staff, investigating and preparing reports on security related incidents affecting UN personnel, and preparing procedures for reviewing crisis situations and contingency plans for emergencies.

**II. Military component**

12. The United Nations will be providing the following mission enablers and force multipliers:

Mission enablers

a.	Medical Support	-	200
	(1) One level 2 hospital		
	(2) One level 3 hospital		
b.	Signals company	-	150
c.	Three engineer companies (one company/sector)	-	950
d.	Logistics multi-role company	-	300
e.	Medium rotary wing aviation unit	-	200
f.	Medium heavy transport company	-	200

Force multipliers

g.	Air reconnaissance detachment	-	50
h.	Light tactical rotary aviation unit	-	200



**Total**

**2250**

**Light tactical rotary aviation unit**

13. The air reconnaissance detachment will provide 3 fixed-wing aircraft, the medium rotary wing aviation unit will provide 6 utility helicopters and the light tactical rotary aviation unit will provide 6 light tactical helicopters to assist in the protection of AMIS and UN personnel, equipment, installations, assets and the protection of civilians under threat.

**Review of the force requirements statement**

14. Flexibility should be exercised in determining the strength of the military units contained in the Heavy Support Package due to differences in organization of these units by potential troop contributing countries, as well as the requirement for static camp protection. In this respect, the strength of 2,250 based on the sum of the highest possible strength of the units in the Heavy Support Package, should not be exceeded.

**Command and Control**

15. United Nations Member States have indicated that full UN involvement in command and control would be a prerequisite for UN funding and troop contribution to the HSP. The AU recognizes the need for UN involvement in command and control but seeks the delegation of operational control over UN forces in order to establish a pragmatic operational command and control arrangement.

16. In the light of the above, while the UNMIS Force Commander retains overall operational command and control of UN Forces, he will delegate operational control to the AMIS Force Commander. It is understood that the AMIS Force Commander will exercise his command of UN force multipliers through the AMIS Joint Operations Centre (JOC) and the UN mission enablers through AMIS Joint Logistics Operations Centre (JLOC) and the UN Chief Integrated Support Service (CISS).

**Concept of Employment**

17. A joint concept of employment of the Heavy Support Package units will be developed by the AU and the UN as soon as possible.

**Deployment priority**

18. The priority of the deployment of the enabling units will be guided by the need for the quick development of camp facilities. Therefore, it is agreed that the engineer

company should be deployed first to enable it to assist in the establishment of the 3 new sector HQs.

### **III. Police component**

19. 301 UN police advisors with multifunctional skills will be deployed in the following areas:

- a) Civilian Police Headquarters: 10
- b) Sectors: 21
- c) Team sites: 52
- d) Police posts: 218

Total: 301

20. The deployment will be carried out in a phased manner taking into account the 40 police posts which are yet to be constructed.

21. Although the AMIS mandate does not specifically mention the use of formed police units (FPUs), the current situation requires the deployment of FPUs to assist AMIS CIVPOL. Therefore, 3 FPUs will be included in the Heavy Support Package. The FPUs will conduct the following tasks, which are consistent with AMIS mandate and which will complement CIVPOL tasks and functions in the following manner:

- a) maintain a 24-hour presence in IDP camps
- b) perform escort duties (collection of firewood, grass and water and travel to markets)
- c) conduct confidence building patrols
- d) assist in monitoring
- e) protect UN and AU personnel and facilities, civilians and vulnerable communities under threat of violence

22. There is need for clear operational direction with respect to command and control. Consequently, the UNMIS Police Commissioner will have United Nations Operational Control of all UNMIS police personnel in Sudan, whilst the AMIS Police Commissioner will exercise delegated operational control of the UN Formed Police Units assigned to AMIS to the extent required to facilitate the effective performance of agreed functions on the ground. It is understood that specific directives will be developed in conjunction with AMIS setting out the manner in which FPUs will perform their functions.

### **IV. Mission support component**

23. The military and civilian components of the Heavy Support Package will provide a comprehensive spectrum of engineering, communications, and transport and logistic units

along with a civilian component with support personnel and assets to enhance communications, IT, GIS, and medical and air transportation. In addition to this, staff can, as appropriate, assist with a number of aspects of core mission administration and will be available to the AMIS Headquarters.

24. There is a need for the operation of field logistic support within an integrated logistic support structure. The combination of existing and new logistic capacities means that there will be a requirement for a reconfiguration of how the logistic control of mission assets is executed. The enabling units have to be tasked through the CISS to ensure that their capacities are used to optimum effect. The JLOC has to maintain detailed visibility of the full spectrum of logistic and administrative capacities available for tasking to ensure that optimum use of available resource assets is made.

25. Particular emphasis on the utilization of transport assets is critical. To date a considerable element of the mission's available aviation capacity has been dedicated to logistics, particularly the distribution of rations. The addition of a transport unit and military support helicopters will mean that the option of distributing bulk materiel and pre-positioning of reserves using ground transportation is available. Equally the availability of a military engineering capability will require careful coordination to use the combination of contract and military capacity to best effect.

**ANNEX 5**

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH  
PROVISION OF MEDICAL SERVICES BY THE UNITED NATIONS/UNMIS**

I, the undersigned, hereby recognize that any and all medical services that may be provided to me by the United Nations or at United Nations medical facilities in Sudan are solely for my own convenience and benefit and for work-related purposes and that they may be provided in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical services, I hereby:

(a) Assume all risk and liabilities in connection with the provision of such medical services;

(b) Recognize that neither the United Nations, including the United Nations Mission in Sudan (UNMIS), nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during the provision of such medical services;

(c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including UNMIS, and all of its officials, employees and agents from any claim, suit, liability or demand related to such loss, damage, injury or death;

(d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that the United Nations has insurance to cover personal injury or death for any loss arising from emergency medical services provided, the liability of the United Nations shall be limited to, and shall not exceed, the amounts of such insurance coverage;

(e) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that we shall look first to any insurance taken out by myself or provided by my employer covering such loss, damage, injury or death and that compensation shall be payable by the United Nations only to the extent that the limits provided under paragraph (d) above exceed the amounts recovered from such insurance.

\_\_\_\_\_  
(Signature of AMIS Personnel)

\_\_\_\_\_  
(Print name of AMIS Personnel)

\_\_\_\_\_  
(Witness)

\_\_\_\_\_  
(Print name of witness)

DATE \_\_\_\_\_

**ANNEX 6**

**GENERAL RELEASE FORM LIABILITY IN CONNECTION WITH TRAVEL BY  
THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT/VEHICLE**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the **aircraft/vehicle** provided by the United Nations on (dates) from / / / to / / / is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
  - i. this travel is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations, and is not offered as a commercial service or as a service for the general public.
  - ii. this travel is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
  - iii. the operating conditions and facilities for this travel may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
  - iv. no charge has been imposed or paid in relation to my travel and no “ticket” as understood under the terms of the Warsaw Convention or related authorities has been issued; and
  - v. my travel is not covered by the Warsaw Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight/vehicle is operated referred to in sub-paragraphs (a), (i), (ii) and (iii) above, and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependents, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to

the terms of paragraphs 8 and 9 of the General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.\*

(Date)

(Date)

\_\_\_\_\_  
(Signature of Witness)

\_\_\_\_\_  
(Signature of Passenger)

\_\_\_\_\_  
(Print Name of Witness)

\_\_\_\_\_  
(Print name of Passenger)

\* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General, the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

“9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;”

**ANNEX 7**

**Operative provisions of the  
Memorandum of Understanding  
Between the United Nations and the African Union  
For the Provision of Support by the United Nations Mission in the  
Sudan (UNMIS) to the African Union Mission in the Sudan (AMIS),  
done at Addis Ababa on 25 November 2006,**

**as modified, supplemented and amended by the**

**Protocol Modifying, Supplementing and Amending  
the  
Memorandum of Understanding Between the United Nations and the  
African Union  
for the Provision of Support  
by the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS)  
to the African Union Mission in the Sudan (AMIS),  
done at Addis Ababa on 3 August 2007.**

**Article I  
Purpose**

1. This Memorandum of Understanding (the “MOU”) sets out the modalities for the provision of support by UNMIS to AMIS pursuant to paragraphs 5 and 7 of Security Council resolution 1706 (2006) and relevant Peace and Security Council decisions of the African Union.

**Article 2  
Basic Principles**

2.1 UNMIS shall provide the support set forth in this MOU to AMIS in consultation and coordination with the Government of National Unity of the Sudan and in a spirit of transparency.

2.2 The provision of the support by UNMIS to AMIS shall not affect the legal status of AMIS, as a Peace Support Operation Mission of the African Union, or the independence of AMIS in the implementation of its mandate.

### **Article 3 Coordination**

3.1 UNMIS shall designate an official (the “UNMIS Coordinator”) to coordinate the provision of support to AMIS. The UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate, shall be the point of contact in UNMIS for all matters arising in connection with this MOU.

3.2 AMIS shall designate an official (the “AMIS Coordinator”) to coordinate the provision of support from UNMIS. The AMIS Co-ordinator, or his or her authorized delegate, shall be the point of contact in AMIS for all matters arising in connection with this MOU. The AMIS Co-ordinator shall be based in El-Fasher.

3.3 The UNMIS Coordinator shall be based in El Fasher and will report directly to the Head of Mission for UNMIS.

### **Article 4 Deployment of UNMIS Personnel**

4.1 UNMIS shall in consultation with AMIS, deploy the Military Personnel, Police Advisers, Formed Police Units and civilian personnel (hereinafter collectively referred to as “UNMIS Personnel”) to or in support of AMIS to perform the functions described in Annexes 1 and 1A, or such other functions or tasks as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

4.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall provide dedicated full-time support to AMIS in the performance of the functions described in Annexes 1 and 1A, or such other functions or tasks as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

### **Article 5 Status of UNMIS Personnel**

5.1 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall, at all times during the period of their deployment to AMIS, remain members of UNMIS.

5.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall, at all times during the period of their deployment to AMIS, continue to enjoy the status, privileges, immunities, facilities and



exemptions provided for in the UNMIS SOFA and in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

5.3 UNMIS Military Personnel, Police Advisers and members of Formed Police Units deployed to AMIS shall, while performing their official duties, wear their national military or police uniform, with standard United Nations accoutrements, clearly identifying them as UNMIS Military and Police personnel, respectively. In addition, UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units and Police Advisers deployed to AMIS shall, while performing their official duties wear an AMIS arm band clearly identifying them as UNMIS Personnel assigned to AMIS.

5.4 UNMIS Security Officers shall, while performing their official duties, wear the United Nations uniform. In addition, they shall, while performing their official duties, wear an AMIS arm band clearly identifying them as UNMIS personnel assigned to AMIS.

5.5 UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units and Security Officers deployed to AMIS in accordance with Annex 1A may possess and carry arms, ammunition and protective equipment and clothing, including flack jackets, body armour and helmets, while on official duty in accordance with their orders, as authorized by or on behalf of the Head of Mission of UNMIS. UNMIS Police Advisers deployed to AMIS in accordance with Annexes 1 and 1A may also possess and carry such items of protective equipment and clothing under such conditions.

## **Article 6 Command and Control**

6.1 All UNMIS Personnel deployed to AMIS shall at all times remain under the overall command and authority of the United Nations, represented by the Head of Mission of UNMIS.

6.2 The UNMIS Force Commander is vested with United Nations Operational Control of all UNMIS Military Personnel in Sudan. However, the AMIS Force Commander shall, consistently with Article 6.6 below, exercise Operational Control of the UNMIS Military Personnel assigned to AMIS to the extent required to facilitate the effective performance, on the ground, of the functions described in Annexes 1 and 1A, in accordance with the terms of this MOU.

6.3 All UNMIS Personnel deployed to AMIS shall be administered by and accountable to the United Nations, in accordance with United Nations regulations, rules, policies, directives and administrative instructions, and standard operating procedures including but not limited to, those relating to performance, conduct and discipline.

6.4 UNMIS Police Advisers and civilian personnel deployed to AMIS shall provide advice and support to AMIS as described in Annexes 1 and 1A. Except as otherwise provided in Article 6.9 below, UNMIS civilian personnel shall at all times be under the overall authority of the UNMIS Coordinator. UNMIS Police Advisers shall at all times remain under the operational control of the UNMIS Police Commissioner. However, the AMIS Police Commissioner can make recommendations to the UNMIS Police Commissioner concerning any matter pertaining to the deployment of UNMIS Police Advisers to support the evolving operational requirements of AMIS police. To this end, the UNMIS Police Commissioner will closely liaise and consult with the AMIS Police Commissioner and the UNMIS and AMIS Support Package Coordinators, respectively, to ensure a coordinated and consistent approach.

6.5 UNMIS Military Personnel deployed to AMIS in accordance with Annex 1A shall at all times operate under and adhere to the Rules of Engagement for the Military Members of the Military Component of the African Union Mission in the Sudan (AMIS) and for Military Members of the Military component of the United Nations Mission in the Sudan (UNMIS) Deployed to or in Support of AMIS as part of the Heavy Support Package Provided by UNMIS to AMIS, jointly issued by the African Union Commissioner for Peace and Security and the United Nations Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, as from time to time amended. The AMIS and UNMIS Force Commanders will, acting in close conjunction, issue Directives, in order further to define the parameters, circumstances and manner within, under and in which AMIS and UNMIS Military Personnel respectively who are deployed to Darfur may use force.

6.6 With respect to those UNMIS Military Personnel referred to in Annex 1 A serving as force multipliers, the AMIS Force Commander shall, for the reasons explained in paragraph 15 of that Annex, exercise his/her command of those force multipliers through the AMIS Joint Operations Centre (JOC). With respect to those UNMIS Military Personnel referred to in Annex 1A serving as mission enablers, the AMIS Force Commander shall, for the reasons explained in paragraph 15 of that Annex, exercise his/her command of those mission enablers through the AMIS Joint Logistics Operations Centre (JLOC) and through the UNMIS Chief Integrated Support Service (CISS).

6.7 The UNMIS Police Commissioner is vested with United Nations Operational Control of all UNMIS police personnel in Sudan. However, the AMIS Police Commissioner shall exercise Operational Control of the UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS to the extent required to facilitate the effective performance, on the ground, of the functions described in Annex 1A, in accordance with this MOU. Specific directives will be developed by the UNMIS Police Commissioner in conjunction with the AMIS Police Commissioner setting out the manner in which members of UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS will perform those functions.

6.8 Members of UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS shall at all times operate under and adhere to UNMIS directives on detention, searches and use of force. The UNMIS Police Commissioner will issue more specific Police Commissioner's

Directives, which s/he will develop in conjunction with the AMIS Police Commissioner, in order further to define the parameters, circumstances and manner within, under and in which members of UNMIS Formed Police Units deployed to AMIS may carry out detentions and searches and use force.

6.9 UNMIS Security Officers deployed to AMIS shall at all times operate in accordance with the United Nations Integrated Security Management System in Sudan and report to the UNMIS Principal Security Adviser.

6.10 UNMIS Security Officers deployed to AMIS shall at all times operate under and adhere to UNMIS policies and standing operating procedures on the use of force and firearms. The UNMIS Principal Security Adviser will issue more specific policies and standing operating procedures, which s/he will develop in conjunction with the AMIS Chief of Security or any officer acting in this capacity, to further define the parameters, circumstances and manner within, under and in which UNMIS Security Officers deployed to AMIS may use force and firearms.

6.11 For the purposes of this Article:

- (a) “United Nations Operational Control” (“UN OPCON”) means the authority granted to a United Nations Military Commander in a United Nations Peacekeeping Operation to direct forces assigned, so that the Commander may accomplish specific missions or tasks which are usually limited by function, time, or location (or a combination), to deploy units concerned and/or military personnel, and to retain or assign tactical control of those units/personnel. UN OPCON includes the authority to assign separate tasks to sub-units of a contingent, as required by operational necessity, within the mission area of responsibility, in consultation with the Contingent Commander and as approved by United Nations Headquarters. It does not include responsibility for personnel administration.
- (b) “Operational Control” (“OPCON”) means the ability of the AMIS Force Commander or the AMIS Police Commissioner, as the case may be, to direct relevant UNMIS Military Personnel or Formed Police Units, to facilitate the effective performance, on the ground, of the relevant functions described in Annexes 1 and 1A, in accordance with the terms of this MOU. The AMIS Force Commander or the AMIS Police Commissioner, as the case may be, may seek to assign separate tasks to sub-units of UNMIS Military Personnel or Formed Police Units, as required by operational necessity, within the mission area of responsibility, again within the limitations of function, time, or location, in consultation with the Contingent Commander and as approved by United Nations Headquarters. It does not include the responsibility for personnel administration.

**Article 7**  
**Discipline**

7.1 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall at all times remain subject to United Nations standards of conduct, including, inter alia, directives, standard operating procedures, policies and issuances issued by, or on behalf of, the Head of Mission of UNMIS.

7.2 The Head of Mission of UNMIS shall continue at all times to be responsible for ensuring discipline and good order among UNMIS Personnel deployed to AMIS during the period of their deployment with AMIS.

7.3 Without prejudice to Article 6.2 above, all UNMIS Personnel deployed to AMIS shall remain solely accountable to the United Nations in respect of all matters relating to conduct and discipline. The military police of AMIS shall have the power of arrest over UNMIS Military Personnel deployed to AMIS in respect of the commission or attempted commission of a criminal offence. Any UNMIS Military Personnel arrested by AMIS military police shall be transferred to UNMIS without undue delay and where possible within twenty-four (24) hours for appropriate disciplinary action.

**Article 8**  
**Reporting**

8.1 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall comply with AMIS routine internal reporting procedures.

8.2 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall report to UNMIS through the UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate.

**Article 9**  
**Safety and Security**

9.1 Subject to the primary responsibility of the Government of National Unity of the Sudan, UNMIS in accordance with the United Nations security management system shall be responsible for the safety and security of UNMIS Personnel deployed to AMIS. UNMIS Personnel deployed to AMIS may be withdrawn at any time, at the sole discretion of UNMIS, for reasons of safety and security. AMIS shall be notified concerning any decision relating to withdrawal.

9.2 The UNMIS Coordinator and the AMIS Coordinator shall consult regularly and cooperate on all matters relating to the safety and security of UNMIS Personnel deployed to AMIS.

9.3 The locations including duty related travel to which UNMIS Personnel assigned to AMIS are deployed shall be subject to the prior written consent of the UNMIS Coordinator. UNMIS Personnel deployed to AMIS shall not be required to travel to any areas of increased threat, as identified by the UNMIS Coordinator, without the prior written authorization of the UNMIS Coordinator.

9.4 AMIS shall take the necessary steps as required by the Joint Rules of Engagement, to ensure that members of AMIS authorized to carry firearms are both authorized and instructed to use force, up to and including deadly force, if necessary, to defend UNMIS Personnel and equipment deployed to AMIS, including items of contingent-owned equipment as provided for in Article 12 *bis* below, and UNMIS facilities used by UNMIS Personnel so deployed against actual or imminent attack. This is without prejudice to the ability of UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units, Security Officers and Police Advisers (the latter who may not possess and carry arms or ammunition) deployed to AMIS in accordance with Annex 1A to use force, up to and including deadly force, if necessary, to defend themselves and each other, as well as UNMIS equipment and facilities, against actual or imminent attack. It is further understood that those UNMIS Military Personnel, members of Formed Police Units, Security Officers and Police Advisers (the latter who may not possess and carry arms or ammunition) will use force, up to and including deadly force if necessary, to defend against actual or imminent attack any AMIS personnel with whom they may be co-located or to whom they may be providing operational support.

9.5 The AMIS Coordinator shall immediately notify the UNMIS Coordinator in the event that any UNMIS Personnel deployed to AMIS is arrested, detained, abducted, or missing, or if any UNMIS Personnel assigned to AMIS is taken ill, injured, dies or is killed and what action is being taken by AMIS.

#### **Article 10** **Logistics Support to UNMIS Personnel Deployed to AMIS**

10.1 UNMIS shall provide the following logistics support to UNMIS Personnel deployed to AMIS:

- Accommodation and meals, or subsistence allowance(s) in lieu thereof, in accordance with United Nations established procedures;
- Office accommodation (save to the extent that UNMIS Personnel deployed to AMIS are located in AMIS facilities) and office equipment;
- Communications Equipment;
- Vehicles, together with maintenance and fuelling;
- Air Transport;
- Camp facilities
- Medical support, including MEDEVAC.

10.2 AMIS shall ensure that UNMIS personnel deployed to AMIS in locations where UNMIS logistics support is not available are provided with at least the same level of logistics support, medical and medevac facilities, as is provided to AMIS personnel. AMIS shall ensure that its medical staff at the Hospital, including but not limited to Doctors, specialists and surgeons, have the requisite certification and accreditation.

10.3 UNMIS Personnel deployed to AMIS shall not travel on AMIS aircraft without the prior written authorization of the UNMIS Coordinator. However, in cases of emergencies, the AMIS co-ordinator may, at his discretion, authorize the travel of UNMIS Personnel deployed to AMIS on AMIS aircraft, which decision shall as soon as possible be communicated to the UNMIS Coordinator.

**Article 10 bis**  
**Logistics Support to AMIS**

10 bis. 1 The UNMIS Military Personnel referred to in paragraph 12 (a) of Annex 1A shall provide to AMIS Personnel the medical support described in that Annex subject to and in accordance with relevant United Nations procedures, including the signature of the “Release from Liability in connection with the provision of Medical Services by the United Nations” contained in Annex 5.

10 bis. 2 It is understood that the medical facilities referred to in Annex 1A will also provide treatment to UNMIS Personnel deployed to AMIS. AMIS personnel shall be accorded the same priority in the delivery of medical services at those facilities as is accorded to UNMIS Personnel deployed to AMIS.

10 bis.3 The UNMIS Military Personnel referred to in paragraph 12 (b), (c) and (d) of Annex 1A shall provide to AMIS the forms of logistics support described in that Annex or such other forms of logistics support as may be agreed in writing between UNMIS and AMIS.

10 bis. 4 The UNMIS Military Personnel referred to in paragraph 12 (d), (e) and (f) of Annex 1A shall provide to AMIS the ground and air transport services described in that Annex subject to and in accordance with relevant United Nations procedures, including, in the case of the transport of AMIS personnel, the signature of the “General Release from Liability in connection with Travel by Third Parties on United Nations-provided Aircraft/Vehicles” contained in Annex 6.

10 bis .5 AMIS shall advise its personnel deploying to the Sudan of the necessity of completing and signing the Release from Liability forms contained in Annexes 5 and 6 as a condition of obtaining medical and ground and air transportation services pursuant to this MOU. AMIS shall accordingly provide its personnel with copies of those forms, for completion and signature by them before or upon their arrival in the Sudan. AMIS shall

make practical arrangements with UNMIS for the transmittal to UNMIS of completed and signed forms.

10 *bis.6* AMIS, as a Peace and Support Operation of the African Union, acknowledges and agrees that the medical support and ground and air transportation services referred to in paragraphs 1 and 4 above shall be provided at the sole risk of AMIS and that neither UNMIS nor the United Nations shall incur any liability arising from the provision of such medical support and ground and air transportation services. AMIS, as a Peace and Support Operation of the African Union, shall indemnify, hold and save harmless, and defend UNMIS and the United Nations and their respective officials, agents, servants and employees from and against all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, based on, arising out of, related to, or in connection with the provision of such medical support and transportation services.

### **Article 11 United Nations Equipment**

11.1 UNMIS shall provide to AMIS, on a temporary basis, the item(s) of United Nations-owned equipment described in Annex 2 (“UN Equipment”). Title to the UN Equipment shall at all times remain with UNMIS.

11.2 Requests for the provision of UN Equipment as set out in Annex 2 to AMIS shall be submitted, in writing, to the UNMIS Coordinator, or his/her authorized delegate. The AMIS Coordinator shall execute an “*Agreement for Temporary Possession*”, as set out by Annex 4, in respect of all item(s) of UN Equipment provided to AMIS.

11.3 AMIS shall be fully responsible and accountable for the custody and safekeeping of all UN Equipment provided to it and shall return such UN Equipment to UNMIS in the same condition as when it was provided to AMIS, reasonable wear and tear excepted. AMIS shall compensate UNMIS for the loss of, or damage to, any item(s) of UN Equipment beyond reasonable wear and tear, in accordance with established United Nations procedures.

11.4 AMIS shall implement all necessary control procedures to ensure that UN Equipment provided to it is operated and used in a safe and responsible manner, by duly authorized AMIS personnel. AMIS shall not part with or share possession of any UN Equipment to, or with, any third party, nor shall AMIS permit any third party to use any UN Equipment.

11.5 AMIS shall take the necessary steps to ensure that all items of UN Equipment provided to AMIS pursuant to this MOU remain and are kept at all times in the Sudan. AMIS shall ensure that in no case shall any such item be removed from the Sudan without the written permission of the UNMIS Coordinator.

11.6 AMIS shall ensure that adequate security measures are in place to protect and preserve all UN Equipment against damage, theft or loss. The AMIS Coordinator shall notify the UNMIS Coordinator, as soon as practicable and in writing of the loss of, or damage to any UN Equipment provided to AMIS and shall cooperate with UNMIS in any investigation into the cause of such loss and/or damage.

11.7 UNMIS shall carry out the routine maintenance and repair and, where necessary, the installation and de-commissioning of, UN Equipment temporarily provided to AMIS. AMIS shall not carry out any repairs, alterations or other works to any UN Equipment provided to it without the prior written consent of the UNMIS Coordinator.

11.8 AMIS shall afford UNMIS access, at all reasonable times, to any premises in which any UN Equipment is located for the purpose of inspecting, maintaining, spot-checking, stocktaking, installing or removing any item(s) of UN equipment provided to it pursuant to this MOU.

11.9 AMIS shall return to a location to be designated by the UNMIS Coordinator all or any item(s) of UN Equipment provided to it within fourteen (14) days of a written request by the UNMIS Coordinator to do so.

11.10 AMIS shall return all UN Equipment provided to it within fourteen (14) days of the termination of this MOU, including if AMIS transitions to a United Nations operation, as contemplated by Security Council resolution 1706 (2006). Under no circumstances shall any UN Equipment provided to AMIS be charged back to the United Nations under any contingent-owned equipment reimbursement arrangements.

11.11 All UN Equipment provided to AMIS pursuant to this MOU shall be provided on an "as is" basis. AMIS acknowledges that neither UNMIS, nor the United Nations, make any warranties or representations, express or implied, as to the condition of any UN Equipment or as to its suitability for any intended use.

11.12 AMIS undertakes to provide bi-monthly reports to the UNMIS Coordinator or his/her designated representative based on physical counts of UN equipment provided to AMIS pursuant to this MOU. AMIS shall provide an annual inventory report to the UNMIS Coordinator or his/her designated representative as at 30 June, no later than 30 July, to enable the UN to meet its financial reporting obligations.

## **Article 12 United Nations Supplies**

12.1 At the request of AMIS, UNMIS shall provide to AMIS the consumable supplies described in Annex 3 ("UN Supplies").



12.2 Requests for the provision of UN Supplies as set out in Annex 3 shall be submitted in writing by the AMIS Coordinator to the UNMIS Coordinator. The volume of UN Supplies provided to AMIS shall not exceed the consumption rates established for UNMIS personnel.

12.3 All UN Supplies provided to AMIS pursuant to this MOU shall be provided on an "as is" basis. AMIS acknowledges that neither UNMIS, nor the United Nations, make any warranties or representations, express or implied, as to the condition of any UN Supplies or as to their suitability for any intended use.

### **Article 12 bis Contingent-owned Equipment**

12 bis.1 It is understood that States providing the UNMIS Military Personnel and Formed Police Units described in Annex 1A ("Participating States") will also be providing the necessary equipment for those personnel to perform their functions as therein set out, including major items of equipment directly related to the performance of those functions, items to support that major equipment and items that directly or indirectly support those Personnel ("Contingent-owned Equipment"). These items of Contingent-owned Equipment shall at all times remain under the direct and immediate control of the Participating State providing that Contingent-owned Equipment and such Contingent-owned Equipment shall at all times be operated by UNMIS Military Personnel or members of Formed Police Units only.

12 bis.2 AMIS shall take such steps as are within its capabilities to ensure that adequate security measures are in place to protect and preserve all items of Contingent-owned Equipment that are deployed or used within or in the immediate proximity of AMIS camps, facilities and installations against damage, theft or loss. AMIS shall also ensure that AMIS personnel take reasonable care not to damage or destroy any such Contingent-owned Equipment. The AMIS Coordinator shall cooperate with UNMIS and with the Participating State concerned in any investigation into the loss, destruction or damage of such Contingent-owned Equipment.

### **Article 13 Indemnity**

13.1 Subject and without prejudice to the provisions of Article 10 bis.6, each Party shall be responsible for resolving and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, personnel, servants, and agents from and against, all claims and demands in respect of the death, injury, or illness of their respective officials, personnel, servants or agents, or for the loss of or damage to their respective property, or the property of their respective officials, personnel, servants or agents, arising from or in connection with the implementation of this MOU unless such claims or demands result

from the negligence or willful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, personnel, servants or agents.

13.2 AMIS, as a Peace Support Operation of Mission of the African Union, shall be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including UNMIS, and its officials, personnel, servants and agents from and against, all claims, demands, losses and liability of any nature or kind brought or asserted by third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless such claims, demands, losses or liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including UNMIS, or its officials, personnel, servants or agents.

#### **Article 14 Consultation and Dispute Resolution**

14.1 The Parties shall keep the implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.

14.2 The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the implementation of this MOU.

14.3 Any differences between the Parties arising out of or in connection with the implementation of this MOU shall be resolved by consultations between the Head of Mission of UNMIS and the AMIS Head of Mission. Any differences that are not settled by such consultations shall be referred to the Chairperson of the AU Commission and to the Secretary-General of the United Nations for settlement.

#### **Article 15 Privileges and Immunities**

15. Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs and its personnel or that of the African Union.

#### **Article 16 Final Provisions**

16.1 This MOU shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

16.2 This MOU may be modified, supplemented or amended at any time by written agreement between the Parties.

16.3 This MOU may be terminated at any time by either Party giving the other thirty (30) days notice to the other. This MOU shall terminate immediately upon the termination of the mandate of either UNMIS or AMIS, or upon the commencement of the operation of the African Union/United Nations Hybrid Operation in Darfur (UNAMID) as contemplated by AU Peace and Security Council Communiqué of 22 June 2007 and UN Security Council resolution 1769 (2007) of 31 July 2007. Notwithstanding the termination of this MOU, the provisions of Articles 10 *bis*.6, 11, 12, 13, 14 and 15 shall remain in force.

16.4 All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be in writing.

16.5 The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT, COMPLÉTANT ET AMENDANT LE  
MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES  
NATIONS UNIES ET L'UNION AFRICAINE RELATIF À LA  
FOURNITURE D'APPUI PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (MINUS) À LA MISSION DE  
L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN (MUAS)

Rappelant le Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Union africaine relatif à la fourniture d'appui par la Mission de l'Organisation des Nations Unies au Soudan (MINUS) à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS), signé à Addis-Abeba le 25 novembre 2006 (« le MOU »);

Rappelant les conclusions de la consultation de haut niveau sur le Darfour qui s'est tenue à Addis-Abeba entre l'Union africaine et les Nations Unies le 16 novembre 2006;

Rappelant le communiqué adopté par le Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine lors de sa 66e réunion, tenue au niveau des chefs d'États et de Gouvernements le 30 novembre 2006 à Abuja, Nigéria, qui souscrit aux conclusions des consultations de haut niveau d'Addis-Abeba;

Rappelant la Déclaration du Président du Conseil de sécurité des Nations Unies faite au nom du Conseil à sa 5598e séance le 19 décembre 2006 (S/PRST/2006/55), souscrivant aux conclusions et au communiqué et appelant toutes les Parties à les appliquer sans délai, y compris le déploiement immédiat de modules d'appui légers et lourds des Nations Unies à la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS), ainsi qu'une opération mixte au Darfour bénéficiant de l'appui technique, des structures et des systèmes de commandement et de contrôle fournis par les Nations Unies;

Rappelant que, par une lettre datée du 24 janvier 2007, le Secrétaire général des Nations Unies a informé le Président du Soudan que les Nations Unies et l'Union africaine s'étaient mis d'accord sur le module d'appui renforcé et avaient transmis au Président le Rapport final sur ce module, comme convenu pendant les consultations tenues à Khartoum entre les deux organisations du 19 au 21 janvier 2007 (le « Rapport final »);

Rappelant le Rapport du Secrétaire général du 23 février 2007 au Conseil de sécurité (S/2007/104), qui décrit les principaux éléments du module d'appui renforcé, tels qu'ils sont présentés dans le Rapport final;

Rappelant que, lors des consultations techniques de haut niveau relatives au module d'appui renforcé, qui se sont tenues le 9 avril 2007 entre l'Union africaine, les Nations Unies et le Gouvernement du Soudan (« le Gouvernement »), l'Union africaine et les Nations Unies ont donné des précisions en réponse aux observations du Gouvernement et un accord a été conclu relativement au module d'appui renforcé;

Rappelant que, par une lettre au Secrétaire général datée du 16 avril 2007, le Représentant permanent du Soudan a confirmé que le Gouvernement du Soudan

acceptait totalement le module d'appui renforcé et espérait qu'il serait rapidement mis en application;

Rappelant que le Conseil de sécurité, par la lettre du Président datée du 17 avril 2007 au Secrétaire général (document des Nations Unies S/2007/212), a souscrit au Rapport final, soutenu les propositions faites aux paragraphes 35 à 41 de la Section VI du Rapport du Secrétaire général du 23 février 2007 concernant le module d'appui renforcé et a préconisé leur mise en application via l'utilisation de ressources existantes et supplémentaires des Nations Unies;

Rappelant l'Article 16.2 du MOU, conformément auquel le MOU peut être modifié, complété ou amendé à tout moment moyennant un accord écrit entre les Parties;

Souhaitant modifier, compléter et amender le MOU afin qu'il n'établisse pas seulement les modalités de fourniture par la MINUS à la MUAS du module d'appui immédiat constituant le module d'appui léger, mais qu'il établisse également les modalités de fourniture d'un appui supplémentaire à fort coefficient de ressources constituant le module d'appui renforcé;

Confirmant que le MOU, ainsi modifié, complété et amendé, décrira en conséquence les modalités de fourniture par la MINUS à la MUAS du module d'appui léger et du module d'appui renforcé;

En conséquence de quoi, les Nations Unies et l'Union africaine, agissant respectivement par l'intermédiaire de la MINUS et de la MUAS, conviennent de modifier, compléter et amender le MOU comme suit :

#### *Article premier. Objet du Protocole*

1. Le présent Protocole a pour objet de modifier, compléter et amender le MOU afin qu'il n'établisse pas seulement les modalités de fourniture par la MINUS à la MUAS du module d'appui léger, mais qu'il établisse également les modalités de fourniture du module d'appui renforcé.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le MOU tel que modifié, complété et amendé par ledit Protocole, établira en conséquence les modalités de fourniture par la MINUS à la MUAS du module d'appui léger et du module d'appui renforcé.

3. Pour la commodité des Parties uniquement et pour favoriser et faciliter la mise en application, les dispositions applicables du MOU, tel que modifié, complété et amendé par le présent Protocole figurent en annexe 7 audit Protocole. En cas de contradiction entre les dispositions du MOU et le présent Protocole d'une part et les dispositions de l'annexe 7 d'autre part, les dispositions du MOU et du présent Protocole prévaudront.

#### *Article II. Modifications de l'Article 4 (Déploiement du personnel de la MINUS)*

1. L'Article 4.1 du MOU sera modifié comme suit :

4.1 La MINUS, en consultation avec la MUAS, déploie le personnel militaire, les conseillers pour les questions de police, les unités de police constituées et le personnel civil (ci-après collectivement dénommés « le personnel de la MINUS ») pour aider la MUAS à mener à bien les fonctions décrites aux annexes I et IA ou les autres fonctions ou tâches qui peuvent être convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

2. L'Article 4.2 du MOU sera modifié comme suit :

4.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS apporte un appui requis à plein temps à la MUAS pour remplir les fonctions décrites aux annexes 1 et 1A, ou les autres fonctions ou tâches qui peuvent être convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

*Article III. Modifications et dispositions complémentaires à l'Article 5  
(Statut du personnel de la MINUS)*

1. L'Article 5.3 du MOU sera modifié comme suit :

5.3 Le personnel militaire de la MINUS, les conseillers pour les questions de police et les membres des unités de police constituées déployés auprès de la MUAS, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, portent leur uniforme militaire ou policier national avec les accessoires d'uniforme réglementaires des Nations Unies, qui les identifient clairement comme faisant partie respectivement du personnel militaire et policier de la MINUS. De plus, les membres du personnel militaire, les membres des unités de police constituées et les conseillers pour les questions de police déployés auprès de la MUAS portent, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, un brassard MUAS les identifiant clairement comme personnel de la MINUS affecté à la MUAS.

2. Les paragraphes suivants seront insérés immédiatement après l'Article 5.3 du MOU :

5.4 Les agents de sécurité de la MINUS, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, portent l'uniforme des Nations Unies. De plus, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, ils portent un brassard MUAS les identifiant clairement comme personnel de la MINUS affecté à la MUAS.

5.5 Le personnel militaire de la MINUS, les membres des unités de police constituées et les agents de sécurité déployés auprès de la MUAS conformément à l'annexe 1A peuvent posséder et porter des armes, des munitions ainsi que du matériel et des vêtements de protection, y compris des gilets pare-éclats, des tenues de déminage et des casques, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels conformément aux ordres, comme autorisé par le Chef de mission de la MINUS ou au nom de ce dernier. Les conseillers pour les questions de police de la MINUS déployés auprès de la MUAS conformément aux annexes 1 et 1A peuvent aussi posséder et porter de tels articles de matériel et d'habillement de protection dans de telles conditions.

*Article IV. Modifications et dispositions complémentaires à l'Article 6  
(Commandement et conduite des opérations)*

1. L'Article 6.2 du MOU sera modifié comme suit :

6.2 Le Commandant de la Force de la MINUS est investi du commandement opérationnel des Nations Unies de tout le personnel militaire de la MINUS au Soudan. Toutefois, le Commandant de la Force de la MUAS exerce, conformément à l'Article 6.6 ci-dessous, le commandement opérationnel du personnel militaire de la MINUS assigné à la MUAS dans la mesure requise pour faciliter l'exécution efficace, sur le terrain, des fonctions décrites aux annexes 1 et 1A, conformément aux termes du présent MOU.

2. L'Article 6.4 du MOU sera modifié comme suit :

6.4 Les conseillers pour les questions de police et le personnel civil de la MINUS déployés auprès de la MUAS conseillent et assistent la MUAS de la façon décrite aux annexes 1 et 1A. Sauf disposition contraire prévue par l'Article 6.9 ci-dessous, le personnel civil de la MINUS est à tout moment sous l'autorité générale du Coordonnateur de la MINUS. Les conseillers pour les questions de police restent à tout moment sous le commandement opérationnel du Commissaire de police de la MINUS. Cependant, le Commissaire de police de la MUAS peut émettre des recommandations au Commissaire de police de la MINUS concernant toute question relative au déploiement des conseillers de police de la MINUS pour soutenir les ressources opérationnelles évolutives de la police de la MUAS. À cette fin, le Commissaire de police de la MINUS établit un lien étroit avec le Commissaire de police de la MUAS et le consulte, ainsi que les Coordonnateurs des mesures d'appui de la MINUS et de la MUAS pour respectivement assurer une approche coordonnée et cohérente.

3. Les paragraphes suivants seront insérés immédiatement après l'Article 6.4 du MOU :

6.5 Le personnel militaire de la MINUS déployé auprès de la MUAS conformément à l'annexe 1A opère à tout moment en respectant et respecte à tout moment les Règles d'engagement prévues pour les membres militaires de la composante militaire de la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS) et pour les membres militaires de la composante militaire de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) déployés auprès de la MUAS ou pour lui apporter leur appui dans le cadre du module d'appui renforcé apporté par la MINUS à la MUAS, ces règles étant conjointement arrêtées par le Commissaire de l'Union africaine pour la paix et la sécurité ainsi que par le Secrétaire général adjoint des Nations Unies chargé des opérations de maintien de la paix et périodiquement modifiées. Les Commandants des Forces de la MUAS et de la MINUS émettront, en étroite coopération, des Directives afin de mieux définir les paramètres, les circonstances et la manière selon lesquels le personnel militaire de la MUAS et de la MINUS respectivement déployé au Darfour peut employer la force.

6.6 En ce qui concerne les membres du personnel militaire de la MINUS mentionnés à l'annexe 1A, qui servent de multiplicateurs de force, le Commandant de la Force de la MUAS exerce, pour les raisons expliquées au paragraphe 15 de cette annexe, son commandement de ces multiplicateurs de force par l'intermédiaire du Centre d'opérations conjoint (JOC) de la MUAS. En ce qui concerne les membres du personnel militaire de la MINUS mentionnés à l'annexe 1A, qui servent de précurseurs de la mission, le Commandant de la Force de la MUAS exerce, pour les raisons expliquées au paragraphe 15 de cette annexe, son commandement de ces précurseurs de la mission par l'intermédiaire du Centre des opérations logistiques conjointes de la MUAS et du Chef des services d'appui intégré (CISS).

6.7 Le Commissaire de police de la MINUS est investi du contrôle opérationnel des Nations Unies de tout le personnel policier de la MINUS au Soudan. Toutefois, le Commissaire de police de la MUAS exerce le contrôle opérationnel des unités de police constituées de la MINUS déployées auprès de la MUAS, dans la mesure requise pour faciliter l'exécution efficace, sur le terrain, des fonctions décrites à l'annexe 1A, conformément au présent MOU. Des directives spécifiques sont élaborées par le Commissaire de police de la MINUS, en coopération avec le Commissaire de police de la

MUAS, pour établir la façon dont les membres des unités de police constituées de la MINUS déployés auprès de la MUAS exercent ces fonctions.

6.8 Les membres des unités de police constituées de la MINUS déployés auprès de la MUAS opèrent en respectant et respectent à tout moment les directives de la MINUS relatives à la détention, aux recherches et à l'emploi de la force. Le Commissaire de police de la MINUS émet des directives plus spécifiques qu'il met au point en coopération avec le Commissaire de police de la MUAS afin de mieux définir les paramètres, les circonstances et la manière selon lesquels les membres des unités de police constituées déployés auprès de la MUAS peuvent procéder aux détentions, aux recherches et à l'emploi de la force.

6.9 Les agents de sécurité de la MINUS déployés auprès de la MUAS opèrent à tout moment conformément au système intégré de gestion de la sécurité des Nations Unies au Soudan et rendent compte au conseiller principal de la sécurité de la MINUS.

6.10 Les agents de sécurité de la MINUS déployés auprès de la MUAS opèrent en respectant et respectent à tout moment les politiques de la MINUS et ses procédures opérationnelles permanentes concernant l'emploi de la force et les armes à feu. Le conseiller principal de la sécurité de la MINUS publie des politiques plus spécifiques et des procédures opérationnelles permanentes, qu'il élabore en coopération avec le Chef de la sécurité de la MUAS ou tout agent agissant à ce titre, pour mieux définir les paramètres, les circonstances et la manière selon lesquels les agents de sécurité de la MINUS déployés auprès de la MUAS peuvent employer la force et les armes à feu.

6.11 Aux fins du présent article :

a) « Contrôle opérationnel des Nations Unies » (« UN OPCON ») désigne l'autorité accordée à un commandant militaire des Nations Unies, lors d'une opération des Nations Unies pour le maintien de la paix, pour ordonner aux forces assignées, de façon à ce que ledit commandant puisse accomplir des missions ou des tâches spécifiques qui sont habituellement limitées par fonction, temps ou lieu (ou une combinaison de ces éléments), de déployer les unités concernées et/ou le personnel militaire et de conserver ou assigner le contrôle tactique de ces unités ou de ce personnel. L'UN OPCON inclut l'autorité d'assigner des tâches distinctes aux sous-unités d'un contingent, comme requis par nécessité opérationnelle, au sein de la zone de responsabilité de la mission, en consultation avec le Commandant du contingent et comme approuvé par le siège de l'Organisation des Nations Unies. Il n'inclut pas la responsabilité de l'administration du personnel.

b) « Contrôle opérationnel » (« OPCON ») désigne l'aptitude du Commandant de la Force de la MUAS ou du Commissaire de police de la MUAS, selon le cas, à ordonner au personnel militaire de la MINUS ou aux unités de police constituées concernés de faciliter l'exécution efficace, sur le terrain, des fonctions concernées décrites aux annexes I et IA, conformément aux termes du présent MOU. Le Commandant de la Force de la MUAS ou le Commissaire de police de la MUAS, selon le cas, peuvent chercher à assigner des tâches distinctes à des sous-unités des unités de police constituées ou du personnel militaire de la MINUS, comme requis par nécessité opérationnelle, au sein de la zone de responsabilité de la mission, toujours dans les limites de fonction, temps ou lieu, en consultation avec le Commandant du contingent et comme approuvé par le siège des Nations Unies. Le contrôle opérationnel n'inclut pas la responsabilité de l'administration du personnel.



*Article V. Modifications de l'Article 9 (Sûreté et sécurité)*

L'Article 9.4 du MOU sera modifié comme suit :

9.4 La MUAS entreprend les démarches nécessaires requises par les règles d'engagement et de comportement interarmées de la MUAS pour s'assurer que les membres de la MUAS autorisés à porter des armes à feu sont à la fois autorisés et instruits à recourir à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour défendre le personnel de la MINUS et le matériel déployé auprès de la MUAS, y compris les articles de matériel appartenant au contingent comme prévu dans l'Article 12 bis ci-dessous, et les équipements de la MINUS utilisés par son personnel, ainsi déployés contre des attaques immédiates ou imminentes. Cela ne porte en rien atteinte à la capacité du personnel militaire de la MINUS, des membres des unités de police constituées, des agents de sécurité et des conseillers de police (ces derniers ne pouvant pas posséder ni porter d'armes ou de munitions) déployés auprès de la MUAS conformément à l'annexe 1A pour recourir à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour se défendre eux-mêmes, se défendre mutuellement et défendre le matériel et les équipements de la MINUS, contre des attaques immédiates ou imminentes. Il est en outre convenu que ce personnel militaire de la MINUS, ces membres des unités de police constituées, ces agents de sécurité et ces conseillers de police (ces derniers ne pouvant pas posséder ni porter d'armes ou de munitions) auront recours à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour défendre contre des attaques immédiates ou imminentes tout personnel de la MUAS avec lequel ils peuvent être co-implantés ou auquel ils peuvent fournir un appui opérationnel.

*Article VI. Modification de l'Article 10 (Support logistique)*

1. Le titre de l'Article 10 du MOU sera modifié comme suit :

Support logistique apporté au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS

2. L'Article 10.3 du MOU sera modifié comme suit :

Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS ne voyage pas à bord des aéronefs de la MUAS sans avoir reçu préalablement l'autorisation écrite du Coordonnateur de la MINUS. Toutefois, en cas d'urgence, le Coordonnateur de la MUAS peut, à sa discrétion, autoriser le transport du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS à bord d'aéronefs de la MUAS, et cette décision est communiquée dans les délais les plus brefs possibles au Coordonnateur de la MINUS.

*Article VII. Dispositions supplémentaires des Articles 10 bis et 12 bis (Support logistique à la MUAS et Matériel appartenant au contingent)*

1. L'Article suivant sera inséré entre l'Article 10 et l'Article 11 du MOU :

*Article 10 bis. Support logistique à la MUAS*

10 bis.1 Le personnel militaire de la MINUS visé à l'alinéa (a) du paragraphe 12 de l'annexe 1A apporte au personnel de la MUAS l'assistance médicale décrite dans cette annexe sous réserve des procédures appropriées des Nations Unies et conformément à

ces procédures, y compris la signature de la « décharge de responsabilité liée à la fourniture de services médicaux par les Nations Unies » qui figure en annexe 5.

10 bis.2 Il est convenu que les centres médicaux mentionnés à l'annexe 1A fourniront aussi un traitement au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS. Le personnel de la MUAS aura droit à la même priorité pour la fourniture de services médicaux dans ces centres que celle qui est accordée au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS.

10 bis.3 Le personnel militaire de la MINUS mentionné aux alinéas (b), (c) et (d) du paragraphe 12 de l'annexe 1A fournira à la MUAS les formes de support logistique décrites dans cette annexe ou toutes autres formes de support logistique convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

10 bis.4 Le personnel militaire de la MINUS mentionné aux alinéas (d), (e) et (f) du paragraphe 12 de l'annexe 1A fournira à la MUAS les services de transport terrestre et aérien décrits dans cette annexe sous réserve des procédures appropriées des Nations Unies et conformément à ces procédures, y compris, dans le cas du transport de personnel de la MUAS, la signature de la « décharge générale de responsabilité en cas de voyage de tiers sur des aéronefs ou des véhicules affrétés par les Nations Unies » qui figure en annexe 6.

10 bis.5 La MUAS avisera son personnel déployé au Soudan de la nécessité de remplir et de signer les formulaires de décharge de responsabilité qui figurent en annexe 5 et 6, pour pouvoir bénéficier des services médicaux et de transport terrestre et aérien conformément au présent MOU. La MUAS fournira donc à son personnel des exemplaires de ces formulaires, afin qu'ils soient remplis et signés avant ou dès l'arrivée dudit personnel au Soudan. La MUAS prendra les dispositions pratiques nécessaires avec la MINUS pour assurer la transmission à cette dernière des formulaires remplis et signés.

10 bis.6 La MUAS, en tant qu'opération de paix et de soutien de l'Union africaine, reconnaît et accepte que l'assistance médicale et les services de transport terrestre et aérien visés aux paragraphes 1 et 4 ci-dessus soient fournis aux seuls risques de la MUAS et que ni la MINUS ni les Nations Unies n'encourent de responsabilité résultant de la fourniture de ladite assistance ou desdits services. La MUAS, en tant qu'opération de paix et de soutien de l'Union africaine, indemnifiera, dégagera de toute responsabilité, gardera saufs et défendra la MINUS et les Nations Unies ainsi que leurs représentants, agents, fonctionnaires et employés respectifs en cas de procès, poursuite, réclamation, exigence, perte et responsabilité de toute nature, fondés sur la fourniture de ladite assistance ou desdits services ou en résultant ou y afférents.

2. L'Article suivant sera inséré entre l'Article 12 et l'Article 13 du MOU :

*Article 12 bis. Matériel appartenant au contingent*

12 bis.1 Il est convenu que les États fournissant le personnel militaire de la MINUS et les unités de police constituées décrits à l'annexe 1A (« États participants ») fourniront également le matériel nécessaire pour que ce personnel puisse exercer ses fonctions telles qu'énoncées dans ladite annexe, y compris les matériels majeurs directement liés à l'exercice de ces fonctions, les articles qui supportent ces matériels majeurs et les articles qui supportent directement ou indirectement ce personnel (le « matériel appartenant au contingent »). Ces articles du matériel appartenant au contingent resteront à tout moment

sous le contrôle direct et immédiat de l'État participant qui fournit ledit matériel et ce dernier ne sera utilisé que par le personnel militaire de la MINUS ou par des membres des unités de police constituées.

12 bis.2 La MUAS entreprendra les démarches nécessaires, dans les limites de ses capacités, afin d'assurer que des mesures de sécurité appropriées sont en place pour protéger et préserver tous les articles du matériel appartenant au contingent qui sont déployés ou utilisés à l'intérieur ou à proximité immédiate des camps, équipements et installations de la MUAS contre tout dommage, vol ou perte. La MUAS assurera aussi que son personnel veille raisonnablement à ne pas endommager ou détruire ledit matériel. Le Coordonnateur de la MUAS agira en coopération avec la MINUS et l'État participant concerné en cas d'enquête sur la perte, la destruction ou la détérioration dudit matériel.

*Article VIII. Modification de l'Article 13 (Indemnités)*

L'Article 13.1 du MOU sera modifié comme suit :

13.1 Sous réserve et sans préjudice des dispositions de l'Article 10 bis.6, chaque Partie est responsable de la résolution et indemnise, détient, garde saufs et défend l'autre Partie, ses représentants, son personnel, ses fonctionnaires ou agents de et contre toutes les réclamations et exigences relatives à la mort, aux blessures, ou aux maladies de leurs représentants, personnel, fonctionnaires ou agents respectifs ou pour la perte de ou le dommage causé à leurs biens respectifs, ou aux biens de leurs représentants, personnel, fonctionnaires ou agents respectifs, provenant de ou connexes à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord à moins que ces réclamations ou exigences ne résultent de la négligence ou de la mauvaise conduite intentionnelle de l'autre Partie ou des représentants, personnel, fonctionnaires ou agents de l'autre Partie.

*Article IX. Modification de l'Article 16 (Dispositions finales)*

L'Article 16.3 du MOU sera modifié comme suit :

16.3 Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties en donnant à l'autre un préavis de trente (30) jours. Le présent Mémoire d'accord est dénoncé immédiatement après la dénonciation du mandat par soit la MINUS, soit la MUAS, ou au commencement de l'Opération hybride Union africaine - Nations Unies au Darfour (MINUAD), telle que prévue par le communiqué du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine du 22 juin 2007 et la résolution 1769 (2007) du Conseil de sécurité des Nations Unies du 31 juillet 2007. Nonobstant la dénonciation du présent Mémoire d'accord, les dispositions des articles 10 bis.6, 11, 12, 13, 14 et 15 restent en vigueur.

*Article X. Annexes supplémentaires au MOU*

1. L'annexe 1 A ci-jointe sera jointe au MOU.
2. L'annexe 5 ci-jointe sera jointe au MOU.
3. L'annexe 6 ci-jointe sera jointe au MOU.
4. L'annexe 7 ci-jointe sera jointe au MOU.

*Article XI. Disposition finale*

Le présent protocole entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des Nations Unies et de l'Union africaine ont apposé leurs signatures le 3 août 2007 à Addis-Abeba.

Pour et au nom des Nations Unies :

TAYE-BROOK ZERIHOUN

Agissant en tant que Représentant spécial du Secrétaire général  
Mission des Nations Unies au Soudan

Pour et au nom de l'Union africaine :

AMBASSADEUR SAID DJINNIT

Commissaire de l'Union africaine  
Paix et sécurité

ANNEXE 1A

PERSONNEL ET MATÉRIEL DE LA MINUS DÉPLOYÉS AUPRÈS DE LA MUAS  
DANS LE CADRE DU MODULE D'APPUI RENFORCÉ

I. Composante civile

1. Le personnel civil proposé dans le cadre du module d'appui renforcé apportera une assistance et un soutien dans son domaine de compétence pour soutenir la MUAS. Le déploiement de ce personnel doit être flexible et progressif.

Le processus politique au Darfour

2. 8 spécialistes seront affectés à l'initiative Dialogue et consultation Darfour-Darfour (DDDC) et 19 à l'équipe de mise en œuvre de l'accord de paix au Darfour (DPAIT).

Total : 27 spécialistes des affaires civiles et humanitaires

3. 8 spécialistes des affaires humanitaires seront déployés pour couvrir tout le Darfour. De plus, 1 haut responsable des affaires humanitaires sera basé à El Fasher à des fins de coordination.

Total : 9 spécialistes des affaires humanitaires des unités VIH

4. Une unité VIH spécialisée sera mise en place avec 1 haut responsable à El Fasher et 8 conseillers VIH, dont principalement des volontaires des Nations Unies, déployés dans l'ensemble du Darfour.

Total : 9 conseillers VIH

Genre

5. 4 spécialistes du genre seront déployés à El Fasher, El Geneina, Nyala et Zalingei.

Total : 4 spécialistes du genre

Spécialistes de la protection

6. 9 spécialistes de la protection seront déployés dans l'ensemble du Darfour. 8 seront répartis à divers emplacements, avec 1 coordonnateur basé à El Fasher. La fonction des spécialistes de la protection englobe toutes les activités visant à obtenir le respect des droits des individus et des groupes, conformément à la lettre et à l'esprit de la législation correspondante, et en particulier de la législation relative aux droits de l'homme et du droit humanitaire international. La fonction ne concerne pas, en revanche, la protection au sens physique ou militaire du terme.

Total : 9 spécialistes de la protection

Information publique

7. Le personnel suivant sera déployé pour renforcer l'unité d'information publique existante de la MUAS à Khartoum et au Darfour.

Khartoum

1 fonctionnaire de l'information

1 fonctionnaire de l'information chargé de la surveillance et de la recherche (parlant arabe)

1 chef de production

1 journaliste / rédacteur

1 photographe

1 webmestre

Darfour

1 fonctionnaire de l'information

1 coordonnateur de la diffusion d'informations

1 fonctionnaire de l'information – diffusion d'informations

1 spécialiste de la diffusion d'informations dans les communautés x 2 secteurs = 2

1 directeur de la station de radiodiffusion

Total : 12 fonctionnaires de l'information

Unité de traduction/interprétation

8. Pour répondre aux besoins de traduction et d'interprétation du QG de la MUAS, une unité de traduction/interprétation sera créée avec 2 interprètes/traducteurs internationaux et 3 interprètes/traducteurs locaux qui seront chargés d'offrir leurs services à la MUAS en général.

Total : 5 spécialistes de traduction/interprétation

Agents ou responsables de sécurité et personnel de soutien

9. Parmi le personnel civil déployé au titre du module d'appui renforcé, l'effectif du personnel de sécurité s'élève à 323, dont 220 membres seront des gardes, chauffeurs, assistants en communications, opérateurs radios et des assistants de bureau recrutés au niveau local.

10. Les gardes recrutés au niveau local seront chargés de garder les biens, le personnel et les avoirs des Nations Unies, y compris les avoirs et le matériel fournis dans le cadre du module d'appui renforcé pour la MUAS. Il sera nécessaire d'employer 160 gardes locaux dans trois emplacements différents, à savoir Nyala, El Fasher, El Geneina. (La majorité de ce personnel sera basée à El Fasher). De plus, compte tenu de la nécessité d'assurer une présence de la sécurité 24 heures sur 24, il faut en fait 4 membres du personnel pour un poste de garde, afin d'assurer le changement des équipes et leur laisser du temps.

11. Les 96 membres du personnel international prévu seront des responsables de la sécurité, des spécialistes des bases de données, des agents de coordination de la sécurité sur le terrain, des spécialistes de la formation, des agents de sécurité et de prévention des incendies, des officiers d'astreinte, des agents de protection rapprochée et des enquêteurs. Ces membres du personnel seront aussi déployés dans les trois lieux susmentionnés et participeront à des activités comme l'exécution d'enquêtes régulières, d'évaluations de la sécurité pour assurer la sécurité du personnel sur le terrain, garantiront que le personnel des Nations Unies qui apporte le soutien à la MUAS soit parfaitement informé des questions concernant leur sécurité, exécuteront des études régulières sur la sécurité dans les zones de bureaux et les zones résidentielles et les locaux du personnel, réaliseront des enquêtes, prépareront des rapports sur la sécurité liée à des incidents concernant le personnel des Nations Unies, et prépareront des procédures pour examiner des situations de crise et des plans d'intervention en cas d'urgence.

## II. Composante militaire

12. Les Nations Unies fourniront les précurseurs de mission et les multiplicateurs de force suivant :

### Précurseurs de mission

a. Soutien médical -	200
(1) Un hôpital de niveau 2	
(2) Un hôpital de niveau 3	
b. Société de transmissions -	150
c. Trois compagnies du génie (une compagnie par secteur) -	950
d. Compagnie logistique multirôle -	300
e. Unité moyenne d'aéronefs à voilure tournante -	200
f. Unité moyenne de transport lourd -	200

### Multiplicateurs de force

g. Détachement de reconnaissance aérienne -	50
h. Unité tactique légère d'aéronefs à voilure tournante -	200
Total :	2 250

### Unité tactique légère d'aéronefs à voilure tournante

13. Le détachement de reconnaissance aérienne fournira 3 aéronefs à voilure fixe, l'unité moyenne d'aéronefs à voilure tournante fournira 6 hélicoptères utilitaires et l'unité tactique légère d'aéronefs à voilure tournante fournira 6 hélicoptères tactiques légers pour aider à protéger le personnel, le matériel, les installations et les avoirs de la MUAS et des Nations Unies, ainsi que les civils menacés.

## Examen de la déclaration des besoins de forces

14. Il faut faire preuve de flexibilité pour déterminer la force des unités militaires qui composent le module d'appui renforcé, du fait des différences d'organisation de ces unités selon les pays contributeurs de troupes et de besoin de protection de camp fixe. À cet égard, il ne faut pas dépasser la force de 2 250 basée sur la somme des forces les plus importantes possible des unités du module d'appui renforcé.

#### Commandement et conduite des opérations

15. Les États Membres des Nations Unies ont indiqué que la participation complète des Nations Unies au commandement et à la conduite des opérations serait une condition nécessaire à l'apport du financement et des troupes des Nations Unies au module d'appui renforcé. L'Union africaine reconnaît la nécessité de la participation des Nations Unies au commandement et à la conduite des opérations mais cherche à se faire déléguer le contrôle opérationnel des forces des Nations Unies pour établir un système pragmatique de commandement et de conduite des opérations.

16. Compte tenu de ce qui précède, le Commandant de la force de la MINUS conserve globalement le commandement et le contrôle opérationnels des Forces des Nations Unies mais déléguera le contrôle opérationnel au Commandant de la force de la MUAS. Il est entendu que le commandant de la force de la MUAS exercera son commandement des multiplicateurs de la force des Nations Unies par l'intermédiaire du Centre d'opérations conjoint (JOC) de la MUAS, et son commandement des précurseurs de la mission des Nations Unies par l'intermédiaire du centre des opérations logistiques conjointes (JLOC) de la MUAS et du Chef des services d'appui intégrés (CISS) des Nations Unies.

#### Concept d'emploi

17. L'Union africaine et les Nations Unies élaboreront conjointement et dès que possible un concept d'emploi des unités du module d'appui renforcé.

#### Priorité du déploiement

18. La priorité du déploiement des unités de base sera définie en fonction du besoin de développement rapide des installations de camps. Il est donc convenu que la compagnie du génie soit déployée la première pour lui permettre d'aider à créer les 3 nouveaux QG de secteur.

### III. Composante policière

19. 301 conseillers de police des Nations Unies à compétences multifonctionnelles seront déployés dans les domaines suivants :

a) Quartier général de la police civile :	10
b) Secteurs :	21
c) Antennes :	52
d) Postes de police :	218
Total :	301



20. Le déploiement sera effectué de manière progressive, en tenant compte des 40 postes de police qui restent encore à construire.

21. Bien que la mission de la MUAS ne prévoit pas spécifiquement le recours aux unités de police constituées (FPU), la situation actuelle nécessite le déploiement de ces unités pour aider la police civile de la MUAS. 3 FPU seront donc prévues dans le module d'appui renforcé. Les FPU accompliront les tâches suivantes, qui sont conformes à la mission de la MUAS et qui compléteront les tâches et les fonctions de la police civile de la façon suivante :

- a) Maintenir une présence 24 heures sur 24 dans les camps des personnes déplacées;
- b) Accomplir des tâches d'escorte (ramassage de bois à brûler, d'herbe et d'eau et déplacements vers les marchés);
- c) Conduire des patrouilles de confiance;
- d) Aider à la surveillance;
- e) Protéger le personnel et les installations des Nations Unies et de l'Union africaine, les civils et les communautés vulnérables menacés de violence.

22. Il faut définir clairement les opérations relatives au commandement et au contrôle. Le Commissaire de police de la MINUS aura donc le contrôle opérationnel des Nations Unies sur tout le personnel policier de la MINUS au Soudan, tandis que le Commissaire de police de la MUAS exercera un contrôle opérationnel délégué des unités de police constituées des Nations Unies assignées à la MUAS dans la mesure requise pour faciliter l'accomplissement efficace des fonctions convenues sur le terrain. Il est entendu que des directives spécifiques seront élaborées en associations avec la MUAS pour définir la manière dont les FPU exerceront leurs fonctions.

#### IV. Composante d'appui à la mission

23. Les composantes militaire et civile du module d'appui renforcé fourniront une gamme complète d'unités d'ingénierie, de communications, de transport et de logistique, ainsi qu'une composante civile de personnel et de ressources d'appui visant à améliorer les communications, les technologies de l'information, le système d'information géographique et le transport sanitaire et aérien. Le personnel peut en outre, s'il y a lieu, apporter son assistance pour un certain nombre d'aspects de l'administration de la mission de base et reste à la disposition du quartier général de la MUAS.

24. Il faut prévoir un soutien logistique sur le terrain dans le cadre d'une structure de soutien logistique intégré. Du fait que de nouvelles capacités logistiques s'ajoutent à celles qui existaient déjà, il faudra reconfigurer la manière dont le contrôle logistique des ressources de la mission est exécuté. Les unités de base doivent être chargées, par l'intermédiaire du CISS (chef des services d'appui intégrés), d'assurer que leurs capacités soient utilisées de façon à obtenir un effet optimal. Le JLOC doit maintenir une visibilité détaillée de toute la gamme de capacités logistiques et administratives disponibles pour que la répartition des missions assure une utilisation optimale des ressources disponibles.

25. Il est essentiel d'accorder une importance particulière à l'utilisation des transports. Une grande part de la capacité aérienne disponible de la mission a été jusqu'à présent consacrée à la logistique et en particulier à la distribution des rations. L'ajout d'une unité de transport et d'hélicoptères de soutien militaire permettra de distribuer du matériel en grosses quantités et de pré-positionner les réserves en ayant recours au

transport terrestre. L'accès à une capacité de génie militaire obligera aussi à assurer une coordination rigoureuse permettant d'utiliser au mieux la combinaison de capacités militaires et contractuelles.

ANNEXE 5

DÉCHARGE DE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS DE FOURNITURE DE  
SERVICES MÉDICAUX PAR LES NATIONS UNIES OU LA MINUS

Je, soussigné, reconnais par la présente que tous services médicaux qui peuvent m'être fournis pas les Nations Unies ou dans les centres médicaux des Nations Unies au Soudan le sont uniquement pour ma commodité et mon avantage et à des fins professionnelles et qu'ils peuvent être fournis dans des zones ou dans des conditions particulièrement dangereuses. Étant donné que je peux bénéficier de tels services médicaux, par la présente :

(a) J'assume tous les risques et responsabilités liés à la fourniture de tels services médicaux;

(b) Je reconnais que ni les Nations Unies, y compris la Mission de l'Organisation des Nations Unies au Soudan (MINUS), ni aucun des ses fonctionnaires, employés ou agents ne sont responsables d'une perte, d'un dommage, de blessures ou de mort susceptibles de se produire pendant que je bénéficierai de ces services médicaux;

(c) Je conviens, pour moi-même ainsi que pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession, de dégager de toute responsabilité les Nations Unies, y compris la MINUS, et tous ses fonctionnaires, employés et agents en cas de réclamation, procès, responsabilité ou exigence liés à une perte, des dommages, des blessures ou la mort;

(d) Convient, pour moi-même ainsi que pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession que si les Nations Unies ont une assurance dommages corporels et décès en cas de perte résultant des services médicaux d'urgence fournis, la responsabilité des Nations Unies sera limitée et ne dépassera pas le montant des primes d'assurance;

(e) Confirme en outre, pour moi-même et pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession, que nous nous adresserons en premier lieu à toute assurance prise par moi-même ou fournie par mon employeur pour couvrir ces pertes, dommages, blessures ou mort et qu'une compensation n'est payable par les Nations Unies que dans la mesure où les limites mentionnées au paragraphe (d) ci-dessus dépassent les montants versés par ladite assurance.

\_\_\_\_\_  
(Signature du membre du personnel  
de la MUAS)

\_\_\_\_\_  
Nom en caractères d'imprimerie  
du membre du personnel de la MUAS)

\_\_\_\_\_  
(Témoïn)

\_\_\_\_\_  
(Nom en caractères d'imprimerie du témoïn)

DATE \_\_\_\_\_

ANNEXE 6

DÉCHARGE GÉNÉRALE DE TOUTE RESPONSABILITÉ EN CAS DE VOYAGE DE TIERS SUR UN AÉRONEF OU UN VÉHICULE AFFRÉTÉ PAR LES NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon voyage sur l'aéronef ou le véhicule affrété par les Nations Unies du // au // // (dates) est uniquement fourni pour ma commodité et mon avantage ou celui de mon employeur et peut se dérouler dans des zones ou dans des conditions particulièrement dangereuses. Étant donné que je suis autorisé à emprunter ce mode de transport, par la présente :

(a) Je reconnais que :

- i. Ce voyage est assuré par un opérateur indépendant pour l'activité et les fins officielles des Nations Unies et n'est pas offert en tant que service commercial ou service à l'intention du grand public.
- ii. Ce voyage est assuré dans une zone présentant des risques potentiels, y compris des risques d'hostilités;
- iii. Les conditions et les moyens d'exploitation de ce voyage ne sont pas nécessairement conformes aux normes de l'OACI ou à d'autres normes nationales ou internationales, qui risqueraient de présenter des risques pour le vol;
- iv. Aucun paiement n'a été imposé ou versé en relation avec mon voyage et aucun « billet », tel que prévu par les termes de la Convention de Varsovie ou des autorités apparentées, n'a été délivré; et que
- v. Mon voyage n'est pas couvert par la Convention de Varsovie ou des autorités apparentées;

(b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents des Nations Unies ne sont pas responsables d'une perte, d'un dommage, de blessures ou de mort susceptibles de se produire pendant mon voyage;

(c) J'assume tous les risques et responsabilités pendant ce voyage, résultant des conditions dans lesquelles le vol ou le véhicule est exploité, telles que mentionnées aux alinéas (i), (ii) et (iii) du paragraphe (a) ci-dessus et reconnais que les Nations Unies ne seront pas responsables d'une perte, d'un dommage, de blessures ou de mort susceptibles de se produire à mon encontre du fait de telles conditions;

(d) Je conviens, pour moi-même ainsi que pour les personnes qui sont à ma charge, mes héritiers et ma succession que si je subis une perte, un dommage, des blessures ou la mort pendant ce voyage pour lesquels les Nations Unies pourraient être considérées comme responsables dans d'autres circonstances, cette responsabilité, s'il y a lieu, sera soumise aux termes des paragraphes 8 et 9 de la résolution de l'Assemblée générale

52/247 du 17 juillet 1998, que ces termes soient ou non directement applicables par ailleurs en vertu de ladite résolution.\*

(Date)

(Date)

(Signature du témoin)

(Signature du passager)

(Nom en caractères d'imprimerie  
du témoin)

Nom en caractères d'imprimerie  
du passager)

\* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

« 9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

(a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

(b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

(c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

(d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa (a) ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

(e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa (d) ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après

avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE 7

DISPOSITIF DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION AFRICAINE RELATIF À LA FOURNITURE D'APPUI PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (MINUS) À LA MISSION DE L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN (MUAS), SIGNÉ À ADDIS-ABEBA LE 25 NOVEMBRE 2006, TEL QUE MODIFIÉ, COMPLÉTÉ ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE MODIFIANT, COMPLÉTANT ET AMENDANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'UNION AFRICAINE RELATIF À LA FOURNITURE D'APPUI PAR LA MISSION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU SOUDAN (MINUS) À LA MISSION DE L'UNION AFRICAINE AU SOUDAN (MUAS), SIGNÉ À ADDIS-ABEBA LE 3 AOÛT 2007

*Article premier. Objet*

1. Le présent Mémoire d'accord établit les modalités concernant la fourniture d'appui par la MINUS à la MUAS en vertu des paragraphes 5 et 7 de la résolution 1706 (2006) du Conseil de sécurité et des décisions pertinentes du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine.

*Article 2. Principes fondamentaux*

2.1 La MINUS fournit à la MUAS l'appui prévu dans le présent Mémoire d'accord en consultation et en coordination avec le Gouvernement d'Unité nationale du Soudan et dans un esprit de transparence.

2.2 L'appui apporté par la MINUS à la MUAS n'affecte pas le statut juridique de la MUAS en tant que mission d'appui aux opérations de soutien à la paix de l'Union africaine ou l'indépendance de la MUAS dans la mise en œuvre de son mandat.

*Article 3. Coordination*

3.1 La MINUS désigne un fonctionnaire (« le Coordonnateur de la MINUS ») chargé de coordonner l'appui apporté à la MUAS. Le Coordonnateur de la MINUS, ou son délégué autorisé, est le point de contact au sein de la MINUS pour toutes les questions connexes au présent Mémoire d'accord.

3.2 La MUAS désigne un fonctionnaire (« le Coordonnateur de la MUAS ») chargé de coordonner l'appui apporté par la MINUS. Le Coordonnateur de la MUAS, ou son délégué autorisé, est le point de contact au sein de la MUAS pour toutes les questions connexes au présent Mémoire d'accord. Le Coordonnateur de la MUAS est basé à El Fasher.

3.3 Le Coordonnateur de la MINUS est basé à El Fasher et rapporte directement au chef de mission pour la MINUS.

*Article 4. Déploiement du personnel de la MINUS*

4.1 La MINUS, en consultation avec la MUAS, déploie le personnel militaire, les conseillers pour les questions de police, les unités de police constituées et le personnel civil (ci-après collectivement dénommés « le personnel de la MINUS ») pour aider la MUAS à mener à bien les fonctions décrites aux annexes 1 et 1A ou les autres fonctions ou tâches qui peuvent être convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

4.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS apporte un appui requis à plein temps à la MUAS pour remplir les fonctions décrites aux annexes 1 et 1A, ou les autres fonctions ou tâches qui peuvent être convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

*Article 5. Statut du personnel de la MINUS*

5.1 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste, à tout moment au cours de la période de son déploiement auprès de la MUAS, membre de la MINUS.

5.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS continue, à tout moment au cours de la période de son déploiement auprès de la MUAS, de jouir du statut, des privilèges, des immunités, des facilités et des exemptions prévus dans l'Accord sur le statut des forces de la MINUS et dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

5.3 Le personnel militaire de la MINUS, les conseillers pour les questions de police et les membres des unités de police constituées déployés auprès de la MUAS, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, portent leur uniforme militaire ou policier national avec les accessoires d'uniforme réglementaires des Nations Unies, qui les identifient clairement comme faisant partie respectivement du personnel militaire et policier de la MINUS. De plus, les membres du personnel militaire, les membres des unités de police constituées et les conseillers pour les questions de police déployés auprès de la MUAS portent, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, un brassard MUAS les identifiant clairement comme personnel de la MINUS affecté à la MUAS.

5.4 Les agents de sécurité de la MINUS, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, portent l'uniforme des Nations Unies. De plus, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels, ils portent un brassard MUAS les identifiant clairement comme personnel de la MINUS affecté à la MUAS.

5.5 Le personnel militaire de la MINUS, les membres des unités de police constituées et les agents de sécurité déployés auprès de la MUAS conformément à l'annexe 1A peuvent posséder et porter des armes, des munitions ainsi que du matériel et des vêtements de protection, y compris des gilets pare-éclats, des tenues de déminage et des casques, lorsqu'ils effectuent leurs devoirs officiels conformément aux ordres, comme autorisé par le Chef de mission de la MINUS ou au nom de ce dernier. Les conseillers pour les questions de police de la MINUS déployés auprès de la MUAS conformément aux annexes 1 et 1A peuvent aussi posséder et porter de tels articles de matériel et d'habillement de protection dans de telles conditions.



*Article 6. Commandement et conduite des opérations*

6.1 Tout le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste à tout moment sous le total commandement et l'autorité des Nations Unies, représentées par le Chef de mission de la MINUS.

6.2 Le Commandant de la Force de la MINUS est investi du commandement opérationnel de tout le personnel militaire de la MINUS au Soudan. Toutefois, le Commandant de la Force exerce, conformément à l'Article 6.6 ci-dessous, le commandement opérationnel du personnel militaire de la MINUS assigné à la MUAS dans la mesure requise pour faciliter l'exécution efficace, sur le terrain, des fonctions décrites aux annexes 1 et 1A, conformément aux termes du présent Mémoire d'accord.

6.3 Tout le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est administré par les Nations Unies et est responsable devant ces dernières, conformément aux règlements, règles politiques, directives et instructions administratives des Nations Unies, ainsi qu'aux procédures opérationnelles permanentes, y compris mais pas uniquement, celles relatives à l'exécution, à la conduite et à la discipline.

6.4 Les conseillers pour les questions de police et le personnel civil de la MINUS déployés auprès de la MUAS conseillent et assistent la MUAS de la façon décrite aux annexes 1 et 1A. Sauf disposition contraire prévue par l'Article 6.9 ci-dessous, le personnel civil de la MINUS est à tout moment sous l'autorité générale du Coordonnateur de la MINUS. Les conseillers pour les questions de police restent à tout moment sous le commandement opérationnel du Commissaire de police de la MINUS. Cependant, le Commissaire de police de la MUAS peut émettre des recommandations au Commissaire de police de la MINUS concernant toute question relative au déploiement des conseillers de police de la MINUS pour soutenir les ressources opérationnelles évolutives de la police de la MUAS. À cette fin, le Commissaire de police de la MINUS établit un lien étroit avec le Commissaire de police de la MUAS et le consulte, ainsi que les Coordonnateurs des mesures d'appui de la MINUS et de la MUAS pour respectivement assurer une approche coordonnée et cohérente.

6.5 Le personnel militaire de la MINUS déployé auprès de la MUAS conformément à l'annexe 1A opère à tout moment en respectant et respecte à tout moment les Règles d'engagement prévues pour les membres militaires de la composante militaire de la Mission de l'Union africaine au Soudan (MUAS) et pour les membres militaires de la composante militaire de la Mission des Nations Unies au Soudan (MINUS) déployés auprès de la MUAS ou pour lui apporter leur appui dans le cadre du module d'appui renforcé apporté par la MINUS à la MUAS, ces règles étant conjointement arrêtées par le Commissaire de l'Union africaine pour la paix et la sécurité ainsi que par le Secrétaire général adjoint des Nations Unies chargé des opérations de maintien de la paix et périodiquement modifiées. Les Commandants des Forces de la MUAS et de la MINUS émettront, en étroite coopération, des Directives afin de mieux définir les paramètres, les circonstances et la manière selon lesquels le personnel militaire de la MUAS et de la MINUS respectivement déployé au Darfour peut employer la force.

6.6 En ce qui concerne les membres du personnel militaire de la MINUS mentionnés à l'annexe 1A, qui servent de multiplicateurs de force, le Commandant de la Force de la MUAS exerce, pour les raisons expliquées au paragraphe 15 de cette annexe,

son commandement de ces multiplicateurs de force par l'intermédiaire du Centre d'opérations conjoint (JOC) de la MUAS. En ce qui concerne les membres du personnel militaire de la MINUS mentionnés à l'annexe 1A, qui servent de précurseurs de la mission, le Commandant de la Force de la MUAS exerce, pour les raisons expliquées au paragraphe 15 de cette annexe, son commandement de ces précurseurs de la mission par l'intermédiaire du Centre des opérations logistiques conjointes de la MUAS et du Chef des services d'appui intégré (CISS).

6.7 Le Commissaire de police de la MINUS est investi du contrôle opérationnel des Nations Unies de tout le personnel policier de la MINUS au Soudan. Toutefois, le Commissaire de police de la MUAS exerce le contrôle opérationnel des unités de police constituées de la MINUS déployées auprès de la MUAS, dans la mesure requise pour faciliter l'exécution efficace, sur le terrain, des fonctions décrites à l'annexe 1A, conformément au présent Mémoire d'accord. Des directives spécifiques sont élaborées par le Commissaire de police de la MINUS, en coopération avec le Commissaire de police de la MUAS, pour établir la façon dont les membres des unités de police constituées de la MINUS déployées auprès de la MUAS exercent ces fonctions.

6.8 Les membres des unités de police constituées de la MINUS déployés auprès de la MUAS opèrent en respectant et respectent à tout moment les directives de la MINUS relatives à la détention, aux recherches et à l'emploi de la force. Le Commissaire de police de la MINUS émet des directives plus spécifiques qu'il met au point en coopération avec le Commissaire de police de la MUAS afin de mieux définir les paramètres, les circonstances et la manière selon lesquels les membres des unités de police constituées déployés auprès de la MUAS peuvent procéder aux détentions, aux recherches et à l'emploi de la force.

6.9 Les agents de sécurité de la MINUS déployés auprès de la MUAS opèrent à tout moment conformément au système intégré de gestion de la sécurité des Nations Unies au Soudan et rendent compte au conseiller principal de la sécurité de la MINUS.

6.10 Les agents de sécurité de la MINUS déployés auprès de la MUAS opèrent en respectant et respectent à tout moment les politiques de la MINUS et ses procédures opérationnelles permanentes concernant l'emploi de la force et les armes à feu. Le conseiller principal de la sécurité de la MINUS publie des politiques plus spécifiques et des procédures opérationnelles permanentes, qu'il élabore en coopération avec le Chef de la sécurité de la MUAS ou tout agent agissant à ce titre, pour mieux définir les paramètres, les circonstances et la manière selon lesquels les agents de sécurité de la MINUS déployés auprès de la MUAS peuvent employer la force et les armes à feu.

6.11 Aux fins du présent article :

(a) « Contrôle opérationnel des Nations Unies » (« UN OPCON ») désigne l'autorité accordée à un commandant militaire des Nations Unies, lors d'une opération des Nations Unies pour le maintien de la paix, pour ordonner aux forces assignées, de façon à ce que ledit commandant puisse accomplir des missions ou des tâches spécifiques qui sont habituellement limitées par fonction, temps ou lieu (ou une combinaison de ces éléments), de déployer les unités concernées et/ou le personnel militaire et de conserver ou assigner le contrôle tactique de ces unités ou de ce personnel. L'UN OPCON inclut l'autorité d'assigner des tâches distinctes aux sous-unités d'un contingent, comme requis par nécessité opérationnelle, au sein de la zone de responsabilité de la mission, en consultation avec le Commandant du contingent et comme approuvé par le siège de

l'Organisation des Nations Unies. Il n'inclut pas la responsabilité de l'administration du personnel.

(b) « Contrôle opérationnel » (« OPCON ») désigne l'aptitude du Commandant de la Force de la MUAS ou du Commissaire de police de la MUAS, selon le cas, à ordonner au personnel militaire de la MINUS ou aux unités de police constituées concernés, de faciliter l'exécution efficace, sur le terrain, des fonctions concernées décrites aux annexes I et IA, conformément aux termes du présent Mémoire d'accord. Le Commandant de la Force de la MUAS ou le Commissaire de police de la MUAS, selon le cas, peuvent chercher à assigner des tâches distinctes à des sous-unités des unités de police constituées ou du personnel militaire de la MINUS, comme requis par nécessité opérationnelle, au sein de la zone de responsabilité de la mission, toujours dans les limites de fonction, de temps ou de lieu, en consultation avec le Commandant du contingent et comme approuvé par le siège des Nations Unies. Le contrôle opérationnel n'inclut pas la responsabilité de l'administration du personnel.

#### *Article 7. Discipline*

7.1 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste à tout moment soumis aux normes de conduite des Nations Unies, y compris, entre autres, aux directives, procédures opérationnelles permanentes, politiques et publications du Chef de mission de la MINUS ou ceux émis au nom de ce dernier.

7.2 Le Chef de mission de la MINUS continue à tout moment d'être responsable de l'application de la discipline et du bon ordre parmi le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS au cours de la période de son déploiement auprès de la MUAS.

7.3 Sous réserve de l'article 6.2 ci-dessus, tout le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS reste exclusivement responsable envers les Nations Unies pour toutes les questions relatives à la conduite et à la discipline. La police militaire de la MUAS a le pouvoir d'arrêter tout membre du personnel militaire de la MINUS déployé auprès de la MUAS si ce dernier a commis ou tenté de commettre une infraction pénale. Tout membre du personnel de la MINUS arrêté par la police militaire de la MUAS est immédiatement transféré à la MINUS et, si possible, dans les vingt-quatre (24) heures afin de faire l'objet d'une action disciplinaire appropriée.

#### *Article 8. Information*

8.1 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS se conforme aux procédures internes régulières de rapport de la MUAS.

8.2 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS rend compte à la MINUS par le biais du Coordonnateur de la MINUS, ou de son délégué autorisé.

#### *Article 9. Sûreté et sécurité*

9.1 Soumis à la responsabilité principale du Gouvernement d'unité nationale du Soudan, la MINUS, conformément au système de gestion de la sécurité des Nations Unies, est responsable de la sûreté et de la sécurité du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS. Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS peut être

retiré à tout moment, à la seule discrétion de la MINUS, pour des raisons de sûreté et de sécurité. Toute décision relative à un retrait est notifiée à la MUAS.

9.2 Le Coordonnateur de la MINUS et le Coordonnateur de la MUAS se consultent régulièrement et coopèrent pour toutes les questions relatives à la sûreté et à la sécurité du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS.

9.3 Les lieux, y compris le voyage lié à la mission, où sont déployés les membres du personnel de la MINUS auprès de la MUAS sont soumis au consentement écrit préalable du Coordonnateur de la MINUS. Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS ne doit pas voyager dans toutes zones où le danger est accru et identifiées par le Coordonnateur de la MINUS, sans l'autorisation écrite préalable du Coordonnateur de la MINUS.

9.4 La MUAS entreprend les démarches nécessaires requises par les règles d'engagement et de comportement interarmées de la MUAS pour s'assurer que les membres de la MUAS autorisés à porter des armes à feu sont à la fois autorisés et instruits à recourir à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour défendre le personnel de la MINUS et le matériel déployé auprès de la MUAS, y compris les articles de matériel appartenant au contingent comme prévu dans l'Article 12 bis ci-dessous, et les équipements de la MINUS utilisés par son personnel, ainsi déployés contre des attaques immédiates ou imminentes. Cela ne porte en rien atteinte à la capacité du personnel militaire de la MINUS, des membres des unités de police constituées, des agents de sécurité et des conseillers de police (ces derniers ne pouvant pas posséder ni porter d'armes ou de munitions) déployés auprès de la MUAS conformément à l'annexe 1A pour recourir à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour se défendre eux-mêmes, se défendre mutuellement et défendre le matériel et les équipements de la MINUS, contre des attaques immédiates ou imminentes. Il est en outre entendu que ce personnel militaire de la MINUS, ces membres des unités de police constituées, ces agents de sécurité et ces conseillers de police (ces derniers ne pouvant pas posséder ni porter d'armes ou de munitions) auront recours à la force, jusqu'à et y compris celle provoquant la mort, si nécessaire, pour défendre contre des attaques immédiates ou imminentes tout personnel de la MUAS avec lequel ils peuvent être co-implantés ou auquel ils peuvent fournir un appui opérationnel.

9.5 Le Coordonnateur de la MUAS informe sans délai le Coordonnateur de la MINUS si l'un quelconque des membres du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est arrêté, détenu, enlevé ou porté disparu, ou si l'un quelconque des membres du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est malade, blessé, décédé ou tué, et quelle action la MUAS va prendre.

*Article 10. Support logistique apporté au personnel de la MINUS déployé  
auprès de la MUAS*

10.1 La MUAS apporte au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS le support logistique suivant :

- Logement et repas, ou allocation(s) de subsistance à la place de ces derniers, conformément aux procédures établies des Nations Unies;

- Locaux à usage de bureaux (sauf dans la mesure où le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS est affecté dans les bâtiments de la MUAS) et le matériel de bureau;
- Matériels de transmission;
- Véhicules, y compris l'entretien de ces derniers et le carburant;
- Transport aérien;
- Installations des camps;
- Support médical, y compris l'évacuation sanitaire secondaire.

10.2 La MUAS s'assure que le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS dans des sites où le support logistique de la MINUS n'est pas assuré reçoive au moins le même niveau de support logistique, médical et des installations d'EVASAN secondaire que celui fourni au personnel de la MUAS. La MUAS doit s'assurer que son personnel médical affecté à l'hôpital, y compris mais pas uniquement les médecins, spécialistes et chirurgiens, a les diplômes et accréditations requis.

10.3 Le personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS ne voyage pas à bord des avions de la MUAS sans avoir reçu préalablement l'autorisation écrite du Coordonnateur de la MINUS. Toutefois, en cas d'urgence, le Coordonnateur de la MUAS peut, à sa discrétion, autoriser le transport du personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS à bord d'avions de la MUAS, et cette décision est communiquée dans les délais les plus brefs possibles au Coordonnateur de la MINUS.

#### *Article 10 bis. Support logistique à la MUAS*

10 bis.1 Le personnel militaire de la MINUS visé à l'alinéa (a) du paragraphe 12 de l'annexe 1A apporte au personnel de la MUAS l'assistance médicale décrite dans cette annexe sous réserve des procédures appropriées des Nations Unies et conformément à ces procédures, y compris la signature de la « décharge de responsabilité liée à la fourniture de services médicaux par les Nations Unies » qui figure en annexe 5.

10 bis.2 Il est convenu que les centres médicaux mentionnés à l'annexe 1A fourniront aussi un traitement au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS. Le personnel de la MUAS aura droit à la même priorité pour la fourniture de services médicaux dans ces centres que celle qui est accordée au personnel de la MINUS déployé auprès de la MUAS.

10 bis.3 Le personnel militaire de la MINUS mentionné aux alinéas (b), (c) et (d) du paragraphe 12 de l'annexe 1A fournira à la MUAS les formes de support logistique décrites dans cette annexe ou toutes autres formes de support logistique convenues par écrit entre la MINUS et la MUAS.

10 bis.4 Le personnel militaire de la MINUS mentionné aux alinéas (d), (e) et (f) du paragraphe 12 de l'annexe 1A fournira à la MUAS les services de transport terrestre et aérien décrits dans cette annexe sous réserve des procédures appropriées des Nations Unies et conformément à ces procédures, y compris, dans le cas du transport de personnel de la MUAS, la signature de la « décharge générale de responsabilité en cas de voyage de tiers sur des avions ou des véhicules affrétés par les Nations Unies » qui figure en annexe 6.

10 bis.5 La MUAS avisera son personnel déployé au Soudan de la nécessité de remplir et de signer les formulaires de décharge de responsabilité qui figurent en annexe 5 et 6, pour pouvoir bénéficier des services médicaux et de transport terrestre et aérien conformément au présent Mémoire d'accord. La MUAS fournira donc à son personnel des exemplaires de ces formulaires, afin qu'ils soient remplis et signés avant ou dès l'arrivée dudit personnel au Soudan. La MUAS prendra les dispositions pratiques nécessaires avec la MINUS pour assurer la transmission des formulaires remplis et signés à cette dernière.

10 bis.6 La MUAS, en tant qu'opération de paix et de soutien de l'Union africaine, reconnaît et accepte que l'assistance médicale et les services de transport terrestre et aérien visés aux paragraphes 1 et 4 ci-dessus soient fournis aux seuls risques de la MUAS, et que ni la MINUS ni les Nations Unies n'encourent de responsabilité résultant de la fourniture de ladite assistance ou desdits services. La MUAS, en tant qu'opération de paix et de soutien de l'Union africaine, indemnisera, dégagera de toute responsabilité, gardera saufs et défendra la MINUS et les Nations Unies ainsi que leurs représentants, agents, fonctionnaires et employés respectifs en cas de procès, poursuite, réclamation, exigence, perte et responsabilité de toute nature, fondés sur la fourniture de ladite assistance ou desdits services ou en résultant ou y afférents.

#### *Article 11. Matériel des Nations Unies*

11.1 La MINUS fournit à la MUAS, provisoirement, le(s) élément(s) de matériel appartenant aux Nations Unies, décrit à l'annexe 2 (Matériel des Nations Unies). La jouissance du matériel des Nations Unies reste toujours du ressort de la MINUS.

11.2 Les demandes de fourniture de matériel appartenant aux Nations Unies décrites à l'annexe 2 pour la MUAS sont soumises par écrit au Coordonnateur de la MINUS ou à son délégué autorisé. Le Coordonnateur de la MUAS conclut un « Accord de possession provisoire », tel qu'énoncé à l'annexe 4, pour tout (tous) élément(s) du matériel appartenant aux Nations Unies fourni(s) à la MUAS.

11.3 La MUAS est entièrement responsable et redevable de la conservation et de la garde de tout le matériel des Nations Unies qui lui est fourni et rend ce matériel des Nations Unies à la MINUS dans le même état que lorsque le matériel lui a été fourni, à l'exception de l'usure normale. La MUAS pallie à toute perte ou dommage de tout (tous) élément(s) du matériel appartenant aux Nations Unies au-delà de l'usure normale, conformément aux procédures établies des Nations Unies.

11.4 La MUAS met en œuvre toutes les procédures de contrôle nécessaires pour s'assurer que le matériel des Nations Unies qui lui a été fourni est manipulé et utilisé de manière sûre et responsable, par du personnel dûment autorisé. La MUAS ne cède ou ne partage pas la possession de tout matériel des Nations Unies à ou avec une tierce partie, ni ne peut autoriser toute tierce partie à utiliser tout matériel appartenant aux Nations Unies.

11.5 La MUAS prend les mesures nécessaires pour s'assurer que tous les éléments du matériel des Nations Unies fournis à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord restent et sont toujours gardés au Soudan. La MUAS s'assure qu'en aucun cas un tel élément n'est retiré du territoire du Soudan sans l'autorisation écrite du Coordonnateur de la MINUS.

11.6 La MUAS s'assure que toutes les mesures de sécurité appropriées sont mises en place pour protéger et préserver tout le matériel des Nations Unies de tout dommage, du vol ou de la perte. Le Coordonnateur de la MUAS informe par écrit dès que possible le Coordonnateur de la MINUS si l'un quelconque matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS a été perdu ou endommagé et coopère avec la MINUS dans toute enquête visant à déterminer la cause de cette perte et/ou de ce dommage.

11.7 La MINUS procède à l'entretien régulier et à la réparation et, si nécessaire, à l'installation et à la réforme du matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS. La MUAS ne fera aucune réparation, n'apportera aucune modification ou n'effectuera aucun travail sur l'un quelconque matériel appartenant aux Nations Unies qui lui a été fourni sans avoir reçu préalablement le consentement écrit du Coordonnateur de la MINUS.

11.8 La MUAS accorde à la MINUS l'accès, à tout moment raisonnable, à tous locaux dans lesquels se trouve le matériel appartenant aux Nations Unies aux fins d'inspection, d'entretien, de vérification, d'évaluation, d'installation ou de retrait de tout (tous) élément(s) du matériel appartenant aux Nations Unies qui lui a (ont) été fourni(s) en vertu du présent Mémoire d'accord.

11.9 La MUAS renvoie au lieu qui doit être désigné par le Coordonnateur de la MINUS tous les éléments de matériel appartenant aux Nations Unies ou certains d'entre eux qui lui ont été fournis dans les quatorze (14) jours suivant la réception de la demande écrite émise par le Coordonnateur de la MINUS lui demandant de les renvoyer.

11.10 La MUAS renvoie tout le matériel des Nations Unies qui lui a été fourni dans les quatorze (14) jours suivant la dénonciation du présent Mémoire d'accord, y compris dans le cas d'un passage de la MUAS à une opération des Nations Unies, tel que prévu par la résolution 1706 (2006) du Conseil de sécurité. En aucune circonstance un quelconque matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS n'est rendu aux Nations Unies sous la forme d'arrangements de remboursement du matériel détenu par le contingent.

11.11 Tout le matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord l'est sur une base « telle quelle ». La MUAS reconnaît que ni la MINUS, ni les Nations Unies, n'offre aucune garantie ou assertion, expresse ou implicite, quant à l'état de tout matériel appartenant aux Nations Unies ou à son aptitude à l'emploi.

11.12 La MUAS s'engage à fournir des rapports bimensuels au Coordonnateur de la MINUS ou à son représentant désigné sur la base des inventaires du matériel appartenant aux Nations Unies fourni à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord. La MUAS présente, le 30 juin ou au plus tard le 30 juillet, au Coordonnateur de la MINUS ou à son représentant désigné un inventaire annuel qui permet aux Nations Unies de remplir ses obligations de déclaration fiscale.

## *Article 12. Fournitures des Nations Unies*

12.1 Sur demande de la MUAS, la MINUS fournit à cette dernière les fournitures consommables décrites à l'annexe 3 (« Fournitures des Nations Unies »).

12.2 Les demandes d'approvisionnement en fournitures des Nations Unies telles que décrites à l'annexe 3 sont soumises par écrit par le Coordonnateur de la MUAS au

Coordonnateur de la MINUS. Le volume de fournitures des Nations Unies transmises à la MUAS ne peut excéder le taux de consommation établi pour le personnel de la MINUS.

12.3 Toutes les fournitures des Nations Unies transmises à la MUAS en vertu du présent Mémoire d'accord le sont sur une base « telle quelle ». La MUAS reconnaît que ni la MINUS, ni les Nations Unies n'apporte aucune garantie ou assertion, expresse ou implicite, quant à l'état de toutes fournitures des Nations Unies, ou quant à leur aptitude à l'emploi.

*Article 12 bis. Matériel appartenant au contingent*

12 bis.1 Il est convenu que les États fournissant le personnel militaire de la MINUS et les unités de police constituées décrits à l'annexe 1A (« États participants ») fourniront également le matériel nécessaire pour que ce personnel puisse exercer ses fonctions telles qu'énoncées dans ladite annexe, y compris les matériels majeurs directement liés à l'exercice de ces fonctions, les articles qui supportent ces matériels majeurs et les articles qui supportent directement ou indirectement ce personnel (le « matériel appartenant au contingent »). Ces articles du matériel appartenant au contingent resteront à tout moment sous le contrôle direct et immédiat de l'État participant qui fournit ledit matériel et ce dernier ne sera utilisé que par le personnel militaire de la MINUS ou par des membres des unités de police constituées.

12 bis.2 La MUAS entreprendra les démarches nécessaires, dans les limites de ses capacités, pour assurer que des mesures de sécurité appropriées sont en place pour protéger et préserver tous les articles du matériel appartenant au contingent qui sont déployés ou utilisés à l'intérieur ou à proximité immédiate des camps, équipements et installations de la MUAS contre tout dommage, vol ou perte. La MUAS assurera aussi que son personnel veille raisonnablement à ne pas endommager ou détruire ledit matériel. Le Coordonnateur de la MUAS agira en coopération avec la MINUS et l'État participant concerné en cas d'enquête sur la perte, la destruction ou la détérioration dudit matériel.

*Article 13. Indemnités*

13.1 Sous réserve et sans préjudice des dispositions de l'Article 10 bis.6, chaque Partie est responsable de la résolution et indemnise, détient, garde saufs et défend l'autre Partie, ses représentants, son personnel, ses fonctionnaires ou agents de et contre toutes les réclamations et exigences relatives à la mort, aux blessures, ou aux maladies de leurs représentants, personnel, fonctionnaires ou agents respectifs ou pour la perte de ou le dommage causé à leurs biens respectifs, ou aux biens de leurs représentants, personnel, fonctionnaires ou agents respectifs, provenant de ou connexes à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord à moins que ces réclamations ou exigences ne résultent de la négligence ou de la mauvaise conduite intentionnelle de l'autre Partie ou des représentants, personnel, fonctionnaires ou agents de l'autre Partie.

13.2 La MUAS, en tant que Mission d'appui aux opérations de soutien à la paix de l'Union africaine, est responsable de la résolution, et indemnise, détient ou garde saufs et défend les Nations Unies, y compris la MINUS, ses représentants, son personnel, ses fonctionnaires et agents de et contre, toutes les réclamations, exigences, pertes ou



responsabilité de toute nature ou de tout type amenés ou revendiqués par de tierces parties sur la base de, provenant de, connexes ou relatifs à la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord, à moins que ces réclamations, exigences, pertes ou responsabilité ne résultent de la négligence grave ou la mauvaise conduite intentionnelle des Nations Unies, y compris de la MINUS ou de ses représentants, de son personnel, de ses fonctionnaires ou agents.

*Article 14. Consultation et règlement des différends*

14.1 Les Parties surveillent de près la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord et organisent des consultations régulières et étroites à ces fins.

14.2 Les Parties se consultent à la demande de l'une quelconque des Parties concernant tous problèmes, difficultés ou questions qui peuvent surgir au cours de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord.

14.3 Toutes divergences entre les Parties provenant de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord ou y afférentes sont résolues par voie de consultations entre les Chefs de mission de la MINUS et de la MUAS. Toutes divergences qui ne sont pas réglées par voie de ces consultations sont communiquées au Président de la Commission de l'Union africaine et au Secrétaire général des Nations Unies pour être réglées.

*Article 15. Privilèges et immunités*

15. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord ou disposition s'y rapportant n'est réputée constituer une dérogation, expresse ou implicite, à l'un quelconque privilège ou immunité des Nations Unies, y compris ses organes subsidiaires et son personnel ou celui de l'Union africaine.

*Article 16. Dispositions finales*

16.1 Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

16.2 Le présent Mémoire d'accord peut être modifié, complété ou amendé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

16.3 Le présent Mémoire d'accord peut être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties en informant l'autre dans les trente (30) jours. Le présent Mémoire d'accord est dénoncé immédiatement après la dénonciation du mandat par soit la MINUS, soit la MUAS, ou au commencement de l'Opération hybride Union africaine - Nations Unies au Darfour (MINUAD), telle que prévue par le communiqué du Conseil de paix et de sécurité de l'Union africaine du 22 juin 2007 et la résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies 1769 (2007) du 31 juillet 2007. Nonobstant la dénonciation du présent Mémoire d'accord, les dispositions des articles 10 bis.6, 11, 12, 13, 14 et 15 restent en vigueur.

16.4 Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues ou envisagées par le présent Mémoire d'accord sont introduites par écrit.

16.5 Les annexes au présent Mémorandum d'accord font partie intégrante du présent Mémorandum d'accord.



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

10-21301—December 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2466

USD \$35

ISBN 978-92-1-900439-9



**UNITED  
NATIONS**

**TREATY  
SERIES**

Volume  
**2466**

**2007**

**Annexes A, B**

**RECUEIL**

**DES  
TRAITÉS**

**NATIONS  
UNIES**